ITALA IIII.
AMB.Luc.10,55.(C.Schenkl,1902) Luc.22,37.

(pg.476,16)quoniam hoc quod scriptum est oportet impleri in me, quod et cum iniustis deputatus est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,37.

3,9.(pg.280,11) dico enim uobis,quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me:et quod cum iniustis deputatus est.etenim ea quae sunt de me finem habent.

CHRY III,824 Lc. 22,37

(825D) ut impleretur scriptura: Et cum iniquis deputatus est.

< CHRY III, 826 (829A)

= PS-AU s Mai 32

CHRY III,826 Lc. 22,37

(827A) Ut illud impleretur, Quia inter iniquos deputatus est.

CO 1,5 cf. Lc 22,37

(118,41) sed iustus inter iniquos reputatus est,

CYR apol 11

EUS-G 23 Lc 22,37

(567D) Ut redimeret iniquos, inter iniquos reputatus,

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Luc. 22, 37.

4 (pg. 398D) et cum his qui sine lege erant, reputatus est. Nam licet in Latinis codicibus propter simplicitatem interpretum male editum sit: Et cum iniquis reputatus est; tamen sciendum aliud apud Graecos significare quod hic scriptum est; aliud , quod in Latinis voluminibus habetur. enim dicitur ille, qui sine lege est, et nullo jure constringitur. vero iniquus, sive injustus.

ITALA NESTORIANA C.9.)Loofs,1905) Luc.22,37.

(pg.257,4)cum iniquis est deputatus?

ITALA PRISCILL.tract.2,44.(Schepss,1889) Luc.22,37.

(pg.36,24) et inter iniquos deputabitur.

vgl.Is.53,12.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22, 38.

(pg.975) At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladij hic. At ille dixit eis: Satis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,38.

(pg.106) Ad ille dixit:Domine,ecce gladii duo hic.Qui dixit
ei:Sat est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,38.

(pg.113)Qui dixerunt ei:domine! Ecce gladia duo hic.Qui dixit: sufficit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,38.

(pg.102) At illi dixerunt Domine,ecce gladii duo hic.Ille autem dixit eis Satis est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,38.

(pg.251)illi autem dixerunt ecce dme duo machaerae ad ille dixit illis, sufficit

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22.38.

(pg.85)Ad ille dixit dne ecce gladii duo hic ad ille dixit est.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 38.

(pg. 462) at illi dixerunt. domine ecce gladii duo hic. at iesus dixit eis. sufficit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 38

(pg. 97) Ad illi dixerunt. dne ecce duo gladii hic. ad ille respondit eis satis est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,38.

(pg.36)ad ille dixit ecce gladi duo id qui dixit eis sat est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,38.

(pg.239) at ille dixit ei·dne·ecce gladii duo hic et ille
respondens dixit ei·sufficit·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,38.

(pg.107)at illi dixerunt ei dne·ecce gladii hic duo·qui autem dixit eis satis est··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,38.

(pg.633)...........erunt dne ecce gladii d........ixit sufficit.

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Luc.22,38.

(pg.299) at illi dixert dne ecce gladii hic duo at ille dx eis
satis est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,38.

(pg.282)At illi dixer't dne ecce gladii duo hic at ille dixit
eis satis est

ITAJA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,38.

(pg.138)At illi dixerunt dne ecce gladi duo hiic atille dixit eis satis est···

ITALA IIII. AMB. Luc. 10,53. (C. Schenkl, 1902) Luc. 22,38.

(pg. 476,5) sat est

wiederholt: 10,55. (pg. 476,21)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,38.

3,9.(pg.280,14)at illi dixerunt:domine,ecce gladii duo hic.at
illе dixit eis:satis est.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.22,38.

77.(pg.677,21)ecce sunt hic duo gladii.(et ille respondit:)sufficit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,39.

(pg.975) Et egressus ibat secundum consuetudinem in Montem oli-
uarum. Secuti sunt autem illum & discipuli.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 22,39.

(pg.106) Et egressus abiit secundum consuetudinem in montem Oliveti. Secuti sunt autem illum et discipuli ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,39.

(pg.113)Et egressus ibat secundum consuetudinem suam in montem Olibeti.Secuti sunt autem illum et discipuli eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,39.

(pg.102) Et egressus abiit secundum consuetudinem suam in montem olivarum:secuti sunt autem et discipuli eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,39.

(pr.251)et exiens ibat secundum consuetudinem in montem oli-
ueti secuti sunt autem eum et discipuli

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,39

(pg.85)Et egressus ibat secundum consuetudinem suam in montem oliueti.secuti sunt autem illum et discipuli eius.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.22,39.

(pg.462) et egressus abiit secundum consuetudinem in montem olivueti sequti sunt autem illum et discipuli eius.

ITALA　　Cod.ff² (Belsheim,1887)　　Luc.22,39.

(pg.97) Et egressus inde ibat secundum cosuetudinem suam in montem oliueti.secuti sunt autem eum et discipuli eius.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,39.

(pg.36) Et egressus ibat secundum consuetudinem suam in monte oliueti secuti sunt autem illum et discipuli eius·

ITALA Cod.1 (Haase.1865) Luc.22,39.

(pg.239) Et egressus ibat secundum consuetudinem suam in montem oliueti Secuti sunt autem illum·et discipuli eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,39.

(pg.107)Et egressus ibat secundum consuetudinem suam in monte olíueti·secuti sunt autem illum et discipuli.

y

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,39.

(pg.633)et exiens abiit secu.........etudinem suam in montem o....... secuti sunt autem illum et discip... eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 39.

(pg. 118) vg: discipuli; γ add: eius c. a b c e ff i l aur.

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Luc. 22, 39.

(pg. 299) & egressus ibat sm̄ consuetudinē in montē oliuar̄ secuti
st̄ h· illum & discipuli eius

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.22,39.

(pg.283) Et egressus ibat secundu consuetudine in monte oliuarum secuti sunt aute illum et discipuli eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,39.

(pg.138)&egresus ibat secundu consuetudine sua inmonte oliuaru
secuti sunt h'eu &discipulii·

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,39.

4,10.(pg.281,6)et egressus ibat secundum consuetudinem in montem oliuarum.secuti sunt autem illum et discipuli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,40.

(pg.975) Et cum peruenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intretis in tentationem.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 22.40.

(pg.106) Et, cum, esset in eo loco, dixit, illis. Orate, ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,40.

(pg.113)Et cum peruenisset loco,dixit illis:Orate,ne intretis
in temptationem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,40.

(pg.102) Et cum pervenisset ad locum,dixit illis Orate ne intretis in temptacionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,40.

(pg.251)cum fuisset autem in loco dixit illis orate ne intretis in temptationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,40.

(pg.85)et cum peruenisset dixit illis.orate ne intretis in temptationem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,40.

(pg.462) et cum peruenisset ad locum ait illis. orate ne intretis in temptationem:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 40.

(pg. 97) Et cum peruenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,40.

(pg.36)Et cum peruenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,40.

(pg.240)Et cum peruenis set ad locum dixit.Orate·ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,40.

(pg.107)et cum peruenisset in locum dixit illis orate ne intretis in temtationem...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,40.

(pg.633)et cum uenissent ad locum d.xit eis.orate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 40.

(pg. 118) vg: dixit illis; γ: dixit <u>eis.</u>

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 22, 40.

(pg. 299) ueniens t cū uenissent h· ad t Ī locū dixit illis orate ne intretis in temptationē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Luc.22,40.

(pg.283)Et cv peruenisset ad locu dixit illis orate ne intretis in temptatione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,40.

(pg.138)&cu peruenisset ad locum dixit illis orate ne intretis intemptatione···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,40.

4,10.(pg.281,8)et cum peruenisset ad locum dixit illis:orate, ne intretis in temtationem.

III.

ITALA AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) Matth.26,41.
Marc. 14,38.
Luc. 22,40.46.

2.(pg.665,17)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem,

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.22,40.

50(pg.1361)Orate ne intretis in tentationem:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.22,40.

(pg.195,21) Orate,ne intretis in temptationem.

FU ap COL-C 95 Lc 22,40

(642,16) quia ipse dominus dicit: Sine intermissione orate, ne intretis in temtationem.
45) quia ipse - temtationem,

= 96 (46,18.48)

cf. 1 Th 5,17!

"beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa;

Mt 26,41

JO-N 23

Mc 14,38

Lc 22,40

(718B) Tenete orationem, ut non intretis in tentationem,

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Luc.22,40.

10,11.(pg.830)roga,ne intretis in tentationem.

wiederholt:roga...bis tentationem.

3.

ITÁLA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Luc.22,40.

(pg.419C)Orate ne incidatis in tentationem.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Luc.22,40

(pg.330D)Orate,ne intretis in tentationem,

V.1.
.Flor.Casin.1894(pg.11a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,41.

(pg.975) Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis:
& positis genibus orabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,41.

(pg.106) Et ipse abolsus est ab illis,tamquam lapidis ictus;
et,positis genibus,orabat dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,41.

(pg.113)Et ipse auolsus est ab eis,quantum iactum lapidis,et
positis genibus orabat:

ITALA   Cod. c. (Belsheim, 1888)   Luc. 22,41.

(pg.102) Et ipse secessit ab eis quasi ad iactum lapidis, et positis genibus orabat

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,41.

(pg.251)ipse autem recessit ab eis quasi lapides missionem et
ponens genua orabat

6

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,41.

(pg.85)et ipse abulsus est ab eis quantum iactum lapidis et positis genibus orabat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,41.

(pg.462) et ipse discessit ab eis. quantum iactus est lapidis.
et positis genibus orabat

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 41.

(pg. 97) Et ipse auolsus(!) est ab eis quantum iactum lapidis.
Et positis genibus orabat

ITALA Cod. i (Belsheim, 1885) Luc. 22, 41.

(pg. 36) Et ipse auulsus est ab eis quantum iactus lapidis et
positis genibus orabat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,41.

(pg.240)et ipse recessit ab eis·quantum iactus lapidis.et
positis genib:

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,41.

(pg.107)et ipse auulsus est ab eis quantum iactum lapidis·
Et positis genibus orabat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,41.

(pg.633)et ipse discessit ab eis quantum iactus lapidis,et pos-
sitis genibus orabat

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 22, 41.

(pg. 298) & ipse auulsus + ab eis quantū lapidis iactus + & ponens genua orobat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,41.

(pg.283)Et ipse auulsus est ab eis quantu iactus est lapidis
et positis genib orabat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,41.

(pg.138)&ipse auulsus ÷ abeis quantu iactus lapis ÷ &possitis genib;orabat

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,41.

4,13.(pg.284,2)quantum iactus est lapidis.

3,2.
ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.22,41.

50(pg.1361)et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis:

ITALA GERONTIOS, Melania j. (Rampolla, 1905) Luc. 21, 37.
22, 41.

7(pg. 7, 18) Cum autem volebat Jesus orare, ascendebat in montem Oliveti,

ITALA ITIN.Silv.36,1.(Geyer,1898) Luc. 22,41.

(pg.86,20)Et accessit quantum iactus lapidis et orauit

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 41.

(pg. 411D) Ipse vero discessit ab eis: quantum lapidis jactus.
Et ponens genua sua:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,42.

(pg.975) dicens:Pater si vis,transfer calicem istum a me:Verumtamen non mea voluntas,sed tua fiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,42.

(pg.107) Pater,non voluntas mea,sed tua fiat:transfers calicem hunc a me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,42.

(pg.113)Pater,si uis,transfer calicem hunc a me;uerum non mea uoluntas,sed tua fiat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,42.

(pg.102) dicens Pater,non voluntas mea sed tua fiat;si vis transfer calicem istum a me.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Luc. 22, 42.

(pg. 251) dicens pater non uoluntas mea sed tua fiat si uis
transferre hunc calicem a me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,42.

(pg.85)Dicens pater non mea uoluntas sed tua fiat si uis transfert calicem istum a me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,42.

(pg.462) dicens. pater si uis transfer a me hunc calicem. uerumtamen non mea uoluntas. sed tua fiat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,42.

(pg.97)dices pater non mea uoluntas sed tua fiat si uis trans-
fer hunc calicem a me.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,42.

(pg.36)dicens Pater si uis tranfer calicem hunc a me uerum non mea uoluntas sed tua fiat·

ITALA Cod.1(Haase\1865) Luc.22,42.

(pg.240) orabat dicens Pater si fieri potest transeat a me calix iste Uerum tamen non quod ego uolo sed quod tu.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,42.

(pg.107)dicens Pater si uis transfer calicem hunc a me uerum
non mea uoluntas sed tua fiat··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,42.

(pg.633)dicens.pater si uis transfers calicem hunc a me,uerum-
tamen non mea uoluntas sed tua fiat.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 42.

(pg. 299) dicens pat̄ si uis t cailiaris tēfer calisem hō a me ueřtn n̄ uoluntas mea sed tua fiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,42.

(pg.283)dicens Pater si uis transfer calice istu a me uerv-
tamen non mea uoluntas sed tua fiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,42.

(pg.138)dicens···Pater siuis transfer ame calicem hunc ueru tamen nonmea uoluntas sed tua fiat···

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.26,39.
Luc.22,42.

5,41(pg.590C)Pater meus,si possibile est,transfer a me calicem hunc.

5,42(pg.590D)wiederholt:Pater,si possibile est.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Luc. 22, 42.

14,172(pg.711A) Pater(-)meus, si vis transfer calicem hunc a me: verum non mea voluntate, sed tua fiat.

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,56.(C.Schenkl,1902) Luc.22,42.

(pg.476,23)Pater,si possibile est,transfer a me calicem hunc.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,59.(C.Schenkl,1902) Luc.22,42.

(pg.478,15)transfer a me calicem istum,

ITALA

IIII.

AMB.Luc.10 60.(C.Schenkl,1902)

Luc.22,42.

(pg.478,19)non mea uoluntas sed tua fiat,

ITALA ~~IIII.~~ AMB.Luc.10,62.(C.Schenkl,1902) Luc.22,42.

(pg.479,15)transfer hunc calicem a me,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Lc 22, 42

12. (pg. 245) non mea, sed tua voluntas fiat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,42.

4,13.(pg.284,20)uerum tamen non mea uoluntas,sed tua fiat

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,42.

4,13.(pg.284,16)si uis.

wiederholt:(pg.284,24)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,42. Marc.14,36.

4,13.(pg.284,25) si uis, omnia (-) tibi possibilia sunt, transfer a me calicem istum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 22, 42.
Basil.

6, 6. (pg. 795A) Pater, non mea voluntas, sed tua fiat.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Luc.22,42.

21(pg.1144B)Pater,si vis,transfer calicem istum a me.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Luc.22,42.

3.(pg.593A)Pater,si vis,transfer calicem istum a me.(-)Verumtamen non mea uoluntas,sed tua fiat.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.22,42.

41.(pg.429B)Pater,si vis,transfer calicem istum a me.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 31. Luc. 22, 42.

resp. (pg. 521D) Pater, non mea voluntas, sed tua fiat.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 181. Luc. 22, 42.

resp. (pg. 547C) Non mea voluntas, sed tua fiat.

GAU s 19,18 Lc 22,42

(168,134) Pater,si possibile est, transfer calicem hunc a me

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 22, 42.

1 (pg. 1122C) Pater, si possibile est, transeat calix iste a me:

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.22,42.

26(pg.197C)Pater,si fieri potest,transeat a me calix iste.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22,42.

(pg. 411D) si vis transfer calicem hunc a me.

ORI Mt 16,6 Mt 26,39
Lc 22,42

(483,1) pater, si possibile est, transfer calicem
hunc a me,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Matth. 26, 39.
Luc. 22, 42.

6 (pg. 861B) Mi Pater, si possibile est, transfer calicem istum a me.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) Luc. 22, 42.

5 (pg. 258A) Dicens: Pater, si fieri potest, transfer a me calicem istum: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

ITALA I. TERTVLL.or.4.(Wissowa,1890) Luc.22,42.

(pg.183,27)pater (-) transfer poculum istud (-) nisi quod mea non,sed tua fiat uoluntas.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Luc.22,42.

2.(pg.11,8)uerum non mea uoluntas sed tua fiat,

vgl.Matth.26,42.
Marc.14,36.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,43.

(pg.975) Apparuit autem illi Angelus de caelo, confortans eum.
Et factus in agonia, prolixius orabat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,43.

(pg.107) Apparuit autem illi Angelus de caelo,confortians eum.
Et factus est in agonia;et prolixius orabat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,43.

(pg.113)Apparuit autem illi angelus de caelo confortans illum.
Et factus est in agonia,et prolixius orabat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,43.

(pg.102) Et apparuit illi angelus domini de caelo confortans eum.Et cum factus esset in agonia et prolixius orabat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,43.

(pg.251)uisus est autem illi angelus de caelo(44)confortians eum et factus in agonia uehementius orabat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,43.

(pg.85)Apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et
factus est in agonia plolixius orabat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,43-44.

(pg.463) om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 43.

(pg. 97) Apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum. et factus in agonia prolixius orabat.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,43.

(pg.36)apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus est in agonia prolixius orabat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,43.

(pg.240)apparuit autem illi angelus de caelo confortians(t) eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,43.

(pg.107)paruit autem illi angelus de celo confortans illum·
Et factus est in agonia prolixius orabat---

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,43.

(pg.633)apparuit autem illi angelus de caelo.confortans eum et factus est in agoniam et prolix.us orabat

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 22, 43.

(pg. 300) apparuit h· illi angelus de celo confortans eum & factus in agonia prolixius orabat .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,43.

(pg.283)Apparuit aute illi angelus de caelo confortans eu
et factus in agonia prolixius orabat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,43.

(pg.138)Apparuit h'illi angelus decaelo confortans eu

ITALA AVG.ps.85.(Migne 1841) 4,2. Luc.22,43.

1(pg.1082)et perstabat in orando;

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 34. (Max. Bibl. 1677) Luc. 22, 43. 44.

(pg. 853E) Quod procidens in terram ita orauerit, vt ab eo guttae sanguinis stillarent.

NB! dazu vgl. HIER. Pelag. 2, 16 (578B) et tam vehementer orabat, ut guttae sanguinis prorumperent; schon von Sab. III, 365ⁿ angeführt. JD.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 90, 12. (Migne, 1847) Luc. 22, 43.

(pg. 654C) Apparuit autem illi angelus de coelo confortans eum.

CHRY III,908 Lc 22,43

(914D) Apparuit angelus confortans eum.

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) Luc. 22, 43.

3. (pg. 591D) Apparuit illi angelus de coelo confortans eum; et factus in agonia, prolixius orabat:

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Luc.22,43.

24.(pg.865A)Apparuit illi angelus de coelo,confortans eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Luc.22,43.

r

11,32.(pg.305D)Unde Redemptor noster solutioni carnis appropinquans,et membrorum suorum servans speciem, factus in agonia,coepit prolixius orare.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,43.

16(pg.578B)Apparuit illi angelus de coelo confortans eum.

B)Et factus in agonia prolixius orabat.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.22,43.

14(pg.689D)Apparuit autem angelus Domini de coelo confortans eum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Luc.22,43.

40(pg.374C)subjecit post multam Domini precem angelum adstitisse confortantem eum;quo assistente orare prolixius coeperit.

ITALA

85.

MISSALE Moz. (Migne, 1850)

Luc. 22, 43.

(pg. 412A) Apparuit autem illi Angelus de celo: confortans eum:

20.

ITALA . PAVL.MED.bèn.10.(Migne,1845) Luc.22,43.

13.(pg.730A)Apparuit ei Angelus de coelo,confortans eum.

21.

ITALA   RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849)   Luc. 22, 43.

15(pg. 722C) Accessit enim(-) Angelus de caelo, confortans eum

21.

ITALA, RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Luc. 22, 43.

6(pg. 861B) et etiam in agonia factus prolixius orabat:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Luc.22,43.

VIG.

4,41.(pg.241,5)confortabat eum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,44.

(pg.975) Et factus est sudor eius, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,44.

(pg.107) Et factus est sudor illius,quasi guttae sanguinis decurrentis super terram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,44.

(pg.102) Et factus est sudor eius velut globus sanguinis descendentis in terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,44.

(pg.113)Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentes in terram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,44.

(pg.251) factus est autem sudor eius sicut buccellae sanguinis descendentes super terram

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.22,44.

(pg.85)et factus est sudor eius sicut guttae sanguisnis decurrentes in terram.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.22,44.

(pg.97)et factus est sudor eius tamquam guttae sanguinis decurrentis in terram.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,44.

(pg.36)et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentes in terram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,44.

1

(pg.240)et factum est cum in agon a esset prolixius orabat/
et factum est sudor eius.sicut guttae sanguinis·de
currentes in terram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22.44.

(pg.107)et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrens in terram·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22.44.

(pg.633)et factus est sudor eius sicu. guttae sanguinis decurrentis in terrā

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 22, 44.

(pg. 300) fact; + h·sudor eius q̄si t sicut guttae sanguinis de-
currentis in t̄ra̅

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,44.

(pg.283)et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.22,44.

(pg.138)&factus ÷ inagonia prolixius orauit &factus ÷ sudor
eius sicut guttae sanguenis decurrentis in terra···

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Luc.22,44.

1(pg.1082)et globi sanguinis decurrebant per corpus ejus.

ITALA | AVG.pg.140.(Migne,1841) 4,2. Luc.22,44.

4(pg.1817)Oravit Jesus intenta oratione,et sudavit sanguinem.

PS-AU sol Lc 22,44

(248) Factus est in agonia Iesus et prolixius orabat, et sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis terram.

factus est

30-1-468

CAE s 77,3 Lc 22,44

(306,21) Et de ipso domino nostro in evangelio scriptum est, quod procidens in terram ita oraverit, ut ab eo guttae sanguinis stillarent.

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) Luc. 22, 44.

3. (pg. 591D) et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

23.

ITALA HIER. Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,44.

16(pg.578B)factusque est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Luc.22,44.

40(pg.375A)ita ut guttis sanguinum corporis sudor effluerét.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 44.

(pg. 412A) Et factus est sudor ejus: sicut gutte sanguinis defluentis in terram.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Luc. 22, 44.

15(pg. 722C) factus est sudor illius tànquam guttae sanguinis decurrentis usque in terram:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Luc. 22, 44.

. 6(pg. 861C) et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,45.

(pg.975) Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, inuenit eos dormientes prae tristitia.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc.22,45.

(pg.107) Et,surgens ab oratione,venit ad discipulos suos,et invenit illos dormientes a maerore.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,45.

(pg.113)Et factum est,cum surrexisset ab oratione,et uenisset ad discipulos suos,inuenit illos dormientes prae tristitia.

ITALA

Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,45.

(pg.102) Et cum surrexisset ab oracione venit ad discentes suos quos invenit dormientes a tristicia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,45.

(pg.252)et surgens ab oratione ueniens ad dis cipulos inuenit dormientes eos a tristitia

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.22,45.

(pg.85)Et cum surrexisset ab oratione et uenisset ad discipulos suos inuenit illos dormientes prae tristitia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,45.

(pg.463) et surgens ab oratione. et ueniens ad discipulos. inuenit eos dormientes. prae tristitia.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 22, 45.

(pg. 97) Et cum surrexisset ab orationem et uenisset ad discupulos suos inuenit eos dormientes pre tristitia.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,45.

(pg.36) Et cum surrexisset ab oratione et uenisset ad discipulos suos inuenit illos dormientes prae tristitia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,45.

(pg.240)et cum surrexisset ab oratione et uenisset.inuenit
illos dormientes prae tristitia·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,45.

(pg.107)Et cum surrexisset ab oratione et uenisset ad disci-
pulos suos et inuenit illos dormientes pre tristitia

)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,45.

(pg.633)et surgens ab oratione uenit ad discipulos suos et in-
uenit eos dormiente prae tristitia

ITALA Cod $\mathscr{l}$ (Rettig, 1836) Luc. 22, 45.

(pg. 300) & surgens ab oratione uenit ad discipulos inuenit illos dormientes $\overline{p}$ tristitia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,45.

(pg.283)Et cu surrexisset ab oratione et uenisset ad discipulos suos inuenit illos dormientes prae tristitia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,45.

(pg.138)&cum surrexisset aboratione &uenisset addiscipulos suos inuenit eos dormientes praetristitia

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,45.

4,12.(pg.283,16)et cum surrexisset ab oratione et uenisset ad discipulos suos.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 45.

(pg. 412A) Exsurgens ab oratione venit ad discipulos suos: et
invenit eos dormientes pre tristicia.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) Luc. 22, 45.

2. (pg. 329C) Cum in oratione desudaret, accedens(-) Angelus confortabat eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,46.

(pg.975) Et ait illis:Quid dormitis? surgite,orate,ne intretis in tentationem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,46.

(pg.107) Et dixit eis:Quid dormitis? surgite,orate,ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,46.

(pg.113)Et ait illis:Quid dormitis? surgite,orate,ne intretis
in temptationem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,46.

(pg.102) et dixit illis Quid dormitis? surgite orate ne intretis in temptacionem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,46.

(pg.252)et dixit illis dormitis surgentes orate ut non in temptationem intretis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,46.

(pg.85)et ait illis quid dormites surgite orate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,46.

(pg.463) et ait illis. quid dormitis. surgite et orate. ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 46.

(pg. 97) et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,46.

(pg.36)Et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,46.

(pg.240)et ait illis Quid dormitis.surgite et orate ne intretis in temptationem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,46.

(pg.107)et ait illis.quid dormitis·surgite et orate ut ne intretis in temtationem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,46.

(pg.633)et ait illis dormitis surgite prate ne intretis in temptatio...

ITALA Cod. /(Rettig.1836) Luc.22,46.

(pg.300)& ait illis quid dormitis surgentes orate ut ne intretis in temptationē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,46.

(pg.283)et ait illis quid dormitis surgite ne intretis in teptationem

orate in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,46.

(pg.138)&ait illis surgite &orate ne intretis intemptatione···

ITALA III.
AVG.ep.145.(Goldbacher,1904)

Matth.26,41.
Marc. 14,38.
Luc. 22,46.

8.(pg.273,4)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem?

III.

ITALA AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Matth.26,41.
patres conc.ECCLES.CARTHAG. Marc. 14,38.
Luc. 22,46.

4.(pg.659,8)Vigilate et orate(-)Vigilate ne,intretis in temptati
onem,

ITALA AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) et patres MILEV.conc.

Matth.26,41.
Marc. 14,38.
Luc. 22,40.46.

2.(pg.665,17)Vigilate et orate,ne intretis in temptationem,

ITALA IV. AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Matth.26,41. Marc. 14,38. Luc. 22,46.

3.(pg.358,4)orate,ne intretis in temptationem.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Luc.22,46.

1,1(pg.655)Vigilate et orate,ne intretis in tentationem.(3 Mal)

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Luc.22,46.

16(pg.578B)Quid(-)dormitis? surgite et orate,ne intretis in tentationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,47.

(pg.975) Adhuc eo loquente ecce turba:& qui vocabatur Iudas, vnus de duodecim, antecedebat eos:& appropinquauit Iesu vt oscularetur eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,47.

(pg.107) Et,adhuc eo loquente,ecce turba,et qui vocabatur Judas,unus de duodecim,praecedebabat illos:et accedens,osculatus est Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,47.

(pg.113)Adhuc autem illo loquente,ecce turbae et qui uocabatur Judas,unus de XII,antecedebat eos.Et adpropians osculatus est Jesum;hoc enim signum....eis dicens:quemcumque osculatus fuero,hic est,tenete eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,47.

(pg.102) Adhuc autem eo loquente,ecce turba et qui vocabatur Iudas unus ex XII praeibat illos et propinquavit et osculatus est Iesum; hoc dederat illis signum:quemcunque osculatus fuero tenete eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,47.

(pg.252)adhuc autem eo loquente ecce turba multa et qui uocatur iudas iscariot unus de·xii·antecedebat eos et accedens osculatus est ihm hoc enim signum dederat eis quem osculatus fuero ipse est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,47.

(pg.85)Adhuc autem illo loquente ecce turba et qui uocabitur iudas unus ex duodecim antecedebat eos et adpropians osculatus est ihm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,47.

(pg.463) et adhuc eo loquente. ecce turba. et qui uocabatur iudas. unus de duodecim antecedebat eos. et adpropinquauit ad iesum. ut oscularetur eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 47.

(pg. 97) Adhuc autem illo loquente ecce turba et qui uocabatur iudas unus de duodecim antecedebat eos et appropians osculatus est ihm.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,47.

(pg.36)Adhuc autem illo loquente ecce turbae et qui uocabatur iudas unus de XII antecedebat eos et appropians osculatus est ihm

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,47.

(pg.240)adhuc eo loquente ecce iudas scarioth antecedeba^t^ turba^m^ .et adpropians osculatus est ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,47.

(pg.107)Adhuc illo loquente ecce turba·et qui u°cabatur
iudas unus ex duodecim antecedebat eos·Et adpropians
ihu osculari eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,47.

(pg.635).......o lo...nte .... et qui uocabatur iu........ duodecim antecedebat e.........edens osculatus est ihm h.. signum dederat illis dicens qu.. ..culatus fuero ipse est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 47.

(pg. 118) vg: iudas unus de duodecim; γ: iudas de XII.

ITALA

Cod. ℓ (Rettig, 1836)

Luc. 22, 47.

(pg. 300) adhuc h· eo loquente ecce turba & qui uocabat· iudas unus de xii antecedebat eos & adppinquauit ihu osculari eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,47.

(pg.283)Adhuc eo loquente ecce turba et qui uocabatur iudas unus de dvodecim antecedebat eos et adpropinqua-uit ihu ut oscularetur eum hoc aute dederat illis signu quem osculatus fuero ipse est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,47.

ba

(pg.138)Adhuc illo loquente ecce turba &quiuoca tur iudas unus deXII·antecedebat eos &adpropinquauit ihu ut-osculare tur eu···

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A. Ratti-M. Magistretti, Mailand (1913) Luc. 22,47.

(pg. 213,9) Adhuc eo loquente, ecce turba: et qui vocabatur Iudas venit et appropinquavit ad Iesum ut eum oscularetur.

21.

ITALA RUFIN.psalm.17.(Migne,1849) Luc.22,47.

5(pg.703C)quia ecce turba,et qui vocabatur Judas venit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,48.

(pg.976) Iesus autem dixit illi: Iuda, osculo Filium hominis tradis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,48.

(pg.107) Dixit autem Jesus:Juda,osculo Filium hominis tradis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,48.

(pg.113)Dixit autem illi Jesus:Juda,osculo filium hominis
tradis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) ← Luc. 22,48.

(pg.102) Dixit autem illi Iesus Iuda,osculo filium hominis tradis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,48.

(pg.252)ihs autem dixit iuda osculo filium hominis tra dis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,48.

(pg.85)Dixit autem illi iuda osculo filium hominis tradis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 48.

(pg. 463) iesus autem dixit ei. iuda osculo filium hominis tradis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 22, 48.

(pg. 98) dixit illi ihs iuda osculo filium hominis tradis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,48.

(pg.36) Dixit autem illi ihs.iuda osculo filium hominis tradis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,48.

ihs
(pg.240)dixit autem iudas osculo tradidisti filium hominis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,48.

(pg.108)dixit autem illi ihs·iuda osculum filium hominis tradis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,48.

(pg.635)et dixit ..... ei ihs iuda osculo filium hominis tradis.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 22, 48.

(pg. 300) at h· ihs dixit ei iuda osculo filiu̅ ho̅is tradis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,48.

(pg.283)Ihs aute dixit ei iuda osculo filiu hominis tradis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,48.

(pg.138)Ihs h'dixit ei iuda osculo filiu hominis tradis···

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Luc.22,48.

16(pg.1165B)Juda osculo Filium hominis tradis?

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl.1896) Luc.22,48.

9,68.(pg.256,10)Iuda,osculo filium hominis tradis?

ITALA II.
AMB. Iob 4. (C.Schenkl, 1897) Luc. 22, 48.

1, 2. (pg. 268, 11) Iuda, osculo filium hominis tradis?

ITALA IIII. AMB. Luc. 10, 63. (C. Schenkl, 1902) Luc. 22, 48.

(pg. 479, 18) Iuda, osculo filium hominis tradis?

10, 63. (pg. 479, 22) wiederholt: filium hominis.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,63.(C.Schenkl,1902) Luc.22,48.

(pg.480,5)Iuda,osculo filium hominis tradis?

AM Ps 39,17,1 . Lc 22,48

(222,12) Iuda, osculo filium hominis tradis?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.22,48.

17,130(pg.841B)Juda,osculo Filium hominis tradis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.22,48.

100(pg.1751B)Juda,osculo Filium hominis tradis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,48.

5,15.(pg.286,16)Iuda,osculo filium hominis tradis?

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.22,48

1(pg.2038) Juda,osculo Filium hominis tradis?

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Luc.22,48.

18,6.(pg.454,26) Iuda ... osculo filium hominis tradis?

Lc 22,48

CHRY V,924

(925D) Iuda osculo filium hominis tradis?

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Luc.22,48.

(pg.602B)Juda,osculo filium hominis tradis?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Luc.22,48.
FLACCIN.

18.(pg.211,19)Iuda osculo filium hominis tradis?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.36.(Migne,1862) Luc.22,48.

(pg.607B)Ait ergo Dominus:Juda,osculo Filium tradis hominis?

B)Osculo(-)Filium hominis tradis?

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Luc.22,48.

(pg.213,12) Iesus autem dixit ei: Iuda osculo Filium hominis tradis (ad crucifigendum?)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,48.

(pg.412C)Juda osculo filium hominis tradis?

ORI ser 100 Lc 22,48

(220,11) Iuda, osculo filium hominis tradis?

PEL ind 26 Lc 22,48

(165) dicens: Iuda, osculo Filium hominis tradis?

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 22, 48.

20. (pg. 358A) Juda, osculo filium hominis tradis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,49.

(pg.976) Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,49.

(pg.107) Videntes autem qui erant circa illum,quod futurum esset,dixerunt illi:Domine,si percutiemus in gladio?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,49.

(pg.113)Quod cum uiderent eum hi,qui circa ipsum erant.dixerunt
ei:domine,uis,percutiemus eum in gladio?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 22,49.

(pg.102) Cum autem viderent qui circa eum erant quod futurum esset dixerunt ei Domine, si percutiemus gladio?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc,22,49.

(pg.252)uidentes autem qui circa eum quod factum est dixerunt
dmo si percutiemus in gladio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,49.

(pg.85)quod cum uiderent hi qui circa ipsum erant dixerunt ei
dne si percutiemus in gladio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,49.

(pg.463) uidentes autem hi qui cum ipso erant. quod futurum e-
rat. dixerunt ei. domine. si percutimus gladio.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,49.

(pg.98) Quod cum uiderent hi qui circa ipsum erant quod fiebant dixerunt ei dne si percutimus in gladio.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,49.

(pg.36)quod cum uiderent hi qui circa ipsum erant dixerunt dme.
si percutiemus in gladio

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,49.

(pg.240)Quod cum uiderent discipuli dixerunt.percutiemus in gladio.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22.49.

(pg.108)quod cum uiderunt hi qui circa ipsum erant dixerunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,49.

(pg.635)uidentes autem qui circa eū erant quod factum esset di-
xerunt ei dne si percutiemus gladio

ITALA Cod. Γ (Rettig, 1836) Luc. 22, 49.

(pg. 300) uidentes h· qui circū ipsum erant dixerunt ei dn̄e si
pcutiemus in gladio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,49.

(pg.283)Uidentes aute hii qui circa ipsu erant qvod futuru erat dixerunt ei dne si percutiemus in gladio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,49.

(pg.138)Uidentes h·hii qui circa eu erant quod foturu erat
dixerunt ei dne sipercutiemus ingladio

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,49.

5,16.(pg.287,6)Videntes autem (-) hi qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei:domine,si percutimus in gladio?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,49.

5,17.(pg.288,10)domine,si percutimus in gladio?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,50.

(pg.976) Et percussit vnus ex illis seruum principis sacerdotum, & amputauit auriculam eius dexteram.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,50.

(pg.107) Et percussit unus quidam ex illis servum Pontificis, et abscidit aurem illius dexteram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,50.

(pg.113)Et percussit ...... s unus ex illis seruum principis sacerdotum,et amputauit auriculam eius dextram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,50.

(pg.102) Et percussit unus ex eis servum sacerdotis et abstulit aurem eius dextram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,50.

(pg.252)et percussit unus eis seruum principis sacerdotum et abstulit eius auriculam dextram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22.50.

(pg.85)et percussit unus ex illis seruum principes sacerdotum.
et amputauit auriculam eius dextram.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,50.

(pg.463) et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum.
et amputauit auriculam eius dextram.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,50.

(pg.98)Et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum
et amputauit auriculam eius dextram.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,50.

(pg.36) et percussit Unus ex illis seruum principis sacerdotum
et amputauit auriculam eius dexteram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,50.

(pg.240)Et unus ex his·amputauit auriculam dextram seruum sacerdotis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,50.

(pg.108)Et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum·
Et amputauit auriculam eius dextram···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,50.

(pg.635)et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum
et amputauit auriculam eius dexteram.

ITALA   Cod. ρ (Rettig, 1836)   Luc. 22, 50.

(pg. 300) & pcussit quidā ex illis seruū pncipis sacerdotū & amputauit eius auriculā dextam

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 22, 50.

(pg. 283) et percussit unus ex illis seruu principis sacerdotu
et amputauit dexteram auricula eius.

ITAJA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,50.

(pg.138)&percussit unus exillis seruum principis sacerdotu
&amputauit auriculam eius dextera

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,50.

5,16.(pg.287,8)et percussit unus ex ipsis (-) seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius (-) dextram.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 50.

(pg. 412C) et percussit servum principis Sacerdotum: et amputavit auriculam ejus dextram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,51.

(pg.976) Respondens autem Iesus, ait: Sinite vsque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanauit eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,51.

(pg.107) Dixit autem illi Jesus:Sine usque hoc.Et extendens manum suam,tetigit eum;et reintegrata est auris ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,51.

(pg.113)Respondens autem Jesus dixit:Dimitte eum.Et tetigit
aurem eius et sanauit eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,51.

(pg.103) Dixit autem Iesus Sinite usque adhuc:et cum tetigisset auriculam eius,sanavit eum.

ITALA | Cod.d(Scrivener,1864) | Luc.22,51.

(pg.252) respondens autem ihs dixit sinite usque hoc et *extendens manum tetigit eum et restituta est auricula eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,51.

(pg.85)Ait autem ihs sine usque hoc et extendens manum suam ihs tetigit et redintegrata est aures eius.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 51.

(pg. 463) respondens autem iesus ait. sinite usque huc. et extendens manum. et tangens auriculam eius. sanauit eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.22,51.

(pg.98) Ait autem ihs.sine usque hoc.et extendit manum suam ihs.et tetegit auriculam et reintegrata est auris eius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,51.

(pg.36)Dixit autem illi ihs·sine usque ad hoc·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,51.

(pg.240)Ait ihs·sine·sic implebuntur scribturae.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,51.

(pg.108)Respondens autem ihs dixit·sinite usque hoc·Et tangens auriculam eius sanauit eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,51.

(pg.635)respondens autem ihs sinite usque nunc.et extendens manum tetigit eum et restituta est auricula eius.

ITALA Cod. ℓ (Rettig. 1836) Luc. 22, 51.

(pg. 300) respondens h' ihs dx̄ sinite usq. huc & tacta auricula eius sanauit eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,51.

(pg.284)Respondit aute ihs ait sine usq adhuc Et cu tetigisset auricula eius sanauit eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,51.

ihs
(pg.138) respondens h˙ dixit ei sinite usq;huc···&cum te-
tigisset auricula eius sanauit eu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,51.

5,16.(pg.287,13)respondens Iesus ait:sinite usque huc,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,51.

5,17.(pg.288,5)sinite usque huc.

wiederholt:(pg.288,11)
(pg.289,13)
(pg.289,10)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,51.

3,17.(pg.288,17)respondens autem Iesus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,51.

5,17.(pg.288,23)respondens autem Iesus ait:sinite usque huc,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,51.

(pg.412C)Et contingens auriculam servi Dominus:sanavit eam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,52.

(pg.976) Dixit autem Iesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores: Quasi ad latronem existis cum gladijs, & fustibus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,52.

-(pg.107) Dixit autem Jesus ad eos,qui venerant ad se,Pontifices, et Antistites templi,et Seniores:Tamquam ad latronem existis cum gladiis,et fustibus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,52.

(pg.113) Ait autem Jesus:Sine usque uenerant.dixit,principibus templi et senioribus:Quasi diis et fustibus? hoc.Et ad eos,qui ad se sacerdotum et magistratibus ad latronem existis cum gla-

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,52.

(pg.103) Dixit autem Iesus ad eos qui ad se venerunt,primi sacerdotes et magistratus templi et seniores Quasi ad latronem venistis ad me cum gladiis et fustibus:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,52.

(pg.252)dixit autem ad eos qui aduenerant ad eum principes sacerdotum et praepositos populi et seniores sicut ad latronem existis cum gla diis et fustibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,52.

(pg.85)Et ad eos qui ad se uenerant dixit principibus sacerdotum et magistratibus templi et senioribus quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,52.

(pg.464) dixit autem iesus ad eos. qui uenerant ad eum a principibus sacerdotum. et scribae. et magistratus templi. et senioribus. quasi ad latronem uenistis. cum gladiis. et fustibus.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 22, 52.

(pg. 98) Et ad eos qui (ad) se uenerant dixit ihs principibus sacerdotum et magistratibus templi et senioribus quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,52.

(pg.36)et ad eos qui ad se uenerant dixit principibus sacerdotum et magistratibus templi.et senioribus quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,52.

(pg.240)Et dixit ad turbas quasi ad latronem existis·cum gla-
di// //is et fustib:conprehendere me.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,52.

(pg.108)Et dixit ihs ad eos qui uenerunt ad eum a principibs sacerdotum et magistratibus templi et senioribus·quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,52.

(pg.635)dixit autem ihs his qui uenerant ad se principibus sacerdotum et magistratibus templi et senioribus.quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 22, 52.

(pg. 300) dixit h· ihs aduenientibus ad se pncipes sacerdotū & magistratus templi & seniores tanq· ad latronem exiistis cum gladiis & fustibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,52.

(pg.284)Dixit autem ihs ad eos qui uenerant ad se principes sacerdotu et magistratus tepli et seniores quasi ad latrone existis cu gladiis et fustib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,52.

(pg.138)Dixit h'ihs adeos quiuenerant adse principes sacerdotu &magistratus templi &seniores tamqua adlatrone
existis
uenistis cu gladiis &fustib;

3,2.

ITALA AVG.tract.114.Ioh.(Migne,1842) Luc.22,52.

4(pg.1937)Dixit autem(-)Jesus ad eos qui venerant ad se,principes sacerdotum,et magistratus templi,et seniores: Quasi ad latronem existis,et caetera.

GAU s 12,6 Lc 22,52

(111,~~47~~ 55) Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Matth. 26, 47.
Luc. 22, 52.

6(pg. 703C) cum gladiis et fustibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22, 53.

(pg.976) Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed haec est hora vestra, & potestas tenebrarum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,53.

(pg.107) Cum cottidie essem vobiscum in templo non extendebatis manus super me:sed haec est vestra hora,et potestas tenebrae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,53.

(pg.113) Cum cotidie uobiscum fuerim in templo non extendistis in me manus, sed haec hora est uestra et potestas tenebrarum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,53.

(pg.103) cotidie vobiscum fui in templo,non extendistis in me manus:sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,53.

(pg.252)cottidie cum essem in templo uobiscum non extendistis
manus in me sed haec est hora uestra et potestas tene-
brae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,53.

(pg.86)cum cottidie uobiscum fuerim in templo non extendistis in me manum sed haec est hora uestra et potestas tenebrarum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,53.

(pg.464) cottidie uobiscum eram in templo. et non inmisistis in me manus. sed haec est ora uestra. et potestas tenebrarum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.22,53.

(pg.98)cum cotidie uobiscum fueram in templo non extendistis in me manus sed haec erit hora uestra et potestas tenebrarum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,53.

(pg.36) cum cotidie uobiscum fuerim in templo non extendistis
in me manum sed haec est hora uestra et potestas tene-
brarum·et extendens manum suam ihs tetigit eum et re-
dintegrata est auris eius

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,53.

(pg.240)cottidie uobiscum eram in templo et non tenuistis me.

s

Sed haec est hora uestra et potesta (tem) tenebrarum·
et extendens manum suam·tetigit auriculam eius dextram

a

cui fuerat amputāt(u).et reintegrata est auricula ei-
us

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,53.

(pg.108)Cum cottidie uobiscum fuerim in templo non extendistis in me manus·sed hec est hora uestra et potestas tenebrarum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,53.

(pg.635)cum essem cotidie uobi...m in templo et non extendistis
in m.....................ebrarum

ITALA Cod ʃ (Rettig.1836) Luc.22,53.

(pg.300)cotidie uobiscum in tēplo n̄ extendistis manus in me sed hec ur̄a ÷ hora & potestas tenebrar̄

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.22,53.

(pg.284)cu cotidie uobiscu fueri in templo non extendistis manus in me Sed haec est hora uestra et potestas tēnebrarum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,53.

(pg.138)cu cotidie uobiscu fuerim intemplo &non extendistis
inme manus sed haec est hora uestra &potestas tenebra-
rum...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,53.

5,18.(pg.289,20)sed haec est hora uèstra et potestas tenebrarum.

GAU s 12,6 Lc 22,53

(111,55) cum cotidie uobiscum fuerim in templo et non ex-
tendistis manus super me; sed haec est...uestra hora
et potestas tenebrarum.

extendentes A,Bml,D M extenderitisC

GR-M ep 8,2 Lc 22,53

(3,29) Haec est hora vestra et potestas tenebrarum.

12-11-4515

77.

ITALA GREG.M.ep.8.(Migne,1896) Luc.22,53.

2.(pg.906C)Haec est hora vestra,et potestas tenebrarum.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.22,53.

37,62.(pg.766A)Haec est hora vestra,et potestas tenebrarum.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22,53.

(pg. 412D) Sed hec est hora vestra et potestas tenebrarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,54.

(pg.976) Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur a longe.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,54.

(pg.107) Conprehensum autem eum adduxerunt in domum Ponti-
ficis.Petrus autem sequebatur a longe.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,54.

(pg.114)Et comprehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum.Petrus uero sequebatur illum a longe.

ITALA · Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,54.

(pg.103) Comprehensum autem eum ducebant et introduxerunt in domo sacerdotis;Petrus vero sequebatur a longe.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,54.

(pg.252)contenentes autem eum adduxerunt in domum principis sacerdotum petrus autem sequebatur eum a longe

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 22, 54.

(pg. 86) et conpraehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum. Petrus uero sequebatur illum a longe.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,54.

(pg.464) et comprehendentes eum. duxerunt ad domum principis sacerdotum. petrus uero sequebatur eum a longe.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.22,54.

(pg.98)et conprehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum.Petrus uero sequebatur illum a longe.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885). Luc.22,54.

(pg.37) Et comprehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum.petrus uero secuebatur eum a longe·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22;54.

(pg.240)et conprehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum.Petrus uero a longe·sequebatur illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,54.

(pg.108)Et conprehensum illum duxerunt in domum principis sacerdotum·Petrus uero sequebatur eum a longe··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,54.

(pg.637)conprae............. eum et duxerunt in dom...........
.acerdotum,petrus autem ......atur a longe

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Luc.22,54.

(pg.300)comp̄hendentes h· eum duxer̄t & induxer̄t eum in t ad domū pncipis sacerdotū at q̄ petrus sequebatur a longe

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,54.

(pg.284) Conpraehendentes aute eum duxerunt ad domu principis sacerdotum Petrus uero seqbatur eu a longe

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,54.

(pg.138)Conpraehendentes h·eu duxerunt addomu principis sacer-
dotu···Petrus uero sequebatur eum alonge

ITALA

IIII.
AMB.Luc.10,72.(C.Schenkl,1902)

Luc.22,54.

(pg.483,11)Petrus uero sequebatur a longe.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,54.

6,19.(pg.290,14)Petrus sequebatur a longe.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,54.

6,23.(pg.294,2)Petrus uero sequebatur a longe.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.22,54

2(pg.2039) Petrus sequebatur a longe;

CHRY III,807 *Lc. 22,54*

(808B) Petrus sequebatur a longe.

=PS-Ah 1 Mai 27

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,55.

(pg.976) Accenso autem igne in medio atrij,& circumsedentibus illis,erat Petrus in medio eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,55.

(pg.107) Incenso autem igne in medio atrio,et consedentibus, sedebat Petrus in medio illorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,55.

(pg.114)Accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus, sedebat et Petrus in medio eorum.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Luc: 22,55.

(pg.103) Succenso igne in medio atrio inter circumsedentes sedebat et Petrus in medio illorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,55.

(pg.252) incendentibus autem ignem in medio atrio et circumsedentium sedebat et petrus cum eis calficiens se

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 22, 55.

(pg. 86) accenso autem igni in medio atrio et cum circumsedentibus petrus in medio eorum sedebat

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 55.

(pg. 464) accenso autem igni in medio atrio. et circumsedentibus illis. sedebat et petrus. in medio eorum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.22,55.

(pg.98)Accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus se dixit et petrus in medio eorum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,55.

(pg.37) accenso autem igni in medio atrio circumsedentibus sedebat et petrus in medio eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,55.

(pg.241)Accenso autem igni in medio atrio et circum sedentibus· sedebat et petrus in medio eorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,55.

(pg.108)Accenso autem igni in medio atrio Et cum circumse
dentibus sedebat et petrus in medio eorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,55.

(pg.637)accendeb......m ignem in medio atrio et cum se...tibus illis sedebat petrus in m.d.o eorum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 22, 55.

(pg. 301) accedentibus h· ignem in medio atrio & circūsedentibus
illis sedebat petrus in medio eoř

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,55.

(pg.284)accenso aute igni in medio atrio et circusedentib
illis erat petrus in medio eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,55.

(pg.138)accenso h'igne inmedio atrio &circum sedentib;illis
erat petrus inmedio eoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,55.

6,19.(pg.290,15)accenso autem igne in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,55.

6,23.(pg.294,3)accenso autem igne in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio illorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,56.

(pg.976) Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen,
& eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,56.

(pg.107) Quem cum vidisset quaedam ancilla,intuens eum,dixit:
Et hic ex illis est,qui cum eo erant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,56.

(pg.114)Quem cum uidit ancilla sedentem ad lumen,intuens illum dixit.Et hic de eis est,qui cum ipso erant semper.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,56.

(pg.103) Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et intuita eum,dixit Et hic cum illo fuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,56.

(pg.253)uidens autem eum puella quaedam sedentem ad lumen et intendens in eum dixit et hic cum eo erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,56.

(pg.86)quem ut uidit ancilla sedentem ad lumen intuens illum
dixit.et hic de eis est qui cum ipso erat semper.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,56.

(pg.464) quem cum uidisset ancilla quaedam sedentem ad ignem.
et intuens eum dixit. et hic cum illo erat.

a

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 22, 56.

(pg. 98) Quem ut uidit ancillam(!) sedente(m) ad lumen intuens illu et dixit et hic de eis est qui cum ipso era senper (!)

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.22,56.

(pg.37) Ut uidit ancilla sedentem ad lumen intuens illum dixit· et hic de eis est qui cum ipso erant semper.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,56.

(pg.241) quem ut uidit·ancella sedentem ad lumen·intuens illum dixit.et hic de eis est et cum ipso erat semper.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,56.

(pg.108)Quem cum uidit ancilla sedentem ad lumen intuens
illum dixit et hic de eis est qui cum ipso erant
semper..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,56.

(pg.637)uidens autem eum quaedā ancilla sedentem ad lumen intendens in eum dixit et hic de ipsis est qui cum illo erant

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Luc.22,56.

(pg.301)uidens h· eum ancilla q̄dam sedentem ad lumen & eum intuita eum dx̄ & hic cum illo erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,56.

(pg.284)quem cum uidisset ancilla quaeda sedente ad lumen
et eu fuisset intuita dixit et hic cu illo erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,56.

(pg.138)quem cu uidisset ancella quedam sedentem adlumen &eu
fuisset intuita dixit &hic cu illo erat

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,56.

6,23.(pg.294,4)quem cum uidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et cum fuisset intuita,dixit:et hic cum illo erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,57.

(pg.976) At ille negauit eum, dicens: Mulier, non noui illum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,57.

(pg.107) Ad ille negavit,dicens:Mulier,non novi eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,57.

(pg.114)Ad ille negauit dicens:Mulier,non noui illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,57.

(pg.103) Illi autem negavit dicens Mulier,ignoro eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,57.

(pg.253)ad ille negauit eum dicens nescio illum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,57.

(pg.36)ad ille negauit ei dicens mulier non noui illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,57.

(pg.465) ille autem negauit dicens. mulier non noui eum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,57.

(pg.98) Ad ille negauit et dicens.mulier non noui illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,57.

(pg.37)ad ille negauit et dicens mulier non noui illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,57.

(pg.241)at ille negauit dicens mulier.non noui illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,57.

(pg.108)At ille negauit ei dicens mulier non noui illum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,57.

(pg.637)ad ille negauit ... dicens mulier non noui illum.

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) : Luc. 22, 57.

(pg.301) at ille negabat eum dicens mulier n̄ noui illum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,57.

(pg.284)at ille negauit eu dicens mulier non noui illv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,57.

(pg.138)atille negauit eu dicens mulier nonnoui eum···

ITALA IIII. AMB.Luc.10,87.(C.Schenkl,1902) Luc.22,57.

(pg.488,12)non noui illum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,57.

6,23.(pg.294,6)at ille negauit eum dicens:mulier,non noui illum.

AU s Lam 7 Lc 22,57

(13,83) Nescio, non novi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,58.

(pg.976) Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo, non sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,58.

(pg.107) Et egressus in illum ad januam vidit alia;et ait et ... bi erant:Et hic fuit cum Jesu Nazareno.Et rursus negavit cum jurejurando.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,58.

(pg.114)Et iterum post pusillum uidens eum alia dixit:Homo,
et tu cum ... eras semper.Qui respondit:Non sum ego.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,58.

(pg.103) Et post pussillum videns eum alius dixit Homo et tu de illis es.Petrus autem dixit O homo,non novi hominem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,58.

(pg.253) et post pusillum alius uidens eum dixit id ipsum ad
ille dixit homo non sum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,58.

(pg.86)et iterum post pusillum uidens eum alius dixit uere homo et tu cum illo eras petrus autem dixit non sum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,58.

(pg.465) et iterum post pusillum uidens eum alius dixit. homo et tu cum illo eras semper. petrus uero ait. o homo. non sum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 22, 58.

(pg. 98) Et iterum post pusillum uidens eum alius dixit homo et tu cum illo eras semper. Qui respondit non sum ego.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,58.

(pg.37)et iterum post pusillum uidens eum alius dixit homo et
tu cum illo eras semper·qui respondit non sum ego

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,58.

(pg.241) Et iterum post pusillum·uidens eum·alius dixit·homo·
et tu cum illo eras semper qui respondit·non sum ego.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,58.

(pg.108)Et iterum post pusillum uidens eum alia dixit·homo et tu cum illo eras semper·qui respondit·non sum ego·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,58.

(pg.637)post pusillum iterum alter uidens illũ dixit et tu illius es et cum illo eras semper et petrus dixit non sum ego

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 22, 58.

(pg. 301) & post pusillū alius uidens illum dx̄ & tu de t ex illis es v petrus dixit o homo n̄ sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,58.

(pg.284)Et post pusillu alius uidens eu dixit et tv de illis
es petrus uero ait o homo non sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,58.

(pg.138)&post possillu alius uiditeu dicens &tu deillis
es petrus uero ait ohomo nonsum

ITALA IIII. AMB. Luc. 10, 81. (C. Schenkl, 1902) Luc. 22, 58.

(pg. 486, 12) non sum ego;

wiederholt: 10, 87. (pg. 488, 16)

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,58.

6,23.(pg.294,7)et post pusillum alius uidens eum dixit:et tu
de illis es.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,58.

6,23.(pg.294,9)et post pusillum,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,58.

6,24.(pg.297,6)et tu de illis es,cui Petrus ait:o homo,non sum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,59.

(pg.976) Et interuallo facto quasi horae vnius, alius quidam affirmabat, dicens: Vere & hic cum illo erat: nam & Galilaeus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,59.

(pg.107) Quem paulo post cum vidisset quidam,dixit:Vere et hic cum Jesu erat;nam et Galilaeus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,59.

(pg.114)Et interuallo facto horae unius alius contendens dixit:
Uere et hic cum illo erat,nam et Galilaeus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,59.

(pg.103) Et nost pusillum horae unius contendens quidam dixit Vere et hic cum eo erat:nam et Galilaeus est.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.22,59.

(pg.253) et intercesso quasi horae unius alius quis certabatur in ueritate dico et hic cum eo erat etenim galilaeus est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,59.

(pg.86)et interuallo facto horae unius alius contendens dixit uere et hic cum illo erat nam et galilaeus est.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 59.

(pg. 465) et cum intercessisset spatium unius horae quidam adfirmabat dicens. uere et hic cum illo erat. nam et galilaeus est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 59.

(pg. 98) Et interuallo facto horae unius alius quidam contendens dixit uere et hic cum illo erat nam et galileus est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,59.

(pg.37)et interuallo facto horae unius alius contendens dixit
uere et hic cum illo erat Nam et galileus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,59.

(pg.241) Et intervallo facto horae unius.alius contendens dixit.
Uere et hic cum illo erat·nam et galilaeus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,59.

(pg.108)Et interuallo facto horae unius·alius contendens
dixit·uere et hic cum illo erat·nam et galileus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,59.

(pg.637)et post intefuallum quasi hora unius alius adfirmabat dicens.uere et hic cum illo erat nam et galileus est,

ITALA

Cod. 𝔣 (Rettig, 1836)

Luc. 22, 59.

(pg. 301) & intuallo q̄si hore unius alius quidā adfirmabat dicens uere & hic cū illo erat & enim t nā est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,59.

(pg.284)et interuallo facto quasi horae unius alius quida ad firmabat dicens uere et hic cu illo erat na et galilaeus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,59.

(pg.138)&interuallo facto quassi horae unius quidam adfirma-
bat dicens uere &hic cum illo erat nam &galileus est

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,59.

6,25.(pg.297,19)et interuallo facto quasi horae unius,alius quidam adfirmabat dicens:uere et hic cum illo erat;nam et Galilaeus est.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,59.

6,25.(pg.298,6)et interuallo facto quasi horae unius.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,59.

6,25.(pg.298,23)alius quidem adfirmabat dicens:uere et hic cum illo erat;nam et Galilaeus est,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,59.

(pg.414A)Et intervallo facto quasi hore unius:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,60.

(pg.976) Et ait Petrus:Homo,nescio quid dicis.Et continuo adhuc
illo loquente cantauit gallus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,60.

(pg.107) Dixit autem Petrus:Homo,nescio quid dicis.Et protinus, adhuc loquente illo,gallus cantavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,60.

(pg.114)Et ait Petrus:Homo,nescio,quid dicas.Et continuo adhuc illo loquente gallus cantauit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,60.

(pg.103) Cui dixit Petrus Homo.ignoro quid dicas.Et adhuc loquente illo statim gallus cantavit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,60.

(pg.253)dixit autem petrus homo nescio quid dicis et continuo adhuc eo loquente gallus cantauit

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Luc.22,60.

(pg.86)Et at petrus homo nescio quid dicas et continuo adhuc coloquente cantauit gallus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 60.

(pg. 465) dixit autem petrus. hómo. nescio quid dicis. et continuo adhúc eo loquente. gallus cantauit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,60.

(pg.98)Et ait petrus homo nescio quod dicas.Et continuo illo loquente cantauit gallus.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,60.

(pg.37)Et ait petrus homo nescio quid dicas.et continuo adhuc
illo loquente cantauit gallus·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,60.

(pg.241)Et ait petrus·homo nescio // quid dicas Et continuo illo loquente gallus cantauit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,60.

(pg.108)petrus autem dixit·homo nescio quid dicas·Et continuo adhuc illo loquente cantauit gallus·

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,60.

(pg.637)et ait petrus homo nescio quid dicas et continuo adhuc eo loquente gallus cantauit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,60.

(pg.301)ait h· petrus o homo nescio quid dicis & continuo adhuc loquente illo cantauit gallus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,60.

(pg.284)et ait petrus homo nescio quid dicis et continuo adhuc illo loqvente gallus cantauit

ITALA — Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,60.

(pg.139)&ait petrus ohomo nescio quid dicas &continuo adhuc
illo loquente gallus cantauit···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,60.

6,25.(pg.297,21) et ait Petrus:homo,nescio,quid dicis.et continuo adhuc illo loquente cantauit gallus.

ITALA AVG. tract. 66. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 26, 70.
Luc. 22, 60.

2 (pg. 1811) Homo, nescio quid dicis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,61.

(pg.976) Et conuersus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quàm gallus cantet, ter me negabis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,61.

(pg.107) Et conversus Dominus,respexit Petrum.Et rememoratus est Petrus verbum Domini,sicut dixit illi:Ante quam gallus cantet,ter me negabis te scire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,61.

(pg.114)Et conuersus dominus respexit Petrum.Et rememoratus est Petrus uerbum domini sicut dixit illi:priusquam gallus cantet,ter me negabis hodie nosse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,61.

(pg.103)et conversus dominus intuitus est Petrum,et rememoratus est Petrus sermonis domini,quomodo illi dixit Antequam gallus cantet ter me negabis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,61.

(pg.253)conuersus autem ihs respexit petrum et rememoratus est uerbum dmi sicut dixit illi quia priusquam gallus cantet ter abnegauis me

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22.61.

(pg.86)et conuersus dns respexit petrum et rememoratus est petrus uerbum dni sicut dixit illi priusquam gallus cantet ter me negabis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 61.

(pg. 465) et conuersus dominus. respexit petrum. et recordatus est petrus. uerbum domini. sicut dixit ei. quia prius quam gallus cantet. ter me negauis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,61.

(pg.98) Et couersus dns respexit petrum.et rememoratus est petrus uerbum dni sicut dixit illi prius qua gallus cantet ter me negabis hodie.

ITALA　　　　Cod.i(Belsheim,1885)　　　　Luc.22,61.

(pg.37) et conuersus dms respexit petrum Et rememoratus est petrus uerborum dmi.sicut dixit illi prius quam gallus cantet ter me negabis.

ITALA - Cod.1(Haase,1865) Luc.22,61.

(pg.241) Et conuersus dns respexit petrum et rememoratus est petrus uerbum dni·sicut dixit illi priusquam gallus cantet·ter me negabis hodie nosse

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,61.

(pg.108)Et conuersus dns respexit petrum·Et rememoratus est petrus uerbum dni sicut dixit illi priusquam gallus cantet ter me negabis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,61.

(pg.637)conuersus autem dn. respexit petrum,et rememora.......
.... gallus cantet te.....gabis

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig.1836) Luc.22,61.

(pg.301)& conuersus dn̄s respexit pētr̄ & recordatus ÷ petrus uerbi dn̄ī sicut dixit ei q priusq· gallus cantet negabis me ter

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,61.

(pg.284)Et conversus dns respexit petru et recordatvs est
petrus uerbi dni sicut dixerat quia priusqua gallus
cantet ter me negabis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,61.

s
(pg.139)&conuersus dns re pexit petru &recordatus ÷ petrus
uerbi dni sui sicut dixit quia prius quam gallus cantet
ter me negabis

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,74.(C.Schenkl,1902) Luc.22,61.

(pg.484,2)ter me negabis.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold; T.u-A. H.26-28(1936) Luc.22,61.

(pg.47 u) Et respexit eum dns ihs et rememoratu(s) est petrus uerbum ihu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis

AM Ps 45,15,2   cf. Lc 22,61

(340,21) respexit eum Christus et Petrus fleuit,

AM Ps 47,9,1 cf Lc 22,61

(352,26) uide mihi Petrum amarissime flentem,

amarissimum DF

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) | Luc.22,61.

22(pg.1033A34)Conversus respexit Petrum.Ubi et conversione ejus illuminatus Petrus cognovit peccatum suum,et amarissime flevit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,61.

6,26.(pg.299,14)et conuersus dominus respexit Petrum.et recordatus est Petrus uerbi domini,sicut dixit:quia priusquam gallus cantet,ter me negabis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,61.

6,26.(pg.300,22)conuersus dominus respexit Petrum et recordatus est Petrus uerbi domini.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,61.

6,26.(pg.300,25)conuersus dominus respexit Petrum et recordatus est Petrus uerbi domini.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Luc. 22, 61.

9, 24. (pg. 931) Respexit eum;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.22,61.

82,22.(pg.272)Respexit eum Dominus.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Luc.22,61.

45,49.(pg.161,13) respexit eum dominus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.27.(Mai,1852) Luc.22,61.62.

(pg.60)Cum respexisset(-)eum Jesus,flevit amare.

5,1.

ITALA AVG.serm.284.(Migne,1842) Luc.22,61.

6(pg.1293)Quando enim Petrus ter negavit,quid evangelista dicit,attendite :Et respexit eum Dominus,et recordatus est Petrus.

6(pg.1293)wiederholt :respexit eum?
6(pg.1293) respexit eum Dominus.

ITALA AVG. serm. 235. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 22, 61. 62.

3 (pg. 1294) Denique cum timore turbatur, sicut Dominus praedixerat, ter negat eum, pro quo se promiserat moriturum. Sicut scriptum est, Respexit illum Dominus. At ille amare flevit.

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,1. Luc.22,61.62.

3(pg.1298) Sed ille qui resuscitat mortuos,respexit eum Dominus,et flevit amare.

ITALA AVG. serm. 295. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 22, 61. 62.

3,3(pg.1350) Respexit eum Dominus, et exiit foras, et flevit amare.

3,3(pg.1350) wiederholt: Exiit foras:
3,3(pg.1350) Flevit amare.

AU s Cas I,133,2 Lc 22,61

(402,29) Respicitur a Domino

respicitur)aspicitur *w*

AU s Gue 17,1 Lc 22,61

(496,12) respexit eum dominus, et recordatus est Petrus.

13) Respexit eum dominus, et recordatus est Petrus, quia dixerat ei Iesus: Antequam gallus cantet, ter me negabis. /

AU s Lam 3 Lc 22,61

(254,54) Respexit eum Dominus /

(254,56) Respexit eum,℣

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Luc. 22, 61.

1 (pg. 65, 36) Respexit eum dominus, et recordatus est Petrus.
38) Respexit eum dominus, et recordatus est Petrus, quia dixerat ei Iesus, Antequam gallus cantet, ter me negabis.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.22,61

2(pg.2039) Ter me (-) negabis.

PS-AU s Cas I,168 Lc 22, 61-62

(169b) negavit. sed illo respiciente flevit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,17.(Migne,1847) Luc.22,61.62

(pg.292D)Respexit Petrum,et flevit amare.

ps.50,10.(pg.365A)Et respexit Dominus Petrum.

Lc 22, 61-62

CHRY III,807

(808B) Cum respexisset, inquit, eum Iesus, fleuit amare.

= PS-AU s Mai 27

76.

ITALA GREG.M.Ez.1.8.(Migne,1878) Luc.22,61.62.

2.(pg.854B)Negationem suam Petrus flevit amare,sed tamen illic praemittitur quia Jesus respexit Petrum.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.22,61.

15,30.(pg.819A)Respexit Dominus Petrum,et recordatus est Petrus verbi quod dixerat Jesus;

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Luc.22,61.62.

34,54.(pg.889C)(b)Recordatus Petrus verbi Jesu,egressus foras,flevit amare.

(b)Sic Vindoc.et Gemet.,etc.,ubi Editi,recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,et egressus,etc.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.22,61.

26,78.(pg.568C)Conversus Dominus respexit Petrum,et recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixerat: Quia priusquam gallus cantet,ter me negabis;

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Luc.22,61.62.

8,10.(pg.641C)Quia respexit Dominus Petrum,et recordatus Petrus(2)verbi Jesu flevit amare.

(2)In duob.Germ.et in Gemet.omittitur verbi Jesu.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Luc.22,61.

2,2.(pg.655A)Ad veniam,sicut Petrum.

JUL-T ant 1,104 Lc 22,61

(646D) a negatione ad fletum conversus, respectum Christi promeruit

54.

ITALA LEO.M.serm.54.(Migne,1881) Luc.22,61.

5(pg.321B)Respexit ergo Dominus Petrum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 22, 61.

(pg. 414A) Conversus autem Jesus: respexit Petrum.

ORI Mt 12,22 Lc 22,61

(119,28) conuersus respexit Petrum,

Lc 22, 61-62

PRIM 4

~~Mt 26, 75~~

(892C) Respexit denique Dominus Petrus, et confessionum lacrymis diluit,...

21.

ITALA RUFIN, psalm.36. (Migne, 1349) Luc.22,61.

24(pg.781A)Respexit Dominus Petrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,62.

(pg.976) Et egressus foras Petrus fleuit amare.

ITALA

Cod.a (Belsheim,1894)

Luc. 22,62.

(pg.107)

om.

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Luc.22,62.
(pg.114)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,62.

(pg.103) et egressus foras Petrus flevit amare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,62.

(pg.253)et exiens foras fleuit admare

ITALA

(pg.86)

Cod.e(Belsheim,1896)

Luc.22,62.

om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,62..

(pg.465) et egressus foras petrus fleuit. amare.

ITALA | Cod.ff[2](Belsheim,1887) | Luc.22,62.

(pg.98)

om.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,62.

(pg.37) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,62.

(pg.241)et egressus foras petrus fleuit amare;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,62.

(pg.108)Et exiens foris petrus fleuit amarissimae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,62.

(pg.639) om.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 22, 62.

(pg. 301) & eḡssus foras petrus flouit amare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,62.

(pg.285)et egressus foras petrvs fleuit amare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,62.

(pg.139)&egresus petrus foras fleuit amare···

AM Ps 45,15,2 cf. Lc 22,62

(340,21) respexit eum Christus et Petrus fleuit,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,62.

6,26.(pg.299,16)et egressus foras Petrus fleuit amare.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Matth. 26, 75. Luc. 22, 62.

36. (pg. 186, 7) cum amare fleuit

ITALA IV.
AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Matth.26,75.
Luc.22,62.

2.(pg.639,14)fleuit amare.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) 4,2. Luc.22,62.

21(pg.1798)exiit foras,et flevit amare:

NB.1.

ITALA AVG.serm.27.(Mai,1852) Luc.22,61.62.

(pg.60)Cum respexisset(-)eum Jesus,flevit amare.

5,1.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Luc.22,61.62.

3(pg.1294) Denique cum timore turbatur,sicut Dominus praedixerat,ter negat eum,pro quo se promiserat moriturum. Sicut scriptum est,Respexit illum Dominus.At ille amare flevit.

ITALA AVG. serm. 236. (Migne 5,1. 1842) Luc. 22, 61. 62.

3 (pg. 1293) Sed ille qui resuscitat mortuos, respexit eum Dominus, et flevit amare.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) 5,1. Luc.22,61.62.

3,3(pg.1350)Respexit eum Dominus,et exiit foras,et flevit amare.

3,3(pg.1350)wiederholt:Exiit foras:
3,3(pg.1350) Flevit amare.

AU s Gue 17,1 Lc 22,62

(496,15) / Et egressus foras flevit amare.

AU s Lam 3 Lc 22,62

(254,54) / et flevit amare.

AU s Lam 7 Lc 22,62

(13,84) Sed flevit amare

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) Luc. 22, 62.

1 (pg. 65, 40) Et egressus foras fleuit amare.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.22,62

3(pg.2039) flevit amare:

PS-AU s Cai 1,23,3 Lc 22,62

(41b) quando eum Dominus in sua passione respexit, et flevit amare.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,17.(Migne,1847) Luc.22,61.62

(pg.292D)Respexit Petrum,et flevit amare.

ps.50,10.(pg.365A)et egressus foras,flevit amare.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Luc. 22, 62.

(pg. 1017D) Petrus amare flevit;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Luc.22,61.62.

2.(pg.854B)Negationem suam Petrus flevit amare,sed tamen illic praemittitur quia Jesus respexit Petrum.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.22,62.

15,30.(pg.819A)egressus foras,flevit amare.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Luc.22,61.62.

34,54.(pg.889C)(b)Recordatus Petrus verbi Jesu,egressus foras,flevit amare.

(b)Sic Vindoc.et Gemet.,etc.,ubi Editi,recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,et egressus,etc.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.22,62.

26,78.(pg.568C)et egressus foras flevit amare.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Luc.22,61.62.

8,10.(pg.641C)Quia respexit Dominus Petrum,et recordatus Petrus(2)verbi Jesu flevit amare.

(2)In duob.Germ.et in Gemet.omittitur verbi Jesu.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.26,75. Luc.22,62.

29,15.(pg.270B)Petrus amare flevit;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.104.(Migne,1862) Luc.22,62.
Matth.26,75.

(pg.495A)Flevit amarissime.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Luc.22,62.

(pg.414A)Egressus foras Petrus:flevit amare.

ORI Mt 12,22 Lc 22,62

(119,31) amarissime fleuit,

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Luc.22,62.

24(pg.781A)et flevit amare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,63.

(pg.976) Et viri,qui tenebant illum,illudebant ei,caedentes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,63.

(pg.107) Et viri,qui continebant illum,deridebant eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,63.

(pg.114)Et uiri qui tenebant eum,inludebant eum dicentes: prophetiza nobis,quis est,qui te percussit? et alia multa blasphemantes et dicentes in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,63.

(pg.103) Viri autem detinentes eum irridebant illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,63.

(pg.253)uiri autem qui contenebant eum inludebant eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,63.

(pg.86)et uiri qui tenebant eum inludebant illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,63.

(pg.465) et uiri qui tenebant eum inludebant eum caedentes

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 63.

(pg. 98) et uiri qui tenebant illum

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,63.

(pg.37)Et uiri qui tenebant illum inludebant eum

ℓ

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,63.

(pg.241) Et uiri qui tenebant illum·inludebant eum·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,63.

(pg.108)Et uiri qui tenebant ihm inludebant eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,63.

(pg.639)uiri autem conpr......ant ihm eludebant eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 22, 63.

(pg. 118) vg(var): tenebant eum; γ : tenebant <u>illum.</u>

ITALA · Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 22, 63.

(pg. 301) & uiri qui tenebant ihm illudebant ei cedentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,63.

(pg.285)Et uiri qui tenebant illu inludebant ei cedentes

ITALA*   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.22,63.

(pg.139)&uirii qui tenebant eu inludebant ei caedentes

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,63.

7,27.(pg.301,16)et uiri,qui tenebant illum,inludebant ei caedentes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,64.

(pg.976) Et velauerunt eum,& percutiebant faciem eius:& interrogabant eum,dicentes:Prophetiza,quis est,qui te percussit?

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 22,64.

(pg.107) Et,coperientes faciem illius,percutiebant;et interrogabant illum,dicentes:Profetiza,quis est qui percussit te?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,64-22,65.

(pg.114) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,64.

(pg.103) et alligatum eum caedebant et interrogantes eum Prophe-
tiza nobis,quis te percussit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,64.

(pg.253)et coperientes eius faciem percutiebant eum et dicebant propheta quis est qui te percussit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,64.

(pg.86)et interrogabant eum dicentes profiteza quis est qui te percussit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,64.

(pg.466) et uelantes caput eius. percutiebant faciem eius. et interrogabant eum dicentes. prophetiza quis est qui te percussit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 64.

(pg. 98) et uelaueru eum et percutiebant eum et inludeba eum et interrogabant eum dicentes prophetiza qui te percussit

ITALA Cod.i (Belsheim,1885). Luc.22,64.

(pg.37) et uelauerunt eum et percuttiebant eum et interrogabant eum dicentes profetiza nobis quis est qui te percussit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,64.

(pg.241)et ligauerunt eum et percutiebant eum.et interrogabant eum dicentes prophetiza nobis xpe·quis est qui te percussit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,64.

(pg.108)Et uelauerunt faciem eius·et per cutiebant eum di-
centes·profetiza quis est qui te per cusit··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,64.

(pg.639).....perientes faciem eius dolu...... eum et interrogabant eum d....... profetiza quis est qui te percu....

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Luc.22,64.

(pg.301)& uelantes eum pcutiebant eius faciem & int̄rogantib; illū eum dicentes pphetiza quis ÷ qui pcussit te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,64.

(pg.285)et uelauerunt eu et percvtiebant facie eius et interrogabant eu dicentes prophetiza quis est qui te percussit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,64.

faciem

(pg.139)&uelauerunt eu &percutiebant capud eius &interrogabant illu dicentes prophetissa quis est quite percussit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,64.

7,27.(pg.301,17)et uelauerunt eum et percutiebant faciem eius
et interrogabant eum dicentes:prophetiza nobis,
quis est qui te percussit?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 22, 64.
Matth. 26, 68.

22, 47. (pg. 794D) Prophetiza nobis, Christe, quis te percussit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,65.

(pg.976) Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,65.

(pg.107) Et alia multa blasfemantes dicebant ad eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,65.

(pg.103) Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,65.

(pg.253)et alia multa blasfemantes dicebant in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,65.

(pg.86)et alia multa blaspemantes dicebant ad eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,65.

(pg.466) et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.22,65.

(pg.98)et alia multa blasphemantes dicebant ad eum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,65.

(pg.37) et alia multa blasphemantes dicebant ad eum

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Luc.22,65.

(pg.241) et alia multa.blasphemantes dicebant ad eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,65.

(pg.108)Et alia multa blasfemantes dicebant in eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884). Luc.22,65.

(pg.639).. alia multa blasfemantes diceb... in eum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,65.

(pg.301)& alia multa blasphemantes dicebant in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,65.

(pg.285)Et alia multa blasphemantes dicebant in ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,65.

(pg.139)&alia multa blasphemantes dicebant ineu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,65.

7,27.(pg.301,19)et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.22,65.

(pg.413D)Et multa alia blasphemantes dicebant in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,66.

(pg.976) Et vt factus est dies, conuenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & Scribae, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,66.

(pg.107) Et,cum dies horta est,convenerunt Seniores populi, Pontifices,et Scribae;et deduxerunt illum in concilium suum;et interrogabant eum,dicentes:Si tu es Christus,dic nobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,66.

(pg.114)Et ut factus est dies,conuenit presbiterium plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum et interrogabant eum,dicentes:Si tu es Christus,dic nobis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,66.

(pg.103) Et ut dies factus est,convenerunt seniores populi et principes sacerdotum et scribae et adduxerunt eum in consensum suum,dicentes Si tu es Christus,dic nobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,66.

(pg.253)Et cum factus est dies congregati sunt seniores populi et principes sacerdotum et scribae et adduxeunt eum in concilium suum dicentes tu es xps

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,66.

(pg.86)Et cum factus est dies conuenit praesbiterium plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum et interrogabant eum dicentes si tu es xps dic nobis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 66.

(pg. 466) et ut factus est dies. conuenerunt seniores plebis. et principes sacerdotum. et scribae et duxerunt illum in concilium suum. et interrogabant eum (67) dicentes. si tu es christus dic nobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,66.

(pg.98) Et ut factus est dies conuenit praesbiterium plebis et principis(!) sacerdotum et scribae et duxerunt illum in cosilium suum et interrogabant eum dicentes si tu es xps dic nobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,66.

(pg.37)Et factus est dies conuenit proesbyterium(!) plebis et principes sacerdotum et scribae et dixerunt ad illum in concilium suum et interrogabant eum dicentes·si tu es XPS,dic nobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,66.

(pg.241) Et ut factus est dies·conuenit presbiterium plebis·et principes sacerdotum et scribae·et duxerunt illum in concilium suum Et interrogabant eum dicentes Si tu es xps dic nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,66.

(pg.108)Et ut factus est dies conuenit presbyterium plebis et principes sacerdotum et scribae Et duxerunt illum in concilium suum·Et interrogabant eum dicentes si tu es xps dic nobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,66.

(pg.639)et cum factus esset dies conuenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et per duxerunt il-lum in concilium suum dicentes.si tu es xps dic nobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,66.

(pg.302)& ut factus ÷ dies cuenerт seniores plī t plebis ṗn-
cipes sacerdotū & scribae & duxerunt eū in consilium
suum dicentes si tu es xp̄s dic nobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,66.

(pg.285)Et ut factus est dies conuenerunt seniores plebis et
principes sacerdotu et scribae et dvxerunt illu in
concilium suv dicentes si tv es xps dic nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,66.

(pg.139)&utdies factus est conuenerunt seniores plebis &principes sacerdotu &scribae &duxerunt illu inconciliu suu dicentes si tu es xps dic nobis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,66.

7,27.(pg.301,20)et ut factus est dies,conuenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae,et duxerunt illum in concilium suum dicentes:si tu es Christus,dic nobis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,66.

7,27.(pg.302,12)et ut factus est dies;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,19.(Migne,1847) Luc.22,66.

(pg.247C)Dic nobis si tu es Christus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,67.

(pg.976) Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Luc. 22,67.

(pg.107) Dixit autem illis:Si vobis dixero,non creditis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,67.

(pg.114)Ait illis:Si uobis dixero,non creditis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,67.

(pg.103) Quibus dixit Si vobis dixero,non creditis mihi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,67.

(pg.253)ad ille dixit illis si uobis dixero non (68) credetis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,67.

(pg.86)Et ait illis ihs si uobis dixero non creditis mihi

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 22, 67.

(pg. 466) et ait illis. si uobis dixero non creditis mihi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 22, 67.

(pg. 98) Et ait illis si uobis dixero non creditis mihi

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,67.

(pg.37)et ait illis si uobis dixero non creditis Mihi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,67.

(pg.241)Et ait illis.Si uobis dixero non creditis mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,67.

(pg.108)Et dixit illis·si uobis dixero non credetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,67.

(pg.639)et dixit eis si uobis dixero non creditis

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 22, 67.

(pg. 302) ait h· illis si uobis dixero non creditis

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Luc.22,67.

(pg.285)Et ait illis si vobis dixero non creditis mihi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,67.

(pg.139)&ait illis siuobis dixero non credetis mihi

ITALA IIII. AMB.Luc.10,98.(C.Schenkl,1902) Luc.22,67.

(pg.493,2)si uobis dixero,non creditis mihi;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,67.

7,27.(pg.301,23)et ait illis:si uobis dixero,non credities mihi;

<u>CO</u> 1,5 W Lc 22,67

(350,16) ipse dominus noster Iesus Christus interrogantibus ipsum Iudaeis numquid ipse esset uere Christus, si dixero uobis, inquit, non creditis, /

CYR sy

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 41. (Kroymann, 1906) Luc. 22, 67.

(pg. 561, 29) si dixero (-) uobis, non credetis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,68.

(pg.976) si autem & interrogauero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,68.

(pg.107) si interrogavero,non respondebitis,sed nec dimittetis me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,68.

(pg.114)si interrogauero,non respondetis mihi,neque dimittetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,68.

(pg.103) Et si interrogavero,non respondetis mihi neque dimittetis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,68.

(pg.253) si interrogauero non respondetis mihi aut dimitte-
tis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22,68.

(pg.86)neque demittitis.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Luc.22,68.

(pg.466) si autem et interrogauero. non respondetis mihi. neque dimittetis.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim,1887) Luc.22,68.

(pg.98)si interrogauero uos non respondetis mihi neque dimittetis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,68.

(pg.38) si interrogauero non respondetis mihi neque dimittetis mihi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,68.

(pg.241)Et si interrogauero·non respondetis mihi·neq dimittetis me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,68.

(pg.108)Si interrogauero non respondetis mihi neque dimit-
tetis---

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,68.

(pg.639)et si interrogauero non respondebitis mihi neq. dimittetis

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 22, 68.

(pg. 302) si h· & introgauero non respondetis mihi aut dimittitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,68.

(pg.285)Si aute et interrogauero non respondebitis mihi neq
demittitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,68.

(pg.139)si h'&interrogauero nonrespondetis mihi neq;dimittetis
...

ITALA IIII. AMB.Luc.10,98.(C.Schenkl,1902) Luc.22,68.

(pg.493,3)si uos interrogauero,non respondebitis mihi.

ITALA | V. AMB.ps.118.serm.13. (Petschenig,1913) | Luc.22,68.

10.(pg.288,3)sed etsi interrogauero,non respondebitis mihi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,68.

7,27.(pg.301,24)si autem et interrogauero,non respondetis mihi, neque dimittetis.

CO 1,5 W Lc 22,68

(350,18) / et si interrogauero, non respondebitis. /

CYR sy

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,69.

(pg.976) Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,69.

(pg.107) Amodo autem erit Filius hominis sedens ad dextram virtutis Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,69.

(pg.114)Ex hoc autem filius erit hominis sedens a dextris uirtutis dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,69.

(pg.103) Amodo enim erit filius hominis sedens ad dextram virtutis dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,69.

(pg.253)amo do autem erit filius hominis sedens ad dexteram
uirtutis dei·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22.69.

(pg.86)ex hoc autem erit filius hominis sedens ad dextram uirtutis.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 22, 69.

(pg. 466) ex hoc autem erit filius hominis. sedens ad dextram uirtutis dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.22,69.

(pg.98)Ex hoc autem erit filius hominis sedens a dextris
uirtutis di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.22,69.

(pg.38) ex hoc autem erit filius hominis sedens ad dextris uirtutis di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,69.

(pg.242)Ex hoc autem erit filius hominis sedens ad dextris uirtutis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,69.

(pg.108)Ex hoc autem erit filius hominis sedens ad dextris
· uirtutis di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,69.

(pg.639)a modo enim erit filius hominis sedens ad dexteram
uirtutis di

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.22,69.

(pg.302)ex hoc nc̄ erit filius hōīs sedens a dexT̄ris uirtutis dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,69.

(pg.285)Ex hoc avte erit filius hominis sedens a dextris
uirtutis di

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.22,69.

(pg.302)ex hoc nc̄ erit filius hōīs sedens a dextr̄is uirtutis dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,69.

(pg.285)Ex hoc avte erit filius hominis sedens a dextris
uirtutis di·

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,69.

(pg.139)Exhoc ~~il~~ erit filius hominis sedens adextris uirtutis di···

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. Luc.22,69.
(Petschenig,1913)

19.(pg.455,12)ex hoc autem erit filius hominis sedens ad dexte-
ram uirtutis dei.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,69.

7,27.(pg.302,1)ex hoc autem erit filius hominis sedens a dextris uirtutis dei.

CO 1,5 W Lc 22,69

(350,18) / a modo erit filius hominis sedens a dextris uirtutis dei.

CYR sy

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) Luc. 22, 69.

(pg. 86, 10) a dextris dei.

= Stählin, 1909 (pg. 209, 12)

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.19,28.
Luc.22,69.

25,46.(pg.660B)In regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae.

ORI ser 111 Lc 22,69

(232,6) ex hoc erit filius hominis

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,41.(Kroymann,1906) Luc.22,69.

(pg.562,9)abhinc (-) erit filius hominis sedens ad dexteram uirtutis dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 22,70.

(pg.976) Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait:
Vos dicitis, quia ego sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,70.

(pg.107) Dixerunt autem ei omnes:Tu es Filius Dei? Dixit autem illis:Vos dicitis,quia ego sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,70.

(pg.114)Et dixerunt omnes:tu ergo es filius dei? Ait autem illis:
Uos dicitis,quod ego sum.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 22,70.

(pg 103) Et dixerunt omnes Tu es ergo filius dei? Quibus ait
Vos dicitis,quia ego sum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,70.

(pg.254)dixerunt autem omnes tu es filius dei ad ille dixit il-
lis uos dicitis quoniam ego sum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.22,70.

(pg.36)Et dixerunt omnes tu es filius di.ait autem illis uos dicitis quod ego sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,70.

(pg.466) dixerunt autem omnes tu ergo es filius dei. ad ille dixit eis. uos dicitis quia ego sum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.22,70.

(pg.98)Et dixerunt omnes ergo tu es filius di.ait autem illis
uos dicitis quod ego sum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.22,70.

(pg.38) et dixerunt omnes tu ergo es filius di.Ait autem illis uos dicitis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,70.

(pg.242)Et dixerunt omnes tu ergo es filius di Ait autem
illis uos dicitis quod ego sum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,70.

(pg.108)Et dixerunt omnes tu ego es filius di·Ait autem illis
uos dicitis quod ego sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,70.

(pg.639)dixerunt autem omnes tu ergo es filius dī et dixit eis uos ..citis quia ego sum,

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.22,70.

(pg.302)dixert h· omnes tu ergo es filius dī at ipse ad illos ait uos dicitis q ego sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,70.

(pg.285)Dixerunt aute omnes tu ergo es filius di qvi ait uos dicitis quia ego su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,70.

(pg.139) Dixerunt h'omnes tu ergo es filius di qui ait illis uos dicitis quia ego sum···

ITALA II.
AMB. Ioseph 12,67. (C.Schenkl,1897) Luc.22,70:

(pg.114,9) tu es filius dei? responderet: uos dicitis quod ego sum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,70.

7,27.(pg.302,3)dixerunt autem omnes:tu ergo es filius dei? qui ait:uos dicitis,quia ego sum.

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) Luc. 22, 70.

(pg. 86, 16) Vos dicitis. = Stählin, 1909 (pg. 209, 17)

ITALA | III. TERTVLL.Marc.4,41.(Kroymann,1906) | Luc.22,70.

(pg.562,13)ergo (-) tu dei filius es?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,41.(Kroymann,1906) Luc.22,70.

(pg.562,16)uos dicitis,

wiederholt:(pg.562,22)
4,42.(pg.563,3)

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,41.(Kroymann,1906) Luc.22,70.

(pg.562,19)ergo tu filius dei es.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,41.(Kroymann,1906) Luc.22,70.

(pg.562,21)ergo tu dei es filius.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 22,71.

(pg.976) At illi dixerunt:Quid adhuc desideramus testimonium?
ipsi enim audiuimus de ore eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 22,71.

(pg.108) Qui dixerunt: Quid adhuc egemus testimonio? audivimus enim de ore illius.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.22,71.

(pg.114)Ad illi dixerunt:Quid adhuc desideramus testimonium? audiuimus enim de ore ipsius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 22,71.

(pg.103) Illi vero dixerunt Quid adhuc opus est vobis testimonio? audivimus enim ipsi ab ore eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.22,71.

(pg.254)ad illi dixerunt quid adhuc opus habemus testium au-
diuimus enim de ore eius

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.22.71.

(pg.86)Ad illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium au-
diuimus enim de ore ipsius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.22,71.

(pg.466) at illi dixerunt quid adhuc opus habemus testimonium.
ipsi enim audiuimus ex ore eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Luc.22,71.

(pg.98) Ad illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audiuimus de ore eius.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.22,71.

(pg.38)ad illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium
audiuimus enim de ore ipsius·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.22,71.

(pg.242) At illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium
Audiuimus enim de ore ipsius

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.22,71.

(pg.108)At illi di^x^erunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audiuimus de ore ipsius·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.22,71.

(pg.639)ad illi dixerunt ..id adhuc opus est testimonium ....
....

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 22, 71.

(pg. 302) at illi dixert quid adhuc necese habomus testimonio
ipsi enim audiuimus ab ore eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.22,71.

(pg.285)At illi dixervnt quid adhuc desideramvs testimonium ipsi H ea audiuimus de ore eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.22,71.

(pg.139)At illi dixerunt quid adhuc desideramus testimoniu
ipsi ~~il~~ audiuimus deore eius···

ITALA

V.

AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913)

Luc.22,71.

42.(pg.64,6)quid adhuc desideramus testes? audiuimus enim de ore ipsius.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.22,71.

7,27.(pg.302,4)at illi dixerunt:quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audiuimus de ore eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,1.

(pg.976) ET surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 23,1.

(pg.108) Et surgens universa multitudo eorum,adduxerunt illum ad Pilatum

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,1.

(pg.114)Et exurgens omnis multitudo illorum duxerunt illum ad Pilatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,1.

(pg.103) Et exsurgens omnis multitudo illorum ducebant eum ad Pilatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,1.

(pg.254)et exsurgentes adduxerunt eum ad pilatum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,1.

(pg.86)Et surgens omnes multitudo duxerunt eum ad pilatum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 23, 1.

(pg. 467) Et exsurgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad pilatum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.23,1.

(pg.98)Et surgens omnis multitudo illorum duxerunt illum ad pilatum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.23,1.

(pg.38)et surgens omnis multitudo illorum duxerunt eum ad pilatum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,1.

(pg.242) Exsurgens autem omnis multitudo illorum duxerunt eum ad pilatum.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,1.

(pg.108)Et exurgens omnis multitudo illorum·duxerunt eum
ad pilatum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,1.

(pg.641).................ltitudo eo..................d pilatum

ITALA

Cod. ℓ (Rettig. 1836)

Luc. 23, 1.

(pg. 302) & surgens omnis multitudo eoꝝ duxerunt illum ad pilatum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,1.

(pg.265)Et surgens omnis multitudo eoru duxerunt illu ad pi-
latv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,1.

(pg.139)&surgens omnis multitudo eoru duxerunt illu adpylatu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,1.

7,27.(pg.302,6)et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 4, 42. (Kroymann, 1906) Luc. 23, 1.

(pg. 562, 24) perductum (-) illum ad Pilatum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,2.

(pg.976) Coeperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Caesari, & dicentem se Christum regem esse.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,2.

(pg.108) Coeperunt autem accusare illum,dicentes:Hunc invenimus evertentem gentem ..., tribu .. dare Caesari,dicentem,se Christum Regem esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,2.

(pg.114)Coeperunt autem accusare illum dicentes:Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et soluentem legem nostram et Prophetas et prohibentem tributa dari caesari et dicentem se Christum regem esse.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,2.

(pg.103) Coeperunt autem accusare dicentes Hunc invenimus evertentem gentem nostram et solventem legem et prophetas et vetantem tributa dari caesari dicentem se esse Christum regem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,2.

(pg.254) coeperunt autem accusare eum dicentes hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et uetantem tributa dare caesari dicentem autem se xpm regem esse

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,2.

(pg.86)Coeperunt autem accusare illum dicentes hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et soluentem legem nostram et profetas et prohibentem tributa dare caesari et dicentem se xpm regem esse.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,2.

(pg.467) coeperunt autem accusare eum dicentes. hunc inuenimus subuertentem gentem nostram. et prohibentem tributa dare caesari et dicentem se christum regem esse.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,2.

(pg.98) Coeperunt autem adcusare illum dicetes.hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et soluentem legem nostram et prophetas et prohibentem tributam(!)dare caesari dicentem se xpm esse rege.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,2.

(pg.38) Coeperunt autem accusare illum dicentes Hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et soluentem legem nostram et prophetas et prohibentem tributa dari caesari et dicentem se XPM·regem esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,2.

c
(pg.242) Coeperunt autem a(d)cusare illum dicentes·Hunc inuenimus subuertentem plebem nostram et soluentem legem nostram et prophetas Et prohibentem tributa dari cesari
m
et dicente, se X(R)m regem esse iudaeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,2.

(pg.108)Coeperunt autem accusare illum dicentes··Hunc inuenimus sub uertentem plebem nostram·Et soluentem legem nostram Et profetas·Et pro hibentem tributa dari caesari·Et dicentem se xpm regem esse·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc23,2.

(pg.641)et coeperunt ....m dicentes hunc inuenimus ......-
tentem gentem et prohiben........ta dari dicentem xpm
regem se

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 23, 2.

(pg. 302) coepunt h· accussare illum dicentes hunc inuenimus subuertentē gentem & phibentem cesari tributa dari dicentē se xpm regem esse

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,2.

(pg.285)Coeperunt avte accvsare illu dicentes hunc inuenimvs subuertentem gentem nostra et prohibente tributa dare caesari et dicente se spm rege esse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,2.

(pg.139) Coeperunt h·accusare eum dicentes hunc inuenimus subuertentem gente nram &soluente lege &prophetas &prohibentem tributa dare cessari &dicentem xpm regem esse···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,2.

8,34.(pg.311,26)coeperunt autem accusare illum dicentes:hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,2.

8,35.(pg.315,10)coeperunt autem (-) accusare illum dicentes: hunc inuenimus subuertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,2.

8,35.(pg.318,4)hunc inuenimus subuertentem gentem nostram.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,2.

8,35.(pg.318,20)inuenimus eum subuertentem gentem nostram (-)
et prohibentem tributa dari Caesari et dicen-
tem se Christum regem esse.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) Luc. 23, 2.

6(pg. 1172D) Invenimus hunc subvertentem, (-) gentem nostram;

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) Luc.23,2.

(pg.562,25)onerare coeperunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,3.

(pg.976) Pilatus autem interrogauit eum, dicens: Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens ait: Tu dicis.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,3.

(pg.108) Pilatus autem interrogavit eum,dicens:Tu es Rex Judaeorum? Qui respondit illi:Tu dicis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,3.

(pg.114)Pilatus autem audiens,interrogauit eum dicens:Tu es rex Judaeorum? Ad ille respondens ait:Tu dicis.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 23,3.

(pg. 103) Pilatus autem audiens interrogavit eum dicens Tu es rex Iudaeorum, tu es Iesus? Respondens dixit Tu dixisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,3.

(pg.254)pilatus autem interrogauit eum dicens tu es rex iu-
daeorum ille autem respondit illi dicens tu dicis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,3.

(pg.86)Pilatus autem audiens interrogauit autem dicens tu es
rex iudaeorum ad ille respondens ait tu dicis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23.3.

(pg.467) pilatus autem interrogauit eum dicens. tu es rex iudaeorum. iesus autem respondens ait. tu dicis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,3.

(pg.98) Pilatus autem audiens interrogauit eum dicens tu es rex iudaeorum. Ad ille responde(n)s ait tu dicis.

ITALA

Cod.i(Belsheim,1885)

Luc.23,3.

(pg.38)Pilatus autem audiens interrogauit eum dicens·tu es rex iudaeorum·Ad ille respondens ait tu dicis

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 3.

(pg. 98) Pilatus autem audiens interrogauit eum dicens tu es rex iudaeorum. Ad ille responde(n)s ait tu dicis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,3.

(pg.38) Pilatus autem audiens interrogauit eum dicens·tu es rex iudaeorum·Ad ille respondens ait tu dicis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,3.

(pg.242) Pilatus autem audiens interrogauit illum dicens tu es rex iudaeorum at ille respondens ait

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,3.

(pg.108)Pilatus autem audiens interrogauit eum dicens-- tu es rex iudeorum·at ille respondens ait·tu dicis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,3.

(pg.641)....tus autem interrogauit eum di...... rex iudaeorum respondens ihs̄ ait tu dicis,

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 23, 3.

(pg. 302) at h· pilatus int̄rogauit eum dicens tu es rex iudeorum
at ille respondens ei ait tu dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,3.

(pg.285)Pilatus aute interrogavit eu dicens tu es rex iudeoru
et ille respondens ait tu dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,3.

(pg.139)Pylatus h'interrogauit eu dicens tues rex iudeorn
atille respondit tudicis···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,3.

8,34.(pg.312,8)Pilatus autem interrogauit eum dicens:tu es rex Iudaeorum? at ille respondens ait:tu dicis.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Matth.27,11.
Marc.15,2.
Luc.23,3.

8,35.(pg.316,9)respondit Iesus:tu dicis,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) Luc.23,3.

(pg.563,4)Pilato (-) interroganti:tu es Christus? (-) tu dicis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,4.

(pg.976) Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum,& turbas:
Nihil inuenio causae in hoc homine.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,4.

(pg.108) Pilatus autem ait ad Pontificis et turbam:Nullam
/ ivenio culpam in homine hoc.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,4.

(pg.114)Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas:
Nihil inuenio causae in hoc homine.

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,4.

(pg.103) Dixit itaque Pilatus ad sacerdotes et ad populum
Nichil invenio caesae in isto homine.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,4.

(pg.254)pilatus autem dixit ad principes sacerdotum et turbas
nihil inuenio causae in homine hoc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,4.

(pg.86)Ait autem pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil inuenio causae in hoc homine

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,4.

(pg.467) pilatus autem dixit ad principes sacerdotum. et turbas. nihil inuenio causam in hominem isto.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 4.

(pg. 98) Ait autem pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil inuenio causae in hoc homine.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,4.

(pg.38) dixit autem pilatus Ad principes sacerdotum et turbas.
nihil inuenio causae in hoc homine

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,4.

(pg.242) Tu dicis·ait autem pilatus ad principes sacerdotum et
ae
turbas·Nihil inuenio causa in hoc homine

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,4.

(pg.108)Ait autem pilatus ad prn^i^cipes sacerdotum et turbas.
nihil inuenio causa in hoc homine.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,4.

(pg.641)pilatus autem dixit ad principes sacerdotum et turbas,
nihil inuenio causae in hoc homine.

ITALA Cod./^(Rettig,1836) Luc.23,4.

(pg.302)at h· pilatus dixit ad ṗncipes sacerdotū & ad turbas nihil t nullā inuenio cause t am in homine hoc ,

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,4.

(pg.286)Ait aute pilatus ad principes sacerdotu et turbas
nihil inuenio causae in hoc homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,4.

(pg.139)Ait h pylatus adprincipes sacerdotu &adturbas nihil inuenio causae inhoc homine··

AP-E Pil 3,1 Lc 23,4

(348) Pilatus furore repletus exiit foras praetorium et dicit eis: Testem habeo solem quia nec unam culpam invenio in homine isto. /Jo 18,30

Pilatus fur.repl. Dbc; Pil.vero repl.ira Da; tunc furore plenus Pilatus C; et exiens de praetorio valde indignatus ait ex ed^{pr} / foras om.Da / dixit eis C; dixit Iudaeis Da / nec unam Db; nec ullam Dac; nullam C ed^{pr} / causam C / inveni Db /

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,4.

8,34.(pg.312,15)ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas:nihil inuenio causae in hoc homine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,5.

(pg.976) At illi inualescebant, dicentes: Commouet populum docens per vniuersam Iudaeam, incipiens a Galilaea vsque huc.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,5.

(pg.108) Ad illi invalescebant,dicentes:Commovet populum,docens per totam Judaeam,inchoans a Galilaea,usque hic.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,5.

(pg.114)Ad illi inualescebant,dicentes:Commouet populum per uniuersam Judaeam,incipiens a Galilaea usque huc

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,5.

(pg.103) Illi vero invalescebant dicentes Quoniam conturbat populum docens per totam Iudaeam incipiens a Galilaea usque huc et filios nostros et uxores avertit a nobis non enim baptizatur sicut nos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,5.

(pr.254)ad illi fortius dicebant seducit populum docens per omnem terram incipiens a galilaea usque hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,5.

(pg.86)ad illi inualiscebant dicentes commouet populum per uniuersam iudeam incipiens a galilaeam usque hoc et filios nostros et uxores auertit a nobis.non enim baptizatur sicut et nos nec se mundant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,5.

(pg.467) at illi inualescebant dicentes. commouet populum. docens per uniuersam iudaeam incipiens a galilea usque huc.

ITALA　　Cod.ff² (Belsheim, 1887)　　Luc. 23, 5.

(pg. 98) Ad illi inualesceba dicentes conmouet populum docens in uniuersa iudaea incipiens a galilaea usque huc.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.23,5.

(pg.38) Ad illi inualescebant dicentes commouet populum per uni-
uersam iudaeam incipiens a galilea usque hoc·

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 23, 5.

(pg. 242) At illi inualescebant dicentes commouet populum per

u

uniuersam iudeam incipiens a galilea usque h(o)c.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,5.

(pg.108)At illi in ualescebant dicentes·Commouet populum
per uniuersam iudeam·incipiens a galilea usqs huc·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,5.

(pg.641)illi autem inualescebant dicentes commouet po populum docens per totam iudaeàm iǹ incipiens a galilea usq. huc.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 5.

(pg. 118) vg: usque huc; γ: usque <u>nunc</u>.

ITALA

Cod. ƒ (Rettig, 1836)

Luc. 23, 5.

(pg. 303) at illi inualescebant dicentes quia comouet plm̄ docens in uniuniuersa iudea incipiens a galilea usq· huc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,5.

(pg.286)At illi in ualescebant dicentes comovet populu docens per uniuersa iudaea et incipiens a galilaea usq huc

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,5.

(pg.139)Atilli inualescebant dicentes commouit populu docens
perunluersa iudeam &incipiens agalilea usq;huc

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,5.

8,34.(pg.312,17)at illi inualescebant dicentes:commouet populum docens per uniuersam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,6.

(pg.976) Pilatus autem audiens Galilaeam, interrogauit si homo Galilaeus esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,6.

(pg.108) Pilatus autem ut audiit Galilaeam,interrogavit,an a Galilaea homo iste esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,6.

(pg.114)Pilatus autem audiens Galilaeam,interrogauit,si a Galilaea homo esset.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,6.

(pg.103) Cum audisset autem Pilatus a Galilaea interrogavit si de Galilaea est ipse homo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,6.

(pg.254)audiens autem pilatus galilaeam interrogauit si de
galilaea homo est

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,6.

(pg.86)Pilatus autem audiens galilaeam interrogauit si a galilaeà homo essit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,6.

(pg.467) pilatus autem audiens galilaeam. interrogauit si homo galilaeus esset.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,6.

(pg.99) Pilatus autem audiens galileam interrogauit si a galilea homo esset.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,6.

(pg.38)pilatus autem audiens galileam interrogauit si a gali-
lea homo esset

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,6.

(pg.242) pilatus audiens galilaeam interrogauit si a galilea esset

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,6.

(pg.108)pilatus autem audiens galileam·Interrogauit si a galilea homo esset·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.23,6.

(pg.641)pilatus autem audiens galileam interrogaui. si a galilea homo esset

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.23,6.

(pg.303)pilatus h· audiens galileam int̄rogauit si homo galilae-
us esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,6.

(pg.286)pilatus aute audiens galilea interrogauit si homo galilevs esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,6.

(pg.139)pylatus h·audiens galilea interrogauit si homo gali-
leus esset

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,6.

8,34.(pg.312,20)Pilatus autem audiens Galilaeam interrogauit, si homo Galilaeus esset,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 23, 6.

21. (pg. 359B) Audiens (-) Pilatus eum esse de Galilaea,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,7.

(pg.976) Et vt cognouit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Ierosolymis erat illis diebus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,7.

(pg.108) Et,cum cognovisset,eum de Herodis potestatem esse, remisit illum ad Herodem,qui erat et ipse Hierosolymis in his diebus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,7.

(pg.114)Et ut cognouit,quod de Herodis potestate est,misit illum ad Heroden,qui in Hierosolymis erat in illis diebus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,7.

(pg.103) Et cum cognovisset quoniam sub potestate Herodis est misit eum ad Herodem,cum esset Ierosolimis in illis diebus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,7.

(pg.254)cognoscens autem quia de potestate herodes est misit eum ad heroden cum esset hierosolymis in illis diebus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,7.

(pg.86)et ut cognouit quod de herodis potestatem est misit il-
lum ad herodem qui hierosolimis erat illis diebus

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 7.

(pg. 467) et ut cognouit quod de herodis potestate esset misit illum ad herodem quia et ipse hierosolymis erat in illis diebus.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Luc.23.7.

(pg.99) Et ut quod cognouit quod de herodis potestatem est remisit illum ad herodem quia hierosolymis erat illis diebus.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,7.

(pg.38)Et ut cognouit quod de herodis potestatem est misit il-
lum ad herodem qui hierosolymis erat illis Diebus·

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.23,7.

(pg.242) Et ut cognouit quod de herodis potestate est misit illum ad herodem qui erat hierosolymam illis diebus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,7.

(pg.108)et ut cognouit qu^{o}d de herodis potesta est·misit illum ad herodem·qui in hierosolymis erat in ilis diebus--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,7.

(pg.641)et ut cognouit quo. in herodis potestate est transmisit illum ad herodem quoniam et ipse hierusolymis erat in illis diebus.

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 23, 7.

(pg. 303) & cognoscens q de potestate herodis esset remisit eum ad erodem & ipse in ierosolymis in illis diebus.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,7.

(pg.286)et ut cognouit quod de herodis potestate esset remisit eu ad herode qui et ipse hierusolymis erat illis dieb

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,7.

(pg.139)&utcognouit quod deherodis potestate esset &remissit eum adherode
qui &ipse hierusolimis erat illis dieb;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,7.

8,34.(pg.312,21)et ut cognouit,quod de Herodis potestate es-
set,remisit eum ad Herodem,qui et ipse Hiero-
solymis erat in illis diebus.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Luc. 23, 7.

21. (pg. 359B) misit eum ad Herodem, qui erat tunc rex in Israel.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,8.

(pg.976) Herodes autem viso Iesu, gauisus est valde. erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,8.

(pg.108) Herodes autem,viso Jesu,gavisus est valde:erat enim cupiens videre illum,propterea quod audiret frequenter de illo;et sperabat aliquod signum videre ab illo fieri.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,8.

(pg.114)Herodes autem,uiso Jesu,gauisus est ualde;erat enim cupiens illum uidere ex multo tempore,eo quod audiret multa de illo,et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,8.

(pg.104) Herodes autem ut vidit Iesum gavisus est valde:erat enim a multis temporibus cupiens videre eum,quod anderat multa de eo,et sperabat signum fieri ab eo quod videret.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,8.

(pg.254)herodes autem uidens ihm gauisus est ualde erat enim
uolens uidere eum de multis temporibus propter quod
audiret de eo et sperabat quondam signum uidere ab eo
fieri

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,8.

(pg.86)Herodes autem uiso ihm gauisus est ualde erat enim cu-
piens illum uidere ex multo temre eo quod audierit multa
de illo et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,8.

(pg.468) herodes autem uiso iesu gauisus est ualde. erat enim cupiens illum uidere ex multo tempore. eo quod multa audiret de illo. et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 8.

(pg. 99) Herodis autem uiso ihu gauisus est ualde erat enim cupiens illum uidere ex multo tempore. Eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,8.

(pg.38)herodes autem uiso ihu.gauisus est ualde erat enim cupiens illum uidere ex multo tempore eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,8.

(pg.242) Herodes autem uiso ihu gauisus ualde·erat enim cupiens illum uidere·iam ex multo tempore·eo qod audiret multa de illo et sperabat aliquod signum fieri de eo uel uidere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,8.

(pg.109)Herodes autem uiso ihu gaui^s sus est ualde·erat enim
cupiens illum uidere ex multo tempore eo quod audie-
ret multa de illo·Et sperabat signum aliquod uidere
ab eo fieri·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,8.

(pg.641)herodis autem uiso ihū gauisus est ualde,erat enim desiderans ex multo tempo.. uidere eum eo quod audiret m....................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 8.

(pg. 118) vg: erat enim; γ : erat <u>autem.</u> – vg: uidere eum; γ : uid. <u>illum</u> c. a b e f i l aur.

ITALA Cod. A (Rettig. 1836) Luc. 23, 8.

(pg. 303) at h· herodes uidens ihm gauisus ualde erat enim eo q audiret multa de illo & spabat aliquod signum uidere ab eo fieri

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,8.

(pg.286)herōdes aute uiso ihu gauisus est ualde erat eni cv-
piens ex multo tepore uidere illu eo qd audiret multa
de illo et sperabat signu aliqvod uidere ab eo fieri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,8.

(pg.139)herodis h·uisso ihu gau isus ÷ ualde erat h· cupiens
exmulto tempore uidere eu eo quod audiret multa deeo
&sperabat signu aliq^{u}od abeo uidere fieri

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,8.

8,34.(pg.312,24) Herodes autem uiso Iesu gauisus est ualde. erat enim cupiens ex multo tempore uidere eum,eo quod audiret multa de illo,et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Luc.23,8.

31,53.(pg.951C)Erat enim ex multo tempore cupiens videre eum, eo quod audisset multa de illo,et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.23,8.

16,38.(pg.235D)Herodes autem,viso Jesu,gavisus est(4)valde; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret multa de illo,et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

(4)Deest valde in plur.

ITALA | III. TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) | Luc.23,8.

(pg.563,17) delectatus est (-) Herodes uiso Iesu nec uocem ullam ab eo audiuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,9.

(pg.976) Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,9.

(pg.108) Interrogabat autem illum verbis pluribus.Ipse vero nihil respondebat illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,9.

(pg.114) Interrogabat autem eum multis sermonibus.Ad ipse nihil ei respondebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,9.

(pg.104) Interrogabat vero eum sermonibus multis;ipse vero nichil ei respondit quasi non audiens

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,9.

(pg.254)interrogabat autem eum in uerbis multis ille autem nihil respondebat illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,9.

(pg.87)interrogabat autem illum multis sermonibus ad ipse nihil respondebat.

ITALA

Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 23, 9.

(pg. 468) interrogabat autem illum multis sermonibus. et iesus nihil respondebat ei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 9.

(pg. 99) Interrogabat autem illum multis sermonibus. ad ipse nihil illi respondebat.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.23,9.

(pg.38) interrogabat autem illum multis sermonibus·ipse autem
nihil illi respondebat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,9.

(pg.242) Interrogabat autem illum multis sermonibus At ipse nihil illi respondebat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,9.

(pg.109)Interrogabat eum multis sermonibus·At ipse nihil
respondebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,9.

(pg.643)................... sermonibus.ipse a. nihil responde-
bat illi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 9.

(pg. 118) vg: at ipse nihil illi; γ: at <u>ille</u> nihil.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 23, 9.

(pg. 303) int̄rogantē h· illū in sermonib; multis ipse h· nihil respondebat illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,9.

(pg.286)interrogabat aute illu multis sermonib at ipse nihil
illi respondebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,9.

(pg.139) interrogabat h'eu multis sermonib;atille nihil illi respondebat...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,9.

8,34.(pg.313,2)interrogabat autem illum multis sermonibus.at ipse nihil respondebat.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.23,9.

16,38.(pg.236A) Interrogabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi(5)respondebat.

(5)Al.respondit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,10.

(pg.975) Stabant autem principes sacerdotum,& Scribae constanter accusantes eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,10.

(pg.108) Stabant autem Pontifices,vehementer accusantes eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,10.

(pg.115)Stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,10.

(pg.104) Stabant igitur sacerdotes et scribae instanter accusantes eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,10.

(pg.255)stabant autem principes sacerdotum et scribae forti-
ter accusantes eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,10.

(pg.37)stabant ut etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 10.

(pg. 468) stabant autem principes sacerdotum et scribae. constanter. accusantes eum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 23, 10.

(pg. 99) Stabant autem principis(!) sacerdotum et scribae constanter accusantes eu.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.23,10.

(pg.38) stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,10.

(pg.243) Stabant etiam principes sacerdotum et scribe constanter accusantes eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,10.

(pg.109)Stabant etiam principes sacerdotum et scribe constan-
ter accusantes eum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,10.

(pg.643)staba.......... sacerdotum et scribae ueh..... accusantes eum

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 23, 10.

(pg. 303) stabant h· p̄ncipes sacerdotū & scribae cstanT accusantes eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,10.

(pg.286)Stabant etia principes sacerdotu et scribae constanter accusantes eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,10.

(pg.139) Stabant h̄·etia principes sacerdotu &scribae constanter accusantes eu···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,10.

8,34.(pg.313,4)stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,11.

(pg.976) Spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo:& illusit indutum veste alba,& remisit ad Pilatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,11.

(pg.108) Spernens autem illum et Herodes cum exercitu suo,et delusum induens veste candida,remisit Pilato.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,11.

(pg.115)Spreuit autem illum Herodes cum exercitibus suis et inlusit,et indutum illum ueste alba,remisit illum ad Pilatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Luc. 23,11.

(pg.104) Cum sprevisset autem illum Herodes cum exercitibus suis et irrisit et vestivit illum vestem splendidam et misit ad Pilatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,11.

(pg.255) exprobant autem eum et herodes cum exercitu suo et inludens coperiens eum opertorium candidum remisit eum pilato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,11.

(pg.87)Sp^{r}euit autem illum herodes cum exercibus suis et inlusit et indutum illum ueste alba remisit illum ad pilatum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,11.

(pg.468) cum autem spreuisset illum herodes cum militibus suis. et inlusisset. induit eum ueste alba. et remisit eum ad pilatum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 11.

(pg. 99) Spreuit autem illum herodes cum exercitibus suis et inlusit et indutum illu uestem albam remisit ad pilatum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.23,11-24,56.

(pg.38) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,11.

(pg.243) Spreuit autem illum herodis cum exercitu(o) suo et
u
inlusit.Indutum illum ueste(m) al(i)a(m) remisit ad pilatum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,11.

(pg.109)Spreuit autem illum herodes cum exercito suo·et inlusit·et indutum illum ueste alba remisit illum ad pilatum·

ITALA Cod. r(Abbott,1884) Luc.23,11.

(pg.643)spreuit ..... illum herodes cum exercitu suo deludens
induens eum ueste alb. remisit illum ad pilatum.

ITALA   Cod. *l* (Rettig, 1836)   Luc. 23, 11. in.

(pg. 303) spretio herodis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 23, 11.

(pg. 303) spernens h· illum erodes cum exercitu t bus suo t eius & illudens induit eum ueste alba remisit illum ad pilatum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,11.

(pg.286)sprevit aute illu herodes cu excercitu suo et inlusit indvtu ueste alba et remisit ad pilatu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,11.

(pg.139)Spraeuit h'illu herodis cu exercitu suo &inlusit
indutu illum ueste alba &remissit adpylatu

ITALA IIII. AMB.Luc.10,103.(C.Schenkl,1902) Luc.23,11.

(pg.494,6)Et indutum illum ueste alba remisit.

AM Ps 61,25,3 cf Lc 23,11

(394,1) quod is quoque uestem dealbatam indutus est
ad illudendum,

is) his Cm1

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,11.

8,34.(pg.313,5) spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum ueste alba et remisit ad Pilatum.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 23, 11.

226. (pg. 91) contemnens autem Herodes remisit eum ad Pilatum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.23,11.

(pg.201) Herodes enim illum contemsit,& ad Pilatum remisit.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Luc.23,11.

31,53.(pg.952A)Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo,
et illusit indutum veste alba.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.23,11.

16,38.(pg.236A)(6)Sprevit illum Herodes cum exercitu suo, et illusit.

(6)Gemet.et duo Sangerm.,sprevit autem illam.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 23, 11.

19 (pg. 265D) Crucifige, crucifige eum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,12.

(pg.976) Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die:nam antea inimici erant ad inuicem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,12.

(pg.108) Facti sunt autem in amicitiam Herodes,et Pilatus eadem hora:praeerant enim in inimicitiam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,12.

(pg.115)Tunc amici facti sunt Herodes et Pilatus ipsa die;
nam ante inimici fuerunt ad inuicem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,12.

(pg.104) Cum essent autem in dissensionem Pilatus et Herodes facti sunt amici in illa die:nam antea inimici erant ad invicem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,12.

(pg.255)cum essent autem in lite pilatus et herodes facti sunt amici in ipso die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,12.

(pg.87)Tunc amici facti sunt herodes et pilatus ipsa die nam antea inimici fuerant ad inuicem.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 12.

(pg. 468) tunc amici facti sunt herodes. et pilatus in illa die. nam antea. inimici erant ad inuicem.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 23, 12.

(pg. 99) tunc amici facti sunt herodes et pilatus ipsa die nam ante inimici fuerunt ad inuicem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,12.

(pg.243) Tunc amici facti sunt herodes et pilatus ipsa die nam antea inimici fuerant ad inuicem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,12.

(pg.109)Tunc amici facti sunt herodes et pilatus ipsa die·
Nam ante inimici fuerunt ad inuicem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,12.

(pg.643)et facti sunt amici herodes et pilatus in illa die
erant enim antea inimici ualde inuicem.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 23, 12.

(pg. 303) facti sᵗ h· amici tō pilatus & herodes in ipsa die cum antea enim inimici ad inuicem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,12.

(pg.286)et facti sunt amici herodes et pilatus in ipsa die
na ante inimici erant ad inuice

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,12.

(pg.139)&factii st amicii herôdis &pylatus inipsa die nam
ante ea inimicii erant adinuicem···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,12.

8,34.(pg.313,7)et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa
die;nam antea inimici erant ad inuicem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,13.

(pg.976) Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,13.

(pg.108) Pilatus autem,convocans Pontifices,et Principes populi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,13.

(pg.115)Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotun et magistratibus plebis

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,13.

(pg.104) Pilatus autem convocatis principibus et sacerdotibus et maioribus et omni populo

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,13.

(pg.255)pilatus autem conuocans principes sacerdotum et principes et omnem plebem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Luc.23,13.

(pg.87)Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum et magistratibus plebis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,13.

(pg.468) pilatus uero conuocatis summis sacerdotibus et principibus populi

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim. 1887) Luc. 23, 13.

(pg. 99) Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum et senioribus plebis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,13.

(pg.243) Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum et magis tratibus plebis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,13.

(pg.109)Pilatus autem conuocatis principes sacerdotum et magistratibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,13.

(pg.643)pilatus autem conuocauit principes sacerdotum et magistratos populi

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Luc.23,13.

(pg.303)pilatus h· conuocans ṗncipes sacerdotū & magisttus & plebē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,13.

(pg.286)Pilatus aute conuocatis principib sacerdotu et magistratib et plebe et

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,13.

(pg.139) Pylatus h'conuocatiis principib;sacerdotu &magistra-
tib;&plebe

AP-E Pil 4,2 Lc 23,13

(350) Mt 27,25/ Advocans autem Pilatus seniores et sacerdotes et Levitas /

convocans C / autem om.Db / et om.C / scribas sacerdotes Da/

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,13.

8,34.(pg.313,17)Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,14.

(pg.977) dixit ad illos:Obtulistis mihi hunc hominem,quasi auertentem populum,& ecce ego coram vobis interrogans,nullam causam inueni in homine isto ex his,in quibus eum accusatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,14.

(pg.108) dixit Ad illos:Detulistis mihi hominem hunc,tamquam advertentem populum:et ecce ego coram vos interrogans, nihil inveni dignum in homine hoc de iis,quae accusatis eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,14.

(pg.115)dixit ad illos:Optulistis mihi hunc hominem,quasi
auertentem populum,et ecce ego coram uobis inter-
rogans,nullam causam inuenio in hoc homine ex his,
quibus eum accusatis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,14.

(pg.104) dixit ad eos Obtulistis mihi hominem istum quasi avertentem,populos,et ecce ego in conspectu vestro nichil caesae invenio in homine isto ex quibus accusatis eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,14.

(pg.255)dixit ad eos adduxistis mihi hominem hunc sicut auer-
tentem plebem et ego autem interrogans in conspectu
uestro nihil mali inuani in eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,14.

(pg.87)dixit ad illos obtulistis mihi hunc hominem quasi auer-
tentem populum et ecce ego coram uobis interrogans
nuillᵃum causam inuenio in hominem ex his quibus eum
accusatis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 14.

(pg. 469) dixit ad eos. obtulistis mihi hunc hominem. tamquam auertentem populum. et ecce ego. coram uobis interrogans. nullam causam inueni in homine isto ex his. quibus eum accusatis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 14.

(pg. 99) dixit ad illos obtulistis hunc hominem mihi. Quasi auertentem populum et ecce ego coram uobis interrogans nullam causam inuenio in hominem(!) isto ex his de quibus adcusatis eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,14.

(pg.243) dixit ad illos.Optulistis mihi hunc hominem quasi auertentem populum et ecce ego coram uobis interrogans nullam causam inuenio in homine(m) ex his quibus eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,14.

(pg.109)dixit ad illos optulistis mihi hunc hominem·quasi
auertentem populum Et ecce ego coram uobis interro-
gans nullam causam inuenio in hoc homine Ex is quibus
eum accusatis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,14.

mihi

(pg.643)et dixit ad illos optulistis hunc hominem quasi auer-
tentē populum et ecce ego coram uobis interrogans nul-
lam causam inuenio in hoc de his quibus eum accusatis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 14.

(pg. 118) vg: optulistis; γ : obtulistis. – vg: causam inueni; γ (om. inueni).

ITALA | Cod. /(Rettig, 1836) | Luc. 23, 14.

(pg. 303) dixit ad illos attulistis mihi hominē hc qsī auertentem plm & ecce ego coram uobis introgans nullā inueni in homine isto causā quibus accusatis eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,14.

(pg.286)dixit ad illos obtulistis mihi hunc homine qua si
auertente populv et ecce ego coram uobis interro-
gans nulla g causa inuenio in homine isto ex his
in quib eu accusatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,14.

(pg.140)dixit adillos obtulistis mihi hunc homine quassi
auertente populu &ecce ego cora uobis interrogans
nulla causam inuenio inhomine isto exhiis inquib;
accusatis···

AP-E Pil 4,2 Lc 23,14

(350) / dicit eis secrete: Nolite facere sic: nihil enim accusantibus vobis eum dignum mortis inveni, nec de curatione et violatione sabbati.

dixit ad eos secreto C / sic facere Da ed^{pr}; malum agere hoc C / nihil in vestra accusatione dignum morte inveni de curatione infirmorum et violatione sabbati Da; nihil enim invenio in eo causam unde mori debeat; sed video quia per invidiam bonorum operum quae agit, quia nullus alius super terram facere potest, et curat omnem infirmatem, et quia solvit sabbatum, eum accusatis et vultis perdere C / vobis om.Db / accus.eum vobis cum nihil Dc / morte Dc ed^{pr} / invenio in eo Dc / nec om.Db /nec de viol. ed^{pr}

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,14.

8,34.(pg.313,18)dixit ad illos:optulistis mihi hunc hominem
quasi auertentem populum,et ecce coram uobis
interrogans nullam causam inueni in homine i-
sto ex his,in quibus eum accusastis.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Luc.23,14.22.

8(pg.764)Non invenio aliquid in isto homine,(-)quo dignus sit morte,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,15.

(pg.977) Sed neque Herodes:nam remisi vos ad illum,& ecce nihil dignum morte actum est ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,15.

(pg.108) Sed nec Herodes:remisi enim vos ad illum,et ecce nihil dignum morte gestum est illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,15.

(pg.115)sed neque Herodes,nam misi uos ad illum,et ecce nihil dignum morte actum est illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,15.

(pg.104) Sed neque Herodes:dimisi enim vos ad illum,et ecce nichil morte dignum invenimus in illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,15.

(pg.255)sed nec herodes missi enim uos ad eum et nihil dignum
mortis actum est in eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,15.

(pg.37)sed neque herodes.nam remisi uos ad illum et ecce nihil regnum mortem actum est illi

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 23, 15.

(pg. 469) sed neque herodes. nam remisit eum ad nos. et ecce nihil dignum morte actum est ab eo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.23,15.

(pg.99)sed neque erodes(!) nam remisi uos ad illum.Ecce nihil dignum morte actu est illi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,15.

uos
(pg.243)accusatis.Sed neque herodes·Nam remisi ad illum et
ecce nihil dignum morte(m) inuenit egisse illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,15.

(pg.109)sed neque herodes na^m misi uos ad illum et ecce nihil
dignum morte actum est illi--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,15.

(pg.643)sed neque herodes nam misi uos ad .llum ecce nihil dignum morte actū est cum eo

ITALA Cod. ρ(Rettig, 1836) Luc. 23, 15.

(pg. 304) sed neq. herodes remisi enim uos ad eum t illū & ecce
nihil dignū mortē + actum ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,15.

(pg.287)Sed neq herodes na remisit eu ad nos et ecce nihil dignu morte actum est ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,15.

(pg.140)Sed neq;herodis nam remissi illu aduos (sic) &ecce
nihil dignu morte actu + ei··

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,15.

8,34.(pg.313,23)sed neque Herodes (-) nam remisi uos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,16.

(pg.977) Emendatum ergo illum dimittam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,16.

(pg.108) Castigatum ergo illum dimittam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,16.

(pg.115)Emendabo ergo eum et dimittam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,16.

(pg.104) Emendatum ergo eum dimittam.

Luc.23,16.

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

(pg.255)emendans ergo eum dimittam

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,16.

(pg.104) Emendatum ergo eum dimittam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,16.

(pg.255)emendans ergo eum dimittam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,16.

(pg.87)emendatum ergo illum demittam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,16.

(pg.469) emendabo ergo illum et dimittam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 16.

(pg. 99) Emendatu ergo illum dimittam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,16.

(pg.243)Emendatum ergo illum dimittam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,16.

(pg.109)Emendabo autem illum et dimittam--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,16.

(pg.643)emendatum ergo eum di...tam

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 23,16.

(pg. 304) emendans ergo eum dimittā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,16.

(pg.287)Emendatu ergo illu dimitta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,16.

(pg.140)Emendatu ergo illu &demitta

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,16.

8,34.(pg.314,1)emendatum ergo illum dimittam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,16.

13,45.(pg.329,3)emendatum ergo illum dimittam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,17.

(pg.977) Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, vnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,17.

(pg.108) om.

ITALA | Cod.b(Belsheim,1904) | Luc.23,17.

(pg.115)Necesse autem habuit dimittere illis secundum consuetudinem unum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,17.

(pg.104) Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum vinctum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,17.

(pg.255)necesse autem habebat per diem festum dimittere illis unum

Nb! V.17 steht i.Cod.zwischen V.19 und 20.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,17.

(pg.87)necesse autem habebat demittere eis per diem festum unum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,17.

(pg.469) necesse autem habebat dimittere eis. per diem festum unum.

ITALA — Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.23,17.

(pg.99) Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,17.

(pg.243) Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum quemcumq:uoluisset populus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,17.

(pg.109)Necessitatem autem habebat per diem festum dimittere illis unum uinctum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,17.

(pg.643)necesse autem habebat ....

ITALA　　Cod. γ (Belsheim, 1879)　　Luc. 23, 17.

(pg. 118) (deest in nonnullis MScriptis uersionis uulgatae) γ: necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum uinctum c. b c d e f l aur.

ITALA　　Cod. ℓ (Rettig, 1836)　　Luc. 23, 17.

(pg. 304) necese h· habebat dimitte eis ꝑ diē festū unū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,17.

(pg.287)necesse aute habebat demittere eis perdie festum
unu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,17.

h(autem)
(pg.140)necesse erat dimittere eis per diem festu
unum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,17.

8,34.(pg.314,2)necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,18.

(pg.977) Exclamauit autem simul vniuersa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,18.

(pg.108) Exclamabant autem totus populus,dicentes:Tolle hunc, dimitte autem nobis Barabbant.

II

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,18.

(pg.115)Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens:Tolle hunc èt dimitte nobis Barrabam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,18.

(pg.104) Exclamaverunt autem omnia populus dicentes Tolle istum, dimitte autem nobis Barabbam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,18.

(pr.255)exclamauerunt autem uniuersi dicentes tolle hunc tolle
hunc dimitte autem nobis barabbam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,18.

(pg.87)Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens tolle hunc
et demitte nobis barabban

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.23,18.

(pg.469) exclamauit autem simul uniuersa multitudo dicens. tol
le hunc. et dimitte nobis barabban.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 18.

(pg. 99) Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens tollo hunc et dimitte nobis barabbam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,18.

(pg.243) Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens Tolle
h
(n)unc et dimitte nobis baraban

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,18.

(pg.109)Exclamauit autem simul uniuersa turba dicens·tolle hunc et dimitte nobis barabban·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,18.

(pg.645).......... autem uniuer........... tollite hunc et di-
mitte ....ban

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Luc.23,18.

(pg.304)clamauit h· uniūsa multitudo dicentes tolle hō dimit-
te h· nb barabban

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,18.

(pg.645).......... autem uniuer........... tollite hunc et dimitte ....ban

ITALA Cod. 𝒻 (Rettig, 1836) Luc. 23, 18.

(pg. 304) clamauit h· uniūsa multitudo dicentes tolle h̄c̄ dimitte h· nb barabban

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,18.

(pg.287)Exclamauit aute simùl uniuersa turba dicens tolle
hunc et demitte nobis barraban

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,18.

(pg.140)Exclamauit h'simul uniuersa turba dicens tolle hunc &dimitte nobis baraban

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 27,17.
Luc.23,18.

23(pg.1455&56)Dimitte nobis Barabbam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,18.

16.(pg.1621B)Tolle,tolle a terra hujusmodi.

PG.13.

ITALA ANON: Orig. Matth. (Migne, 1862) series Luc. 23, 18.

76 (pg. 1720C) Tolle talem de terra.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,18.
series

134(pg.1785A) Tolle de terra hunc.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,18.

8,34.(pg.314,3)exclamauit autem simul uniuersa turba dicens: tolle hunc et dimitte nobis Barabban,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,18.

13,45.(pg.329,4)tolle hunc et dimitte nobis Barabban;

ORI Mt 16,23 Lc 23,18

(556,10) dimitte nobis Barabbam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,19.

(pg.977) qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate & homicidium, missus in carcerem.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 23,19.

(pg.108) qui erat, propter seditionem quandam factam in civitatem, conjectus in carcerem, quia homicidium fecerat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,19.

(pg.115)qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate
et homicidium missus in carcerem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,19.

(pg.104) qui erat propter sedicionem quandam in civitate factam et homicidium missus in carcerem.Iterum vero Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,19.

(pg.165,2)qui erat propter sedictionem quamdam in ciuitatem.et homicidium missus in carcerem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,19.

(pg.255)qui erat propter dissensionem quandam facta in ciuitatem et homicidium missus in carcerem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,19.

(pg.87)qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitatem et homicidium missus in carcerem

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 19.

(pg. 469) qui erat propter seditionem quamdam factam in ciuitate. et homicidium in carcere missus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 19.

(pg. 99) Qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitatem et homicidium missus in carcerem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,19.

(pg.243) qui erat propter seditionem qua dam factam in ciuitatem et homicidium missus in carcerem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,19.

(pg.109)qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate
et homicidium missus in carcere···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,19.

(pg.645)qui propter seditio.............tam in ciuitatem et ho-
m.........rat in carcerem.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 23, 19.

(pg. 304) qui erat ppt̄ seditionē quandā factā in ciuitate & homicidiū missus in carcerē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,19.

(pg.287)qvi erat propter seditione quanda factam in ciuitate
et homicidiu missvs in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,19.

(pg.140)qui erat propter seditione quanda factam inciuitate &homici diu missus fuerat incarcere···

15.

ITALA AMB.excid.Hier.5.(Migne,1887) Luc.23,19.

2(pg.2236D)qui propter seditionem factam in civitate et homicidium,missus fuerat in carcerem.

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.2. Luc.23,19.

(pg.2312B) Qui propter seditionem factum in civitate et homicidium missus fuerat in carcerem;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,19.

8,34.(pg.314,5)qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate et homicidium missus in carcerem.

HEp 5,2,1 Lc 23,19

(296,25) concedi tibi Barabban, qui propter seditionem factam in ciuitate et homicidium missus fuerat in carcerem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Luc. 23, 19.

7(pg. 721C) qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,20.

(pg.977) Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,20.

(pg.108) Rursus autem Pilatus adlocuttus est eis,volens di-
mittere Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,20.

(pg.115) Iterum autem Pilatus locutus est ad illos,uolens dimittere Jesum.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 23,20.

(pg.104)

om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,20.

(pg.165,22)Iterum pilatus loquutus est ad illos.uolens dimittere ihesu.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,20.

(pg.255)iterum autem pilatus aduocauit eos uolens dimittere ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,20.

(pg.87)Iterum autem pilatus locutus est ad illos uolens demit-
tere ihm

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,20.

(pg.470) iterum autem pilatus locutus est ad eos. uolens dimittere iesum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,20.

(pg.99) Iterum autem pilatus locutus est ad illos uolens dimittere ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,20.

(pg.243) Iterum autem pilatus locutus ad illos uolens dimittere ihm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,20.

(pg.109)Iterum autem pilatus locutus est ad illos uolens dimittere ihm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,20.

(pg.645)...............cutus est ad eos.uolens dimittere ihm̄

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 23, 20.

(pg. 304) iterū ergo pilatus uociferat; uolens dimittere ihm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,20.

(pg.287)Iteru aute pilatus locutus est ad illos uolens di-
mittere ihm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,20.

(pg.140)Iteru h·pylatus locutus est adillos uolens dimittere ihm

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,20.

8,34.(pg.314,7) iterum autem Pilatus locutus est ad illos uolens dimittere Iesum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,20.

13,45.(pg.329,6)iterum autem Pilatus (-) locutus est ad illos
uolens dimittere Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,21.

(pg.977) At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,21.

(pg.108) Qui proclamabant,dicentes:Crucifige illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,21.

(pg.115)Ad illi succlamabant dicentes:Crucifige illum.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Luc. 23,21.

(pg.104) Illi autem clamaverunt dicentes Crucifige,crucifige eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,21.

(pg.255)ad illi clamauerunt crucifige crucifige eu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,21.

(pg.87)ad illi succlamabant dicentes crucifige illum.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc.23,21.

(pg.470) at illi clamabant dicentes. crucifige illum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 21.

(pg. 99) Ad illi subclamabant dicentes crucifige illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,21.

(pg.243)At illi su(a)cclamabant dicentes crucifige eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,21.

(pg.109)At illi subclamabant dicentes crucefige crucefige illum.--

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,21.

(pg.645)ad illi suo...m.................

ITALA Cod. ρ(Rettig, 1836) Luc. 23, 21.

(pg. 304) at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,21.

(pg.287)at illi clamabant dicentes crucifige crucifige eum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,21.

(pg.140)at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige eu··

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,21.

(pg.165,24)At illi.multo magis clamabant dicentes.,Crucifige.
crucifige eum.,

ITALA IIII. AMB.Luc.1,6.(C.Schenkl,1902) Luc.23,21.

(pg.14,1)crucifige,crucifige eum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 27,23.
Luc.23,21.

23(pg.1455&56)Crucifige,crucifige eum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,21.

16(pg.1621B)Crucifige,crucifige eum.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. series Luc.23,21.

76(pg.1720C)Crucifige,crucifige eum.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Luc. 23, 21.

134 (pg. 1785A) Crucifige, crucifige eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,21.
series

140(pg.1793B)Crucifige,crucifige eum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 23, 21. / Ioh. 19, 6.

2. (pg. 44) Crucifige, crucifige talem.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 23, 21.

4. (pg. 84) Crucifige, crucifige

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,21.

8,34.(pg.314,8)at illi succlamabant dicentes:crucifige,crucifige illum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,21.

13,45.(pg.329,8)at illi succlamabant dicentes:crucifige illum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,21.
Ioh.19,6.

13,50.(pg.336,21)crucifige,crucifige,

ITALA | III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) | Luc.23,21.

36.(pg.185,14)Crucifige,crucifige

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Luc.23,21.

43.(pg.371,12)crucifige,crucifige.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Luc.23,21.

175.(pg.1217)Crucifige! crucifige!

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Luc.23,21.

175.(pg.1217)Et clamabat omnis populus:Crucifige! crucifige!

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1. Luc.23,21.
Joh.19,6.

12(pg.462)Crucifige,crucifige.

wiedernolt:ps.46,2(pg.525)
63,4(pg.763)
5(pg.763)

ITALA AVG.serm.284.(Migne 5,1. 1842) Luc.23,21.

5(pg.1292) Crucifige, crucifige.

AU s Den 5,2 Lc 23,21

(24,27) crucifige, crucifige

ITALA AVG. serm. ined. 5. (Migne, 1842) 11.
(Denis, 1792)

Luc. 23, 21.
Ioh. 19, 6.

2(pg. 331) Crucifige, crucifige.

AU s Gue 16,3 Lc 23,21 etc

(494,13) crucifige, crucifige;

ITALA AVG. tract. 16. (Morin, 1917) Luc. 23, 21.

3 (pg. 63, 30) Crucifige, crucifige;

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 23, 21.

8, 21. (pg. 255, 10) crucifige crucifige?

ITALA AVG.dial.quaest.15 (PL 40. 1842) Luc.23,21

pg.738: Crucifige,crucifige eum.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Luc.23,21

18(pg.1128) Crucifige,crucifige,

ITALA AVG. serm. 41 (PL 39. 1842) Luc. 23, 21

2 (pg. 1827) Crucifige, crucifige.

ITALA AVG. serm.106 (PL 39. 1842) Luc.23,21

11(pg.1956) Crucifige, crucifige:

ITALA AVG.serm.120 (PL 39. 1842) Luc.23,21

5(pg.1986) Crucifige,crucifige.

PS-AU s Le 2 Lc 23,21

(105,23) Crucifige, crucifige clamantes,

BAS Is 1,10 Lc 23,21

(400e) clamantes. crucifige. crucifige.

BEA Apc 2 pr 8,13 Lc 23,21

(138) vocibus erupit clamantium: crucifige, crucifige.

CAE s 127,2 Lc 23,21

(503,6) voce sacrilega clamaverunt: Crucifige, crucifige.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.7,15. (Migne, 1847) Luc.23,21.

(pg.72B) Crucifige, crucifige.

wiederholt: ps.21,13. (pg.158B) & ps.34,24. (pg.249A) & ps.56,7. (pg.402D)

ps.57,6. (pg.407C) & ps.58,2. (pg.411B)

ps̄.63,3. (pg.440A) & ps.108,2. (pg.783A)

CHRY III,811

Le 23,21

(812C) Crucifige, crucifige.

= PS-AU s Mai 30

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Luc. 23, 21.

(pg. 1013D) Crucifige eum.

(pg. 1039B) Crucifige, crucifige;

EUS-G 3 Lc 23,21

(546A) clamabant, crucifige, crucifige,

65.

ITALA FULG.serm.27.(Migne,1893) Luc.23,21.

(pg.895B)Crucifige,crucifige.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Luc.23,21.

32,52.(pg.580D)Crucifige,crucifige?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.23,21.

20,35.(pg.749A)Crucifige,crucifige.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.23,21.

(pg.57,11)Crucifige,crucifige eum,

24.

ITALA HIER. Is.16.(Migne,1865) Luc.23,21.

57(pg.569C)Crucifige,crucifige talem.

wiederholt:17,59(pg.608C)

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Luc.23,21.

11.(pg.189,13)crucifige,crucifige

wiederholt: ps.139,14.(pg.786,29)

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) 83. Luc. 23, 21. / Ioh. 19, 6.

27, 1. (pg. 481A) Crucifige, crucifige.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.23,21. / Ioh.19,6.

31,12.(pg.278C)Crucifige,crucifige;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Luc. 23, 21.

181. (pg. 990D) Crucifige

ORI Mt 14,17 Lc 23,21
Act 22,22

(325,20) tolle de terra huiusmodi,(et): crucifige,crucifige eum.

ORI Mt 14,17 Lc 23,21

(325,21) crucifige,crucifige eum.

ORI Mt 16,23 Lc 23,21

(556,9) crucifige crucifige eum,

ORI ser 16

Lc 23,21

(29,10) crucifige, crucifige eum,

ORI ser 76 Lc 23,21

(177,8) crucifige, crucifige eum,

ORI ser 134 Lc 23,21

(277,19) crucifige, crucifige eum,

ser140(290,13) rep

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Luc.23,21.23.

8.(pg.207,17)crucifige,crucifige,et inualescebant (-) uoces eorum:

Bashrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Luc.23,21.

p 215,20
(pg.178A)Crucifige,crucifige eum,

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) hom. 6. Luc. 23, 21.

p 197, 26
6 (pg. 336A) Crucifige, crucifige eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Luc. 23, 21. / Ioh. 19, 6.

8(pg. 681A) Crucifige crucifige.

21.

ITALA RUFIN, psalm.30. (Migne, 1849) Luc.23,21.

19 (pg.752D) Crucifige, clamabant.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Luc. 23, 21.

22 (pg. 771D) Crucifige, crucifige.

ITALA   21.
RUFIN.psalm.56.(Migne,1849)   Luc.23,21.
                    Ioh.19,6.

5(pg.870D)Crucifige,crucifige

21.

ITALA | RUFIN, psalm. 63. (Migne, 1849) | Luc. 23, 21. / Ioh. 19, 6.

5(pg. 896A) Crucifige, crucifige.

ITALA VERECUNDUS, cant.8.(Pitra,1858) Luc.23,21.

3.(pg.102)Crucifige,crucifige!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,22.

(pg.977) Ille autem tertio dixit ad illos:Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inuenio in eo:corripiam ergo illum,& dimittam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,22.

(pg.108) Qui tertio dixit ad illos:Quid enim mali fecit hic? nihil dignum mortis inveni in illo.Castigatum ergo illum dimittam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,22.

(pg.115)Ille autem tertio dixit ad illos:Quid enim mali fecit iste? nullam enim causam mortis inuenio in eo;corripiam ergo illum et dimittam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,22.

(pg.104) Ille autem et tercio dixit ad eos Quid enim mali fecit hic? nichil invenio morte dignum in eo:emendatum itaque eum dimittam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,22.

(pg.255)ad ille tertio dixit ad eos quid enim mali fecit hic
ullam causam mortis inuenio in eum emendans ergo di-
mittam eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,22.

(pg.87)ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam enim causam mortis inuenio in illo.corripiam ergo illum et demittam.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 23, 22.

(pg. 470) ille autem. tertio dixit ad illos. quid enim mali fecit iste. nullam causam mortis inuenio in illum emendans ergo illum dimittam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.23,22.

(pg.99)Ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste.Nullam causa mortis inuenio in illo corripiam ergo illum et dimittam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,22.

(pg.243) Ille autem tertio dixit ad illos quid enim mal(e)[1] fecit iste Nullam enim causam mortis in uenio in illum Caesum ergo illum dimittam.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,22.

(pg.109)Ille autem tertio dixit ad illos quid enim male fecit
iste nullam enim causam mortis inuenio in eo·Corripiam
ergo illum et dimittam··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,22.

(pg.645)....................id onī mali fecit iste.nullā onī c..
....

ITALA Cod. ∧ (Rettig, 1836) Luc. 23, 22.

(pg. 304) ille h· t̄tio dixit ad illos quid enim male fecit hic t iste nullā causā mortis inuenio in eo corripiens ergo illum dimittam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,22.

(pg.287)Ille avte tertio dixit ad illos quid eni mali fecit
iste nulla causa mortis inuenio in eu corripia ergo
illu et demittam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,22.

(pg.140) Ille h'tertio dixit adillos quid ~~ii~~ mali fecit iste homo nullam causa mortis inueni ineu corripia ergoillu ådemittam···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,22.

8,34.(pg.314,9) ille autem tertio dixit ad illos:quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inuenio in eo, corripiam ergo illum et dimittam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,22.

13,45.(pg.329,10)ille autem tertio dixit ad illos:quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis inuenio in eo;corripiam ergo illum et dimittam.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,22.

13,45.(pg.329,16)quid enim mali fecit?

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Luc.23,14.22.

8(pg.764)Non invenio aliquid in isto homine,(-)quo dignus sit morte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,23.

(pg.977) At illi instabant vocibus magnis postulantes vt crucifigeretur:& inualescebant voces eorum.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 23,23.

(pg.108) Qui imminebant vocibus magnis, postulantes: crucifige illum: invalescebant voces illorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,23.

(pg.115)Ad illi instabant uocibus magnis postulantes,ut cruci-
figeretur,et inualescebant uoces eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,23.

(pg.104) Illi autem clamabant vocibus magnis postulantes eum: crucifige illum et ipse praevalebant.voces illorum et sacerdotum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,23.

(pg.255)ad illi incumbebant uocibus magnis petentes crucifigi
eum et conualescebant uoces eorum et principum sacer-
dotum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,23.

(pg.87)ad illi instabant uocibus magnis postulantes ut cruci-
figeretur et inualescebant uoces eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,23.

(pg.470) at illi instabant uocibus magnis postulantes ut cruci-
figeretur. et inualescebant uoces eorum et sacerdotum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.23,23.

(pg.99)Ad illi instabant uocibus magnis postulantes ut cruci-
figeretur et inualescebant uoces eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,23.

(pg.243) Necesse autem illum habebat Quia illi(s) uocib:magnis postulabant ut crucifigeretur.et inua lescebant uoces eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,23.

(pg.109)At illi....

ITALA

(pg.645)

Cod.r(Abbott,1884)

om.

Luc.23,23-24.

ITALA Cod. 𝔣(Rettig, 1836) Luc. 23, 23.

(pg. 304) at illi clamabant uocibus magnis postulantes eum crucifigere & inualescebant uoces eor̄ & p̄ncipū sacerdotū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,23.

(pg.287)At illi instabunt uocib magnis postulantes ut crucifigeretur et inualescebant uoces eoru

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.23,23.

(pg.140)Atilli instabant uocib;magnis postulantes utcrucifi-
geretur &inualescebant uoces eoru···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,23.

8,34.(pg.314,12)at illi instabant uocibus magnis postulantes, ut crucifigeretur,et inualescebant uoces eorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,23.

13,45.(pg.329,12)at illi instabant uocibus magnis postulantes, ut crucifigeretur,et inualescebant uoces eorum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,23.

13,45.(pg.329,17)instabant uocibus magnis et inualescebant uoces eorum,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Luc.23,21.23.

8.(pg.207,17)crucifige,crucifige,et inualescebant (-) uoces eorum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,24.

(pg.977) Et Pilatus adiudicauit fieri petitionem eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,24.

(pg.108) Et Pilatus decrevit fieri petitionem illorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,24.

(pg.104) Iudicavit itaque Pilatus fieri secundum postulacionem illorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,24.

(pg.256)iudicauit autem pilatus fieri petitionem eorum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,24.

(pg.87)Et pilatus adiutauit fieri petitionem ipsorum

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 24.

(pg. 470) pilatus autem adiudicauit fieri petitionem eorum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 24.

(pg. 99) Et pilatus adiudicabit fieri petitionem ipsorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,24.

(pg.244)Et pilatus adiudicauit fieri petitionem ipsorum

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.23,24.-23,34.

(pg.109)

om.

ITALA | Cod.𝒫(Rettig,1836) Luc.23,24.

(pg.304)at h· pilatus adiudicauit fieri petitionē eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,24.

(pg.287)Et pilatus adiudicauit fieri petitione eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,24.

fieri

(pg.140)&pylatus adiudicauit petitiones eoru

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,24.

8,34.(pg.314,21)et Pilatus (-) adiudicauit fieri petitionem eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,25.

(pg.977) Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium, & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Iesum vero tradidit voluntati eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,25.

(pg.108) Dimisit autem eum,qui propter homicidium,et seditionem conjectus erat in carcerem;Jesum autem tradidit voluntati ipsorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,25.

(pg.115)Dimisit autem illis eum,qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem;Jesum uero tradidit uoluntati eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,25.

(pg.104) dimisit autem illis eum qui propter homicidium et sedicionem missus erat in carcerem,quem petebant, Iesum autem tradidit voluntati eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,25.

(pg.256)dimisit autem qui propter homicidium missus erat in
carcerem quem petebant ihm autem tradidit uoluntati
eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,25.

(pg.87)dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem.ihm uero tradidit uoluntatem eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,25.

(pg.470) dimisit autem eis illum qui propter homicidium. et seditionem missus fuerat in carcerem. quem petebant. iesum uero tradidit uoluntati eorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,25.

(pg.99) dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem ihm uero tradidit uoluntati eorum. Susceperunt ergo ihm et portans sibi crücem ducebatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,25.

(pg.244) Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et
e
siditionem missus fuerat in carcerem Ihm ergo tradi-
dit uoluntati eorum·Susceperunt ergo ihm et portans
crucem ducebatur

ITALA \ Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,25.

(pg.645)....................................ihm uero ....
.....tati eorum

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 23, 25.

(pg. 304) dimisit h· _pp^{t} seditionē & homicidiū missus fuerat in carcerem quē petebant h· $\frac{o}{v}$ ihm tradidit uoluntati eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,25.

(pg.287)dimisit aute illis eum qui propter homicidium et
seditione misus fuerat in carcere quem petebant ihm
uero tradidit uoluntati eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,25.

(pg.140)dimissit h'illis eu qui propter homicidiu &seditione
misus fuerat incarcere quem petabant (sic) ihm uero
tradidit uoluntati eorum...

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,25.

8,34.(pg.314,22)dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem,quem petebant,Iesum uero tradidit uoluntati eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23, 26.

(pg.977) Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa:& imposuerunt illi crucem portare post Iesum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,26.

(pg.108) Et,cum deducerent eum,Simonem quendam Cyreneum venientem a villa adprehendentes,inposuerunt illi crucem ferre post Jesum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,26.

(pg.115)Et cum ducerent eum,Simonem quemdam Cyrenensem uenientem de uilla adprehenderunt et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,26.

(pg.104) Susceperunt ergo Iesum et portans crucem suam ducebant illum.Et apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenaeum venientem de villa,et imposuerunt ei crucem ut ferret post illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,26.

(pg.256)cum autem duxerunt eum adpraehendentes quendam simo-
nem cyrenensem uenientem de agro inposuerunt ei cru-
cem ut adferret retro ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,26.

(pg.87)Et cum ducerent eum inuenerunt simonem quendam cyrenensem uenientem de uillam adpraehenderunt eum et inposuerunt illi crucem portare post ihm

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc:23,26.

(pg.470) et cum ducerent eum adprehenderunt simonem quendam cyrenensem. uenientem de uilla. et inposuerunt illi crucem portare post iesum.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 23, 26.

(pg. 99) Et cum ducerent eum simonem quemdam cyrenensem uenientem de uillam adprehenderunt eum. Et inposuerunt illi crucem portare post ihm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,26.

(pg.244)Et cum duceretur simonem quendam cyrenen sem·uenientem de uilla adpraehenderunt et inposuerunt illi crucem portare post ihm.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,26.

(pg.645)susceperunt ergo ihm̄ .....ns crucem ducebatur.et cum ..cerent eum adpraehenderunt ....dam simonem cyrenensem uenientem de agro et inpossuerunt illi crucem ut portaret post ihm̄.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 23, 26.

(pg. 304) & cū ducerent eū adp̄hendeṝt simonē quendā cyrinensē uenientē de uilla imposuerunt illi crucem portare post ihm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,26.

(pg.287)Et cu ducerent eu adpraehenderunt simone quendam cy-
renense uenientem de uilla et inposuerunt illi crucem
portare post ihm

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.23,26.

(pg.140)&cu ducerent eu adprehenderunt symone quendam cyrinensem ueniente deuilla &inpossuerunt illi cruce portare post ihm···

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.23,26.

5,18.(pg.355,12)tunc incipietis dicere:manducauimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,26.

10,37.(pg.321,14)et cum ducerent eum,adprehenderunt Simonem
quendam Cyrenensem uenientem de uilla et
inposuerunt illi crucem portare post Iesum.

HI ep 121,3,5 cf Mt 27,32
cf Mc 15,21
cf Lc 23,26

(15,6) Simon Cyrenaeus portat crucem eius

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,27.

(pg.977) Sequebatur autem illum multa turba populi,& mulierum: quae plangebant,& lamentabantur eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,27.

(pg.108) Sequebatur autem eum multitudo ingens populi,et mulierum,quae plangebant se,et lamentabant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,27.

(pg.115)Sequebatur autem illum multitudo populi et mulierum, quae plangebant et lamentabant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,27.

(pg.104) Sequebatur autem illum multitudo populi et mulieres et lamentabantur et plangebant eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,27.

(pg.166,14)Sequebatur autem illum multa turba populi et mulie-
rum quae plangebant et lamentabant eum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,27.

(pg.256)sequebatur autem illum multitudo populi et mulieres quae plangebant eum et lamentabant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,27.

(pg.87)et sequebatur etiam illum multitudo populi et mulierum quae plangebant et lamentabant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,27.

(pg.471) sequebatur autem illum multitudo populi. et mulieres quae plangebant. et lamentabant eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.23,27.

(pg.99)sequebatur autem illum multitudo populi et mulierum quae plangebat et lamentabant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,27.

(pg.244) Sequebatur etiam illum multitudo populi et mulierum quae plangebant et lamentabant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,27.

(pg.645)sequebatu. autem eum multitudo populi et mulieres plangentes et clamantes.

ITALA

Cod.ρ(Rettig,1836)

Luc.23,27.in.

(pg.305)de plangentibus mulieribus

ITALA Cod. ∫ (Rettig. 1836) Luc. 23, 27.

(pg. 305) seq̄batur h' illum multa turba pl̄I & mulierum quae & plangebant & lamentabant' eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,27.

(pg.287)Sequebatur autem illu multa turba popvli et mulieru quae plangebant et lamentabantur eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,27.

h(autem)
(pg.140) Sequebatur eu multitudo populi &mulieru que plangebant &lamentabant(ur) eu

ITALA I. AMB. Cain 1. (C. Schenkl. 1896) Luc. 23, 27.

5, 18. (pg. 355, 11) recedite a me omnes operarii iniquitatis.

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Luc.23,27.

5,18.(pg.355,14)et dicet uobis:nescio unde estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,28.

(pg.977) Conuersus autem ad illas Iesus, dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,28.

(pg.108) Ad quas conversus,Jesus dixit:Filiae Hierusalem, nolite flere me;verum vos flete,et natos vestros;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,28.

(pg.115)Conuersus autem ad illas Jesus dixit:Filiae Istrahel, tacete;nolite flere me,sed uos ipsas flete et filios uestros.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,28.

(pg.104) Conversus autem ad illas Iesus dixit Filiae Ierusalem nolite super me plorare,sed super vos plorate et super filios vestros:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,28.

(pg.166,15)Et dixit eis ihesus.,Filiae iherusalem nolite flere super me.sed super uos met ipsas flete et super filios uestros.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,28.

(pg.256)conuersus autem ihs dixit ad eas filie hierusalem
nolite plangere me neque lugete sed uos plorate et
filios uestros

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,28.

(pg.87)Conuersus autem ad illas ihs dixit familiae isdrahelite
nolite flere me sed uos ipsas flete et filios uestros

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,28.

(pg.471) conuersus autem ad illas iesus dixit. filiae ierusalem nolite flere super me. sed super uos ipsas flete. et filios uestros.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,28.

(pg.99)Conuersus autem ad illas ihs dixit.filiae istrahel nolite flere me sed uos ipsas flete et filios uestros.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,28.

(pg.244) Conuersus autem ad illas dixit ihs Filiae istrahelite Nolite flere me Sed ipsas uos flete et filios uestros

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,28.

.....

(pg.645)conuersus autem autem ad eos ihs dixit,filia israhelitae nolite flere super me sed super uos flete et super filios uestros

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 23, 28.

(pg. 305) cūsus h' ad eas ihs dixit filiae ierosalē ne flete sup
me sed sup uos flete et sed sup filios uros

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,28.

(pg.288)conuersus aute ad illas ihs dixit filiae hierusale nolite flere super me sed super uos ipsas flete et super filios uestros

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,28.

(pg.140)conuersus h·adillas ihs dixit filiae hierusale nolite
flere sup·me sed sup·uos ipsas flete &sup·filios
uestros

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Luc.23,28.

7,70(pg.872A)Filiae Jerusalem,nolite me flere,vos ipsas fle-
te.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.23,28.

6,49(pg.530C)Filiae Jerusalem,nolite me flere,sed vos ipsas flete.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)

Luc.23,28.

43.(pg.328,11) filiae Hierusalem,nolite me flere,sed uos ipsas flete.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1. Luc.23,28.

12(pg.462)Nolite flere super me,sed super vos ipsas flete,et
super filios vestros:

ps.68.serm.2,5(pg.858)Flete;sed vos,nolite me.

BAS h 2,7 Lc 23,28

(79,3) et alibi dicit: Filiae Hierusalem, nolite flere super me, sed flete super vos et filios vestros.

BEA Apc 4,3,41 Lc 23,28

(358) dicens: filiae Ierusalem, nolite me plorare, sed vos plorate et filios vestros, /

PS-EUS-C 2,2 Lc 23,28

(1103B) cum diceret filiabus Israel: Filiae Israel, nolite plorare me, sed plangite vos et filios vestros:/

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.23,28.

2,13.(pg.165C)Filiae Jerusalem,nolite flere super me,sed super vos ipsas flete,et super filios vestros.

54.

ITALA LEO.M.serm.61.(Migne,1881) Luc.23,28.

3(pg.347C)Filiae(-)Jerusalem,nolite flere super me,sed super vosmetipsas,et super filios vestros flete.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Luc.23,28.

27(pg.322A)Filiae Jerusalem,nolite me flere,sed plangite super vos et super filios vestros.

JUL-T ant 2,12 Lc 23,28

(671 A) Nolite flere super me

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,29.

(pg. 977) Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, & ventres, qui non genuerunt, & vbera, quae non lactauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,29.

(pg.108) quoniam venient dies, in quibus dicent:Felices sterîles,et ventres,qui non genuerunt,et ubera,quae non educaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,29.

(pg.115)quoniam uenient dies,in quibus dicent:Beatae steriles et uentres,quae non genuerunt,et ubera,quae non nutrierunt;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,29.

(pg.104) quoniam ecce veniens dies in quibus dicent Beatae steriles,et ventres qui non genuerunt,et mamillae quae non nutricaverunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,29.

(pg.256)quoniam uenient dies in quibus dicent beatae steriles et uteri quae non genuerunt et ubera quae non enutrierunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,29.

(pg.87)quoniam uenient dies in quibus dicenst beata steriles
et uentres qui non peperunt et uberes quae non nutri-
erunt

NB! Cod.dicenst

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,29.

(pg.471) quia ecce uenient dies. in quibus dicent beatae steriles et uentres qui non genuerunt. et ubera quae non lactauerunt.

ITALA | Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) | Luc. 23, 29.

(pg. 99) Quoniam [redacted] uenient dies in quibus dicent beatae sterelis et uentres que non genuerunt et ubera quae non nutrierunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,29.

(pg.244) quoniam uenient dies in quibus dicent beatae sterilis, quae non pepererunt et ubera quae non nutrierunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,29.

(pg.645)quoniam uenient dies in quibus dicent beatae steriles et uentres qu. non genuerunt et ubera quae non ..trierunt.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 23, 29.

(pg. 305) qm̄ ecce uenient dies in quib; dicent beatae st̄iles & uentres que n̄ genuerunt & ub̄a que n̄ lactauer̄t

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,29.

(pg.288)quo ecce uenient dies in quib dicent beatae steri-
les et uentres quae non genuerunt et vbera quae non
lactauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,29.

(pg.140)qm ecce uenient dies inquib;dicent beatae steriles
&uentres quinongenuerunt &ubera q;non lactauerunt

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,29.

(pg.166,17)Quoniam ecce ueniunt dies quibus dicent.beate steriles quae non genuerunt^.et ubera quae non lactaberunt.,

AM vg 1,26 Lc 23,29

(29,21) beatae steriles et uentres qui non genuerunt.

beata Rm1
sterilis Rm1 A a.c.(que non paturis add A a.c.,
erunt s.s eras A p.c.)
que HMFRm1EO

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 23, 29.

8. (pg. 161) Beati ventres qui non genuerunt.

BEA Apc 4,3,41 Lc 23,29

(358) / quoniam venient dies in quibus dicent, beatae steriles et ventres quae non genuerunt, et ubera quae non nutrierunt. /

veniet N

BEA Apc 4,5,88 Lc 23,29

(382) et: bestas steriles, quae non genuerunt.

ITALA CASSIAN, conl.21. (Petschenig, 1886) Luc.23,29.

32,3.(pg.607,15) beatae ... steriles, et ubera quae non lacta-
uerunt.

DION-E cond 26 Lc 23,29

(389D) pronuntiavit verbis dicens in diebus illis sterilem quae non pareret esse felicem.

PS-EUS-C 2,2 Lc 23,29

(1103B) / venient enim, inquit, dies cum patiemini ea quae passae sunt.

GI exc 1 Lc 23,29

(26,16) beatae steriles et ubera quae non lactaverunt;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.23,29.

2,13.(pg.165C)quoniam ecce venient in te dies in quibus dicent:Beatae steriles,et ventres qui non genuerunt,et ubera quae non lactaverunt.

IS Jud 3,2 Lc 23,29

(12) In novo Testamento Veritas ait: Beatae steriles, quae non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt.

LEA vg Lc 23,29

(98,15) Christum dicentem audiunt: Beatae steriles quae non genuerunt et ubera quae non lactaverunt.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Luc. 23, 29.

(pg. 880B) Beatae steriles quae non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.61.(Migne,1881) Luc.23,29.

3(pg.347C)Quia venient dies,in quibus dicent:Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt,et ubera quae non nutrierunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,30.

(pg.977) Tunc incipient dicere montibus:Cadite super nos.& collibus:Operite nos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,30.

(pg.109) Tunc incipient dicere montibus:Cadite super nos:et collibus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,30.

(pg.115)tunc incipient dicere montibus:Cadite super nos,et
collibus:operite nos;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,30.

(pg.104) Tunc incipient dicere montibus Cadite super nos,et collibus tegite nos:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,30.

(pg.166,19)Tunc incipient dicere.montibus cadete super nos.et colles cooperite nos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,30.

(pg.256)tunc incipient dicere montibus cadite super nos et col-
libus tegite nos

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,30.

(pg.87)tunc incipient dicere montibus cadete super nos et col-
libus operite nos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,30.

(pg.471) tunc incipient dicere montibus. cadite super nos. et collibus operite nos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.23,30.

(pg.99)tunc incipere dicent montibus cadite super nos et colli-
libus operite nos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,30.

(pg.244) tunc incipient dicere montibus cadete super nos.et collibus operi te nos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,30.

(pg.645)tunc incipient di.e..........................

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 23, 30.

(pg. 305) tc̄ incipient dicere montib; cadite sup nos & collibus operite nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,30.

(pg.288)tunc incipient dicere montib cadite super nos et
collib operite nos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,30.

(pg.140)tunc incipient dicere montib;cadite super nos &collib;
cooperite nos

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Luc.23,30.

39(pg.1383B)Cadite super nos,et collibus:Operite nos.

ITALA   II.
AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897)   Luc. 23, 30.

8, 26. (pg. 228, 8) tunc incipient dicere montibus: cadite super nos, et collibus: operite nos.

AP-E Nero 4,1 Lc 23,30

(18,5) 21,23/ quia veneint dies quando dicent montibus "cadite super nos" et collibus "operite nos".

dies om.K / quando om.M / dicebunt B

BEA Apc 4,3,41 Lc 23,30

(358) / tunc incipient montibus dicere, cadite super nos, et collibus, cooperite nos. /

dicere) dicent G / cooperuite A^1H

EUS-G 18 Lc 23,30

(563B) Sero tunc dolore clamabunt collibus, operite nos: et montibus, cadite super nos:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.23,30.

2,13.(pg.165D) Tunc incipient dicere montibus:Cadite super nos;et colibus:Operite nos.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Luc.23,30.

2(pg.500)Tunc dicent montibus,cadite super nos;et petris,
Abscondite nos.

30.

ITALA - ~~H~~IER.ep.1.(Migne,1865) Luc.23,30.

30(pg.46A)Tunc dicent montibus:Cadite super nos:et collibus.
Operite nos:et petris.Aperite vos nobis.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Luc.23,30.

7(pg.117B)quando peccatores dicent montibus Cadite super nos: et collibus,Tegite nos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,31.

(pg.977) Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,31.

(pg.109) Tegite nos quoniamsi in umido ligno haec faciunt,in arido quid fiet?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,31.

(pg.115)quia si in udo ligno haec fiunt,in arido quid fiet?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,31.

(pg.104) quoniam si in humido ita faciunt ligno, et sicco quid facient?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,31.

(pg.166,21)Quia si in uiride ligno haec fiunt.in arido quid fiet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,31.

(pg.256)quoniam si in umido ligno haec faciunt in arido quid fiet

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,31.

(pg.87)quasi in udo ligno haec faciunt in arido quid fiet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,31.

(pg.471) quia si in uiridi ligno. haec faciunt in arido quid fiet.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 23, 31.

(pg 99) quia si in humido ligno haec faciunt in arido quid fiet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,31.

(pg.244)quia si in ^{h}umido ligno·haec fecerunt·in arido·quid facient.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,31.

(pg.647)quia si in u...............nt in harido quid fac...

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Luc.23,31.

(pg.305)q si in uiridi ligno hoc faciunt in arido quid fiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,31.

(pg.288) quia si in uiride ligno haec faciunt in arido quid fiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,31.

(pg.140)quia si inuiridi ligno haec faciunt inarido quid fiet...

ITALA I. AMB.Noe 15,53.(C.Schenkl 1896) Luc.23,31.

(pg.451,4)quodsi in umido hoc faciunt,in arido quid fiet?

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Luc. 23, 31.

12,70 (pg. 298A) Quia si in humido hoc faciunt, in arido quid facient?

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Luc.23,31.

12(pg.462)Si enim in viridi ligno haec faciunt,in arido quid fiet?

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.23,31.

90.(pg.153,18)si in uiridi ligno hoc faciunt in arido quid facient?

AU q VT 8 Lc 23,31

(336,12) Si in viridi ligno hoc faciunt, in arido quid fiet?

hinc R

fiet) facient HG?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 23, 31.

110, 12. (pg. 275, 20) si in umido (-) ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

BEA Apc 4,3,41 Lc 23,31

(359) / quoniam si in humido ligno haec faciunt,....

humido) mundo N 6 faciunt HE[3]

BEA El 1,64 Lc 23,31

(932D) Et alio loco: Si in viridi hoc fiet, quid in arido?

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.23,31.

4,5.(pg.988D) Si in viridi ligno haec faciunt,in arido quid fiet?

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Luc.23,31.

5,8.(pg.990A)Si in viridi ligno haec faciunt,in arido quid fiet?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Luc.23,31.

28,51.(pg.131D)Si in ligno viridi haec faciunt,in arido quid fiet?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.23,31.

2,13.(pg.165D)Quia si in viridi ligno haec faciunt,in arido
quid fiet.

HI ep 147,2,2 cf. Lc 23,31

(315,18) si illi in uiridi ligno tanta fecerunt, tu in me, ligno arido, quid facturus es?

si om. η
illi om. G
ligno uiridi G
in me in G
arido ligno ADC
~~es om. η~~

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Luc.23,31.

21(pg.202B)Si in ligno(-)viridi tanta faciunt:in sicco quid
facient?

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Luc. 23, 31.

1(pg.955D)Si in viridi ligno haec faciunt, in sicco quid facient?

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Luc.23,31.

14.(pg.29,19)quia si in humido ligno haec faciunt,in arido quid fiet?

ITALA   PACIAN.sim.(Morin,1913)   Luc.23,31.

(pg.108,5)Si haec in ligno humido fiunt,in arido quid fiet?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,32.

(pg.977) Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, vt interficerentur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,32.

(pg.109) Ducebantur autem et alii duo latrones cum illo interfici.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,32.

(pg.115)Ducebantur autem alii duo latrones cum illo,ut crucifigerentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,32.

(pg.104) Ducebantur autem et duo rei cum illo interfici.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,32.

(pg.256)ducebantur autem et alii duo maligni cum eo interfici·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,32.

(pg.87)Ducebantur autem et duo latrones cum illo et crucifi-
gerentur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,32.

(pg.471) ducebantur autem et alii duo latrones cum eo. ut crucifigerentur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,32.

(pg.99)Ducebantur autem duo latrones cum illo ut crucifigerentur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,32.

(pg.244) Ducebantur autem et alii duo latrones cum eo ioathas et mag gastras ut crucifigerentur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,32.

(pg.647)......ntur autem et alii duo m....... cum illo ut cru-
cifigere..... et capnatas.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.23,32.

(pg.305)ducebant h· & alii duo nequā cum eo ut interficerent'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,32.

(pg.288)Ducebantur avte et alii duo nequa cv eo ut interficerentur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,32.

(pg.140)Ducebantur h'&ali duo nequam cum eo utcrucifigerentur··

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,33.

(pg.977) Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Caluariae, ibi crucifixerunt eum:& latrones, vnum a dextris,& alterum a sinistris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23.33.

(pg.109) Et,cum venissent ad locum,qui appellatur Calvariae, crucifixerunt eum et latrones,unum quidem ad dextram, et alium ad sinistram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,33.

(pg.115)Et postquam uenerunt in locum,qui uocatur Caluariae, ibi crucifixerunt eum,et latrones duos,unum ad dextram et alium ad sinistram.Diuidentes etiam uestimenta eius miserunt sortem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,33.

(pg.104) Et cum venissent in locum qui vocatur calvariae,illic crucifixerunt illum cruci et illos reos,unum ad dextram et unum ad sinistram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,33.

(pg.256) et cum uenerunt in locum qui uocatur caluariae ibi crucifixerunt eum et malignos simul unum a dextris. et unum a sinistris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,33.

(pg.87)et postquam uenerunt in locum qui uocabatur calbariae ibi crucifixerunt eum et latrones unu^{m}s ad dextram et alium ad sinistram.

ITALA

Cod.f(W-W.,1889/98)

Luc.23,33.

(pg.471) et postquam uenerunt in locum qui uocatur caluariae. ibi eum crucifixerunt. et latrones. unum a dextris. et alterum a sinistris.

ITALA Cod.ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 23, 33.

(pg. 100) et postquam uenerunt in locum qui dicitur caluariae
et ibi crucifixerunt eum et latrones unum ad dextram
et alius ad sinistram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,33.

(pg.244)Et postquam uenerunt in locum qu(i)(ae) uocatur calua-
riae·(u(i))bi eum crucifixerunt.Et latrones·unum in
dextram et aliu(s(m)) in sinistram

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,33.

(pg.647)et postquam .... in locum qui uocatur ca.........
crucifixerunt eum et latro... .num ad dextris et unum
ad sinist...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 33.

(pg.118) vg:qui uocatur; γ :qui dicitur. – vg:et alterutrum; γ : et alium c. a b f l.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23, 33.

(pg. 305) & cū uenert̄ in locum uocatum caluariū ibi crucifixert̄ eum & latrones t nequā unū quidē a dextīs altū ♀ a sinistris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,33.

(pg.288)Et postqua uenert in locu qui uocatur caluariae ibi crucifixerunt eu Et latrones unu a dextris et alteru a sinistris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,33.

(pr.140)&post qua uenerunt inlocum qui dicitur caluariae ubi
crucifixerunt eu··· &latrones unu adextris &unu
. i
asynistr is···

AP-E Pil 10,1 Lc 23,33

(361) Mt 27,26/ Et quando venerunt ad locum, exspoliaverunt eum vestimentis suis et praecinxerunt eum linteo et coronam de spinis imposuerunt super caput eius. Similiter et duos latrones suspenderunt cum eo, Dismam a dextris et Gestam a sinistris. /

et cum pervenissent ad locum qui dicitur Golgatha Dab; venerunt cum eo ad locum et ed[pr] / vestimento suo Dab / praecingunt Da / imponunt Dab / in capite C / et similiter C / suspendunt Dac / cum eo om.C

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,33.

3(pg.176)Tunc crucifixerunt et cum eo duos latrones,unum a dextris,et unum a sinistris.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 27, 33.
Luc. 23, 33.

21, 22. (pg. 826A) venientes ad locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus, ibi eum crucifixerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,34.

(pg.977) Iesus autem dicebat:Pater,dimitte illis:non enim sciunt quid faciunt. Diuidentes vero vestimenta eius,miserunt sortes.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,34.

(pg.109) Et.dividentes vestimenta ipsius,mittebant sortes.

ITALA · Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,34.

(pg.115)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,34.

(pg.104) Iesus autem dicebat Pater,dimitte illis:non enim sciunt quid faciunt.Dividebant autem vestimenta eius mittentes sortem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,34.

(pg.256)partiebantur autem uestimenta eius mittentes sortem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,34.

(pg.87)Ihs autem dicebat pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt.diuidentes etiam uestimenta eius miserunt sortes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,34.

(pg.472) iesus autem dicebat. pater dimitte illis non enim sci-
unt quid faciunt. diuidentes autem uestimenta eius. mi-
serunt sortes.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 34.

(pg. 100) ihs autem dicebat pater dimitte illis non enim sciunt quid faciant diuidentes etiam uestimenta eius miserunt sortes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,34.

(pg.244) Ihs autem dicebat Pater dimitte illis ignorant enim quid faciant Diuidentes etiam uestimenta eius mittebant sortes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,34.

(pg.647)..s autem dicebat pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt.et diuidentes uestimenta eius miserunt sortes

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 34.

(pg. 118) vg: diuidentes uero; γ : diuid. ergo. – vg: miserunt sortes; γ : mis. sortem c. b c d .

ITALA

Cod. ℓ (Rottig, 1836)

Luc. 23, 34.

(pg. 305) at h· ihs dicebat pat dimitte illis n enim sciunt quid faciunt diuidentes autem uestimenta eius misert sortem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,34.

(pg.288)Ihs aute dicebat pater demitte illis non enim sciunt quid faciunt Diuidentes uero uestimenta eius miserunt sortes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,34.

(pg.140)Ihs h'dicebat pater demitte illis non II sciunt quid faciunt···Diuidentes uero uestimenta eius &misserunt sortes

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,34.

(pg.166,27)Ihesus autem dicebat.,Pater dimitte illis.non enim sciunt quid faciunt.,

II.

ITALA AMB. Iob 1. (C.Schenkl, 1897) Luc. 23, 34.

5, 12. (pg. 218, 5) dimitte illis, pater, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc.23,34.

2,6.(pg.237,5)pater,dimitte illis,quia nesciunt quid faciant,

ITALA II.
AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Luc. 23, 34.

6, 24. (pg. 284, 14) pater, dimitte illis

ITALA II. AMB. Ioseph 12,69. (C. Schenkl, 1897) Luc. 23,34.

(pg. 115,9) pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt?

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,77.(C.Schenkl,1902) Luc.23,34.

(pg.213,4)pater,dimitte illis peccatum,quia nesciunt quid faciunt.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Luc.23,34.
(Petschenig,1913)

8.(pg.45,6)pater,dimitte illis,quia nesciunt quid faciunt.

7,23.(pg.141,9)pater,dimitte illis;non enim sciunt quid faciunt.

14,28(pg.317,25)pater,dimitte illis;non enim sciunt quid faciunt.

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Luc. 23, 34.

34 (pg. 1430B) Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

(pg. 1430B) Quia nesciunt quid faciunt;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 23, 34.

31(pg.572B)Pater, ignosce eis, non enim sciunt quid faciunt,

AN s Cas III,28 Lc.23,34

(31a) pater ignosce illis quis ait?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.45.(Migne,1862) Luc.23,34.

(pg.888)Pater,remitte eis,quia nesciunt quid faciunt.

AP-E Pil 10,1 Lc 23,34

(361) / Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Et diviserunt sibi vestimenta eius milites. /

Iesus vero dixit Dabc ed^{pr} / Pater mi Da / parce et dim. illis Dbc ed^{pr}; parce illis Da / nesciunt enim Dbc; quia nesciunt Da ed^{pr} / sibi om. C Dac / milites om. Db ed^{pr}; + super vestem eius mittentes sortem Dac /

53.

ITALA ARNOB.j.ps.57.(Migne,1865) Luc.23,34.

(pg.405C)Pater,remitte illis.

ps.67(pg.418D)Pater,remitte illis,quia ignorant.

II.

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Luc. 23, 34.

32. (pg. 313, 7) Pater ignosce illis, quia nesciunt quod faciunt?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,34.

12,39.(pg.323,6)diuidentes uero uestimenta eius sortes miserunt,

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Luc.23,34.

7.(pg.728,18)Pater,dimitte eis;non enim sciunt,quid faciunt?

ITALA III. AVG.ep.138.(Goldbacher,1904) Luc.23,34.

13.(pg.139,3)Pater ,ignosce illis,quia nesciunt,quid faciunt.

6.

ITALA AVG. fid. invis. (Migne, 1842) Luc. 23,34.

6,9. (pg. 178) Ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Luc. 23, 34.

13, 14. (pg. 175, 4) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA

4,1.
AVG.ps.18.(Migne,1841)
en.II.

Luc.23,34.

13(pg.162)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt:ps.39,25(pg.449)
44,15(pg.502)
54,5.(pg.631)
12(pg.637)
68.serm.1,14(pg.851)
2,5.(pg.857)
(pg.858)
69,3.(pg.868)(2Mal)
85,20(pg.1111)
93,8.(pg.1199)
96,2.(pg.1237)

ps.100,9(pg.1290)
101.serm.1,8(pg.1300)
1,15(pg.1303)
108,4.(pg.1433)
5.(pg.1434)
124,7.(pg.1654)
132,8.(pg.1734)
134,22(pg.1753)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.23,34.

22,73.(pg.1266)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt:

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) Luc.23,34.

2(pg.57)pater,ignosce illis quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt:serm.83,2(pg.162)

145,1(pg.335)

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Luc.23,34.

3(pg.54)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt;

wiederholt:serm.25,7. (pg.170)		138;6,6.(pg.766)
44;2,4(pg.259)		149;15,16(pg.806)
49;8,9(pg.325)		174;3,3. (pg.942)
10,11(pg.325)		5,6. (pg.943)
56;3,3.(pg.378)		175;3,3. (pg.946)(2Mal)
12,16(pg.385)		4,4. (pg.947)
63,2. (pg.424)		218;11,11(pg.1087)
77,3. (pg.485)		278;1,1. (pg.1269)
80,5. (pg.496)(2Mal)		279,3. (pg.1277)(3Mal)
(pg.497)(2Mal)		284;6. (pg.1292)
87;11,14(pg.538)		302,4. (pg.1387)
90,9. (pg.564)		305,3. (pg.1399)

serm.315;5,8(pg.1430)(2Mal)
316;3,3(pg.1433)(3Mal)
317;2,2(pg.1436)
2,3(pg.1436)
4,5(pg.1437)
319;5,5(pg.1441)
4,4(pg.1441)Pater,(-)ignosce illis:

90;9. (pg.565) Ignosce-faciunt.

AU s 302,3 (Lambot)   Lc 23,34

(102,16) Dixit enim: Pater ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

AU s 317 (Wilmart) Lc 23,34

(204,12) Pater ignosce illis quia nesciunt quid faciunt;

ITALA AVG. serm. 383. (Migne, 1842) 5, 2. dub. Luc. 23, 34.

2, 2 (pg. 1688) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt?

wiederholt: 386; 2 (pg. 1697)
2 (pg. 1697) Ignosce - faciunt.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. Luc. 23,34.

(pg. 1734) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

AU s Den 15,4 Lc 23,34

(74,11) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA

11.

AVG.serm.ined.15.(Migne,1842) Luc.23,34.
(Denis,1792)

4(pg.869)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

AU s Gue 9,1 Lc 23,34

(467,21) pater ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

s Gue 9,2 (468,23) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

AU s Gue 11,5 Lc 23,34

(477,27) pater ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt,

AU s Gue 28,4 Lc 23,34

(539,9) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

AU s Mai 26,2 L c 23,34

(322,17 Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Luc. 23, 34.

1 (pg. 31, 30) Pater ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt: 2 (pg. 32, 56)

11, 5 (pg. 42, 125)
28, 4 (pg. 113, 138)

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.23,34.

9(pg.1985)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

" wiederholt:Ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.
" Pater - faciunt.
5;4 (pg.2014) Pater - faciunt.
7;3 (pg.2031) Pater - faciunt.
8;10(pg.2042) Pater - faciunt.

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 23, 34.

3 (pg. 1426) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt: 31;9 (pg. 1640)
36;4 (pg. 1665)
38;7 (pg. 1678)
53;11 (pg. 1779)

ITALA AVG.tract.118.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.23,34.

2(pg.1947)Dividentes vero vestimenta ejus,miserunt sortes.

3(pg.1948)wiederholt:Dividentes vestimenta ejus,miserunt sortes:Dividentes miserunt sortes,

ITALA AVG. ui rg. (Zycha, 1900) Luc. 23, 34.

28, 28. (pg. 266, 2) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 23, 34.

67. (pg. 117, 2) pater, ignosce illis; non enim sciunt quid faciunt?

ITALA AVG.serm.62 (PL 39. 1842) Luc.23,34

2(pg.1860) Pater,ignosce illis.

ITALA AVG. serm. 62 (PL 39. 1842) Luc. 23, 34

5(pg. 1862) Pater, ignosce illis.

ITALA AVG.serm.62 (PL 39. 1842) Luc.23,34

3(pg.1861) Pater,ignosce illis;quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG.serm.67 (PL 39. 1842) Luc.23,34

5(pg.1874) Pater,dimitte illis;quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,34

12(pg.2052) Pater,dimitte illis peccatum:non enim sciunt quid faciunt.

" wiederholt: Dimitte (-) illis peccatum.

ITALA | AVG.serm.155 (PL 39. 1842) | Luc.23,34

13(pg.2053) Pater,dimitte illis peccatum;nesciunt enim quid faciunt.

ITALA AVG.serm.189 (PL 39. 1842) Luc.23,34

6(pg.2100) Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG. serm. 211. (Migne, 1842) 5, 2. PL 39 Luc. 23, 34

2(pg. 2141) Pater(-)ignosce illis; quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG.serm.211 (PL 39. 1842) Luc.23,34

3(pg.2141) Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt:

ITALA AVG.serm.212 (PL 39. 1842) Luc.23,34

1(pg.2141) Pater,ignosce illis;quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG.serm.214 (PL 39. 1842) Luc.23,34

7(pg.2145) Pater,ignosce illis;quia nesciunt quid faciunt:

ITALA AVG.serm.215 (PL 39. 1842) Luc.23,34

3(pg.2146) Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt;

" wiederholt: Pater - faciunt:

ITALA AVG.serm.273 (PL 39. 1842) Luc.23.34

3(pg.2257) Pater,ignosce illis:quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG.serm.316 (PL 39. 1842) Luc.23,34

3(pg.2352) Pater,ignosce illis;quia nesciunt quid faciunt.

PS-AU s Cas 1,165 Lc 23,34

(165b) sed voce magna clamavit. Pater inquid ignosce illis quia nesciunt quid faciunt.

PS-AU s. Le 2 Lc 23,34

(105,24) clamauit uoce magna dicens: Pater, ignosce illis quia nesciunt quid faciunt,

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Luc.23,34

5,5(pg.656) Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

ITALA AVG temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.23,34

8,9(pg.706) Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

AV ep 3 Lc 23,34

(25,7) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quod faciunt.

quid S

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Luc.23,34.

(pg.262)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quod faciunt.

" wiederholt:nesciunt quod faciunt.

CAE s 35,1 Lc 23,34

(145,15) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

CAE s 37,3 | Lc 23,34

(157,1) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

CAE s 142,4 Lc 23,34

(558,5) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

Vorlage war AU (s 44)

CAE s 149,5 Lc 23,34

(577,24) Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt;

CAE s 220,1 Lc 23,~~24~~ 34

(827,10) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

Vorlage war AU s 49

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Luc.23,34.

17,2.(pg.265,3)pater,ignosce eis:non enim sciunt quid faciunt.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Luc.23,34.

10.(pg.324,24)pater, ignosce eis:non enim sciunt quid faciunt.

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) Luc. 23, 34.

10, 4. (pg. 629, 21) pater, ignosce eis: non enim sciunt quid faciunt.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.9.(Migne,1848) Luc.23,34.

3.(pg.1124C)Pater,dimitte eis;non enim sciunt quid faciunt;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 27, 6. (Migne, 1847) Luc. 23, 34.

(pg. 195C) Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,6.(Migne,1847) Luc.23,34.

(pg.110A) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt: ps.68,3.(pg.478D)
ps.68,22.(pg.485D)
ps.73,19.(pg.533D)
ps.77,41.(pg.565A)
ps.78,13.(pg.577D)

CHRY III,826 Lc.23,34

(831C) Pater, dimitte eis peccatum, non enim sciunt quid faciunt.

(831D) Dimitte eis peccatum, quia nesciunt quid faciunt.

(832B) Pater, dimitte eis hoc peccatum, non enim sciunt quid faciunt.

(833A) Pater, dimitte illis peccatum, non enim sciunt quid faciunt.

CHRY V,924 Lc 23,34

(925B) ita profatur: Pater dimitte eis, non enim norunt quid faciunt:

COL mon 7 Lc 23,34

(379) quia nesciunt quid faciunt

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Luc.23,34.

46.(pg.65,17)Pater,ne(c) quid fecerant ne(c) quidquid dicunt
sciunt;si possibile est;remittes illis.

EUS-G 3 Lc 23,34

(546C) pater (inquit) ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt

EUS-G 19 Lc 23,34

(563F) Dimitte illis Domine, quia nesciunt quid faciunt:

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) Luc.23,34.

(pg.237,17)ignosce illis,pater,quia nesciunt,quid faciunt.

65.

ITALA FULG.serm.2.(Migne,1893) Luc.23,34.

(pg.859D)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

(pg.860A)wiederholt:Pater,- faciunt;
3;(pg.862C) Pater,- faciunt;
68;(pg.940D) Pater,- faciunt?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Luc.23,34.

2.(pg.1206A)Pater ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Luc.23,34.

19.(pg.804C)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Luc.23,34.

22,25.(pg.1028D)Pater,dimitte illis,non enim sciunt quid faciunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.23,34.

2,19.(pg.99C)Pater,dimitte illis,quia nesciunt quid faciunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.23,34.
ps.7.

prol.(pg.642C)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.23,34.

28(pg.615C)Pater,ignosce illis,non enim sciunt quid faciunt?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.23,34.

51.(pg.75,15)Pater,ignosce eis,quoniam nesciunt quid faciunt.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Luc. 23, 34.

4 (pg. 827A) Pater, ignosce illis, nesciunt enim quid faciunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Luc.23,34.

25(pg.1125A)Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Luc.23,34.

110.(pg.148,24)pater,ignosce.eis;quod enim faciunt,nesciunt

wiederholt:3,54.(pg.190,15)
4,9. (pg.229,19)

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.23,34.

(pg.57,12)Pater,ignosce eis,non enim sciunt quid faciunt.

I.

ITALA HIER.ep.50,5 (Hilberg,1910) Luc.23,34.

(pg.393,21)pater,ignosce eis;quid enim faciunt,nesciunt.

ITALA II. HIER.ep.74.(Hilberg,1912) Luc.23,34.

4.(pg.26,17)pater,ignosce eis;quod enim faciunt,nesciunt.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.23,34.

8.(pg.492,6)pater,ignosce eis;quod enim faciunt,nesciunt.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 23, 34.

1 (pg. 1122C) Pater, ignosce eis, quod enim faciunt, nesciunt.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Luc.23,34.

27(pg.320D)Pater,ignosce eis;quod enim faciunt,nesciunt.

wiederholt:13,49(pg.492B)
16,59(pg.606C)
18,65(pg.654D)

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.23,34.

5(pg.42B)Pater,ignosce illis:quod enim faciunt,nesciunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.23,34.

14(pg.612C)Pater ignosce eis,quod enim faciunt,nesciunt;

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Luc.23,34.

2(pg.8,21)Dominé,ignosce eis,quod enim faciunt,nesciunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.23,34.

(pg.21,30)Pater,ignosce eis,quod enim faciunt nesciunt.

(pg.187,25)wiederholt:Pater - nesciunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.23,34.

(pg.49,10)Pater parce eis,nesciunt quid faciunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Luc.23,34.

32(pg.45C)Pater,remitte illis,quia quod faciunt nesciunt:

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) 10,2. Luc.23,34.

71(pg.398B)Christus pro persequentibus rogat,quia quod agunt <u>nesciunt.</u>

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Luc. 23, 34.

10 (pg. 281, 38) Pater dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 249, 9)

JO-N 26 1 Lc 23, 34

(719C) Ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

Lc 23, 34

JO-N 27

(722C) ut ad patrem clamaret, Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.23,34.

18,5.(pg.521)Pater,remitte eis,non enim sciunt quid faciunt;

33.

ITALA ISID.fid.cath.1.(Migne,1862) Luc.23,34.

42,2.(pg.437C)Pater,ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

LEO ep 164 Lc 23,34

(112,12) pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) Luc.23,34.

4(pg.1151B)Pater ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Luc.23,34.

5(pg.316C)Pater,dimitte illis,quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt:serm.62,3(pg.351C)

54.

ITALA LEO.M.serm.55.(Migne,1881) Luc.23,34.

1(pg.323B)Pater ignosce illis,quia nesciunt quid faciunt.

wiederholt:serm.65,3(pg.363A)

LEOD Lc 23,34

(466,8) Domine pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 23, 34.

4. (pg. 819A) Pater, ignosce illis, non enim sciunt quid faciunt.

LEOD Lc 23,34

(466,8) Domine pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 23, 34.

4. (pg. 819A) Pater, ignosce illis, non enim sciunt quid faciunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 23, 34.

5. (pg. 820D) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quod faciunt.

M-R 12 Lc 23,34

(16-17) quia nesciunt quid faciunt RBCK (Communio)

MAXn s 3 Lc 23,34

(168,64) Pater dimitte illis, nesciunt enim quod faciunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.58.(Migne,1862) Luc.23,34.

(pg.366B)Pater,dimitte eis;nesciunt enim quid faciunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.36.(Migne,1862) Luc.23,34.

(pg.609A)Dimitte illis,Pater,quia nesciunt quid faciunt.

39.(pg.615B)Pater,dimitte illis:nesciunt quid faciunt;

(pg.616A)Nesciunt(-)quid faciunt. (2Mal)

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.23,34.

7.(pg.409,20)pater,dimitte eis,non enim sciunt quid faciunt.

51.

ITALA PROSPER, ps.108,4.(Migne,1861) Luc.23,34.

(pg.312B) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

51.

ITALA PROSPER, ps. 131, 10. (Migne, 1861) Luc. 23, 34.

(pg. 380A) Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 23, 34.

25, 52. (pg. 797C) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Luc. 23, 34.

5(pg. 150) Pater remitte eis peccatum, nesciunt enim quid faci-
unt.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)   Luc.23,34.
hom.2.

p 290,4
1(pg.412D)Pater,remitte illis;non enim sciunt,quid faciunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) Luc. 23, 34.

5 (pg. 693D) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm.19. (Migne, 1849) Luc.23,34.

4(pg.716B)Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Luc. 23, 34.

21(pg. 927A) Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

ITALA RVRIC.ep.2,23.(Engelbrecht,1891) Luc.23,34.

(pg.408,24)pater,ignosce illis,nesciunt enim,quid faciunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Luc.23,34. act.7,59.

5(pg.206B)Domine,ne statuas illis hoc peccatum,quia nesciunt quid faciunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.op.Hebr.(Migne,1864) Luc.23,34.

12(pg.270A)Pater,dimitte illis,quia nesciunt quid faciunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,35.

(pg.977) Et stabat populus spectans,& deridebant eum principes cum eis,dicentes:Alios saluos fecit,se saluum faciat, si hic est Christus Dei electus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,35.

(pg.109) Et stabat populus expectans.Subsannabant autem eum Principes,intra se dicentes:Alios salvos fecit;se salvum faciat,si hic est Christus Dei electus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,35.

(pg.115)Et stabat populus expectans;et deridebant illum principes dicentes:alios saluos fecit,nunc se saluum faciat,si hic est Christus dei electus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,35.

(pg.105) Et stabat populus spectans,irridebant autem illum principes et dicebant Alios salvos fecisti,teipsum salva, si tu es Christus electus dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,35.

(pg.257)et stabat populus uidens subsannabant autem eum et dicebant illi alios saluos fecisti teipsum salbum fac si filius es dei si xps es electus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,35.

(pg.87)et stabat populus expectans et deridebant illum princi-
pes dicentes.alios saluos fecit.nunc se salbum faciat
si hic est xps di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,35.

(pg.472) et stabat populus expectans. et deridebant illum principes cum eis dicentes. alios saluos fecit. nunc se ipsum saluum faciat. si hic est christus dei electus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 35.

(pg. 100) Et stabat populus exspectans et deridebant eum principis(!) dicentes alios saluus(!) fecit nunc se saluu faciat si hic est xps electus di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,35.

(pg.245) Et stabat populus expectans Et deridebant illum principes sacerdotum Alios saluos fecit.nunc se ipsum saluum faciat si est hic X(R)s filius di electus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,35

(pg.110)...electus.!.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,35.

(pg.647)et stabat populus expectans et deridebant illum princi-
pes dicentes alios saluos fecit se saluum faciat si est
xp̄s filius dī electus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 35.

(pg. 119) vg: spectans; γ: exspectans eum c. (a b) e. - vg: se saluum; γ: se ipsum saluum c. d f l aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 23, 35.

(pg. 305) & stabat pl̄s expectans ridebant h· & pontifices cum eis legontes dicentes alios saluauit saluā seipsum si hic ÷ x̄p̄s ipsius dī electus .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,35.

(pg.288)et stabat populus expectans Et diridebant illu principes cu eis dicentes alios saluos fecit se ipsu : saluum faciat si hic est xps di electus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,35.

(pg.140)&stabat populus expectans···&diridebant eu principes
tes
cu sadduceis dicens alios saluos fecit se ipsu saluu
faciat si hic est xps di electus···

AP-E Pil 10,1 Lc 23,35

(361) / Et stabat populus exspectans: et irridebant eum principes sacerdotum et iudices eorum, intra semetipsos dicentes: Alios salvos fecit, nunc se ipsum salvet; / /Mt 27,40 /Lc 23,36

et steterunt populi Dabc; steteruntque populi ed[pr] / irriserunt ed[pr] / et irr.eum) tunc increapabant C / princ.sac.) principes seniores Db; principes et seniores Dc / et iudices eorum om.C; et seniores Iudaeorum Da / intra se C; om.Da / semet ipsum Dc / salvum faciat Dc ed[pr] / nunc se ipsum salvum faciat si potest Da; se ipsum non potest salvum facere; salvet se ipsum si est filius dei electus C

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,35.

12,39.(pg.323,7)et stabat populus expectans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,36.

(pg.977) Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei,

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Luc. 23,36.

(pg.109) Inridebant autem eum et milites,accedentes,acetum offerentes ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,36.

(pg.115)Deludebant autem eum et milites accedentes et acetum offerebant illi dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,36.

(pg.105) Insultabant autem illi et milites accedentes et acetum offerentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,36.

(pg.257)deludebant autem eum et milites accedentes acetum offerebant ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,36.

(pg.87)deludebant autem illum et milítes accedentes.et acetum offerebant illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,36.

(pg.472) deludebant autem illum et milites accedentes. et acetum illi offerentes.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 23, 36.

(pg. 100) deludebant autem illum. Et milites adcedentes et acetum offerebant illi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,36.

(pg.245)Deludebant autem illum et milites accedentes (accedentes).et acetum offerebant illi

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,36.

(pg.110)deludebant autem eum et milites·Et acetum offerebant
illi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,36.

(pg.647)inridebant autem eum.et milites accedentes accetum offerebant ei

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 36.

(pg. 119) vg: offerentes; γ : offerebant c. b d e f l aur.

ITALA Cod./\(Rettig.1836) Luc.23.36.

(pg.306)illudebant h· ei & milites accqdentes & acetum adferentes ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,36.

(pg.288)Inludebant aute ei et milites et accedentes accetu
offerebant illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,36.

(pg.140) INluiebant h'ei &milites accedentes &accetu offerentes ei

AP-E Pil 10,1 Lc 23,36

(361) Lc 23,35. Mt 27,40 / Illudebant autem eum milites procidentes ei et acetum cum felle offerentes /

cum felle om. Db /

Dabc ed^{pr}: deludebant (+ergo Dac; + quoque ed^{pr}) eum milites et accedentes (accipientes Dac ed^{pr}) acetum cum felle (et fel Dac ed^{pr}) offerebant ei bibere

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,36.

17,54.(pg.342,4)inludebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,37.

(pg.977) & dicentes:Si tu es rex Iudaeorum,saluum te fac.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,37.

(pg.109) et dicentes:Tu es Rex Judaeorum? salva te ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,37.

(pg.115)Si tu es rex Judaeorum .... ua te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,37.

(pg.105) et dicentes Ave rex Iudaeorum libera te.Imposuerunt autem illi et spineam coronam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,37.

(pg.257)dicentes habe rex iudaeorum inponentes illi et de spi-
nis coronam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23.37.

(pg.87)dicentes tu es rex iudaeorum li-bera te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,37.

(pg.472) et dicentes. si tu es rex iudaeorum. saluum te fac.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 23, 37.

(pg. 100) dicentes tu es rex iudaeorum libera te.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,37.

(pg.245)dicentes si tu es rex iudaeorum libera te

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,37.

(pg.110)dicentes Si tu es rex iudeorum libera te ipsum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,37.

(pg.647)dicentes.si tu es rex iudaeorum saluum te fac

ITALA Cod. ρ (Rettig. 1836) Luc. 23, 37.

(pg. 306) & dicentes si tu es rex iudeoř salua te ipsum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,37.

(pg.288)dicentes si tu es rex iudaeoru saluu et fac

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,37.

xps

(pg.141)dicentes si tues rex iudeoru saluu te fac···

AF-E Pil 10,1 Lc 23,37

(361) / et dicentes: Si tu es rex Iudaeorum, libera temetipsum. /

et om. Db ed^{pr} / et dicebant ad illum Dac / te C

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,37.

17,54.(pg.342,5)dicentes:si tu es rex Iudaeorum,saluum te fac.

PS-AU s Cas I,176 Lc 23,37

(177a) Alii moverant capita sua dicentes. si filius dei es. salva te ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,38.

(pg.977) Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Graecis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est rex Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,38.

(pg.109) Erat autem et inscriptio scripta super eum:Rex Judaeorum hic.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,38.

(pg.115)Et erat superscriptio inscripta super illum litteris Graecis,Latinis et Haebreicis.Hic est rex Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,38.

(pg.105) Fuit autem et scripcio scripta super illum litteris Hebraeicis Graece et Latine Rex Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,38.

(pg.257)erat autem et inscriptio superscripta super eum litteris graecis latinis hebraicis rex iudaeorum hic est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,38.

(pg.87)erat autem superscriptio scripta super illum litteris graecis et latinis et habraicis rex iudaeorum hic est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,38.

(pg.472) erat autem et titulus scribtus super eum. litteris. graecis. latinis et hebreicis. hic est rex iudaeorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23.38.

(pg.100) Erat autem superscribtio scribta super illum litteris grecis et hebreicis rex iudaeorum hic est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,38.

(pg.245) Erat autem super scribtio scribta super illum·litteris grecis et latinis et hebreis Hic est ihs rex iudaeorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,38.

(pg.110)Et erat superscr[1]ptio inscripta super illum·litteris grecis·et latinis·et hebreicis hic est rex iudeorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,38.

(pg.647)erat autem titulus scribtus super eū ...teris graecis
et latinis et hebraeicis i.daeorum hic est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 38.

(pg. 119) vg: inscripta; γ: scripta c. a c e l aur. – vg: et hebraicis; γ (om. et).

ITALA Cod.ρ(Rettig.1836) Luc.23,38.

(pg.306)erat h· supscriptio inscripta sup illū t o littis ḡcis & latinis & ebreicis hic est rex iudeorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,38.

(pg.288)Erat aute et super scriptio scripta super illu li-
teris grecis et latinis et hebraicis hic est rex
iudaeoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,38.

(pg.141)Erat h·super scriptio inscripta sup·illu literiis
grecis &latiniis &ebr eiciis hic ÷ rex iudeoru···

AP-E Pil 10,1 Lc 23,38

(361) / Iussit vero Pilatus post sententiam titulum scribi litteris hebraicis graecis et latinis, secundum quod dixerunt Iudaei: Hic est rex Iudaeorum. /

cf. Jo 19,19

vor Iussit fügen Dabc ed[pr] ein: Accipiens autem Longinus miles lanceam aperuit latus eius, et continuo (om.ed[pr]) exivit sanguis et aqua. ; zwischen sententiam und et titulum scripsit Pilatus fügt C ein: Et accipiens Longinus miles lanceam et fixit eam in latus eius, et statim exivit sanguis et aqua. // autem Dbc ed[pr] / Pilatus) praeses Dbc / post sent.) om.Dc; pro sententia Db ed[pr] / scribi: Dc fährt fort: et poni cruce super caput eius quem scripserat litteris hebr.et gr.et lat.secundum quod dixerunt Iud; C: et posuit super caput eius erat autem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,14.

(pg.66)Hoc enim vobis dicimus in verbo domini,quia nos vivimus,qui superamus in adventum domini,non praeveniemus eos qui dormierunt.

scriptum litt.hebr.gr.et lat. //

Da hat: Scripsit autem Pilatus titulum super crucem litt.hebr. et lat.et graec.continentem haec //

C: Iesus Nazarenus rex Iudaeorum Dixerunt autem Iudaei Noli scribere Rex Iudaeorum, sed quia ipse dixit Rex sum Iudaeorum.

ITALA

4,1.
AVG.ps.58.(Migne,1841)
serm.1.

Luc.23,38.

1(pg.692)Rex Judaeorum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,38.

3(pg.176)Erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis,latinis,et hebraicis:hic est rex Iudaeorum.

PS-AU Pas 15 Lc 23,38

(1161) Hebraice igitur, graece et latine super crucem Domini a Pilato fuit causa ejus scripta.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.23,38

4(pg.2039) Hic est Jesus,rex Judaeorum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Luc.23,28.

34(pg.403C)Filiae Jerusalem,nolite flere super me,sed super
vos flete,et super filios vestros.

ITALA ITIN.Anton.Plac.rec.A.20.(Geyer,1898) Luc. 23,38.

(pg.172,15)Hic est rex Iudaeorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,39.

(pg.977) Vnus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, saluum fac temetipsum, & nos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,39.

(pg.109) Unus autem ex iis,qui suspensi erant malefici,blasphemabat eum,dicens:Nonne tu es Christus? libera te,et nos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,39.

(pg.116)Unus etiam de pondentibus latronibus blasphemabat eum dicens:Nonne tu es Christus? Salua temetipsum et nos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,39.

(pg.105) Unus autem ex latronibus qui pendebat blasphemabat illum dicens Si tu es Christus, salvum te fac et nos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,39.

(pg.167,24)Unus autem qui pendebant latronibus.blasfemabat eum dicens.,Si tu es xps.salba temet ipsum et nos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,39.

(pg.257)unus autem de malignis blasphemabat um

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,39.

(pg.88)unus etiam de pendentibus latronibus blasphemauit illum

ITALA Cod.f(W-W.,1689/98) Luc.23,39.

(pg.473) unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens. si tu es christus saluum fac temetipsum et nos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,39.

(pg.100)Unus etiam de pendentibus latronibus blasphemabant dicens nonne tu es xps libera te et nos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,39.

(pg.245)Unus etiam de pendentibus blasphemaba(n)t illum.Qui
destruebas templum et in tribus diebus reaedificabas
illum saluum te fac nunc et descende de cruce

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,39.

(pg.110)Unus etiam dependentibus latronibus blasfemabat eum dicens·Si tu es xps·salua temetipsum et nos···

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) : Luc.23.39.

(pg.647)unus etiam .... dicens,nonne ....
...uum te fac et nos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 39.

(pg. 119) vg: eum dicens; γ (om. eum).

ITALA

Cod. 𝔭 (Rettig, 1836)

Luc. 23, 39. in.

(pg. 306) de penitente latrone

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 23, 39.

(pg. 306) unus h· de pendentibus latronib; t nequā blasphemabat eum dicens si tu es xp̄s salua te ipsum & nos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,39.

(pg.288)Unus aute de his qui pendebant latronib blasphemabat
eu dicens si tu es xps saluu fac temet ipsu et nos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,39.

(pg.141) Unus h'exhiis qui pendebat latronib; blasphemabat eu
dicens   te
situ es xps saluu te fac metipsu &nos...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,39.
series

133(pg.1781B)Secundum Lucam autem dicentem quoniam unus de pendentibus latronibus blasphemabat dicens:Si tu es Christus,salva teipsum et nos.

AP-E Pil 10,2 Lc 23,39

(362) / Unus autem de suspensis latronibus nomine Gestas dixit ei: Si tu es Christus, libera te ipsum et nos. /

itaque C / ex his latronibus qui adpensi erant (suspensi sunt ed^{pr}) Db ed^{pr}; de duobus latronibus qui crucifixi erant cum Iesu Dac / dixit ad Iesum Dac

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,39.

16,53.(pg.339,16)unus autem de his qui pendebant latronibus
blasphemabat eum dicens:si tu es Christus,
saluum fac temet ipsum et nos.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,39.

3(pg.176)Unus autem de his qui pendebant latronibus,blasphemabat eum dicens:si tu es Christus,salvum fac temet ipsum.

AU s 328 Lc 23,39

(19,121) par enim ipsius alius latro insultauit domino Iesu Christo et dixit ei: Libera teipsum si filius dei es/

ITALA • AVG.serm.232.(Migne,1842) 5,1. Luc.23,39.

6,6(pg.1110)Si Filius Dei es,libera te.

ITALA AVG.serm.327.(Migne,1842) 5,1. Luc.23.39.

2(pg.1451)Libera te,si justus es;

65.

ITALA FULG.serm.29.(Migne,1893) Luc.23,39.

(pg.895D)Si tu es Christus,salva teipsum et nos.

ITALA GREG.Illib.cant.4.(Heine,1848) Luc.23,39.

(pg.158) tu cum sis filius Dei quare haec teris?

Respicit ad Luc.23,39.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 23, 39.

(pg. 426C) Similiter autem et unus de latronibus: qui cum illo simul crucifixi erant blasphemabat illum: dicens: Nonne tu es Christus? libera te et nos.

ORI ser 133 Lc 23,39

(270,21) unus de pendentibus latronibus blasphemabat eum dicens: tu es Christus; salua teipsum et nos.

tu) si tu B

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Luc.23,39.

18.(pg.288,21)si tu es Christus,saluum te fac et nos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,40.

(pg.977) Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu timees Deum, quòd in eadem damnatione es.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,40.

(pg.109) Respondens autem alius,objurgabat eum,dicens:Nec
times Deum,quoniam in eodem judicio es?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,40.

(pg.116)Respondens autem alter increpabat illum dicens:Nec
times deum tu,quod in eamdem damnationem es?

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 23,40.

(pg.105) Respondens autem alius corripiebat illum dicens Non timeas tu deum,quoniam in damnacione es?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,40.

(pg.167,26)Respondens autem alius.increpabat eum dicens.,Neque tu times deum.cum in eadem damnatione es?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,40.

(pg.257)respondens autem alius increpabat eum dicens quoniam no times tu dnm·quoniam in ipso iudicio et nos sumus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23.40.

(pg.88)respondens autem alter increpabat illum dicens nec times dnm quid in ea demnationem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,40.

(pg.473) respondens autem alter increpabat eum dicens. non timés tu deum. quod in eadem damnatione es.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,40.

(pg.100)Respondens autem alter increpabat illum dicens nec tu
times dm.quod in eadem damnatione est(!)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,40.

(pg.245) Respondens autem alter increpabat illum dicens Nec
times dm qod in eadem damnatione(m) es·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,40.

(pg.110)respondens autem alter increpabat eum dicens.nec times dm tu quod in eadem damnationem es·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,40.

(pg.649)resp............ alius arguebat eum dicens ....
dm̄ quoniam in eodem iudi......us

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.23,40.

(pg.306)respondens h· alter Icrepabat eum dicens neq· times tu dm̄ quod in eadem damnatione es

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,40.

(pg.289)Respondens aute alter increpabat illu dicens neq tu
timeo dm quod in eade damnatione es

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,40.

(pg.141) Respondens h·alter increpabat eu dicens neq tu times dm quod ineadem dampnatione es

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.23,40.

11(pg.1073C)Respondens autem(-)alius latro,corripiebat illum, dicens:Non times Deum,qui in eadem damnatione es?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,40.
series

133(pg.1781B)Respondens autem alter increpabat eum dicens:
Non times tu Deum quod in eadem damnatione es?

AP-E Pil 10,2 Lc 23,40

(362) / Respondens autem Dismas conturbavit eum dicens: Non
times nec tu deum, qui in hoc iudicio es? /

respondit Dysmas et Dc ed^{pr} //
respondens autem latro qui a dextra eius suspensus erat nomine
Dimas increapavit eum et dixit Da; et tunc respondens alius
nomine Dismas increpavit illum dicens C
nec om. Da; nec tu om. ed^{pr}/ neque times tu Dc; neque tu times C/
in ipso iudicio C / es)+ ex damnatis Da

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,40.

16,53.(pg.339,19) respondens autem alter increpabat illum dicens:neque tu times deum,quod in eadem damnatione es?

ITALA

4,1.
AVG.ps.68.(Migne,1841)
serm.1.

Luc.23,40.

9(pg.848)Tu non times Deum,vel quia in eadem damnatione positus es?

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,40.

3(pg.176)Respondens autem alter increpabat eum dicens:neque tu timens Deum,quod in eadem damnatione es.

ITALA AVG. serm. 232. (Migne 5,1. 1842) Luc. 23,40.

6,6 (pg. 1110) Tu non times Deum.

5,1.

ITALA AVG.serm.327.(Migne,1842) Luc.23,40.41.

2(pg.1451)Tu non times Deum? Nos pro malis nostris ista patimur;nam iste justus est.

2(pg.1451)wiederholt:Nos pro malis nostris ista patimur;nam iste justus est?

AU s 328 Lc 23,40

(19,122) / et ille alter latro: Tu non times deum, dixit pari suo,/

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,2. Luc 23,40

7.(pg.2050)Non times(-)quoniam in ipso judicio sumus.

(pg.2050)wiederholt:Quoniam(-)in ipso judicio sumus.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,40

7(pg.2050) Nec tu times Dominum tuum? (2 Mal)

PS-AU s Cas I,176 Luc 23,40

(177a) Proxima vox latronis contra latronem. nec tu times inquid latro deum?

CHRY III,824 · Lc 23, 40-41

(825D) blasphemantem prohibet dicens: Nec deum tu times?... alium increpabat dicens: Nos quidem iuste, nam digna factis recipimus: hic autem nihil mali fecit:

< CHRY III, 826 (829 B)

PS-A4 1 Mai 32

CHRY III,826 Lc 23,40-41

(829B) et blasphemantem prohibet, dicens: Nec deum tu times?
(829C) dicens: Nec tu times deum?
(829D) Non times, inquit, quia in eodem iudicio sumus,...
(830A) Quoniam in eodem iudicio sumus: ...
Quia in eodem iudicio sumus....
Et nos quidem iuste, digna enim his quae fecimus, passi sumus.
(830B) Nos quidem iuste, digna enim his quae fecimus passi sumus, iste autem nihil tale fecit:

65.

ITALA FULG.serm.29.(Migne,1893) Luc.23,40.

(pg.895D)Et respondens alter increpabat eum dicens :Neque tu timees Deum,quod in eadem damnatione es.

76.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1878) Luc.23,40.

40,64.(pg.74C)Neque tu times Deum,qui in eadem es damnatione.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 23, 40.

(pg. 426C) Respondens autem alius: increpabat illum: dicens. Nec sic times Deum: cum in eadem damnatione es?

ORI ser 133　　　　Lc 23,40

(270,25) respondens autem alter increpabat eum dicens: non times tu deum, quod in eadem damnatione es?

tu om B

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) Luc. 23, 40.

44. (pg. 584B) Quia nec tu Deum times, vel quod in eodem nos sumus supplicio.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Luc.23,43.

9.(pg.109B)Hodie mecum eris in paradiso.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,41.

(pg.977) Et nos quidem iuste,nam digna factis recipimus:hic vero nihil mali gessit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,41.

(pg.109) Et nos quidem juste;digna enim,quorum gessimus,reccepimus:hic autem nihil mali fecit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,41.

(pg.116)Et nos quidem iuste haec patimur,nam digna factis nostris recepimus,hic uero nihil mali gessit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,41.

(pg.105) Et nos quidem iuste digne enim secundum quae fecimus et percepimus:hic vero nichil mali admisit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,41.

(pg.257)et nos quidem iuste digne enim secundum quod egimus recipimus hic autem nihil inicum egit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,41.

(pg.88)et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic uero
nihil mali gessit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,41.

(pg.473) et nos quidem iuste. digna enim factis nostris recipimus. hic uero nihil mali gessit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,41.

(pg.100) Et nos quidem iuste nam digna factis recipimus. Hic
uero nihil mali gessit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,41.

(pg.245)Et nos quidem iuste digna factis nostris recipimus.
Hic uero nihil mali fecit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,41.

(pg.110)Et nos quidem iuste·Nam digna factis recipimus·Hic uero nihil male gessit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,41.

(pg.649)nos quidem iuste digna enim meis recepimus hic autem nihil .:......it.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 41.

(pg.119) vg:hic uero; γ :hic autem. – vg:dixit illi; γ :dix.ei.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Luc.23,41.

(pg.306)& nos quidē iuste digna enim factis recipimus hic ꝗ nihil mali gessit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,41.

(pg.289)et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic uero nihil mali gessit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,41.

(pg.141)&nos quidem iuste nam digna factiis recepimus hic uero nihil mali gessit

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,41.

(pg.167,27)Nos quidem iuste.nam digna facta recepimus.,Hic
uero.nicil male fecit.,

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.23,41.

11(pg.1073C)Nos quidem juste quemadmodum egimus,et percipimus:hic autem nihil mali admisit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,41.
series

133(pg.1781B)Et nos quidem juste,nam condigna factis recipimus:iste autem nihil mali fecit.

AP-E Pil 10,2 Lc 23,41

(362) / nos enim iuste et digne ea quae gessimus recipimus;
hic autem nihil mali fecit. /

digne et iuste Dc / iuste et om.ed^{pr} /
nos autem iuste et digne quae fecimus percepimus Ç; nos autem
digne et iuste secundum ea quae fecimus recepimus mercedem Da/
autem om.ed^{pr}; + Iesus Da / quid male Da / inique gessit C /
male gessit Dc

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,41.

16,53.(pg.339,21)et nos quidem iuste,nam digna factis recipimus;hic uero nihil mali gessit.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.23,41.

9(pg.848)Et nos quidem recte pro factis nostris.

NB.1.

ITALA AVG.serm.32.(Mai,1852) Luc.23.41.

3(pg.70)nos quidem iuste,nam digna factis recepimus;hic autem nihil mali fecit;

91,3(pg.176)Et nos quidem-hic vero nihil mali gessit.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) 5,1. Luc.23,41.

6,6(pg.1110)Si nos propter facta nostra merito patimur,ipse quid fecit?

5,1.

ITALA AVG.serm.327.(Migne,1842) Luc.23,40.41.

2(pg.1451)Tu non times Deum? Nos pro malis nostris ista patimur;nam iste justus est.

2(pg.1451)wiederholt:Nos pro malis nostris ista patimur;nam iste justus est?

AU s 328 Lc 23,41

~~k181~~
(19,123) / Nos pro malis factis nostris ista patimur, iste autem sanctus dei est.

est sanctus dei T
sanctus est dei F

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,41

8(pg.2050) Et nos quidem juste:digna enim patimur his quae commisimus.

" Et nos quidem juste;digna enim factis recipimus: hic autem nihil mali gessit.

65.

ITALA FULG.serm.29.(Migne,1893) Luc.23,41.

(pg.895D)Nos quidem justa patimur,nam digna factis recipimus;
hic vero nihil mali gessit:

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.23,41.

40,64.(pg.74C)Et nos quidem juste;nam digna factis recipimus;hic vero(13)nihil mali gessit.

(13)Bellov.,nihil male gessit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.51.(Migne,1862) Luc.23,41.

(pg.346B)Nos quidem recte digna factis recipimus;hic autem nihil mali gessit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 23, 41.

(pg. 426D) nos quidem juste; digna enim factis nostris recipimus: hic vero nihil mali fecit.

ORI ser 133 Lc 23,41

(270,29) et nos quidem iuste, nam condigna factis recipimus; iste autem nihil mali fecit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,42.

(pg.977) Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,42.

(pg.109) Et dicebat ad Jesum:Memento mei,cum veneris in regno tuo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,42.

(pg.116)Et dixit ad Jesum:Memor esto mei,domine,quando uenies in regno tuo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,42.

(pg.105) Et dicebat ad Iesum Domine,memor esto mei cum veneris in regnum tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,42.

(pg.167,29)Et dicebat ad ihesum.,Domine.memento mei.dum ueneris
in regnum meum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,42.

(pg.257)et conuersus ad dom dixit illi memento me in die aduentus tui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,42.

(pg.88)Et dicebat ad ihm.dne memor esto mei cum ueneris in re-
gnum tuum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 42.

(pg. 473) et dixit ad iesum. domine memento mei cum ueneris in regnum tuum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,42.

(pg.100)et dicebat ad ihm dne memor esto mei cum ueneris in regnum tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,42.

(pg.245) Et dicebat ad ihm dne.memor esto mei cum ueneris in regnum tuum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,42.

(pg.110)Et dicebat ad ihm memor esto mei dne·quando uenies in
regno tuo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,42.

(pg.649)et dicebat ad ihm̅ memor esto ..i dn̅m̅ cum ueneris in regnum tuum

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 23, 42.

(pg. 306) & dicebat ihū memento mei dn̄e cum ueneris in regnum tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,42.

(pg.289)et dicebat ad ihm dne memento mei cum ueneris in reg-
nu tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,42.

(pg.141)Adicebat adihm dne memento mei cu ueneris inregnu tuu

16.

ITALA AMB.ep.71.(Migne,1880) Luc.23,42.

8(pg.1296C)Memento mei,cum veneris in regnum tuum;

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.23,42.

12,99(pg.634B)Memento mei,cum veneris in regnum tuum;

AM Ps 36,77,4 Lc 23,42

(132,24) memento mei, domine, cum ueneris in regnum tuum;

AM Ps 37,18 Lc 23,42

(149,18) memento mei, domine, cum ueneris in regnum tuum.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Luc.23,42.

12.(pg.156,13)memento,domine,mei,cum ueneris in regnum tuum.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.23,42.

11(pg.1073D)Et dicebat ad Jesum:Domine,memor esto mei,cum
veneris in regnum tuum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,42.

133(pg.1781B)Et dicebat ad Jesum:Memento mei cum veneris in regnum tuum.

AP-E Nic A 10 Lc 23,42

(405) et deprecatus sum eum dicens: Memor esto mei, domine, dum veneris in regnum tuum. /

quando ven. D^b

AP-E Pil 10,2 Lc 23,42

(362) / Et dicebat ad Iesum: Memento mei, domine, in regno tuo.
/
ait ed^{pr}; dixit C (om. ad Iesum) /
et postquam conturbavit socium suum dicit Iesu Db; et post haec
suspirans dixit ad Iesum Da //
dum veneris in regnum tuum CDac ed^{pr}

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.23,42.

12.(pg.245)Memento mei,Domine,in regno tuo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.23,42.

20,41.(pg.623)Memento mei cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,42.

16,53.(pg.339,23)et dicebat ad Iesum:domine,memento mei,cum
uneris in regnum tuum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) Luc.23,42.

(pg.53)Memento mei,Domine,dum veneris in regnum tuum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Luc.23,42.

15,45.(pg.848)Memento mei,cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) 4,1. Luc.23,42.

15(pg.443)Memento mei(-)Domine,cum veneris in regnum tuum.

wiederholt:ps.39,15(pg.444)

NB.1.

ITALA AVG.serm.32.(Mai,1852) Luc.23,42.

3(pg.70)Ait ergo:Domine,memento mei dum veneris in regnum tuum.

33,3(pg.72)Domine(-)memor esto mei cum veneris in regnum tuum.

84,3(pg.164)Domine(-)memento mei cum veneris in regnum tuum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,42.

3(pg.176)Et dicebat ad Iesum:Domine memento mei cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVG. serm. 67. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 23,42.

4,7 (pg. 436) Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Luc.23,42.43.

4,7(pg.436) Memento mei;(-)Cum veneris in regnum tuum:Amen(-) dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

AU s 111,2 Lc 23,42

(114,43) et dicit ille: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

AU s ~~xxx~~ 328 Lc 23,42

(15,13) Domine in mente me habe dum veneris in regnum tuum.

mentem Vlimd. cum T

AU s 328 Lc 23,42

(19,125) Deinde ait ipsi domino Christo: Domine in mente me habe dum veneris in regnum tuum.

cum T

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Luc.23,42.

6,6(pg.1110)Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum.

6,6(pg.1111)cum veneris in regnum tuum,(-)mei memor esto;

6,6(pg.1111)wiederholt:Memento mei,cum veneris in regnum tuum.

6,6(pg.1111) Cum veneris(-)in regnum tuum.

ITALA AVG. serm. 234. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 23,42.

2(pg. 1116) Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) 5,1. Luc.23,42.

2(pg.1294)Domine(-)memento mei,dum veneris in regnum tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.327.(Migne,1842) Luc.23,42.

2(pg.1451)Domine:

2(pg.1451)Domine.(-)memento mei,cum veneris in regnum tuum.

2(pg.1451)wiederholt:Memento(-)mei.(-)cum veneris in regnum tuum. (2 Mal)

ITALA AVG., serm. 328. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 23,42.

1,1(pg.1452) Domine, in mente me habe, dum veneris in regnum tuum.

> AU s Lam 2 : Lc 23,42

(405,153) Domine memento mei cum ueneris in regnum tuum,

AU s Mor 11,13 Lc 23,42

(634,13) Memento mei Domine,cum ueneris in regnum tuum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 109. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 23, 42.

4 (pg. 1919) Memento mei, cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Luc.23,42

8(pg.1922) Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum:

ITALA AVG.serm.154 (PL 39. 1842) Luc.23,42.

3(pg.2044) Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum.

5 " wiederholt: Memento(-)mei - tuum.
" Memento(-)mei.

ITALA AVG.serm.154 (PL 39. 1842) Luc.23,42

10(pg.2047) Memento mei,Domine,cum veheris in regnum tuum.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,42

6(pg.2049) Memento mei,Domine,in regno tuo.

ITALA AVG:serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,42

8(pg.2050) Memento mei, Domine, in regno tuo.

wiederholt: Memento mei, Deus;

9(pg.2051) Memento mei(-)Domine, in regno tuo.

ITALA AVG.serm.168 (PL 39. 1842) Luc.23,42

2(pg.2071) Memento mei,Domine,dum veneris in regnum tuum.

PS-AU s Cas I,167 Lc 23, 42

(168b) Domine inquit memor esto mei cum veneris in regnum tuum.

PS-AU s Cas I,168 Lc 23,42

(171a) Domine memento mei dum veneris in regnum tuum.

aus CHRY III,833

PS-AU s Cas I,168 . Lc 23,42

(169b) Domine memento mei dum veneris in regno tuo.

PS-AU s Cas I,176 Lc 23,42

(177a) Domine inquid memento mei. dum veneris in regnum tuum.
....Domine inquid memento mei. dum veneris in regnum tuum....

PS-AU s Gue 5,3 Lc 23,42

(188,78) Domine, memento mei, cum ueneris in regnum tuum.

(189,80) Memento mei, cum ueneris in regnum tuum.
81) Cum ueneris in regnum tuum,
99) Memento, inquit, mei, cum ueneris in regnum tuum.

PS-AU s Liv 5 Lc 23,42

(22) memento mei Domine, dum veneris in regnum tuum.

= PS-AU s 168

PS-AU sol Lc 23,42

(248) Memento mei, cum veneris in regnum tuum.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 3,99

30-7-1963

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.23,42 1

7,8(pg.705) Domine,memento mei dum veneris in regnum tuum.

AV ep 3 Lc 23,42

(25,23) Domine, inquit, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Luc.23,42.

(pg.263)Domine(-)memento mei,cum veneris in regnum tuum.

CAE s 169,8 Lc 23,42

(656,10) Latro dixit in cruce: Memento mei domine, cum veneris in regnum tuum;

domine) tu H[8.13] / regno tuo H[13]

/

CAE s 204,2 Lc 23,42

(777,17) Memento mei domine, cum veneris in regnum tuum.

dum μ

70.

ITALA CASSIODOR, ps.65,16. (Migne 1847) Luc.23,42.

(pg.457A) Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum.

CHRY I,924 Lc 23,42

(928A) Memento, inquit, mei domine, cum ueneris in regnum tuum.

(929B) Memento mei domine, dum ueneris in regnum tuum

CHRY III,824 Lc 23,42

(825B) dicens: Memento mei domine, cum ueneris in regnum tuum.
(826A) Ait ergo: Domine memento mei, cum ueneris in regnum tuum.

aus CHRY III,826

= PS-AU s Mai 32

CHRY III,826 Lc 23,42

(828D) dicens: Memor esto mei domine in regno tuo.
(830B) Memento mei in regno tuo.
(830C) Memento mei in regno tuo.

CHRY III,833 Lc 23,42

(835B) Domine, memento mei, cum ueneris in regnum tuum.

EUS-A 1 Lc 23,42

(264) Clamaui uoce magna dicens: Memento Domine cum ueneris in regnum tuum. /

EUS-G 23 Lc 23,42

(567F) exclamat: Memento mei Domine, cum veneris in regnum tu-
um.

G) memento, inquit, mei Domine, cum veneris in regnum tuum.

EUS-G 23 Lc 23,42

(568F) Memento mei Domine, cum veneris, in regnum tuum.

65.

ITALA FULG.R.serm.7.(Migne,1893) Luc.23,42.

2.(pg.742B)Domine(-)memento mei cum veneris in regnum tuum.

65.

ITALA FULG.serm.29.(Migne,1893) Luc.23,42.

(pg.896A)Domine,memento mei,cum veneris in regnum tuum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.23,42.

40,64.(pg.74B)Memento mei,(9)Domine,dum veneris in regnum tuum.

(9)Deest Domine in plerisque et ita infra.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.23,42.

40,64.(pg.74C)Memento mei,Domine,dum veneris in regnum tuum.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Luc.23,42.

6.(pg.164,11)Iesu,memento mei,domine,cum ueneris in regnum tuum,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.23,42.

2(pg.370C)Memento mei,cum veneris in regnum tuum.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.23,42.

22(pg.217A)Domine,memor esto mei cum veneris in regnum tuum.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Luc.23,42.

24.(pg.55,20)memento mei,domine,cum ueneris in regnum tuum.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Luc.23,42.

25.(pg.267,3)memento mei,domine,cum ueneris in regnum tuum;

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Luc.23,42.

22.(pg.708,19)domine,memento mei,cum ueneris in regnum tuum.

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) Luc.23,42.

1(pg.317B)Memento(-)mei,Domine,dum veneris in regnum tuum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.51.(Migne,1862) Luc.23,42.

(pg.346A)Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum.

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Luc.23,42.

(pg.800B)Domine,memento mei cum veneris in regnum tuum.

MAXn Jud 6 Lc 23,42

(302,18) confitentem in crucem: Domine, inquid, memor esto mei cum veneris in regnum tuum, /

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.39.(Migne,1862) Luc.23,42.

(pg.614C)Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Luc.23,42.

(pg.216,34) Memento mei, Domine, in Regno tuo.

σ

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.23,42.

(pg.400C)Memento nostri Domine dum veneris in regno tuo.

(pg.400C)wiederholt:Memento.
C) Memento.
C) Memento.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 23, 42.

(pg. 426D) Et dicebat ad Jesum. Domine memor esto mei: cum veneris in regno tuo.

ORI ser 133 Lc 23,42

(271,1) et dicebat ad Iesum: memor esto mei cum ueneris in regnum tuum.

memor esto) memento L

(,24) memor esto nostri cum ueneris in regnum tuum

PROS Coll 7,3 Lc 23,42

(232B) et dixit: Domine, memor esto mei, cum veneris in regnum tuum.

Ms.Jol., dum veneris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Luc.23.42.
comm.

9(pg.952D)Domine Jesu,memento mei cum veneris in regnum tuum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Luc.23,42.
comm.

1(pg.964C)Domine Jesu,memento mei cum veneris in regnum tuum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Luc.23,42.
comm.

9(pg.1045A)Memento mei,Domine,cum veneris in regnum tuum,

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Luc.23,42.

18.(pg.289,7)memor esto mei,cum ueneris in regnum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,43.

(pg.977) Et dixit illi Iesus:Amen dico tibi:Hodie mecum eris in paradiso.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,43.

(pg.109) Et dixit illi Jesus:Amen dico tibi,hodie mecum eris in Paradiso.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,43.

(pg.116)Et dixit ei Jesus:Amen dico tibi,quia hodie mecum eris
in paradiso.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,43.

(pg.105) Et dixit ei Iesus Credis? Amen dico tibi,quod hodie mecum eris in paradiso.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,43.

(pg.167,31)Et dixit illi ihesus.,Amen dico tibi.hodie mecum
eris in paradiso.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,43.

(pg.257) respondens autem ihs dixit qui obiurgabat eu animequi-
or esto hodie mecum eris in paradiso

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,43.

(pg.88)Et dixit illi ihs amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso patris

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 23,43.

(pg.473) et ait illi iesus. amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 23, 43.

(pg.100) Et dixit illi ihs amen dico tibi odie(!) mecum eris in paradiso.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,43.

(pg.245) Et dixit illi ihs amen dico tibi hodie mecum eris
in paradis(u°) patris

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,43.

(pg.110)Et dixit ei ihs·amen dico tibi hodie mecum eris in padisso·(sic!)

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,43.

(pg.649)et dixit illi ihs amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso patris.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 23, 43.

(pg. 306) & dixit illi ihs amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,43.

(pg.289)et dixit illi ihs amen dico tibi hodie mecu eris in paradiso

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,43.

(pg.141)&dixit ihs illi amen dico tibi hodie eris mecum in-
paradisso···

16.

ITALA AMB.ep.32.(Migne,1880) Luc.23,43.

8(pg.1116A)Amen,amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1380) Luc.23,43.

10(pg.1188B)Hodie mecum eris in paradiso.

wiederholt:ep.67,9(pg.1283B)

16.

ITALA. AMB.ep.71.(Migne,1880) Luc.23,43.

8(pg.1296C)Amen,amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

(pg.1296C)wiederholt:Hodie - paradiso.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Luc.23,43.

7,49(pg.366B)Hodie mecum eris in paradiso.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Luc.23,43.

12,99(pg.634B)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso?

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Luc. 23, 43.

7, 93 (pg. 695A) Amen, amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,13.(C.Schenkl,1902) Luc.23,43.

(pg.146,23)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,113.(C.Schenkl,1902) Luc.23,43.

(pg.498,5)hodie mecum eris in paradiso.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,121.(C.Schenkl,1902) Luc.23,43.

(pg.500,10)Amen,amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

wiederholt:10,121.(pg.500,15)

ITALA II.
AMB.Nab.8,38.(C.Schenkl.1897) Luc.23,43.

(pg.489,10)amen.amen dico tibi.hodie mecum eris in paradiso.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Luc.23,43.

1,3(pg.110C)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA I. AMB. par 11,53.(C.Schenkl,1896) Luc.23,43.

(pg.310,22)hodie mecum eris in paradiso.

AM Ps 36,77,4 Lc 23,43

(132,26) amen amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

AM Ps 39,17,5 Lc 23,43

(223,14) amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

amen bis BCß
(224,19) 19,1 hodie mecum eris in paradiso.

AM Ps 1,39. Lc 23,43.

(34,11) amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

amen) amen amen BC β a v

: AM Ps 37,18 Lc 23,43

(149,20) amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

amen amen ß

AM Ps 43, 11,3 Lc 23,43

(269,4) hodie mecum eris in paradiso.

in paradiso eris Bm[1]

AM Ps 45,11,3 Lc 23,43

(337,18) hodie mecum eris in paradiso,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Luc.23,43.

11.(pg.156,5)hodie mecum eris in paradiso.

8)wiederholt:mecum eris in paradiso(-)hodie,
12.(pg.156,10) hodie-paradiso,
15) hodie-paradiso
20) hodie-paradiso
11) mecum eris in paradiso,

12,22.(pg.264,14) hodie-paradiso.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.23,43.

15(pg.1160C)Hodie mecum eris in paradiso.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.23,43.

11(pg.1073D)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

AN s Cas III,28 Lc 23,43

(31a) quomodo dicebat: hodie mecum eris in paradyso?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Luc.23,43.

(pg.777)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,43.

133(pg.1781C)Amen dico tibi :Hodie mecum eris in paradiso.

AP-E Nic A 10 Lc 23,43

(4o5) / Statim suscipiens deprecationem meam dixit mihi Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

AP-E Pil 10,2 Lc 23,43

(362) / Dixit autem illi Iesus: Amen dico tibi quia hodie mecum eris in paradiso. /

respondit ei Iesus ed^{pr}; respondens autem Iesus dixit ad illum Dabc // quia om. Dbc ed^{pr}

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.23,43.

6.(pg.137)Amen dico tibi,mecum eris hodie in Paradiso.
7

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.23,43.

15,26.(pg.616)Amen(-)dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Luc.23,43.

22,29.(pg.257,2)hodie mecum eris in paradiso.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,43.

16,53.(pg.340,1)et dixit illi Iesus:amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) Luc.23,43

(pg.53)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso;

(pg.53)wiederholt:Amen - paradiso.

67;5.(pg.68)et latro ille cum Domino in paradiso constitutus,

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Luc.23,43.

3.(pg.83,13)Hodie mecum eris in paradiso.

5.(pg.84,11) wiederholt: Hodie - paradiso,
(pg.85,9) Hodie - paradiso,
6.(pg.85,13) Hodie - paradiso,
7.(pg.87,4) Hodie - paradiso,
9.(pg.89,1) Hodie - paradiso,

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Luc.23,43.

34.(pg.431,18)hodie mecum eris in paradiso,

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 23, 43.

22, 31. (pg. 31, 1) hodie mecum eris in paradiso.

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) serm.2. Luc.23,43.

24(pg.321)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso:

(pg.321)wiederholt:hodie-paradiso.

ps.34.serm.1,14(pg.332)Hodie-paradiso:

ps.39,15.(pg.444) Amen-paradiso.Hodie-paradiso.

ps.147,17(pg.1926) Hodie-paradiso.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.23,43.

57.(pg.288,2)hodie mecum eris in paradiso,

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.23,43.

84.(pg.305,25)hodie mecum eris in paradiso.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.23,43.

38(pg.1352)Hodie mecum eris in paradiso:

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Luc.23,43.

2,19.(pg.125)Hodie mecum eris in paradiso.

İTALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Luc.23,43.

26,63.(pg.124,13)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Luc.23,43.

55,5.(pg.194,8)hodie mecum eris in paradiso.

5,1.

ITALA AVG.serm.67.(Migne,1842) Luc.23,42.43.

4,7(pg.436)Memento mei;(-)Cum veneris in regnum tuum:Amen(-) dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

NB.1.

ITALA AVG.serm.32.(Mai,1852) Luc.23,43.

1(pg.69)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

3(pg.70)hodie mecum eris in paradiso.

33,3(pg.72)amen amen dico-paradiso?
3(pg.72)hodie-paradiso?
80,2(pg.157)amen dico-paradiso.
84,3(pg.164)amen dico-paradiso.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,43.

3(pg.176)Et dixit illi Iesus:amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Luc.23,43.

6,6(pg.1110)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

6,6(pg.1111)wiederholt:Hodie mecum eris in paradiso.

5,1.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) Luc.23,43.

2(pg.1294)Hodie mecum eris in paradiso.

2(pg.1294)Amen,Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA AVG.serm.327.(Migne,1842) 5,1. Luc.23,43.

2(pg.1451)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

2(pg.1451)wiederholt:Hodie mecum eris in paradiso.

AU s Lam 2 Lc 23,43

(405,156) Amen amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso;

158) hodie mecum eris in paradiso;

159) hodie mecum eris in paradiso

AU s Mor. 11,13 Lc 23,43

(634,12) amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

16) xxxxxxxxxx hodie, inquit, mecum eris in paradiso.

21) hodie mecum eris in paradiso?

27) hodie mecum eris in paradiso.

3,2.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) Luc.23,43.

15(pg.1727)Hodie mecum eris in paradiso.

wiederholt:47;10(pg.1738)
50;12(pg.1763)
111;2 (pg.1926)

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.23,43

4(pg.2040) Hodie(-)mècum eris in paradiso.

ITALA AVG.serm.154 (PL 39. 1842) Luc.23,43

6(pg.2045) Hodie,
" Hodie,mecum eris in paradiso.

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Luc.23,43

4(pg.2048) Hodie(-)mecum eris in paradiso.

(pg.2049)wiederholt: Hodie - paradiso.

ITALA AVG.serm.156 (PL 39. 1842) Luc.23,43

4(pg.2054) Hodie(-)mecum eris in paradiso

ITALA AVG.serm.234 (PL 39. 1842) Luc.23,43

3(pg.2178) Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA AVG.serm.248 (PL 39. 1842) Luc.23,43

5(pg.2206) Hodie mecum eris in paradiso.

PS-AU s Cas I,167 Lc 23, 43

(168a) latroni dicitur. Amen. amen. dico tibi. hodie mecum eris in paradyso.

PS-AU s Cas I,168 Lc 23,43

(170b) Amen amen dico tibi hodie mecum eris in paradyso.

= CHRY III,833

PS-AU s Cas I,176 Lc 23,43

(177a) Amen amen dico tibi. quia hodie mecum eris in paradyso.

PS-AU s Gue 5,3 Lc 23,43

(189,83) Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

90) Mecum eris in paradiso?

PS-AU sol Lc 23,43

(249) Amen, inquit, dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

= Vorlage ~~war~~ AM, de fide 3,99

3 -

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.23,43

7,8(pg.705) Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

PS-AU test 2,12 Lc 23,43

(157a) Hodie, inquit, mecum eris in Paradiso.

CAEL in CO 1,2 Lc 23,43

(96,18) mecum, inquit, eris in paradisum.

paradiso w^corr

(CAEL ep 25)

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig, 1886) Luc.23,43.

14,5.(pg.23,1)hodie mecum eris in paradiso

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.amen dico tibi hodie,14,6.(pg.23,12)

2.mecum eris in paradiso,14,6.(pg.23,13)

67.

ITALA CAESARIUS A. hom. 13. (Migne, 1848) Luc. 23, 43.

(pg. 1075D) Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

8.

hom. 38. (Max. Bibl. 1677) pg. 857A.

CAr Rm 10,12 Lc 23,43
(aus AU q Si)

(485B) statimque audire meruit: Hodie mecum eris in paradiso.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 3. (Migne, 1847) Luc. 23, 43.

(pg. 30C) Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

wiederholt: ps. 138, 10. (pg. 987D)
ps. 141, 6. (pg. 1006D)

ps. 33, 20. (pg. 239D) Hodie-paradiso.

CHRY II,1182 Lc 23,43

(20b) Et latroni obsecranti respondes. Hodie mecum eris in paradyso.

CHRY II,1192 Lc 23,43

(1195C) Hodie mecum eris in paradiso.

CHRY III,824 Lc 23,43

(824C) dicente domino: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.
(824D) Hodie namque ait, mecum eris in paradiso.
(825A) Hodie, inquit, mecum eris in paradiso.
(826A) denique audire meruit, Hodie mecum eris in paradiso.

824D < CHRY III, 826 (824C)

= PS-AU s Mai 32

CHRY III,826 Lc 23,43

(827C) Hodie nanque, ait, mecum eris in paradiso.
(828A) Hodie nanque mecum eris, ait, in paradiso.

<u>CHRY</u> III,833 Lc 23,43

(834D) Amen amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Luc.23,43.
COELESTIN.I.

13(pg.555C)Mecum(-)eris in paradiso.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Luc. 23, 43.

157. (pg. 70) Hodie mecum eris in paradiso.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Luc. 23,43.

(pg. 145) Hodie mecum eris in Paradiso.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Luc. 23,43.

(pg.113,22)hodie mecum eris in paradiso.

EUS-A 1 Lc 23,43

(264) / Statim suscipiens Dominus orationem meam [et] dixit mihi: Hodie mecum eris in paradyso.

EÜS-G 23 Lc 23,43

(567H) Hodie mecum eris in paradiso.

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Luc.23,43.

2.(pg.800C)Hodie mecum eris in paradiso;

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Luc.23,43.

(pg.455,17)amen dico tibi.hodie mecum eris in paradiso.

65.

ITALA FULG.R.serm.7.(Migne,1893) Luc.23,43.

2.(pg.742B)Hodie mecum eris in paradiso.

3.(pg.742C)wiederholt:Hodie - paradiso.

65.

ITALA VULG.serm.29.(Migne,1893) Luc.23,43.

(pg.896A)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

(pg.896C)wiederholt:Hodie mecum eris in paradiso,
60;(pg.931A) Amen - paradiso.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.23,43.

15.(pg.1170A)Hodie mecum eris in paradiso.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.23,43.

5,13.(pg.142D)Hodie mecum eris in paradiso.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Luc.23,43.

24,48.(pg.280B)Hodie mecum eris in paradiso,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.23,43.

3,26.(pg.123B)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

HI ep 125,1,1 Lc 23,43

(119,2) amen, amen dico tibi: hodie mecum eris in paradiso.

amen semel GPCB

HI ep 129,2,2 Lc 23,43

(165,5) hodie mecum eris in paradiso.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Luc.23,43.

22(pg.217A)Forti animo esto:Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Luc.23,43.

14.(pg.29,6)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Luc.23,43.

26.(pg.267,5)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Luc.23,43.

22.(pg.708,21)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso,

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Luc.23,43.

24.(pg.761,1)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

ITALA I. HIER.ep.39,1.(Hilberg,1910) Luc.23,43.

(pg.295,7)amen dico tibi;hodie mecum eris in paradiso.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Luc. 23, 43.

44 (pg. 428D) Hodie mecum eris in paradiso.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.23,43.

2(pg.370C)Hodie mecum eris in paradiso.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Luc.23,43.

59(pr.598B)Hodie mecum eris in paradiso.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Luc.23,43.

32(pg.45C)Amen dico tibi,hodie meum eris in paradiso:

trin.10,34(pg.370B)wiederholt:Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso?

60(pg.390C) Amen dico tibi,quia hodie mecum eris in paradiso;

ITALA HIL. trin. 10. (Migne, 1845) 10,2. Luc. 23,43.

71 (pg. 398B) Christus de cruce paradisum promittit.

ILD ba 49 Lc 23,43

(132D) Christus dixisse latroni accipiatur: Hodie mecum eris in paradiso.

33:

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Luc. 23,43.

12,32. (pg. 75R) Hodie mecum eris in paradiso.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Luc. 23, 43.

6,9. (pg. 928B) Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Luc.23,43.

14,12.(pg.950A)Hodie mecum eris in paradiso.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) Luc.23,43.
app.13.

51.(pg.1238C)Unde manifestissime credendum est quod et illius latronis quem Dominus ad paradisi patriam revocavit,

JUL-T pro 2,1 Lc 23,43

(475C) Hodie mecum eris in paradiso,

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) Luc.23,43.

1(pg.317C)Amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.49.(Migne,1862) Luc.23,43.

(pg.339D)Hodie mecum eris in paradiso.

52.(pg.347B)Hodie-paradiso.
C)Hodie-paradiso.
84.(pg.446A)Hodie-paradiso.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Luc.23,43.

(pg.800B)Cui Dominus ait:Amen,dico tibi:hodie mecum eris in paradiso.

MAXn Jud 6 Lc 23,43

(302,19) / cui Dominus ait: Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradisso.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.39.(Migne,1862) Luc.23,43.

(pg.614C)Amen dico tibi:Hodie mecum eris in paradiso;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.23,43.

(pg.426D)Dicit ei Jesus.Amen dico tibi:hodie mecum eris in paradiso.

ORI ser 133 Lc 23,43

(271,2) respondens autem Iesus dixit ad eum, qui increpauerat blasphemantem: amen dico tibi: hodie mecum eris in paradiso.

Baehrens, 1920 CB

PG, 12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.23,43.
hom.15.

p 134, 13

5(PG.245B)Hodie mecum eris in paradiso.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.23,43.
hom.9.

p425,16
5(pg.514A)Hodie mecum eris in paradiso.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) PG. 14. Luc. 23, 43.
comm.

9 (pg. 1045A) Hodie mecum eris in paradiso.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. Luc. 23, 43.
comm.

9 (pg. 953A) Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

S-Gr H 77,1 Lc 23,43

(44) Deus a quo et Iudas reatus sui poenam et confessionis suae latro praemium sumpsit

latro om. C

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) Luc.23,43.

18.(pg.289,10)amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

15)wiederholt:hodie mecum eris,

16) in paradiso.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Luc.23,43.

7.(pg.20,7)Amen dico tibi,hodie mecum eris in Paradiso.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) 62. Luc.23,43.

23(pg.350C)Hodie(-)mecum eris in paradiso.

ITALA VITAE SS. (Aubé, 1882) Polyeuctus. Luc. 23, 43.

(pg. 110) Quia hodie mecum eris, in paradiso.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) Luc.23,43.

5.(pg.121)Amen amen dico tibi,hodie mecum eris in paradiso.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,44.

(pg.977) Erat autem fere hora sexta,& tenebrae factae sunt in vniuersam terram vsque in horam nonam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,44.

(pg.109) Et erat circiter hora sexta:et tenebrae factae sunt super omnem terram;et usque horam nonam intenebricatus est sol;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,44.

(pg.116)Et erat fere hora sexta diei,et tenebrae factae sunt
in uniuersa terra usque in nonam horam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,44.

(pg.105) Hora autem fuit quasi sexta et tenebrae factae sunt super totam terram usque in horam nonam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,44.

(pg.257)et erat sic ut hora sexta et tenebrae factae sunt in totam terram usque hora nona

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,44.

(pg.88)et erat fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersa terra usque in nona hora.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,44.

(pg.473) erat autem fere hora sexta. et tenebrae factae sunt in uniuersa terra. usque in horam nonam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 44.

(pg. 100) Et erat fere hora sexta et tenebrae facte sunt in uniuersa terra usque in horam nonam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,44.

(pg.245) Et erat fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersam terram·usque horam nonam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,44.

(pg.110)Et erat fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersa terra usque in nonam horam·

ITALA - Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,44.

(pg.649)et erat fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uni-
uersa terra usq. in horam nonā

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 23, 44.

(pg. 306) erat h· q̄sī hora sexta & tenebre facte sᵗ ī uniūsa t̄ra usq· in nonam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,44.

(pg.289)Erat aute fere hora sexta et tenebrae factae sunt in
uniuersam terra usq in hora nonam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,44.

(pg.141)Erat h'fere hora sexta &tenebrae factae st inuniuersa
terra usq;inhoram nonam

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,44.45.

134(pg.1783A)Et erat hora fere sexta,et tenebrae factae sunt super omnem terram usque ad horam nonam,et obscuratus est sol.

A)wiederholt:Tenebrae factae sunt,et obscuratus est sol.
Tenebrae factae sunt super omnem terram sole deficiente.

B) Et obscuratus est sol,(-)Deficiente sole;

C) et tenebrae factae sunt ab hora sexta usque ad nonam super omnem terram.

AP-E Pil 11,1 Lc 23,44

(362) / Erat autem quasi hora sexta et tenebrae factae sunt super universam terram /

hora quasi sexta Dac / sexta + diei Db / et subito CB / in universam terram B/ terram)+ usque ad horam nonam Dabc' ed^{pr}

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,44.

4(pg.176)A sexta vero hora usque in horam nonam per universum mundum tenebrae factae sunt,

PS-AU s Cai I,App.3,1 Lc 23,44.45

(94a) Evangelista dicente: Ab hora diei sexta, tenebrae factae sunt super omnem terram usque ad horam nonam; contenebratus est sol; velum templi scissum est.

ORI ser 48 cf Lc 23,44

(100,29) sole deficiente tenebrae factae sunt super omnem terram,

ORI ser 134 Lc 23,44

(274,8) et erat hora fere sexta et tenebrae factae sunt super omnem terram usque ad horam nonam

septima L

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) Luc.23,44.

(pg.412A) Ab hora(-)sexta,tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Luc.23,44.45.

(pg.122C) Erat jam quasi hora sexta, et tenebrae factae sunt super omnem terram usque in horam nonam deficiente sole.

p 140, 19

ITALA III.
TERTVLL. Marc. 4, 42. (Kroymann, 1906) Luc. 23, 44.

(pg. 564, 17) horae sextae

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,45.

(pg.977) Et obscuratus est sol:& velum templi scissum est medium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,45.

(pg.109) et velum templi scissum est medium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,45.

(pg.116)obscuratus est sol.et uelum templi scissum est medium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,45.

(pg.105) Tenebricavit sol,et velum templi scissum est medium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,45.

(pg.257)obscuratus autem est sol (45)et uelum templi scissum est·

Nb! Der 2.Teil d.V.(45)steht i.Cod.zwischen V.46 u.47.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,45.

(pg.88)obscuratus est sol et uelum templi scissum medium.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 45.

(pg. 473) et obscuratus est sol. et uelum templi scissum est medium.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 45.

(pg. 100) et obscuratus est sol. Et uelum templi scissum est medium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,45.

(pg.245) Et obscuratus est sol·et uelum templi scissum est medium.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,45.

(pg.110)Et obscuratus est sol·et uelum templi scissum est me-
dium·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,45.

(pg.649)sol obscuratus est et uelum templi scissum est medium,

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23, 45.

(pg. 306) & obscurat; ÷ sol & scissū + uèlum templi medium

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,45.

(pg.289)et obscuratus est sol Et uelu templi scissu est medium

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,45.

(pg.141)&obscuratus ÷ sol··· &uelum templi scisum est medium···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,44.
series 45.

134(pg.1783A)Et erat hora fere sexta,et tenebrae factae sunt super omnem terram usque ad horam nonam,et obscuratus est sol.

A)wiederholt:Tenebrae factae sunt,et obscuratus est sol.
Tenebrae factae sunt super omnem terram sole deficiente.

B) Et obscuratus est sol,(-)Deficiente sole;

C) et tenebrae factae sunt ab hora sexta usque ad nonam super omnem terram,

AP-E Pil 11,1 Lc 23,45

(363) / et sol obscuratus est, et velum templi scissum est medium. /

per medium A; medio C

Dabc ed^{pr} : sole autem obscurante (obscurato Dc ed^{pr}), ecce velum templi scissum est in duas partes (in d.p. om.Da) a summo usque deorsum.
am Schluss fügt.Da bei: et petrae scissae sunt et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierunt surrexerunt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,45.

19,56.(pg.344,4)et uelum templi scissum est medium,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,45.

19,56.(pg.344,6)sol obscuratus est (-) et uelum templi scissum est medium.

NB.1.

ITALA AVG.serm.91.(Mai,1852) Luc.23,45.

4(pg.176)et obscuratus est sol.

a PS-AU s Cai I,App.3,1 Lc 23,45

(94a) / contenebratus est sol; velum templi scissum est. /

ORI ser 134 Lc 23,45

(274,8) secundum pleraque exemplaria habentia sic:
...et obscuratus est sol. in quibusdam autem
exemplariis non habetur:...et obscuratus est
sol; sed ita:...sole deficiente. et forsitan
ausus est aliquis...pro: et obscuratus est
sol, ponere: deficiente sole,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Luc.23,44.45.

(pg.122C)Erat jam quasi hora sexta, et tenebrae factae sunt super omnem terram usque in horam nonam deficiente sole.
p 140,19

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Luc. 23, 45.
Matth. 27, 51.

15 (pg. 722C) Inde et velum Templi scissum est,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) Luc.23,45.

(pg.564,19)scissum est et templi uelum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,46.

(pg.977) Et clamans voce magna Iesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens, expirauit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,46.

(pg.109) Et,exclamans voce magna Jesus:Pater,in manibus tuis commendo spiritum meum.Et emisit spiritum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,46.

(pg.116)Clamans uoce magna Jesus:Pater,in manus tuas commendo spiritum meum;et hoc dicens emisit spiritum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,46.

(pg.105) Et exclamavit voce magna Iesus et dixit Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.Hoc autem cum dixisset ex-spiravit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.23,46.

(pg.168,10)Et clamabit iterum ihesus.uoce magna dicens.,Pater mi.in manus tuas commendo spiritum meum.,Et hec dicens.emisit.spiritum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,46.

(pg.257)et clamans ihs uoce magna dixit pater in manus tuas
commendo spm meum et hoc cum dixisset exspirauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,46.

(pg.88)et clamans uoce magna ihs pater in manus tuas commendo
spm meum.et hoc dicens reddidit spm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,46.

(pg.473) et clamans uoce magna iesus ait. pater in manus tuas commendo spiritum meum. et haec dicens expirauit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,46.

(pg.100) Et clamans ihs uoce magna dixit.pater in manus tuas conmendo spm meum.et haec dicens tradidit spm.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 23, 46.

(pg. 245) Et exclamauit uoce magna ihs pater in manus tuas
commendo spm meum Et hoc dicens (o[e]) misit spm

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,46.

(pg.110)Et clamans uoce m^a^gna ihs dixit pater in manus tuas commendo spm meum·Et hoc dicens emisit spm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,46.

(pg.649)et exclamauit uoce magna ihs dicens.pater in manus tuas commendo spm meum,hoc autem dicens expirauit.

ITALA Cod. *l* (Rettig, 1836) Luc. 23, 46.

(pg. 306) & clamans uoce magna ihs ait pat in manus tuas commendo spm mm & haec dicens exspirauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,46.

(pg.289)Et clamans uoce magna ihs ait pater in manus tuas
commendo spm meu et haec dicens expirauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,46.

(pg.141)&clamans uoce magna ihs ait pater inmanus tuas commendo spm meu &hec dicens exspirauit···

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Luc. 23, 46.

5,42 (pg. 864C) In manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA II. AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Luc. 23, 46.

6, 23. (pg. 284, 10) in manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA IIII.
AMB Luc.10,126.(C.Schenkl,1902) Luc.23,46.

(pg.502,9)in manus tuas,domine,commendo spiritum meum.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,127.(C.Schenkl,1902) Luc.23,46.

(pg.502,24)et hoc dicto tradidit spiritum.

10,127.(pg.502,25)wiederholt:tradidit,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.23,46.

6,56(pg.786B)In manus tuas commendo spiritum meum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,46.

138(pg.1788C)In manus tuas commendo spiritum meum; (2 Mal).

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.23,46.

138(pg.1789C)Deinde autem quoniam iterum voce magna clamans et dicens:Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

AP-E Pil 11,1 Lc 23,46

(363) / Et clamans voce magna dixit: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens emisit spiritum./

et (+circa horam nonam Dab) clamavit (excl. Dab) Iesus voce magna (voce m. om.ed^{pr}) dicens Dabc ed^{pr} /

Pater ma defici id est **nu** quod interpretatur in manus...C via alabi hoc fricole, quod interpretatur In manus tuas pater.. ed^{pr} / dicens Hely hely lama zabathani, quod est interpretatum (interpretatur Dc) Deus meus, deus meus, **ut** quid dereliquisti me? Et post haec dicit Iesus Pater (**Deus** - Pater om.Dc) in manus tuas commendo spiritum meum Dabc

emisit spiritum) exspiravit Dc

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 23, 46.

12. (pg. 245) In manus tuas commendo Spiritum meum;

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) 8. Luc.23,46.

9,7.(pg.689)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

(pg.689)wiederholt:Pater - meum.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,46.

18,55.(pg.342,21) et clamans Iesus uoce magna ait:pater,in manus tuas commendo spiritum meum,et haec dicens expirauit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,46.

18,55.(pg.343,6)pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.24,46.47.

27,40.(pg.38,23) oportebat (-) praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Luc.23,46.

11(pg.237)In manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA | AVG.serm.91.(Mai,1852) | NB.1. | Matth.27,46.
Luc.23,46.

4(pg.176)Et circa horam nonam exclamabat Iesus voce magna et dixit:pater,in manus tuas commendo spiritum meum.Et haec dicens expiravit:

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Luc.23,46.

7.(pg.679)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

5,1.

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) Luc.23,46.

3,3(pg.1433)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.(2 Mal)

3,3(pg.1433)wiederholt:Pater:

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. Luc.23,46.

5,5(pg.1441)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum:

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.23,46

4(pg.2040) Pater(-)in manus tuas commendo Spiritum meum.

ITALA AVG.serm.214 (PL 39. 1842) Luc.23,46

7(pg.2144) Pater,in manus tuas commendo spiritum meum:

PS-AU s Cai I,App.3,2 Lc 23,46

(94a) / Et clamavit voce magna Jesus: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens, emisit spiritum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.30,6.(Migne,1847) Luc.23,46.

(pg.208D) In manus tuas commendo spiritum meum;et inclinato capite reddidit spiritum;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 141, 6. (Migne, 1847) Luc. 23, 46.

(pg. 1006C) Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

wiederholt: ps. 145, 4. (pg. 1030C)

65.

ITALA FULG.R.ep.9.(Migne,1893) Luc.23,46.

FASTIDIOSUS.

(pg.376B)Pater in manus tuas commendo spiritum meum,

65.

ITALA   ƑULG.serm.3.(Migne,1893)   Luc.23,46.

(pg.862C)Pater in manus tuas commendo spiritum meum;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc.23,46.

4(pg.821C)Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Luc. 23,46.

4(pg.1034D)Pater, in manus tuas commendo spiritum meum, et hoc dicens exspiravit.

II.
ITALA HIER. ep. 120. (Hilberg, 1912) Luc, 23, 46.

8. (pg. 489, 21) in manus tuas commendo spiritum meum

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.23,46.

2(pg.1306C)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

wiederholt:2,3(pg.1313A)

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Luc. 23, 46.

4(pg.1146A) In manus enim tuas commendo spiritum meum.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Luc. 23, 46.

25 (pg. 299C) Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Luc.23,46.

(pg.817B)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum,et haec dicens expiravit,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Luc.23,46.

14(pg.612C)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.23,46.

(pg.199,24)Pater in manus tuas commendo spiritum meum

(pg.288,26)wiederholt:Pater - meum.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Luc. 23, 46.

(pg. 47, 10) In manus, tuas, Pater, commendo animam meam.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Luc.23,46.

12(pg.1509B)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.

13(pg.1521A)Pater - meum:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.23,46.

38(pg.806A)In manus tuas commendo spiritum meum.

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | Luc.23,46.

15(pg.663A)In manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Luc.23,46.

1.(pg.135,13)pater commendo in manus tuas spiritum meum.

ITALA HIL.ps.141.(Zingerle,1891) Luc.23,46.

5.(pg.802,26)pater,commendo in manus tuas spiritum meum.

ITALA

10,2.
HIL.trin.1.(Migne,1845)

Luc.23,46.

31(pg.45A)Pater,commendo in manus tuas spiritum meum;

32(pg.45C)wiederholt:Pater - meum;

trin.10,9.(pg.349B) Pater,- meum.
34(pg.370A) Pater,- meum.
71(pg.398A) Pater,- meum:

10,2.

ITALA HIL. trin.10. (Migne,1845) Luc.23,46.

60(pg.390C)Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.Et hoc dicens exspiravit.

III,1.

ITALA ʒIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.23,46.

(pg.240a,5)in manus tuas commendo spiritum meum".

MAXn s 3 Lc 23,46

(168,66) deinde conmendat suum spiritum patri,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 23,46.

(pg. 427A) Jesus autem exclamans voce magna: dixit. Pater: in manus tuas commendo spiritum meum:

ORI ser 138 Lc 23,46

(283,1) in manus tuas commendo spiritum meum

(284,21) pater, in manus tuas commendo spiritum meum

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.23,46.

12.(pg.199,6)Et exclamans uoce magna Iesus ait:Pater,in manus tuas commendo spiritum meum.Et,cum hoc dixisset, expirauit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Luc. 23, 46.

6(pg.750D) Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) Luc.23,46.

(pg.564,22)uociferatur ad patrem: ,ut et moriens (-) prophetas adimpleret.hoc dicto expirauit.

ITALA III. TERTVLL.Prax.25.(Kroymann,1906) Luc.23,46.

(pg.276,19)pater,in tuis manibus depone spiritum meum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,47.

(pg.977) Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificauit Deum, dicens: Vere hic homo iustus erat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,47.

(pg.109) Quod cum vidisset Centurio,horificavit Deum,dicens: Vere homo hic justus erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,47.

(pg.116)Uidens autem centurio,quod fiebat,magnificat deum
dicens:Uere homo hic iustus erat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,47.

(pg.105) Centurio autem cum videret quod fiebat,clarificabat deum quod factum est dicens Revera iste homo iustus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,47.

(pg.258)et centurio clamans honorificabat dm dicens uere iustus erat hic homo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,47.

(pg.88)Uidens autem centurio et qui cum eo erant quod fiebat magnificabant dm uere hic homo iustus erat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,47.

(pg.474) uidens autem centurio quod factum fuerat. glorificauit deum dicens. uere hic homo iustus erat.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Luc.23,47.

(pg.100)Uidens autem centurio et qui cum eo erant.quod fiebat magnificabant dm dicentes uere hic homo iustus erat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,47.

(pg.245)Uidens autem Centurio et qui cum eo erant quod fiebat magnificabant dm dicentes uere hic homo iustus erat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,47.

(pg.110)Uidens autem centurio quod fiebat magnificabat dm
dicens uere hic homo iustus erat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,47.

(pg.649)uidens autem centurio quod factum est magnificauit dm̄
dicens uere hic homo iustus era..

ITALA Cod /(Rettig,1836) Luc.23,47.

(pg.307)uidens autē centurio quod factū fuerat gloficauit dm̄
dicens uere homo hic iustus erat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,47.

(pg.289)Uidens aute centurio quod factu fuerat glori(fi)cauit
dm dicens uere hic homo iustus erat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,47.

(pg.141)Uidens h·centurio quod factu fuerat glorificauit dnm
dicens uere hic homo iustus···

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.23,47.
series

140(pg.1793A)Videns centurio quae facta sunt,glorificavit Deum,dicens:Vere hic homo justus erat.

(pg.1794B)wiederholt:Vere hic homo justus erat;
Videns(-)quae facta sunt,centurio glorificavit Deum,dicens:Vere justus erat hic homo.

AP-E Pil 11,1 Lc 23,47

(363) / Videns autem centurio quod factum est, glorificavit deum, dicens quia hic homo iustus erat. /

videns) audiens C / quae facta sunt Dbc ed[pr]; quia Iesus sic clamans emisit spiritum Da / et dixit C Dac / quia CDb) vere Dab; et ed[pr] / iste C / fuit C

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,47.

20,57.(pg.345,6)uidens autem centurio quod factum fuerat glorificauit deum dicens:uere hic homo iustus erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,47.

20,57.(pg.346,2)iustus erat.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,47.

20,57.(pg.346,9)uidens autem centurio quod factum erat,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,47.

20,57.(pg.346,18)glorificauit deum.

ORI ser 140 Lc 23,47

(290,1) uidens centurio quae facta sunt, glorificauit deum dicens: uere hic homo iustus erat

sunt) fuerantB

(291,23) uere hic homo iustus erat.

(,24) uidens - dicens: uere iustus erat hic homo quae facta sunt centurio y

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,48.

(pg.977) Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, videbant quae fiebant, percutientes pectora sua reuertebantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Luc. 23,48.

(pg.109) Et omnes,quae convenerunt,turbae ad spectaculum hoc, videntes ea,quae fiebant,percutientes pectora sua,re vertebantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,48.

(pg.116)Et omnis turba ... simul aderant ad spectaculum istud, qui uidebant,quae fiebant,percutientes pectora sua reuertebantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,48.

(pg.105) Et omnes qui interfuerunt spectaculo turbae eum vidissent quae facta sunt percucientes frontes suas revertebantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,48.

(pg.258) et omnes qui simul uenerant ad spectaculum populi uidentes quae facta sunt percutientes pectora et frontes reuertebantur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,48.

(pg.88)et omnis turba qui simul er--ad spectaculum istud qui uidebant quod fiebat.pe^{r}cutientes pectora sua reuertebantur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,48.

(pg.474) et omnis turba qui simul aderant ad spectaculum istud. uidentes quae fiebant percutientes pectora sua. reuertebantur.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.23.48.

(pg.100)Et omnis turba que simul erat ad spectaculum istud
qui uidebant quae fiebant percutientes pectora sua
reuertebantur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,48.

(pg.246) Et omnis turba qui simul aderant ad spectaculum istum qui uidebant quae fiebant percutientes pectora sua reuertebantur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,48.

(pg.110)Et omnis turba qui simul aderant ad spectaculum istud·
uidententes quae fiebant percutientes pectora sua reuer-
tebantur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,48.

(pg.649)et omni[s] turba et qui simul aderant ad spectaculum ui-
dentes quae ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23, 48.

(pg. 307) & omnes qui simul aderant turbe ad spectaculū istud uidentes q̄ fiebant pcutientes sua pectora reuertebant'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,48.

(pg.289)Et omnis turba eoru qui simul aderant ad spectaculu istud et uidebant quae fiebant percutientes pectora sua reuertebantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,48.

(pg.141)&omnis turba eoru qui simul aderant adspectaculu istud &uidebant q;fiebant percutientes pectora sua reuertebantur

AP-E Pil 11,1 Lc 23,48

(363) / Et omnes qui interfuerunt populi ad spectaculum istud, spectantes quae facta sunt, percutientes pectora sua revertebantur. Centurio autem retulit praesidi quae facta sunt. Audiens autem praeses et mulier eius, contristati sunt valde, et non manducaverunt neque biberunt in die illa. Convocans autem Pilatus Iudaeos dixit eis: Vidistis quae facta sunt? Quidixerunt praesidi: Eclipsis solis facta est secundum consuetudinem. /

Varianten!

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,48.

21,58.(pg.347,6)et omnis turba eorum qui simul aderant ad
spectaculum istud et uidebant quae fiebant
percutientes pectora sua reuertebantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,49.

(pg.977) Stabant autem omnes noti eius a longe:& mulieres,quae secutae eum erant a Galilaea haec videntes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,49.

(pg.109) Stabant autem omnes noti illius a longe,et mulieres, quae secutae fuerant illum a Galilaea,videntes haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,49.

(pg.116)Stabant autem omnes noti eius a longe,et mulieres quae secutae fuerant a Galilaea haec uidentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,49.

(pg.105) Stabant autem omnes noti eius de longinquo,et mulieres eorum quae secutae erant illum a Galilaea,videntes ista

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,49.

(pg.258)stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres
quae secutae sunt eum a galilaea uidentes haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,49.

(pg.88)Stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant illum a galilaea haec uidentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,49.

(pg.474) stabant autem omnes noti eius a longe. et mulieres quae secutae erant eum a galilea haec uidentes.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 49.

(pg. 100) Stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae ibi erant secutae erant illum a galilaea haec uidentes.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,49.

(pg.246)Stabant autem omnes noti eius a longe.et mulieres quae secute erant illum a galilea(e) haec uidentes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,49.

(pg.110)Stabant autem omnes noti eius a longe uidentes Et
mulieres quae secute erant illum a galilea haec
uidentes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,49.

(pg.651)stabant a................... et mulieres quae ....
'erant illum a galilea hae. ......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23, 49.

(pg. 307) stabant h· omnes noti eius a longe & mulieres que consequebant' eum a galilaea uidere haec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,49.

(pg.289)stabant omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a galilea haec uidentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,49.

(pg.141) stabant h·omnes notii eius alonge &mulieres q;secutae erant eu agalilea haec uidentes···

AP-E Pil 11,3 Lc 23,49

(364) / Stabant autem et noti eius a longe et mulieres quae secutae xxx fuerant eum a Galilea videntes ista./

et om.ed^{pr} Dabc

omnes noti Dabc / similiter et mult. Dabc / erant Dc ed^{pr} / eum) Iesum Dab / haec videntes C Dab; videntes haec omnia Dc ed^{pr}

B hat nur: stabant mulieres gementes a longe quae secutae fuerant Iesum in Galilea.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,49.

21,58.(pg.347,8) stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres,quae secutae erant eum a Galilaea,haec uidentes.

ITALA AVG.serm.151 (PL 39. 1842) Luc.23,49

5(pg.2040) Stabant tamen mulieres haec videntes,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.23,49.
ps.3.

13.(pg.575D)Stabant autem noti ejus de longe.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,50.

(pg.977) Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus, & iustus:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,50.

(pg.109) Et ecce vir nomine Joseph,qui erat Decurio,bonus,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,50.

(pg.116)Et ecce uir nomine Joseph,qui erat decurio bonus et iustus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,50.

(pg.105) Et ecce vir quidam nomine Ioseph de civitate Arimathia cum esset decurio, qui sperabat regnum dei et bónus homo,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,50.

(pg.258)et ecce uir nomine ioseph decurio cum esset bonus et
iustus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,50.

(pg.88)et ecce uir nomine ioseph qui erat decurio bonus et iu-
stus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,50.

(pg.474) et ecce uir nomine ioseph. qui erat decurio uir bonus et iustus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 50.

(pg. 100) Et ecce uir nomine ioseph qui erat decurio iustus et bonus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,50.

(pg.246).....uir nomine ioseph qui erat decurio bonus.et ius-
tus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,50.

(pg.110)Et ecce uir nomine ioseph qui erat decurio bonus et iustus.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,50.

(pg.651)et ecce uir nomine ioseph ....t decurio sibi sufficiens op..... et iustus

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23,50. in.

(pg. 307) de petitione corporis dn̄ī

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 23, 50.

(pg. 307) & ecce uir nōē ioseph decurio t ̄csiliarius veniens uir bonus & iustus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,50.

(pg.289)Et ecce uir nomine ioseph qui erat decurio uir bonus
et iustus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,50.

(pg.141)&ecce uir nomine ioseph qui erat decurio uirbonus &ius-
tus

AP-E Pil 11,3 Lc 23,50

(364) / Et ecce vir quidam nomine Ioseph, agens curiam, vir bonus et iustus, /

et om.Db / ecce) erat B / agens curiam om.ABC edPr; ag.ad curiam Dc / vir om.ABC edPr

für Lc 23,50-51 liest Da: Et ecce vir quidam ab Arimathia, nomine Ioseph, qui etiam erat discipulus Iesu, occulte tamen propter metum Iudaeorum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,50.

22,59.(pg.349,4)et ecce uir nomine Ioseph,qui erat decurio,uir bonus et iustus

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.110.(Migne,1862) Luc.23,50.51.52.

(pg.512A)Ecce autem Joseph,qui erat decurio ab Arimathea,accessit ad Pilatum,petens ut depositum corpus Domini sepeliret:

ORI ser 142 Lc 23,50

(295,23) iustus et uir bonus

et uir bonus x om L

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 23, 50. 52. 53

12. (pg. 199, 8) Ecce uir, nomine Ioseph, petiit a Pilato corpus eius et inuoluens illud in sindone noua, posuit in sepulchro nouo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,51.

(pg.977) hic non consenserat consilio, & actibus eorum, ab Arimathaea ciuitate Iudaeae, qui expectabat & ipse regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,51.

(pg.109) et justus (hic non consenserat consilio,et opere illorum),ab Arimathia civitate Judaeorum qui expectabat regnum Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,51.

(pg.116)(Hic non consenserat consilio et actibus eorum),ab
Arimatia ciuitate Judeae,qui expectabat regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,51.

(pg.105) non consenciens consilio et actui eorum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,51.

(pg.258)hic non erat consentiens consilio et actioni eorum ab arimathia ciuitate iudaeorum qui expectabat regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,51.

(pg.88)hic non consenserat concilio et actibus eorum ab arimathia ciuitate iudeae qui expectabant regnum di

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 51.

(pg. 474) hic non consenserat consilio et actibus eorum. erat autem ab arimatia ciuitate iudaeorum. qui expectabat. et ipse regnum dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 51

(pg. 100) hic non erat consens consilio et actibus eorum ab arimatia ciuitate iudaeae qui et ipse expectabat regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,51.

(pg.246)hic non consenserat concilio et actib:eorum ab ari-
mathia ciuitate iudeae qui expectabat regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,51.

(pg.110)Hic non consenserat consilio et actibus eorum·ab
arimathia ciuitate iudeae·--qui etiam exspectabat
regnum di

ITALA — Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,51.

(pg.651)hic non consenserat co...... et actui eorum erat autem ab a....tia ciuitate iudeae qui expectab........ regnum di.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 23, 51.

(pg. 307) hic n̄ erat consentiens consilio & actui eoꝝ ab arimathia ciuitate iudeoꝝ qui & expectabat & ipse regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,51.

(pg.290)hic non consens erat concilio et actib eoru ab arimathia ciuitate iudeae qui expectabat et ipse regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,51.

(pg.141)hic nonconsenserat consilio &actib;eoru abarimathia
ciuitate iudeae

AP-E Pil 11,3 Lc 23,51

(364) / iste non fuit consentiens consiliis nec actibus eorum, ab Arimathia civitate Iudaeorum, exspectans et ipse regnum dei, /

iste om.ed^{pr}; hic Dbc / fuit om.ed$^{pr}_{D}$ / consiliis nec om.B; voluntatibus Dbc ed^{pr} /actibus) accusationibus Db / iudaeorum Dbc ed^{pr} / de B / Iudaeae Db; Galilaeae ed^{pr}; Galilaeae Iudaeae Dc / ab Ar.civ.Iud. om.C / et ipse erat exspectans Dbc ed^{pr} et ipse om.A / exspectans et ipse reg.dei om.C

Statt Lc 23,50-51 hat Da: Et ecce vir quidam ab Aramathia, nomine Ioseph, qui etiam erat discipulus Iesu, occulte tamen propter metum Iudaeorum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,51.

22,59.(pg.349,5)hic non consenserat consilio et actibus eorum,
ab Arimathia ciuitate Iudaeae,qui expectabat
et ipse regnum dei,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.110.(Migne,1862) Luc.23,50.51.52.

(pg.512A)Ecce autem Joseph,qui erat decurio ab Arimathea,accessit ad Pilatum,petens ut depósitum corpus Domini sepeliret:

ORI ser 142 Lc 23,51

(295,25) expectans erat regnum dei

expectauerat B

ITALA   III.
TERTULL.Marc.4,42.(Kroymann,1906)   Luc.23,51.

(pg.565,17)Ioseph,qui non consenserat in scelere Iudaeis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 23,52.

(pg.977) hic accessit ad Pilatum,& petijt corpus Iesu:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,52.

(pg.109) Hic accessit ad Pilatum,et petit corpus Jesu;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,52.

(pg.116)Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Jesu.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 23, 52.

(pg. 105) hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. Pilatus autem cum audisset quia exspiravit clarificavit dominum et donavit corpus Ioseph.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,52.

(pg.258)et accedens ad pilatum petiuit corpus ihu

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,52.

(pg.88)hic accessit ad pilatum et petiit cor ihu

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,52.

(pg.474) hic accessit ad pilatum. et petit corpus iesu.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 23, 52.

(pg. 100) Hic adcessit ad pilatum et petiit corpus ihu

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,52.

(pg.246)Hic accessit ad pilatum et petit corpus ihu

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,52.

(pg.110)Hic accessit ad pilatum et petit corpus ihu·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,52.

(pg.651)hic accessit ad pilatum et petit corpus ihū

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 23, 52.

(pg. 307) hic accedens ad pilatū petiit corpus ihū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,52.

(pg.290)hic accessit ad pilatu et petit corpus ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,52.

(pg.141) hic accessit adpylatu &petit corpus ihu...

AP-E Pil 11,3 Lc 23,52

(364) / iste abiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. /

iste om.C; et hic ed^{pr} / accessit ed^{pr} /

Dbc: hic rogavit Pilatum et petiit corpus Iesu (xpi Dc)
Da: venit ad praesidem, rogavitque praesidem ut permitteret illi ut tolleret corpus Iesu de cruce. Et praeses permisit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,52.

22,59.(pg.349,7)hic accessit ad Pilatum et petit corpus Iesu.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.110.(Migne,1862) Luc.23,50.51.52.

(pg.512A) Ecce autem Joseph, qui erat decurio ab Arimathea, accessit ad Pilatum, petens ut depositum corpus Domini sepeliret:

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.23,50.52.53

12.(pg.199,8)Ecce uir,nomine Ioseph,petiit a Pilato corpus eius et inuoluens illud in sindone noua,posuit in sepulchro nouo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,53.

(pg.976) & depositum inuoluit sindone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 23,53.

(pg.109) Et depositum,involvit eum in sindonem,et posuit illum in monumento sculptili,ubi nondum aliquis erat positus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,53.

(pg.116)et depositum illut,inuoluit in syndone nouam et posuit eum in monumento exciso,in quo nondum quisquam positus fuerat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,53.

(pg.105) Ioseph autem deposuit corpus et involvit in syndone, et posuit illud in monumento perfosso in petra ubi nemo fuit positus.Et cum positus esset in monumento posuerunt lapidem,quem vix XX volvebant.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.23,53.

(pg.258)et deponens inuoluit corpus ihu in sindone et posuit
eum in monumento sculpto ubi adhuc nemo positus et
posito eo inposuit in monumento lapidem quem uix ui-
ginti mouebant·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23.53.

(pg.88)et depositum inuoluit in sindone et posuit in monumento
excis0 in quo nondum quisquam positus erat

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 23, 53.

(pg 475) et depositum inuoluit in sindone. et posuit eum in monumento exciso. in quo nondum quisquam positus fuerat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,53.

(pg.246)Et depositum in uoluit in sindonem et posuit eum in monumento exciso·in quo nondum positus erat quisquam ibi sepelierunt corpus ihu

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,53.

(pg.110)Et depositum illum inuoluit in sindonem et posuit eum in monumento exciso in quo non dum quisquam positus erat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,53.

(pg.651)et depositum inuoluit in syndone et possuit eum in monumento nouo exciso in quo nondum quisquam positus erat.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 23, 53.

(pg.307) & deponens eum inuoluit illud sindone & posuit eum in monumento excisso quo t ubi n̄ erat unq· t dum. quisquā positus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,53.

(pg.290)Et depositu inuoluit in sindone et posuit eu in monumento exciso in qvonondu quisqva positus fuerat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,53.

(pg.141)&depossitu inuoluit insyndone &possuit eu inmonumento excisso inquonondum quisquam possitus fuerat···

AM Ps 43,86,3 Lc 23,53

(323,24) posuit,inquit, eum in monumento exciso, in quo
nondum quisquam positus erat.

AM Ps 40,30,4 cf Lc 23,53

(250,10) et sepeliuit eum in monumento nouo!

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Luc.23,53.
series

143(pg.1797A)In quo nondum erat aliquis positus:

AP-E Pil 11,3 Lc 23,53

(364) / Et deponens eum de cruce involvit eum in sindone munda, et posuit eum in monumento suo novo, in quo nullus fuerat positus.

in monumentum suum novum Db / novo + quod exciderat in petra Dc / nunquam quisquam Dc / positus fuerat Dc

ed^{pr}: quo accepto deponens de cruce involvit sindone munda et posuit in monumento suo novo, in quo nondum quisquam positus fuerat

ABC: et condiens eum(om.B) aromatibus posuit eum (om.B) in monumento suo (om.A) novo, ubi nullus positus fuerat (ubi-fuerat om.A)

Da: venit autem Nicodemus, ferens secum mixturam myrrhae et aloes quasi libras centum, et deposuerunt Iesum cum lacrymis de cruce, et ligaverunt illum in linteis cum aromatibus, ut mos

verte!

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,11.

(pg.65)Ipse autem deus et pater noster et dominus Iesus dirigat viam nostram ad vos:

sepeliendi est Iudaeis, et posuerunt illum in monumentum novum quod Ioseph construxerat et de petra excidi curaverat, in quo nullus homo positus fuerat, et advolverunt saxum magnum ad ostium speluncae.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,53.

23,60.(pg.350,10)et depositum inuoluit in sindone et posuit eum in monumento exciso,in quo nondum quisquam positus fuerat.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.23,50.52.
53.

12.(pg.199,8)Ecce uir,nomine Ioseph,petiit a Pilato corpus eius et inuoluens illud in sindone noua,posuit in sepulchro nouo.

ORI ser 117 Lc 23,53

(249,10) in monumento dolato, ubi nondum quisquam mortuorum positus est.

ORI ser 143 Lc 23,53

(296,24) in quo nondum erat aliquis positus,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,42.(Kroymann,1906) Luc.23,53.

(pg.565,11)sindone inuolutum (-) sepulcro nouo conditum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,54.

(pg.978) Et dies erat parasceues,& sabbatum illucescebat.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 23, 54.

(pg. 109) Et dies erat cenae purae, et sabbatum inlucescebat.

8

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,54.

(pg.116)Et dies erat cenae purae,et sabbatum inlucescebat.

8

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.23,54.

(pg.105) Fuit autem dies caenae purae ante Sabbatum.

S. II,370[5]

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,54.

(pg.258)erat autem dies antesabbatum

S.III,573a

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,54.

(pg.88)et dies erat cena purae et sabbatum inluciscebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,54.

(pg.475) et dies erat parasceue. et sabbatum inlucescebat.

8

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 23, 54.

(pg. 100) et dies erat cena pura et sabbatum inlucescebat.

S. m. 373

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,54.

(pr.246) et dies erat parasceues·et sabbatu inluciscebat;

8

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,54.

(pg.110)et dies erat cenae purae et sabbatum inlucescebat

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,54.

(pg.651)erat autem dies parasceue.et sabbatũ inlucescebat.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 54.

(pg. 119) vg: parasceues; γ: <u>parasceue</u> c. f aur.

8°

ITALA Cod. ß (Rettig, 1836) Luc. 23, 54.

(pg. 307) & dies erat parasceue sabbatū illucescebat

ß

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,54.

(pg.290)Et dies erat parasceue et sabbatu inlucescebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,54.

(pg.141)&dies erat parasceuen &sabbatum inlucescebat

ℰ.m.373

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,54.

24,67.(pg.358,12)et dies erat parasceues et sabbatum inlucescebat.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,55.

(pg.978) Subsecutae autem mulieres, quae cum eo venerant de Galilaea, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,55.

(pg.109) Consecutae duae mulieres quae secutae fuerant illum de Galilaea,viderunt monimentum et quomodo positum est corpus illius.

8

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,55.

(pg.116)Subsécutae autem duae mulieres,quae cum ipso uenerant de Galilaea,uiderunt monumentum,et quemadmodum positum erat corpus eius.

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.23,55.

(pg.105) Secutae sunt autem mulieres quae venerant a Galilaea, et viderunt monumentum et quomodo positum est corpus eius.

S. II, 373

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,55.

(pg.258)secutae sunt autem duae mulieres quae erant simul ue-
nientes a galilaea et uiderunt monimentum eius

Q 2,373

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.23,55.

(pg.88)subsaecutae autem duae mulieres quae cum ipso uenerant de galilaea uiderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius

8

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,55.

(pg.475) subsecutae autem mulieres quae simul cum ipso uenerant a galilea. et uiderunt monumentum. et quemadmodum positum erat corpus iesu.

8°

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.23,55.

(pg.100) Subsecutae autem mulieres quae cum ipso uenerant de galilea uiderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,55.

(pg.246) Subsecutae autem mulieres quae cu ipso uenerant de galilea·uiderunt monumentu et queadmodum positum erat corpus eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,55.

(pg.110)Subsecutae autem due mulieres quae cum ipso uenerant de galilea·uiderunt monumentum·Et quem admodum positum erat corpus eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,55.

(pg.651)subsecutae autem sunt duae mulieres quae simul uenerant cum eo a galilea et uiderunt monumentum et quemadmodum possitum esset corpus eius.

&

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 23, 55.

(pg. 119) vg: subsecutae sunt autem; γ : subsec. sunt autem c. c d f.
vg: ipso uenerant; γ : ipso erant.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 23, 55.

(pg. 307) subsecutae h· mulieres quedam erant uenientes cū ipso a galilea uiderunt monumentū & quemadmodū positū erat corpus eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,55.

(pg.290)subsecutae aute mulieres quae cu ipso uenerant de galilaea uiderunt monumentu et qveadmodu positu erat corpus eius

8°

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,55.

(pg.141) subsecute h'mulieres q;cum ipso uenerant degalilea uiderunt monumentu &quem ad modu possitu fuerat corpus eius···

S.III,375ra

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,55.

24,67.(pg.358,13) subsecutae autem mulieres, quae cum ipso uenerant de Galilaea, uiderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius.

c8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 23,56.

(pg.978) Et reuertentes parauerunt aromata,& vnguenta:& sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 23,56.

(pg.109) Reversae autem,paraverunt aromata,et unguenta;et sabbato quidem quieverunt secundum mandatum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.23,56.

(pg.116)Et reuertentes parauerunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 23,56.

(pg.105) et reversae paraverunt aromata et unguentum:et sabbato quidem quieverunt secundum mandatum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.23,56.

(pg.258)reuersae autem parauerunt aromata et unguenta et quidem sabbatum requieuerunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.23,56.

(pg.88)et reuertentes parauerunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.23,56.

(pg.475) et reuertentes parauerunt aromata. et unguenta. et sabbato quidem quieuerunt. secundum mandatum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.23,56.

(pg.100)et reuertentes parauerunt aromatam(!) et unguenta
sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.23,56.

(pg.246)Et reuertentes parauerunt aromata et ungenta Et sabbato quidem quieverunt secundum mandatum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.23,56.

(pg.110)Et reuertentes parauerunt aromata et unguenta·Et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.23,56.

(pg.651)et reuersae paraue.unt aromata et unguenta et sabba..
quidem siluerunt secundū mandat..

ITALA Cod. $\mathscr{I}$ (Rettig, 1836) Luc. 23, 56.

(pg. 308) reūtentes h· parauer̄t aromata & unguenta & quidē sabbato siluerunt secundū mandatū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.23,56.

(pg.290)Et reuertentes parauerunt aromata et unguenta et sabbato quide siluerunt secundu mandatv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.23,56.

(pg.141)&reuertentes parauerunt aromata &unguenta &sabbato quidem siluerunt secundu mandatum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.23,56.

24,67.(pg.358,16)et reuertentes parauerunt aromata et unguenta;et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,1.

(pg.978) VNa autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes, quae parauerant, aromata:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,1.

(pg.109) Prima autem die sabbatorum venerunt ante lucem valde ad monumentum,adferentes quae paraverunt:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,1.

(pg.116)Una autem sabbati uenerunt ualde tempore ad monumentum portantes,quae parauerant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,1.

(pg.105) Uno autem sabbati venerunt ad monumentum diluculo ferentes quaecunque paraverunt.Cogitabant autem inter se quisnam esset qui revolveret lapidem.

ITALA — LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 1.

(pg. 212, 23) IN ILLO TEMPORE. una sabbati ualde diluculo uenerunt mulieres ad monumentum portantes que paraberant aromata.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,1.

(pg.258) una aute sabbati mane diluculo ueniebant ad monimentum adferentes quae parauerunt et quidam cum illis cogitabant autem intra se quis utique reuolueret lapidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,1.

(pg.38)una autem sabbati uenerunt ualde tempore ad monumentum portantes quae parauerant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,1.

(pg.475) Una autem sabbati. ualde diluculo uenerunt ad monumentum. portantes quae parauerant aromata. et aliae simul cum eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,1.

(pg.100)Una autem sabbati uenerunt ualde deluculo ad monumentum portantes quae parauerant

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.24,1.

(pg.246) Una autem sabbati·uenerunt ualde tempori ad monumentum portantes quae parauerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,1.

(pg.110)prima autem sabbati uenerunt ualde tempore ad monumentum portantes quae parauerunt unguenta et quidam cum ipsis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,1.

(pg.653).....tem sabbati uen..........culo
.pore ad monumentu. .....
.es quae parauerunt et q.... illis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 1.

(pg. 119) vg: una autem; γ : mane autem.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 24, 1.

(pg. 308) h˙ una sabbatoȓ diluculo diluculo ualde uenert̄ ad monumentū portantes que parauerunt aromata & quedā cū eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,1.

(pg.290)Una aute sabbati ualde deluculo uenerunt ad monumentu
portantes quae praeparauerunt aromata

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,1.

ualde

(pg.141)UNA h'sabbati uenerunt diluculo admonumentu portantes que parauerunt aromata

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Luc.24,1.

(pg.510,23)Mane autem sabbati uenerunt ualde tempore ad monumentum.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,147.(C.Schenkl,1902) Luc.24,1.

(pg.511,1)mane ualde tempore,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,1.

24,65.(pg.354,8)ualde diluculo,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,1.

24,65.(pg.355,6)ualde diluculo

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,1.

24,67.(pg.358,18)una autem sabbati ualde diluculo uenerunt ad monumentum portantes quae parauerant aromata

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Luc.24,1. / Ioh.20,1.

28.(pg.57,18)una sabbati

CAr 1 Cor 16,2 Lc 24,1

(553B) Una sabbati, dominica dies est, sicut in Evangelio scriptum est Dominum una sabbati resurrexisse.

170.

ITALA CASSIODOR, ps. 56, 12. (Migne, 1847) Luc. 24, 1.

(pg. 404B) Diluculo valde venit Maria ad monumentum,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 148. (Migne, 1847) . Luc. 24, 1.

(pg. 889A) Et cum esset valde diluculo, venit Maria ad monumentum.

ILD vgt 7 Lc 24,1

(84A) Hoc enim est quod Lucas refert: Una Sabbati valde diluculo mulieres (quando mulieres venerunt, edebat Feu-ard. sed quando non legimus in nostris) venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata, /

PEL 1 Cor 16,2 Lc 24,1

(226,19) sic enim in euangelio dicitur, dominum una sabbati surrexisse.

resurrexisse Ambst H_2

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.79.(Migne,1894) Luc.24,1.

(pg.422B)Una(-)sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum mulieres,portantes quae paraverant aromata.

(pg.422C)wiederholt:Venerunt(-)ad monumentum portantes quae paraverant aromata:

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Luc.24,1.

(pg.57,12)Diluculo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,2.

(pg.978) & inuenerunt lapidem reuolutum a monumento.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,2.

(pg.109) invenerunt autem lapidem revolutum a monumento.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,2.

(pg.116)et inuenerunt lapidem reuolutum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,2.

(pg.105) Et cum venissent invenerunt lapidem revolutum a monumento,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 2.

(pg. 212, 24) et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,2.

(pg.259)uenientes autem inuenerunt lapidem reuolutum a monumento

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,2.

(pg.88)et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24, 2.

(pg. 475) et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 24, 2.

(pg. 100) et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,2.

(pg.246)Et inuenerunt lapidem reuolutum a(d) monumentu(m)

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,2.

(pg.110)Et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,2.

(pg.653)et inuenerunt lapidem .... a monomento.

ITALA

Cod. ∫ (Rettig, 1836)

Luc. 24, 2.

(pg. 308) inuenerт h· lapidē reuolutū a monumento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,2.

(pg.290)et inuenerunt lapide reuelutu a monumento

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,2.

(pg.141)&inuenerunt lapidem reuolutum amonumento

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,2.

24,67.(pg.358,20)et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento

ILD vgt 7 Lc 24,2

(34B) / et invenerunt lapidem revolutum a monumento,/

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.79.(Migne,1894) Luc.24,2.

(pg.422C)et invenerunt lapidem revolutum a monumento;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. Matth.28,1. Marc.16,1. Luc.24,2.

p 213,25
7(pg.347C) vespere Sabbati, quae lucescit in primam Sabbati, venit Maria Magdalene et Maria Jacobi ad sepulcrum, et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,3.

(pg.978) Et ingressae non inuenerunt corpus Domini Iesu.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,3.

(pg.109) Ingressae autem,non invenerunt corpus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,3.

(pg.116)Ingressae autem non inuenerunt corpus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,3.

(pg.105) Cum venissent autem non invenerunt corpus domini Iesu.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,3.

(pg.212,26)Et ingresse.non inuenerunt corpus domini ihesu.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,3.

(pg.259)introeuntes autem·non inuenerunt corpus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,3.

(pg.88)ingressae autem non inuenerunt corpus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,3.

(pg.476) et ingressae non inuenerunt corpus iesu.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 3.

(pg. 100) et ingresse autem non inuenerunt corpus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,3.

(pg.246) Ingressae autem non inuenerunt corpus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,3.

(pg.110)ingresse autem non inuenerunt corpus dni ihu.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,3.

(pg.653)ingressae a.... .nuenerunt corpus.

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 24, 3.

(pg. 308) & ingessae n inuenert corpus dni ihu

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,3.

(pg.290)et ingressae non inuenert corpus dni ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,3.

(pg.141)&ingresse noninuenerunt corpus dni ihu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,3.

24,67.(pg.358,20)et ingressae non inuenerunt corpus domini Iesu.

PS-AU s Cas I,168

Lc 24,3,5,6

(169b) et redierunt et evangelizaverunt discipulis quia viderunt visionem angelorum qui illis dixerunt.5 Quid queritis vivum cum mortuis? 6 non est hic. resurrexit 3 et copus eius in monumentum non invenerunt.

ILD vgt 7 Lc 24,3

(84B) / et ingressae non invenerunt corpus Domini Jesu.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 79. (Migne, 1894) Luc. 24, 3.

(pg. 422C) et intrantes non invenerunt corpus Domini Jesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,4.

(pg.978) Et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,4.

(pg.109) Et factum est,dum stuperent de hoc,ecce viri duo adstiterunt juxta illas in veste fulgenti.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,4.

(pg.116)Et factum est dum mente consternatae essent de facto, et ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgente.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 24.4.

(pg.105) Et factum est dum stuperent de hoc,ecce duo viri asti-
terunt secus illas in veste fulgente:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 4.

(pg. 212, 26) Et factum est dum. mente consternate essent diuisi. ecce duo uiri. steterunt iuxta illas in ueste fulgenti..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,4.

(pg.259)Et factum est dum aporiarentur de eo ecce duo uiri
adsisterunt eis in amictu scoruscanti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24.4.

(pg.88)Et factum est dum mente consternatae sunt de isto et ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgente.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,4.

(pg.476) et factum est dum haesitarent de hoc. ecce uiri duo adstiterunt iuxta illas. in ueste. fulgenti.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.24,4.

(pg.100)et factum est dum mente contristarentur de isto.Ecce duo uiri steterunt sicut(!) illas in ueste splendida.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,4.

(pg.246) Et factum est dum mente consternatae sunt de isto Et ecce duo uiri steterunt secus illas in ues te ful-

gent(es[i])

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,4.

(pg.110)Et factum est dum mente consternate sunt de isto.Et
ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgenti.

ITALA Cod.r(Abbott,1884): Luc.24,4.

(pg.653)et mente ....natae sunt de isto,et ecce duo ....
adstiterunt illis in ueste fulgente

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 24, 4.

(pg. 308) & factū ÷ inr̄ dū mente cstnate essent ēē de isto & ecce uiri duo steterunt secus illas in uestibus fulgentibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,4.

(pg.290)et factu est du mente constrernatae(!) essent de
isto ecce duo uiri steterunt iuxta illos in ueste
fulgenti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,4.

(pg.141)&factu est dum mente consternatae essent deisto &ecce duo uiri steterunt secus illas inueste fulgenti···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,4.

24,67.(pg.358,21) et factum est,dum mente consternatae essent de isto,et ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgenti.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand (1913) Luc.24,4.

(pg.281,13) Angeli splendentes apparuerunt (vel: paruerunt [2. Formular])

M-R 214 cf. Lk 24,4

C stans Angelus ad sepulchrum Domini stola claritatis coopertus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,5.

(pg.978) Cum timerent autem,& declinarent vultum in terram,dixerunt ad illas:Quid quaeritis viuentem cum mortuis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,5.

(pg.109) Timore autem adprehensae,inclinantes faciem ad terram, dixerunt ad illas:Quid quaeritis vivum cum mortuis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,5.

(pg.116)Cum timerent autem et declinarent uultum in terram, dixerunt ad illas:quid quaeritis uiuentem cum mortuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,5.

(pg.105) Conterritae autem inclinaverunt faciem in terram.Illi autem dixerunt Quem quaeritis? Iesum Nazarenum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 5.

(pg. 212, 28) Quum timerent autem et declinarent uultum in terra. dixerunt ad illas., Quid queritis. uiuentem. cum mortuis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,5.

(pg.259) in timore autem factae inclinauerunt uultos suos in terra·ad illi dixerunt ad eas quid quaeritis uiuum cum mortuis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,5.

(pg.88)cum timerent autem et declinarent uultum in terram.di-
xerunt ad illas quid quaerites uiuentem cum mort-.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24.5.

(pg.476) cum timerent autem. et declinarent uultum in terram.
dixerunt ad illas. quid quaeritis uiuentem cum mortuis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,5.

(pg.100) Cum timerent autem et declinarent uultum in terram dixerunt ad illas quid queritis uiuentem cum mortuis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,5.

(pg.246) Cum timerent autem et declinarent uultum in terram· dixerunt ad illas Quid quaeritis uiuente(s^{m}) cum mortuis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,5.

(pg.110)Cum timerent autem et declinarent uultum in terram
Dixerunt ad illas quid queritis uiuentem cum mortuis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,5.

(pg.653)et timidae factae declinauerunt uultum in terrã.et dixerunt ad eas.quid quaeritis uiuentem cum mortuis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 5.

(pg. 119) vg: cum timerent; γ: dum timerent. – vg: in terram; γ: in terra.

ITALA Cod 𝒫(Rettig,1836) Luc.24,5.

(pg.308)timentibus h' de his q̄ fiebant factis illis & Ī̇clinantibus uultum in t̄ra dixer̄t ad illas quid q̄ritis uiuent̄e cum mortuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,5.

(pg.290)Cum timerent aute et declinarent uultu in terra dixerunt ad illas quid queritis uiuentem cu mortuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,5.

(pg.141) Cum timerent h·&declinarent uultu interram dixerunt adillas quid queritis uiuentem cum mortuis

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) Luc.24,5.

5,43(pg.864C)Quid quaeritis viventem cum mortuis?

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Luc.24,5.

5,19.(pg.245,10)quid quaeritis uiuentem cum mortuis?

ITALA I. AMB. Isaac 5,42. (C.Schenkl, 1897) Luc. 24,5.

(pg. 666,22) quid igitur quaeritis uiuentem cum mortuis?

ITALA IIII. AMB.Luc.2,86.(C.Schenkl,1902) Luc.24,5.

(pg.91,4)uiuentem cum mortuis quaeris,

ITALA I. AMB.mort.12,57.(C.Schenkl,1897) Luc.24,5.

(pg.753,1)quid quaeritis uiuentem cum mortuis?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.24,5.

5.(pg.89)Quid quaeritis viventem cum mortuis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,5.

24,67.(pg.358,24)cum timerent autem et declinarent uultum in terram,dixerunt ad illas:quid quaeritis uiuentem cum mortuis?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,5.

24,69.(pg.363,22)quid quaeritis uiuentem cum mortuis?

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Luc.24,5.

16.(pg.737,15)Quid quaeritis uiuentem cum mortuis?noli(-)me tangere,quia(-)non-dum ascendi ad patrem,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Luc.24,5.

14,28.(pg.319B)Quid quaeritis viventem cum mortuis?

ITALA | I. HIER.ep.39,6.(Hilberg,1910) | Luc.24,5.

(pg.307,5)quid quaeris uiuentem cum mortuis?

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Luc.24,5.

(pg.392,7)Quid quaeritis viventem cum mortuis?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Luc.24,5.

(pg.360B)Quid quaeris viventem cum mortuis?

wiederholt:hom.84.(pg.445A)
84.(pg.446B)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Luc.24,5.

(pg.281,14) dicentes: Quem quaeritis? Viventem inter mortuos?

M-R 81 Lc 24,5

viventem cum mortuis

M-R 214 Lk 24,5

C quid queeritis viventem cum mortuis

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 50. (Hartel, 1894) Luc. 24, 5.

16. (pg. 418, 22) quid quaeritis uiuentem cum mortuis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 24,6.

(pg.978) non est hic,sed surrexit:recordamini qualiter locutus est vobis,cum adhuc in Galilaea esset.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,6.

(pg.110) Memoramini,sicut locutus est vobis,dum adhuc esset in Galilaea,dicens:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,6.

(pg.116)Rememoramini,qualiter locutus est uobiscum,cum adhuc in Galilaea esset dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,6.

(pg.105) Ressurrexit a mortuis,commemoramini quae vobis locutus sit cum adhuc esset in Galilaea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc,24,6.

(pg.213,3)Non est hic.sed surrexit.,Recordamini qualiter loquutus sit uobis.quum aduc in galilea esset

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,6.

(pg.259)mementote autem quanta locutus est uobis cum adhuc
esset in galilaea·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,6.

(pg.88)-ac nemo--quali--utus est--cum adh--in galilaea esset

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,6.

(pg.476) non est hic. sed surrexit. recordamini. qualiter locutus est uobis. cum adhuc in galileam esset

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,6.

(pg.101)Rememoramini qualiter locutus sit uobis.Cum adhuc in galilea esset

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,6.

(pg.246)Rememoramini·qualiter locutus est uobis cum adhuc galilaeam esset

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,6.

(pg.110)non est hic sed surrexit·Rememoramini qualiter locutus est uobis cum adhuc in galilea esset

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,6.

n̄:hic.sed surr

(pg.653) rememoramini qualiter locutus est uobis cum adhuc
in galilea cum esset

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 24, 6.

(pg. 308) n̄ est hic sed surrexit recordamini qualiт̄ locutus ÷
uobis cū adhuc in galilea esset

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,6.

(pg.290)non est hic sed surrexit recordamini qualiter locutus sit uobis cum adhuc in galilea esset

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,6.

(pg.141)nonest hic sedsurrexit recordamini qualiter locutus est uobis cu ad huc ingalilea esset

I.

ITALA AMB.mort.12,57.(C.Schenkl 1897) Luc.24,6.

(pg.753,2)non est hic,sed resurrexit.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,6.

24,69.(pg.363,22)non est hic,sed surrexit.recordamini,qualiter locutus est uobis,cum adhuc in Galilaea esset,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,6.

24,67.(pg.359,1)non est hic,sed surrexit.recordamini,qualiter locutus est uobis,cum adhuc in Galilaea esset,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 24, 6.

(pg. 958A) Recordamini qualiter locutus est vobis Dominus:

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Luc.24,6.7.
FLACCIN.

18.(pg.211,21) memores estote, quomodo uobis locutus est in Galilaea dicens quia oportet filium hominis multa pati.

M-R 214 Lk 24,6

C non est hic

M-R 214 cf. Lk 24,6

C illum quem quaeritis(Dominum) surrexit sicut dixit

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,6.

(pg.566,27)angeli ad mulieres:rememoramini,quae locutus sit uobis in Galilaea dicens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,7.

(pg.978) dicens:Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum,& crucifigi,& die tertia resurgere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,7.

(pg.110) Quoniam Filium hominis oportet tradi,et tertia die resurgere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,7.

(pg.116)Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum et crucifigi,et die tertia resurgere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,7.

(pg.106) quoniam oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et cruci affigi et tercia die resurgere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 7.

(pg. 213, 5) dicens., Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi. et diae tertia resurgere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,7.

(pg.259)quoniam oportet filiu hominis tradi in manus hominum
et crucifigi et tertia die resurgere·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,7.

(pg.88)dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominum et crucifigi et tertia die resurgere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,7.

(pg.476) dicens. quia oportet filium hominis. tradi in manus hominum peccatorum. et crucifigi. et tertia die resurgere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,7.

(pg.101)dicens.Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum et crucifigi et tertia die resurgi.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.24,7.

(pg.247)dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominum et crucifigi.et die tertia resurgere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,7.

(pg.110)dicens·quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum·et crucifigi et tertia die resurgere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,7.

(pg.653)dicens quia oportet filium hominis tradi in manus homi-
peccatorū
num. et crucifigi et die tertia resurgere.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,7.

(pg.308)dc̄s quia oportā filium hōīs tradi in manus hominū peccatorum & crucifigi & t̄tia die resurgere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,7.

(pg.291)dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominu peccatoru et crucifigi et die tertia resurgere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,7.

(pg.141)dicens quia oportet filium hominis tradi inmanus hominu
peccatoru &crucifigi &tertia die resurgere

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,7.

24,67.(pg.359,3)dicens:quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.

ITALA AVG.qons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,7.

24,69.(pg.363,24)dicens:quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 24, 7.

(pg. 958A) Quia oportet Filium hominis crucifigi, et die tertia resurgere.

ITALA I. Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Luc.24,6.7.
FLACCIN.

18.(pg.211,21)memores estote,quomodo uobis locutus est in Galilaea dicens quia oportet filium hominis multa pati.

vgl.Luc.9,22.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,7.

(pg.567,2)quod oportet tradi filium hominis et crucifigi et tertia die resurgere?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,8.

(pg.978) Et recordatae sunt verborum eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,8.

(pg.110) Et maemoratae sunt verborum horum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,8.

(pg.116)Et rememoratae sunt uerborum horum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,8.

(pg.106) Et commemoratae sunt verborum eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,8.

(pg.213,8)ET RECORDATI SUNT.uerborum eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,8.

(pg.259)et memoratae sunt ueruorum eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,8.

(pg.88)et ^{re}memoratae sunt uerborum horum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,8.

(pg.476) et recordatae sunt uerborum eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,8.

(pg.101)Et rememorati sunt uerborum horum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,8.

(pg.247)Et rememoratae sunt verborum horum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,8.

(pg.110)Et rememorati sunt uerborum eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,8.

(pg.653)et remoratae sunt uerborum horum.

ITALA Cod ρ (Rettig.1836) Luc.24.8.

(pg.308)& recordatae sт ūborum eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,8.

(pg.291)et recordatae sunt uerboru eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,8.

(pg.142)&recordatae sunt uerboru hōrum···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,8.

24,67.(pg.359,5)et recordatae sunt uerborum eius.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,8.

24,69.(pg.364,2)et recordatae sunt uerborum eius.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,9.

(pg.978) Et egressae a monumento nunciauerunt haec omnia illis vndecim,& ceteris omnibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,9.

(pg.110) Et reversae,renuntiaverunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,9.

(pg.116)Et regressae renuntiauerunt haec omnia illis XI.et
ceteris omnibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,9.

(pg.106) et reversae sunt et renunciaverunt omnia ista XI apostolis et omnibus reliquis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,9.

(pg.213,8)et egresse de monumento.nuntiaberunt haec omnia illis undecim.et ceteris omnibus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,9.

(pg.259)et reuersae nuntiauerunt omnia haec illis undecim
et omnibus reliquis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,9.

(pg.88)et regressae renuntiauerunt haec omnia illis undecim dis-
cipulis et ceteris--nibus-

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 9.

(pg. 476) et regressae a monumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim. et ceteris omnibus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 9.

(pg. 101) Et egresse nuntiauerunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,9.

(pg.247)Et regressae nuntiauerunt haec omnia illis undecim.
et ceteris omnibus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,9.

(pg.110)Et regresse a monumento renuntiauerunt haec omnia
illis undecim·et ceteris omnibus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,9.

(pg.653)et regressae renuntiauerunt haec omnia illis undecim apostolis.et ceteris omnibus.

ITALA Cod.𝔓(Rettig,1836) Luc.24,9.

(pg.308)& regresse a monumento nuntiauerṫ omnia hec illis xi
& omnib; ceṫis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,9.

(pg.291)Et egressae a monumento nuntia uerunt haec omnia illis
undeci et ceteris omnibus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,9.

(pg.142)&regressae st amonumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim &caeteris omnib;···

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,9.

24,67.(pg.359,5)et egressae a monumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim et ceteris omnibus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,9.

(pg.566,8)reuertentes quoque a sepulcro mulieres

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,10.

(pg.978) Erat autem Maria Magdalene,& Ioanna,& Maria Iacobi,& ceterae,quae cum eis erant,quae dicebant ad Apostolos haec.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,10.

(pg.110) Erat autem Magdalena,et Maria Jacobi,et Johanna,et reliqne cum eis,que dicebant ad Apostolos haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,10.

(pg.116)Erat autem Maria Magdalenae,et Johanna,et Maria Jacobi et ceterae,quae cum ipsis fuerant,haec dicebant ad apostolos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,10.

(pg.106) Erant autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi
et reliquae,quae dicebant ad apostolos ista.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 10.

(pg. 213, 10) Erat autem. maria magdalene et ioanna. et maria iacobi. et cetere que quum eis erant. quae dicebant ad apostolis haec.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,10.

(pg.259)maria magdalena et ioana et maria iacobi et ceterae cum eis dicebant ad apostolos haec

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,10.

(pg.88)mari-et iohan--et maria i--obi.et ceterae quae cum ipsis
fuerant haec dicebant ad apostolos

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 10.

(pg. 476) erat autem maria. magdalene. et iohanna. et maria iacobi. et ceterae quae cum eis erant. quae dicebant ad apostolos haec.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,10.

(pg.101) erat autem maria magdalenae et iohanna et maria iacobi et cetere que cum ipsis fuerant haec dicebant ad apostolos.

ITALA Cod.1(Haase 1865) Luc.24,10.

(pg.247) Erat autem maria::magdalenae et iohanna et maria iacobi et ceterae qui cum ipsis fuerant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,10.

(pg.110)Erat autem maria magdalenae·et iohanna·et maria iacobi et ceterae quae cum ipsis fuerant haec dicebant ad apostolos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,10.

(pg.653)erat autem maria magdalene et iohann. et maria iacobi
et ceterae quae c..............................

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 24, 10.

(pg. 308) erant h· magdalene maria & ioanna & maria iacobi & ce-
ţae q̄ cū eis erant dicebant ad apostolos haec

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878). Luc.24,10.

(pg.291)Erat aute maria magdalenae et iohanna et maria iacobi et ceterae quae cu eis erant quae dicebant ad apostolos haec

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,10.

(pg.142) Erat h·maria magdalenae &iohanna &maria iacobi &ioseph &caetere q;cu eis erant q;dicebant haec ad apostolos

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Luc.24,10.

11(pg.204B)Erant autem Maria Magdalene et Joanna,et Maria Jacobi,et caeterae cum eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,11.

(pg.978) Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista:
& non crediderunt illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,11.

(pg.110) Et visa sunt illis,tanquam delera,verba haec;et non credebant eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,11.

(pg.117)Et uisa sunt ante illos sicut deliramentum uerba ista,
et non credebant illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,11.

(pg.106) Et visa sunt apud illos quasi deliramenta verba ista,
et non credebant illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 11.

(pg. 213, 12) Et uisa sunt ante illos sicut deliramenta uerba ista. et non credebant illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,11.

(pg.259)et paruerunt in conspectu eorum quasi derisus uerba haec et non credebant eis

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.24,11.

(pg.88)et uisa sunt ante illos sicut deleramentũm uerba ista
et non credebant illis LXX VIIII

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,11.

(pg.477) et uisa sunt coram illos. quasi deliramentum uerba illarum. et non credebant illis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,11.

(pg.101) et uisa sunt ante illos sicut deliramentum uerba ista
et non credebant illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,11.

(pg.247)Et apostolis uisum est pro deleramentis uerba ista et non credebant illis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,11.

(pg.110)Et uisse sunt ante illos sicut deliramentum uerba
ista et non cre......

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,11.

(pg.655)......................... et non credeba.......

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,11.

(pg.308)& uisa sᵗ coram illis sicut deliramenta uerba ista t e-
a r̄ & n̄ credebant illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,11.

(pg.291)et uisa sunt ante illos sicut deleramenta uerba ista
et non credebant illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,11.

(pg.142)&uissa sunt ante illos sicut deleramenta uerba ista &noncredebant illis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,11.

24,69.(pg.365,6)et uisa sunt ante illos sicut deliramentum
uerba ista,et non credebant illis.

ITALA AVG. serm. 232. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24,11.

2,2(pg.1108) Visa sunt ista ante oculos eorum quasi deliramenta.

ITALA AVG. serm. 236. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24,11.

2(pg. 1120) et videbantur illis <u>verba</u> nuntiantium <u>quasi deliramentum.</u>

CAE s 136,3 Lc 24,11X

(537,11) Denique nuntiantibus mulieribus quod vidissent dominum, visa sunt apostolis quasi deleramenta verba ista, et non credebant eis;

deleramenta) ex deliramentis corr.P

Vorlage war AU Ps 103, s 3-4

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,12.

(pg.978) Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum:& procumbens vidit linteamina sola posita,& abijt secum mirans quod factum fuerat.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 24,12.

(pg.110)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,12.

(pg.117)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,12.

(pg.106) Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum,et procumbens videt linteamina sola posita,et abiit secum mirans quod factum fuerat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 12.

(pg. 213, 14) PETRUS AUTEM SURGENS. cucurrit ad monumentum., Et procumbens. uidit linteamina sola posita. et abiit secum mirans quod factum fuerat., amen

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Luc.24,12.

(pg.259)

om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,12.

(pg.88) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1389/98) Luc.24,12.

(pg.477) petrus autem surgens cucurrit ad monumentum. et procumbens. uidet linteamina sola posita. et abiit mirans secum. quod factum fuerat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 12.

(pg. 101) Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et aspiciens uidet linteamina posita sola et abiit aput semetipsum mirans factum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,12.

(pg.247) om.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Luc.24,12.-24,39.

(pg.111)

om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,12.

(pg.655) om.

ITALA Cod. 𝔓(Rettig, 1836) Luc. 24,12.

(pg.309)h· petrus surgens cucurrit ad monumentū & poumbens uidit lintiamina posita & abiit secum mirans q factū fuerat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,12.

(pg.291)petrus aute surgens cucurrit ad monumentum et procumbens uidit linteamina sola posita et abiit secu mirans quod factu fuerat

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   .   Luc.24,12.

(pg.142) petrus h'surgens cucurrit admonumentu &procumbens uidit linteamina possita sola &abit secum mirans quod factum fuerat·

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,13.

(pg.978) Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus.

ITALA | Cód.a (Belsheim,1894) | Luc. 24,13.

(pg.110) Et ecce duo erant ex illis,euntes in municipium,stadios habentem LX.ab Hierusalem,cui nomen Ammaus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,13.

(pg.117)Et ecce duo ex illis ibant in ipsa die in castellum,
quod aberat stadia sexaginta ab Hierusalem,nomine
Cleofas,et Ammaus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,13.

(pg.106) Et ecce duo ex illis euntes in ipsa die in castellum, quod abest ab Ierosolimis stadia LX, nomine Emmaus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,13.

(pg.209,27) IN ILLO TEMPORE.duo ex discipulis ibant in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab iherusalem.nomine emaus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,13.

(pg.259)Erant autem duo abeunte s ex eis in ipsa die in ca-
stellum iter habent is stadios sexaginta·ab hierusa-
lem nomine ulammaus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,13.

(pg.88)fuerunt autem duo ex illis euntes ipsa die in castellum quod est ab hierosolymis stadia septem.nomine ammaus et cleopas

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 13.

(pg. 477) et ecce duo ex ipsis ibant. eadem die in castellum quod aberat spatio stadiorum. LX. ab hierusalem nomine emmaus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 13.

(pg. 101) Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellu quod aberat spatio stadiorum sexaginta ab hierusalem nomine ammaus et cleophas

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.24,13.

(pg.247) Et ecce duo ex illis ibant in ipsa die in castellum quod aberat spatio stadiorum sexaginta ab hierusalem nomine (a[e])mmaus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,13.

(pg.655).....e duo erant ex illis eunt.. ...... castellum quod aberat st..............b hierusalem nomine amaus ..... .as

ITALA

Cod. ρ (Rettig, 1836)

Luc. 24, 13. in.

(pg. 309) de cleopa

ITALA Cod.ℓ(Rettig,1836) Luc.24,13.

(pg.309)& ecce duo ex illis erant euntes in ipsa die in castellū ītvallo t spatio stadiorȳ.t is lx ab ierosalē cs̄ nomen emmaus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,13.

(pg.291)et ecce duo ex illis ibant ipsa die ad castellu quod erat in spatio stadioru sexaginta ab hierusale nomine emmaus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,13.

(pg.142)&ecce duo exillis ibant ipsa die (ad)castellu quod erat inspatio stadioru·LXta abhierusalem nomine amauus

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,13.

25,70.(pg.367,9) ecce duo ex ipsis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem, nomine Emmaus.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,13

(186,6) Audiuimus, cum sanctum euangelium legeretur, quem ad modum duo ex discipulis Christi ambulabant in uia,/

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,13.

tit.(pg.1181B)In illo tempore,duo ex discipulis Jesu ibant (7)ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta a Jerusalem,nomine Emmaus,

(7)Abest a C.Germ.et tribus Gemet.,ipsa die.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) Luc.24,13.

1,3.(pg.517C)Quod ambularent duo ex discipulis in via,Cleophas et alius;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24,13.

(pg. 494B) In illis diebus. Post resurrectionem Domini nostri Jesu Christi duo viri ibant in castellum quod erat in spacio stadiorum sexaginta ab Hierusalem nomine Emaus.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Luc. 24, 13. 18. 29.
Sabinian I. red.

(pg. 64) et duorum discipulorum exempli memorans qui, in castellum Emaus ipsum Dominum peregrinum autumantes, hospitali affectu ingredi coegerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,14.

(pg.978) & ipsi loquebantur ad inuicem de his omnibus, quae acciderant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,14.

(pg.110) Et ipsi tractabant de omnibus,quae his contegerant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,14.

(pg.117)Et ipsi fabulabantur,ex his omnibus,quae acciderant.
Et factum est dum fabulabantur,et ipse Jesus superuenit et ibat cum illis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,14.

(pg.106) Fabulabantur autem ad invicem de omnibus quae acciderant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,14.

(pg.209,30)Et ipsi loquebantur ad inuicem.de his omnibus quae accid erant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,14.

(pg.259) fabulabantur autem ad semetipsos de omnibus quae contigerant horum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,14.

(pg.89)fabulabantur autem ad inuicem de omnibus quae accederant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,14.

(pg.477) et ipsi loquebantur ad inuicem de his omnibus quae accideránt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.24,14.

(pg.101)et ipsi fabulabantur de his omnibus quae adciderant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,14.

búla
(pg.247)et ipsi fabantur de his omnibus quae accederant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,14.

la
(pg.655)et ipsi fabubantur.de his o...... quae acciderant.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,14.

(pg.309)& ipsi loq̄bant't fabulabat' ad inuicem de omnibus ac-
cedentibus his

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,14.

(pg.291)et ipsi loqbantur ad inuice de his omnib quae acce-
derant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,14.

(pg.142)&ipsii loquebantur dehiis omnib;quaeacciderant

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,14.

25,70.(pg.367,11)et ipsi loquebantur ad inuicem de his omnibus quae acciderant.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,14

(187,8) / et de his quae facta fuerant conloquebantur secum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1873) Luc.24,14.

tit.(pg.1181C)et ipsi loquebantur adinvicem de his omnibus
quae acciderant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 14.

(pg. 494B) Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus que accíderant.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,15.

(pg.978) Et factum est, dum fabularentur, & secum quaererent: & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,15.

(pg.110) Et factum est dum tractarent ipsi,et Jesus ascendens comitabatur cum illis:

ITALA

Cod.b(Belsheim,1904)

Luc.24,15.

(pg.117)

om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,15.

(pg.106) Et factum est dum fabulabantur secum et conquirebant ad invicem,Iesus appropinquabat et commitabatur cum illis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) - Luc.24,15.

(pg.210,1)Et factum est dum fabularentur et secum quererent. et ipse ihesus adpropinquans ibat cum illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,15.

(pg.259)et factus est in eo fabulari eos et conquerere et ihs adpropians simul ibat cum illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24.15.

(pg.39)Et factum est dum fabulantur et conquirerent ad inuicem ihs adpropinquauit et comitabatur cum illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,15.

(pg.477) et factum est. dum fabularentur. et secum conquirerent. et ipse iesus adpropinquans ibat cum eis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 24, 15.

(pg. 101) Et factum est dum fabularentur. Et ipse ihs superuenit
et ibat cum illis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,15.

(pg.247) Et factum est dum fabulabantur Et ipse ihs super uenit et ibat cum illis .

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,15.

(pg.655)et factum d.. fabulantur et ipse ihs superuenit cum
illis.

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Luc. 24, 15.

(pg. 309) & factum ÷ dum cfabularent' secū & conquirerent & ipse ihs adppinquans ibat cū illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,15.

(pg.291)et factu est du fabularentur et secu quaererent et
ipse ihs adpropinquans ibat cu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,15.

(pg.142)&factu est dum confabularentur &secu quaererent &ipse ihs adpropinquans &ibat cumillis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,15.

25,70.(pg.367,13) et factum est,dum loquerentur et secum quaererent,et ipse Iesus adpropinquans ibant cum illis;

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,15

(169a) Et apparuit eis. et addit se comitem.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,15.

tit.(pg.1181C)Et factum est,dum fabularentur,et secum quaererent,et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,15.

(pg.494B)Et factum est dum ambularent et secum quererent;et
ipse Jesus apropinquans ibat cum illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,16.

(pg.978) oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,16.

(pg.110) oculi autem eorum tenebantur,ne agnoscerent illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,16.

(pg.117)oculi autem eorum tenebantur,ne eum adgnoscerent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,16.

(pg.106) oculi autem eorum detinebantur ne eum agnoscerent.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 16.-

(pg. 210, 2) Oculi autem illorum tenebantur. ne eum agnoscerent.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,16.

(pg.259)oculi autem eorum tenebantur ut non cognoscerent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,16.

(pg.89)oculi autem eorum grauati erant ne eum cognoscerent.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 16.

(pg. 477) oculi autem eorum tenebantur. ne eum agnoscerent.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 16.

(pg.101) oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,16.

(pg.247) Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnos cerent

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,16.

(pg.655)oculi autem ipsorum tenebraebantur ne agnoscerent eum.

ITALA Cod. ꝭ(Rettig,1836) Luc.24,16.

(pg.309)h· oculi eor̄ tenebantur ne agnoscerent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,16.

(pg.291)ocvli aute illoru tenebantur ne eu agnoscerent

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,16.

(pg.142)oculi h'eoru tenebantur necognoscerent eu

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 24, 16.

30 (pg. 571A) Quia oculi eorum tenebantur, ne eum agnoscerent;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,16.

25,70.(pg.367,15)oculi autem illorum tenebantur,ne eum agnoscerent.

ITALA II. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Luc.24,16.

31.(pg.377,3)Tenebantur oculi eorum,ne agnoscerent eum,

5,1.

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Luc.24,16.

2(pg.1118)Tenebantur enim oculi eorum,(-)ne eum agnoscerent.

2(pg.1118)wiederholt:tenebantur,ne eum agnoscerent.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Luc.24,16.

2(pg.1120)tenebantur oculi eorum,ne illum agnoscerent.

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) Luc.24.16.

2,2(pg.1127)Tenebantur oculi eorum,ne eum agnoscerent.(2 Mal)

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,16

(168b) Ambulabant enim cum eo et non agnoscebant eum. oculi enim eorum tenebantur ne eum agnoscerent.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,16

(187,18) Sane ipso uolente ac permittente oculi eorum tenebantur, ne agnoscerent eum. /

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Luc.24,16.

(pg.898A)Tenebantur(-)oculi eorum(-)ne illum agnoscerent:

37;(pg.900A)wiederholt:Tenebantur oculi eorum,ne eum agnoscerent.

(pg.900A) Tenebantur oculi eorum,ne eum agnoscerent:

76.

ITALA 1 GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,16.

tit.(pg.1181C)Oculi autem illorum tenebantur,ne eum agnoscerent.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Luc.24,16.

35(pg.404D)Oculi eorum tenebantur,ne eum agnoscerent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 16.

(pg. 494B) Oculi autem illorum tenebantur: ne eum agnoscerent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,17.

(pg.978) Et ait ad illos:Qui sunt hi sermones,quos confertis ad inuicem ambulantes,& estis tristes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,17.

(pg.110) Dixit autem ad eos:Quae sunt verba ista,quae tractatis ad alterutrum,est estis tristis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,17.

(pg.117)Et ait ad illos:Qui sunt hi sermones,quos confertis ad inuicem,et estis tristes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,17.

(pg.106) Ille autem dixit ad eos Qui sunt sermones isti quos refertis ad invicem et estis tristes?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 17.

(pg. 210, 4) Et ait ad illos., Qui sunt hii sermones quos confertis ad inuicem ambulantes. et estis tristes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,17.

(pg.260)ad ille dixit quae sunt ista uerba haec quae conferitis ad uos ambulantes tristes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,17.

(pg.89)Ille autem dixit ad ^{ill}eos qui sunt hii sermones quos refertos ad inuicem et steterunt tristes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,17.

(pg.477) et ait ad illos. qui sunt hi sermones quos confertis ad inuicem. ambulantes. et estis tristes.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,17.

(pg.101) Et ait ad illos qui sunt isti sermones quos confertis ad inuicem ambulantes et estis tristes.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.24,17.

(pg.247) Et ait ad illos Qui sunt hii sermones quos con fertis
i
ad inuice et trist(e)s estis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,17.

(pg.655)et ait ad illos qui sunt hi sermones quos conferitis ad alterutrum et estis tristes

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,17.

(pg.309)ait h' ad illos qui sṫ sermones hi quos confertis ad inuicem ambulantes & estis tristes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,17.

(pg.291)et ait ad illos qvi sunt hii sermones quos confer-
tis ad inuice ambulantes et estis tristes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,17.

(pg.142)&ait adillos qui sunt hii sermones quos confertis ad-
alterutru ambulantes &tristes estis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,17.

25,70.(pg.367,16) et ait ad illos:qui sunt hi sermones,quos confertis ad inuicem ambulantes,et estis tristes?

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Luc.24,17.

4(pg.336)Quid loquimini inter vos?

AU s 111,2 Lc 24,17

(113,32) Interrogabat eos via in via: Quid est quod loquimini inter vos? /

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) Luc.24,17.

2(pg.1115)Qui sunt isti sermones quos habetis inter vos,et
quare tristes estis?

ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,17.

1,1(pg.1118)(et dixit illis,)Qui sunt sermones isti quos loquimini vobiscum,et estis tristes? (etc.)

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Luc.24,17

8(pg.1921) Qui sunt hi sermones,quos confertis ad invicem ambulantes,et estis tristes?

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,17

(187,19) / Quid est, inquit, quod loquimini inter uos? /

PS-AU s Gue 6,1 Lc 24,17

(190,11) Qui sunt isti sermones, quos confertis ad inuicem, et mestitiam intelligo grauiorem?

BEA El 1,93 Lc 24,17

(951C) Et cum non cognoscerent Christum, et interrogaverunt ab eo quare essent tristes, /

CAE s 169,8 Lc 24,17

(655,28) iunxit se illis dominus et salvator, et dixit ad eos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

hii H[3]

65.

ITALA VULG.serm.35.(Migne,1893) Luc.24,17.

(pg.897C)Qui sunt sermones isti,quos loquimini vobiscum,et
estis tristes?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,17.

tit.(pg.1181C)Et ait ad illos:Qui sunt hi sermones quos confertis adinvicem ambulantes,et estis tristes?

JO-N 23 Lc 24, 17. 35

(717A) Ipse panis est, qui fractus est illis ambulantibus in uia, quem agnouerunt in fractione panis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 17.

(pg.494B) Et ait ad illos. Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem: et estis tristes?

21.

ITALA· RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) Luc. 24, 17.

21(pg.927A) Quid est quod confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,18.

(pg.978) Et respondens vnus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem, & non cognouisti quae facta sunt in illa his diebus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,18.

(pg.110) Respondens autem unus ex eis,cui nomen est Cleophas, dixit ad illum:Tu solus peregrinus es in Hierusalem? nescis,quae gesta sunt in illa in diebus istis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,18.

(pg.117)Respondit unus,ex ipsis nomine Cleofas,et dixit illi:
Tu solus peregrinus es in Hierusalem,non cognouisti,
quae facta sunt in illa in his diebus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,18.

(pg.106) Respondit autem unus,cui nomen erat Cleophas et dixit ad illum Tu solus peregrinaris ab Ierosolima non cognovisti quae facta sunt in illa in istis diebus?

Lat. Ierosolyma,

Sm,375

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,18.

(pg.260) respondens autem unus ex eis cui nomen cleopas dixit ad eum tu solus aduena es in hierusalem nescisti quae facta sunt in ea in diebus istis

S 375

ITALA Cod. e (Belsheim, 1896) Luc. 24, 18.

(pg. 89) Respondit autem unus ad eum cui nomen erat cleopas et dixit ad illum tu solus peregrinaris ab hierusalem non cognouisti quae facta sunt istis diebus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,18.

(pg.478) et respondens unus ex ipsis. cui nomen cleophas dixit ei. tu solus peregrinus es in hierusalem. et non agnouisti quae facta sunt in ea in diebus istis.

ITALA . Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Luc. 24, 18.

(pg. 101) Et respondens unus ex ipsis cui nomen cleophas dixit ei tu solus perlegrinus in hierusalem non cognouisti quae facta sunt in illa in his diebus.

Solo peregrinus Jerusalem

S 18, 574 18

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,18.

(pg.247)Et respondens unus ex ipsis cui nomen erat cle opas
dixit ei·tu solus peregrinus es in hierusalem non
cognouisti quae facta sunt in illa his diebus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,18.

(pg.655)respondens autem unus ex eis cui nomen erat cleopas
dixit ad eum ,tu solus peregrinus es in hierusalem
non cognouisti quae facta sunt in ea in diebus his

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 18.

(pg. 210, 5) Et respondens unus cui nomen cleopas. dixit ei., TU SOLUS PERERGRINUS ES IN IHERUSALEM. et non cognouisti quae facta sunt in illa in his diebus?

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig,1836) Luc.24,18.

(pg.309) respondens h·unus cui nō cleopas dixit ad eum tu solus pegrin; t incola Ī ierosal & n̄ cognouisti q̄ facta, sī in illa in diebus his

𝒮°

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,18.

(pg.291)et respondens unus cui nomen erat cleopas dixit ei
tu solus peregrinus es in hierusale et non cognouisti
quae facta sunt in illa his dieb

ITALA Cod. gat. (Heer, 1910) Luc. 24, 18.

(pg. 142) &respondens unus cui nomen erat cleopas dixit adeum
tu solus peregrinus es inhierusale noncognouisti
omnia q; facta sunt inea indieb; hiis

S m, 375

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,18.

25,70.(pg.367,18) et respondens unus,cui nomen Cleopas,dixit ei: tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognouisti quae facta sunt in illa his diebus?

4,1.

ITALA · AVG.ps.34.(Migne,1841) serm.2. Luc.24,18.19.

4(pg.336)Tu solus(-)peregrinus es in Jerusalem,et non cognovisti quae fecerunt sacerdotes et principes nostri de Jesu Nazareno,qui erat potens in factis et dictis.

ps.68.serm.1,8(pg.847)Tu solus peregrinaris in Jerusalem? Nescis quae facta sunt,quomodo Jesus Nazarenus, potens in factis et dictis.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) Luc.24,18.

2(pg.1238)Tu solus peregrinus es in Jerusalem,et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus?

𝔖 m.1975

ITALA AVG. serm. 232. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24, 18.

3,3(pg.1109) Tu solus(-)peregrinus es in Jerusalem, et nescis quae ibi gesta sunt?

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,18.

2(pg.1115)Tu solus peregrinaris in Jerusalem,et nescis quae ibi contigerunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Luc.24,18.19.

2(pg.1121)Et dicunt illi:Tu solus peregrinaris in Jerusalem,et nescis quid actum sit in illa istis diebus,de Jesu Nazareno,qui fuit propheta magnus?

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Luc.24,18.

1,4(pg.1554)Tu solus(-)peregrinaris in Jerusalem?

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 24,18.

4 (pg. 1460) Tu solus peregrinaris in Jerusalem, et non cognovisti quae facta sunt in illa istis diebus?

S = 375

AU s 111,2 Lc 24,18

(113,33) / Et illi: Tu solus peregrinus es in Hierusalem? Nescis quae facta sunt de Iesu.../

nescit quid C

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,18

(169a) Responderunt illi. Tu solus peregrinus es in ierusalem. nescis quae hic contigerunt in his diebus./20

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,18

(187,20) / Respondit unus nomine Cleopas, et dixit: Tu solus peregrinaris in Ierusalem, et nescis quae ibi facta sint? /

PS-AU s Gue 6,1 Lc 24,18

(190,19) Et illi: Tu solus peregrinaris ab Ierusalem, et nescis quid in ea contigit his diebus? /

BEA El 1,93 Lc 24,18

(951C) / responderunt ei: Tu solus peregrinus factus es in Jerusalem, et non cognovisti, quae facta sunt in illa his diebus? /

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 13. (Migne, 1847) Luc. 24, 18.

(pg. 482C) Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quae facta sunt in ea in diebus his?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1378) Luc.24,18.

tit.(pg.1181C)Et respondens unus,cui nomen Cleophas,dixit ei:
Tu solus peregrinus es in Jerusalem,et non co-
gnovistis quae facta sunt in illa his diebus?

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Luc.24,18.

12.(pg.323,11)tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognouisti,quae facta sunt in ea in diebus his?

S.m,375"

JO-M Ne 2,20 Lc 24,18

(41,9) et erat unus ex illis Cleopas.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,18.

(pg.494C)Et respondens unus cui nomen Cleophas dixit ei.Tu solus peregrinus es in Hierusalem:et non cognovisti que facta sunt in illa his diebus?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 24, 18.

31, 66. (pg. 805A) Nescis quae facta sunt in Jerusalem ante tertium diem?

S 2,375

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,19.

(pg.978) Quibus ille dixit:Quae? Et dixerunt:De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta,potens in opere,& sermone coram Deo,& omni populo:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,19.

(pg.110) Qui ait illis:Quae? Et ipsi dixerunt:De Jesu Nazareno, qui fuit Propheta,potens in opere,et verbo,coram Deo, et omni populo;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,19.

(pg.117)Quibus ille dixit:Quae? Et dixerunt:de Jesu Nazareo, qui fuit propheta,potens in opere et sermone coram deo et omni plebe.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,19.

(pg.106) Ille autem dixit illis Quae? Illi autem dixerunt De Iesu Nazareno qui fuit vir potens in factis et in dictis in conspectu dei et universi populi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,19.

(pg.210,9)Quibus ille ait.,Quê.et dixerunt.,De ihesu nazareno qui fuit uir propheta.potens opere et sermone coram deo et omni populo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,19.

(pg.260)ad ille dixit ei quae de ihu nazoreo qui fuit uir propheta potens in uerbo et opera in conspectu dei omnis populi

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.24.19.

(pg.89)Ille autem dixit illis quae.Illi autem dixerunt de ihm
nazareno qui fuit uir profeta potens in factis et dictis
in conspectu di et uniuersi populi

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.24,19.

(pg.478) quibus ille dixit. quae. at illi dixerunt. de iesu nazoreno qui fuit propheta potens in opere et sermone coram deo. et omni populo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,19.

(pg.101)Ad ille dixit que et illi dixerunt.de ihu nazaraeo quid(!) fuit propheta uir potens in opere et sermone coram do et omni populo

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,19.

a n
(pg.247)quibus ille dixit quae·dixerunt ei de ihu naz(o)reo
qui fuit propheta potens in ope re et sermone coram
do et omni plebe

ITALA

Cod.r(Abbott,1884)

Luc.24,19.

(pg.655)quibus ipse dixit quae et dixerunt de ihū nazoreno qui fuit pro.eta potens in opere et uerbo coram dō omni plebe

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Luc. 24, 19.

(pg. 309) & ait illis que t qualia at h· dixerᵗ ei hi de ihū
nazareno qui fuit uir pp heta potens in opere & ser-
mone coram dō & omni populo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,19.

(pg.292)quib ille dixit quae et dixerunt ei de ihu nazareno
qui fuit uir propheta potens in opere et sermone co-
ram do et omni populo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,19.

&illi

(pg.142) quibus ille dixit quae , dixerunt deihu naszareno qui fuit uir propheta potens inopere &uerbo coram do &omni plebe

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,19.

25,70.(pg.367,21)quibus ille dixit:quae? et dixerunt:de Iesu Nazoreno,qui fuit uir propheta potens in opere et sermone coram deo et omni populo,

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Luc.24,18.19.
serm.2.

4(pg.336)Tu solus(-)peregrinus es in Jerusalem,et non cognovisti
quae fecerunt sacerdotes et principes nostri de Jesu
Nazareno,qui erat potens in factis et dictis.

ps.68.serm.1,8(pg.847)Tu solus peregrinaris in Jerusalem? Nescis
quae facta sunt,quomodo Jesus Nazarenus,
potens in factis et dictis.

4,2.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) Luc.24,19.

2(pg.1238)Quibus ille dixit:Quae? Et dixerunt:De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone,coram Deo et omni populo;

AU s 111,2 Lc 24,19

(113,34) / de Iesu Nazareno, qui fuit propheta magnus in dictis et factis, /

5,1.

ITALA AVG.serm.232.(Migne,1842) Luc.24,19.

3,3(pg.1109)At ille dixit:Quae? De Jesu Nazareno,qui fuit propheta potens factis et dictis.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,19.

2(pg.1115)(Et respondit ille:)Quae?

2(pg.1115)Quae? (dixit.Et illi:)De Jesu Nazareno,qui fuit vir propheta,magnus in dictis et factis.

2(pg.1115)Fuit (-) propheta magnus in factis et dictis.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Luc.24,18.19.

2(pg.1121)Et dicunt illi:Tu solus peregrinaris in Jerusalem, et nescis quid actum sit in illa istis diebus,de Jesu Nazareno,qui fuit propheta magnus?

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,19.

4(pg.1460)Ille autem dixit eis:Quae? Illi autem dixerunt:De Jesu Nazareno,qui fuitvir propheta,potens in factis et dictis in conspectu Dei et universi populi,

ITALA AVG. serm. 91 (PL 39. 1842) Luc. 24,19

8(pg.1921) De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone.

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,19

(169a) Qui fuit inquiunt propheta.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,19

(187,22) / Et ille: Quae? Respondit Cleopas: De Iesu Nazareno, qui fuit propheta potens in uerbo et opere.

(187,27) Qui fuit, inquit, potens in uerbo et opere:

PS-AU s Gue 6,1 Lc 24,19

(190,20) / Et ille: Quae? De Iesu Nazareno, qui fuit propheta potens in factis: /

BEA El 1,93 Lc 24,19

(951C) / Dixit eis Jesus: Quae? Responderunt, dicentes: De Jesu Nazareno, qui fuit propheta major in opere et sermone.

CAE s 169,8 Lc 24,19

(655,30) De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone.

CHRY III,1097 *f. 2r 24.19*

(1099C) Erat autem potens in uerbo et opere, aliisque uirtutibus. (scil. Moses)

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,19.

tit.(pg.1181C)Quibus ille dixit:Quae? Et dixerunt:De Jesu Nazareno,qui fuit vir propheta,potens in opere et sermone coram Deo et omni populo;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.24,19.

1,1.(pg.23A)De Jesu Nazareno,qui fuit propheta,potens in opere et sermone.

85.

ITALA | MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,19.

(pg.494C)Quibus ille dixit.Que? Et dixerunt.De Jesu Nazareno qui fuit vir propheta potens in sermone coram Deo: et omni populo:

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 24, 19.

31, 66. (pg. 805A) et ipse(-)dicit, Quae?

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Luc. 24, 19.

3. (pg. 52) Quia erat potens in dicto et facto

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,20.

(pg.978) Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes,& principes nostri in damnationem mortis,& crucifixerunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,20.

(pg.110) quomodo hunc tradiderunt Pontifices nostri in judicio mortis,et crucifixerunt illum.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Luc.24,20.

(pg.117)quomodo hunc tradiderunt principes sacerdotum et omnis populus in damnationem mortis et cruci eum fixerunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,20.

(pg.106) quomodo eum tradiderunt sacerdotes et magistratus nostri in damnacione mortis et cruci eum fixerunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,20.

(pg.210,12) Et quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes et principes nostri in damnatione mortis.et crucifixerunt eum.,

ITALA Cod-.d(Scrivener,1864) Luc.24,20.

(pg.260)sicut hunc tradiderunt principes sacerdotu et potentes nostri in iudicium mortis et crucifixerunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,20.

(pg.89)quomodo hunc tradiderunt sacerdotes et magistratus nostri in damnationem mortis et cruci eum fixerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,20.

(pg.478) quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis. et crucifixerunt eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.24,20.

(pg.101)quomodo hunc tradiderunt principes sacerdotum in damnationem mortis et crucifixerunt eum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,20.

eum
(pg.247) quo modo tradiderunt principes sacerdotum in damnationem mortis.et cruci eum fixerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,20.

(pg.655)quomodo hunc tradide....... principes sacerdotum et
princip......................

ITALA Cod 𝔣(Rettig,1836) Luc.24,20.

(pg.309)qm̄o tradiderunt eum sum̄i t ṗncipes sacerdotū & ṗncipes n̄ri in d̄anationē mortis & crucifixerunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,20.

(pg.292)et quomodo tradiderunt eu summi sacerdotes in danatione mortis et crucifixerunt eu

et principes nostri in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,20.

(pg.142)quomodo hunc tradiderunt principes sacerdotu &principes nostri indampnatione mortis &cruci eum fixerunt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,20.

25,70.(pg.367,23) et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Luc.24,20.
serm.2.

4(pg.386)quomodo eum crucifixerunt et occiderunt?

ps.68.serm.1,8(pg.847)occisus est a senioribus et principibus sacerdotum?

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) 4,2. Luc.24,20.

2(pg.1238)et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis,et crucifixerunt eum.

AU s 111,2 Lc 24,20

(113,35) / et conprehenderunt principes nostri, et crucifixerunt eum? /

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) Luc.24,20.

2(pg.1115)Et quomodo cum principes sacerdotum crucifixerunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Luc.24,20.21.

2(pg.1121) Quomodo(-)seniores nostri et principes sacerdotum tradiderunt eum in damnationem mortis.Et ecce jam tertius est dies ex quo ista gesta sunt.Nos autem sperabamus quia ipse erat redempturus Israel.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,20.

4(pg.1460)quomodo hunc tradiderunt sacerdotes et principes
nostri in damnationem mortis,et cruci eum fixerunt.

PS-AU s Cas 1,168 Lc 24,20

(169a) 18/ quemadmodum principes sacerdotum morti tradiderunt ihesum qui erat magnus propheta.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,20

(187,28) Et quomodo eum tradiderunt principes et sacerdotes nostri, et crucifixerunt eum. /

PS-AU s Gue 6,1' Lc 24,20

(190,22) / quomodo eum Iudaei crucifixerunt, quem resurrexisse asserunt. /

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,20.

tit.(pg.1181C)et quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis,et crucifixerunt eum.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,20.

(pg.494C)et quomodo tradiderunt eum summi Sacerdotes et principes populi in dannatione mortis :et crucifixerunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,21.

(pg.978) nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: & nunc super haec omnia, tertia dies est hodie quòd haec facta sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,21.

(pg.110) Nos vero speravimus ipsum esse,qui redemturus esset Istrahel:nunc tertia dies est hodie,ex quo facta sunt haec.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,21.

(pg.117)Nos uero sperabamus ipsum esse,qui redempturus esset Istrahel;et nunc tertia dies est hodie,quod haec facta sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,21.

(pg.106) Nos autem sperabamus quia ipse fuit qui redempturus erat Israel:et nunc tercius dies agitur hodie ex quo haec facta sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 21.

(pg. 210, 13) Nos autem sperabamus, quia ipse esset redemturus.
srael., Et nunc super haec omnia, tertia die est
odiê. quod haec facta sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,21.

(pr.260)nos autem sperauimus quoniam ipse erat qui incipiebat saluare israhel sed etiam et in omnibus istis tertium diem hodie agit ex quo haec facta sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,21.

(pg.89)nos autem sperfamus quia ipse fuit qui redempturus erat isdrahel.simul autem cum his tertium diem agit hodie ex quo facta sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,21.

(pg.478) nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus israhel. et nunc super haec omnia. tertia dies est hodie. quod haec facta sunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 21.

(pg. 101) nos autem speramus quia ipse incipit liberare istrahel. Et nunc tertia dies hodie ut haec facta su.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,21.

(pg.247) nos autem sperabimus quia ipse est salus isl.Et nunc facta sunt tertia dies est hodie quod haec omnia

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,21.

(pg.657)nos autem .... esset qui redempt.........
et nunc tertia dies .... haec facta sunt et in
his ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 24, 21.

(pg. 309) nos h· spabamus. q ipse esset futurus redimere isrl
sed & cū t sup ħ omnib; his t̄tia ħ̄ dies hodie a quo
hec facta st̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,21.

(pg.292)nos aute sperabamus quia ipse esset redempturus israhel et nunc super haec omnia tertia dies est hodie quo haec facta sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,21.

(pg.142)nos h˙sperabamus quod ipse esset redempturus israhel
&nunc sup·haec omnia tertia dies + hodie exquo haec
facta st

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.24,21.

(pg.52B)Nos putabamus quia ipse erat qui incipiebat liberare Israel.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,21.

25,70.(pg.368,1)nos autem sperabamus,quia ipse est redemturus Israhel,et nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) Luc.24,21.
serm.2.

4(pg.336)Nos autem sperabamus,quia ipse erat redempturus Israel

ps.68.serm.1,8(pg.847)Et nos sperabamus quod ipse erat redemptu-
rus Israel.

ITALA AVG.ps.96.(Migne,1841) 4,2. Luc.24,21.

2(pg.1238)Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel.

(pg.1238)wiederholt:Sperabamus quod esset redempturus Israel.

ps.147,17(pg.1927). Nos autem-Israel.

AU s 111,2 Lk 24,21

(113,36) / Nos autem sperabamus quia ipse redempturus erat Israel.

ITALA (AVG.serm.232.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,21.

5,5(pg.1110)Ecce jam triduum est,ex quo ista facta sunt;et
nos putabamus quia ipse esset redempturus Israel.

ITALA AVG. serm. 232. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24, 21.

6,6 (pg. 1111) Nos sperabamus.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,21.

2(pg.1115)et ecce tertia dies est ex quo haec omnia facta sunt.Nos autem sperabamus.

2(pg.1116)Quia ipse erat redempturus Israel.

2(pg.1115)wiederholt:Nos sperabamus.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Luc.24,20.21.

2(pg.1121)Quomodo(-)seniores nostri et principes sacerdotum tradiderunt eum in damnationem mortis.Et ecce jam tertius est dies ex quo ista gesta sunt.Nos autem sperabamus quia ipse erat redempturus Israel.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1342) 5,2. Luc.24,21.

1,4(pg.1554)Nos autem(-)sperabamus quod in illo redemptio esset Israel.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,21.

4(pg.1460)Nos autem sperabamus,quia ipse erat qui redempturus esset Israel;et nunc tertius dies agitur hodie,ex quo haec facta sunt.

25;3(pg.1597)wiederholt:Et nos(-)sperabamus quia ipse esset redempturus Israel.

103;3(pg.1901) Nos(-)sperabamus quod ipse fuerat redempturus Israel.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 24, 21.

77, 2. (pg. 131, 28) nos putabamus, quia ipse erat qui incipiebat liberare Israhel.

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Luc.24,21

8(pg.1922) Nos(-)sperabamus quia ipse esset redempturus Israel.

" wiederholt: Nos autem sperabamus.

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,21

(169b) Nos autem sperabamus quod ipse esset redempturus is-
rahel.....
Nos sperabamus quia ipse erat redempturus israhel.

PS-AU s Gue 5,1 Lc 24,21

(187,30) / Nos autem sperabamus quod ipse esset redempturus Israhel.

(187,33) Quia ipse erit redempturus Israhel.

PS-AU s Gue 6,1 Lc 24,21

(190,23) / Nos uero sperabamus, quia ipse erat redemturus Israhel.

BEA El 1,93 Lc 24,21

(951C) Dubitavit Cleophas et Lucas evangelista, quia dixerunt: Nos putabamus eum, quod ipse esset redempturus Israel.

CAE s 136,3 Lc 24,21

(537,13) et alibi discipuli duo ipso domino secum loquenti ita dixerunt: Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israhel.

Vorlage war AU Hs 103, s 3-4

CAE s 169,8 Lc 24,21

(656,8) nos, inquiunt, sperabamus, quia ipse esset redemptu-
rus Israhel.

11) Nos autem sperabamus.

24) Nos autem sperábamus, quia ipse esset redempturus
Israhel.

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Luc.24,21.

(pg.897D)Nos(-)sperabamus quia ipse esset redempturus Israel.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,21.

tit.(pg.1181C)Nos autem sperabamus quia ipse esset redemptu-
rus Israel.Et nunc super haec omnia,tertia di-
es est hodie(8)quod haec facta sunt.

(8)Belvac.et C.Germ.,quo haec facta sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Luc.24,21.

50,58.(pg.1069B)Nos(b)sperabamus quia ipse esset redempturus Israel,

(b)Utic.,nos autem sperabamus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.24,21.
ps.3.

18.(pg.578B)Nos sperabamus quod ipse esset redempturus Israel.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Luc.24,21.

16(pg.993B)Nos autem sperabamus,quia ipse esset redempturus Israel.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 21.

(pg. 494C) Nos autem sperabamus: quia ipse esset redempturus Israel. Et nunc super hec omnia: tertia dies est hodie quod hec facta sunt.

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,21.

(pg.566,16)nos autem putabamus (-) ipsum esse redemptorem Israhelis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,22.

(pg.978) Sed & mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,22.

(pg.110) Et super his omnibus mulieres quaedam ex nostris exterruerunt nos,quae fuerunt mane ad monumentum;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,22.

(pg.117)Et in his omnibus mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos,quae ante lucem fuerunt ad monumentum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,22.

(pg.106) Et mulieres quaedam ex nobis commoverunt nos,cum fuissent ante lucanum ad monumentum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 22.

(pg. 210, 16) Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos. quae ante lucem fuerunt ad monumentum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,22.

(pg.260)sed et mulieres quaedam seduxerunt nos factae matutinae ad monumentum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,22.

(pg.89)sed mulieres quedam ex nobis commemorauerunt nos cum fuissent ante lucana ad monumentum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,22.

(pg.478) sed et mulieres quaedam. ex nostris. terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,22.

(pg.101) et his omnibus mulieres quedam ex nostris terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,22.

(pg.248) sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos quae ante luce[m] fuerunt ad monumentum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,22.

(pg.657)......eres quaedam ex nostris ter......t nos quae ante lucem ueneru.... monumentum

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 24, 22.

(pg. 310) sed & mulieres quedā ex nr̄ĪS t̄ruerunt nos que fuerunt deluculo ad monumentū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,22.

(pg.292)sed et mulieres quaeda ex nostris terruerunt nos
quae ante luce fuerant ad monumentu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,22.

(pg.142)sed &mulieres quedam exnostris terruerunt nos q;ante lucem fuerunt admonumentu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,22.

25,70.(pg.368,3)sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos,quae ante lucem fuerunt ad monumentum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,22.

tit.(pg.1181D)Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos,quae ante lucem fuerunt ad monumentum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 22.

(pg. 494C) Sed et mulieres quedam ex nostris terruerunt nos: que ante lucem fuerant ad monumentum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,23.

(pg.978) &, non inuento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum viuere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,23.

(pg.110) et,cum non invenissent corpus ejus,venerunt,dicentes, etiam visionem Angelorum se vidisse,qui dicunt eum vivere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,23.

(pg.117)et non inuento corpore eius uenerunt,dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse,qui dicunt eum uiuere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,23.

(pg.106) quae cum non invenissent corpus eius advenerunt dicentes angelorum visionem se vidisse,qui dicebant eum vivere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 23.

(pg. 210, 17) Et non inuento corpore eius. uenerunt dicentes. se aetiam uisionem angelorum uidisse. qui dicunt eum uibere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,23.

(pg.260)et cum non inuenissent corpus eius uenerunt dicentes
uisionem angelorum uidisse qui dicunt eum uiuere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,23.

(pg.89)et cum non inuenissent corpus eius uenerunt dicentes uisionem angelorum se uidisse qui dicebant illum uiuere

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24,23.

(pg.479) et inuento corpore eius uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui dicunt eum uiuere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 23.

(pg. 101) et non inuento corpore eius uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui dicunt eum uiuere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,23.

(pg.248)Et non inuento corpore eius uenerunt dicentes.se eti-
am uisionem angelorum uidisse Qui dicunt eum uiuere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24.23.

(pg.657)et non inuento cor...e eius uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui dicerent eum uiuere

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 24, 23.

(pg. 310) & n̄ inuenientes corpus eius uenerт̄ dicentes & uisionē angelor̄ uidisse qui dicunt eum uiuere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,23.

(pg.292)et non inuento corpore eius uenerunt dicentes se etia uisione angeloru uidisse qui dicunt eu uiuere.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,23.

(pg.142)&nonin uento corpore eius uenerunt dicentes se etiam uissione angeloru uidisse quidicerent eum uiuere

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,23.

25,70.(pg.368,5)et non inuento corpore eius uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse,qui dicunt eum uiuere.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,23.

tit.(pg.1181D) et non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 23.

(pg. 494C) Et non invento corpore ejus: venerunt dicentes: se etiam visionem Angelorum vidisse: qui dicunt eum vivere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,24.

(pg.978) Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum:& ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non inuenerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,24.

(pg.110) Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum,et invenerunt ita,ut mulieres dixerunt;ipsum autem non viderunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,24.

(pg.117)Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita
inuenerunt,sicut mulieres dixerunt;ipsum uero non
uiderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,24.

(pg.106) Et fuerunt quidam de nobis ad monumentum,et invenerunt sicut dixerunt mulieres,ipsum autem non viderunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,24.

(pg.210,20)Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum.et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt.ipsum uero non inuenerunt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,24.

(pg.260)et abierunt quidam de his qui erant nobiscum in monimentum et inuenerunt sic sicut dixerunt mulieres illum autem non uidimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,24.

(pg.89)et abierunt quidam de nobis ad monumentum et inuenerunt ista sicut dixerunt mulieres ipsum autem non uidimus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,24.

(pg.479) et abierunt quidam ex nostris ad monumentum. et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt. ipsum uero non uiderunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 24.

(pg.101) Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum uero non uiderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,24.

(pg.248) Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt Ipsum uero non uiderunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,24.

(pg.657)et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et i..
inuenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum autem non
uiderunt

ITALA Cod. P (Rettig, 1836) Luc. 24, 24.

(pg. 310) & abeuntes quidā ..pet Io ad monumentū Iuenert ita t sic sicut & mulieres dixert ipsum o/v n̄ uidert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,24.

(pg.292)Et abierunt quida ex nostris ad monumentu et ita inue-
nerunt sicut mulieres dixerunt ipsu uero non uiderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,24.

(pg.142)&abierunt quida exnostris admonumentum &ita inuenerunt
a
sicut mulieres dixerunt ipsu h'nonuiderunt

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,24.

25,70.(pg.368,8) et abierunt quidam ex nostris ad monumentum. et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum uero non uiderunt.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,24.

25,70.(pg.369,8)abierunt quidam ex nostris (-) ad monumentum
et ita inuenerunt,sicut mulieres dixerunt,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,24.

tit.(pg.1181D)Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum,et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt,ipsum vero(9)non invenerunt.

(9)Iidem,non viderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 24.

(pg. 494D) Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt: ipsum vero non viderunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,25.

(pg.978) Et ipse dixit ad eos:O stulti,& tardi corde ad credendum in omnibus,quae locuti sunt Prophetae!

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,25.

(pg.110) Et ipse dixit ad illos:Insensati,et graves corde in credendo omnibus,quibus locuti sunt Prophaetae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,25.

(pg.117)Et ipse dixit ad eos:O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus,quae locuti sunt prophetae.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 24,25.

(pg.106) Ille autem dixit ad illos O insensati et tardi corde ad credendum super omnia quae locuti sunt prophetae!

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 25.

(pg. 210, 22) ET IPSE. dixit ad illos., O stulti. et tardi corde ad credendum in omnibus quae loquuti sunt prophete.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,25.

(pg.260)ad ille dixit ad eos o insensati et tardi corde in omnibus quibus locuti sunt profetae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,25.

(pg.89)Ille autem dixit ad illos.o insensati et tardi corde ad credendum super omnia quae locuti sunt profetae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,25.

(pg.479) et ipse dixit ad illos. stulti et tardi corde ad credendum. in omnibus quae locuti sunt prophetae.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim, 1887) Luc.24,25.

(pg.101)Et ipse dixit ad illos.o.stulti et tardi corde ad credendum in omnibus que locuti sunt prophetae

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc.24,25.

(pg.248) Et ipse dixit ad illos O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,25.

(pg.657)et ipse dixit ad illos ō stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt profetae

ITALA Cod. 𝒫(Rettig,1836) Luc.24,25.

(pg.310)& ipse dixit ad eos o stulti & duri corde ad credendū in omnib; ī quib; locuti sᵗ pphetae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,25.

(pg.292)et ipse dixit ad eos o stulti et tardi corde ad credendu in omnib qvae locuti sunt prophetae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,25.

(pg.142) &ipse dixit adillos o stulti &tardi corde adcredendu
inomnib;q;locuti sunt prophete

ITALA

PG.56.
ANON.Mt.hom.4.(Migne,1862)

Luc.24,25.

(pg.660)O tardi corde ad credendum in omnibus quae prophetae dixerunt!

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Luc,24,25.

pg.691)O stulti et tardi corde.

NB.1.

ITALA AVG.serm.161.(Mai,1852) Luc.24,25.

2(pg.359)o stulti et tardi corde,ad credendum!

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Luc.24,25.

8,10(pg.301)O insensati et tardi corde ad credendum!

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,25.

4(pg.1460)O insensati et tardi corde ad credendum super omnia quae locuti sunt Prophetae!

ITALA AVG.serm.91 (PL 39. 1842) Luc.24,25

8(pg.1922) O stulti et tardi corde ad credendum.

PS-AU s Gue 6,1 Lc 24,25

(190,25) O duri corde ad credendum, quem prophetae annuntiauerunt uenturum,

JUL-T aet 2,4 Lc 24,25

(562D) O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae!

CAE s 169,8 Lc 24,25

(656,14) respondit dominus et dixit: O stulti et tardi corde ad credendum!

ITALA FILASTRIVS 156,3.(Marx,1898) Luc.24,25.

(pg.134,15) O duri corde,et inprudentes animo,cur non aduertitis quod lex et prophetae de filio hominis quae ante praedixerant adfutura,cuncta consummari oportuerat?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,25.

47.(pg.434C)O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae!

GAU s 19,32 Lc 24,25

(173,253) O insensati et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae!

76.

ITALA GREG.M.evang.2.23.(Migne,1878) Luc.24,25.

tit.(pg.1181D)Et ipse dixit ad illos:O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.24,25.

4,13.(pg.191A)O stulti,et tardi corde ad credendum.

ITALA IRENAEVS.3.(Stieren,1853) Luc.24,25.

16,5.(pg.508)O insensati et tardi corde ad credendum in omnibus,quae locuti sunt prophetae!

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,25.

(pg.494D)Et ipse dixit ad eos.O stulti:et tardi corde ad credendum in omnibus que locuti sunt prophete:

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 24, 25.

12. (pg. 199, 3) O insensati et tardi corde ad credendum de omnibus quae locutus sum uobis!

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 43. (Kroymann, 1906) Luc. 24, 25.

(pg. 566, 25) o insensati | et tardi corde in non credendo omnibus, quae locutus | est ad uos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,26.

(pg.978) Nonne haec oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,26.

(pg.110) Nonne haec oportebat pati Christum,et intrare in gloriam suam?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,26.

(pg.117)Nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,26.

(pg.106) Nonne haec omnia oportebat pati Christum et introire in claritatem suam?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,26.

(pg.210,24)nonne haec oportuit pati xpm.et intrare in gloriam suam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,26.

(pg.260)quoniam haec oportebat pati xpm et introire in gloriam eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,26.

(pg.89)nonne haec omnia oportebat pati xpm et introire in claritatem suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,26.

(pg.479) nonne haec oportuit pati christum. et ita intrare in gloriam suam.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 24, 26.

(pg. 101) nonne haec oportuit xpm pati et intrare in gloriam suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,26.

(pg.248) prophetae non ne haec oportuit pati x(R)m et ita intrare in gloriam suam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,26.

(pg.657)non haec oportuit xpm pati secundum uoces profetarum
et intrare in gloriam suam

ITALA Cod. Δ (Rettig,1836) Luc.24,26.

(pg.310)n̄ne h̄ oportuit pati xp̄m & intrare in gloriā suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,26.

(pg.292)Nonne haec oportuit pati xpm et ita intrare in glori-
am sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,26.

(pg.142)nonne haec oportuit pati xpm &ita intrare ingloriam
sua

ITALA AVG.serm.236.(Migne 5,1.1342) Luc.24,26.

2(pg.1121) Quia oportebat Christum mori,et sic intrare in gloriam suam.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 24, 26.

4 (pg. 1460) nonne haec omnia oportebat pati Christum, et introire in claritatem suam?

PS-AU s Gue 5,2 Lc 24,26

(187,41) et exposuit illis scripturas, ostendens quae de illo fuerant prophetata, quia oportebat eum pati, et in manus peccatorum tradi, et occidi, et tunc intrare in gloriam suam.

CAE s 169,8 Lc 24,26

(656,17) Nonne sic scriptum est, et sic oportebat pati Christum, et resurgere a mortuis die tertia, et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes? /

et resurgere - Schluss ist aus Lc 24,46-47 hierher versetzt!

67.

ITALA FACUND. defens. 9. (Migne, 1848) Luc. 24, 26.

5. (pg. 763C) Nonne haec oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,26.

47.(pg.434D)Nonne hoc oportuit pati Christum,et ita intrare in gloriam suam.

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) Luc.24,26.

(pg.989A)Nonne haec oportuit Christum pati,et ita introire in gloriam suam?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,26.

tit.(pg.1182A)(10)Nonne haec oportuit pati Christum,et intrare in gloriam suam?

(10)Belvac.,nonne sic oportuit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Luc.24,26.

4,13.(pg.191A)nonne oportui pati Christum,et ita intrare in gloriam suam?

ITALA II.
Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898) Luc.24,27.26.
HORMISD.

17.(pg.721,19) incipiens a Moyse et omnibus prophetis oportuisse pati Christum et ita intrare in gloriam suam

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.137. Luc.24.26.27.

5.(pg.963,24)incipiens a Moyse et omnibus prophetis,oportuisse pati Christum,et ita intrare in gloriam suam.

GAU s 19,32 Lc 24,26

(173,255) Nonne oportuit Christum pati et ita introire in gloriam suam ?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.24,26.

16,5.(pg.508)Nonne haec oportebat pati Christum et introire in claritatem suam?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.24,26.

26,1.(pg.645)oportebat pati Christum,et intrare in gloriam suam.

JUL-T aet 2,4 Lc 24,26

(563A) Nonne haec oportuit pati Christum, et ita intrare
in gloriam suam?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,26.

(pg.494D)nonne hec oportuit pati Christum:et ita intrare in gloriam suam?

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 26.

(pg. 577C) et sedere in gloria sua:

ITALA I. Coll.Avell.ep.76.(Günther,1895) PAMPH. Luc.24,26.

8.(pg.202,23)quia haec oportebat pati Christum,

vgl.Luc.24,46.

PEL 1 Cor 1,23 Lc 24,26

(135,1) quia primum illum pati oportebat et sic in suam glo-
riam introire.

primo B G V: fort.recte / pati illum R / intrare (in) gl.suam Sd

51.

ITALA PROSPER, ps. 113, 8. (Migne, 1861) Luc. 24, 27. 26.

(pg. 327C) incipiens a Moyse per omnes prophetas, quia sic oportebat Christum pati.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Luc.24,26.

31,43.(pg.758B)Sic scriptum est,(-)et sic oportebat pati Christum,et introire in gloriam suam.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.24,26.

12.(pg.199,4)Nonne ita scriptum est,pati Christum (et sic introi
re in gloriam suam)?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. exod. (Migne, 1862) Luc. 24, 26.
hom. 6.

p192, 23
1(pg. 332B) haec oportebat pati. Christum, et sic introire in gloriam suam.

21.

ITALA RUFIN. psalm.54.(Migne,1849) Luc.24,26.

3(pg.861A)Nonne haec oportuit pati Christum,et ita intrare in gloriam suam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) Luc. 24, 26.

22 (pg. 952D) et sic intrare in gloriam suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,27.

(pg.978) Et incipiens a Moyse, & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quae de ipso erant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,27.

(pg.110) Et erat inohoans a Moysen et omnibus Prophetis,interpraetans eis in omnibus Scripturis de se.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,27.

(pg.117) Et erat incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpraetans illis in omnibus scripturis, quae de ipso erant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,27.

(pg.106) Et fuit incipiens a Moyse et omnibus prophetis inter-
pretans illis omnes scripturas de semetipso.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 27.

(pg. 210, 26) Et incipiens a moyse et omnibus prophetis interpretabatut illis in omnibus. scripturis. quae de ipso erant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc. 24,27.

(pg.260)et erat incipiens a mosen·et omnium propheetarum interpraetari illis in scripturis de eo·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,27.

(pg.89)Et fuit incipiens a moysen et omnibus profetis et inter-
pr etans illis in omnibus scripturis de eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,27.

(pg.479) et incipiens a moyse. et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus. scribturis. quae de ipso erant.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,27.

(pg.101) Et erat incipiens a moysen(')et omnibus prophetis interpretans illis in omnibus scripturis quae de ipso erant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,27.

(pg.248) Et incipiens a moyse et omnibus prophetis interpretans illis in omnibus scribturis quae de ipso erant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,27.

(pg.657)et erat incipiens a moysen et omnibus profetis inter-
..etans illis in omnibus scribturis q... de ipso erant.

ITALA   Cod. /(Rettig, 1836)   Luc. 24, 27.

(pg. 310) & incipiens a moyse & ab omnibus pphetis int̄pretabat' illis in omnibus scripturis que de ipso erant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,27.

(pg.292)et incipiens a moyse et omnib prophetis inter praetabatur illis in omnib scripturis quae de se ipso erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,27.

i i
(pg.142)&erat incipiens amo se &omnib;propheti s inter preta-
batur illis inomnib;scripturis quae de ipso erant

ITALA

4,2.
AVG.ps.113.(Migne,1841)
serm.1.

Luc.24,27.46.

11(pg.1480)incipiens a Moyse per omnes Prophetas,quia sic oportebat Christum pati;

3,2.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 24, 27.

4(pg.1460) Et fuit incipiens a Moyse et omnibus Prophetis, interpretans illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,27

(169b) Tunc vero ihesus aperuit eis scripturas

CAE s 169,8 Lc 24,27

(656,20) / Et incipiens a Moyse et omnibus prophetis, interpretabatur illis scripturas, quae de ipso erant.

erant) scripsi; erat H^3

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,27.

47.(pg.434D)Et incipiens a Moyse et omnibus prophetis,interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,27.

tit.(pg.1182A)Et incipiens à Moyse,et omnibus prophetis,interpretabatur illis in omnibus Scripturis quae de ipso erant.

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) Luc.24,27.

1.(pg.50,21)tunc incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpretabatur illis in cunctis scripturis,quae de se ipso dicta erant.

ITALA　　II.
Coll.Avell.ep.236.(Günther,1898)　　Luc.24,27.26.
HORMISD.

17.(pg.721,19) incipiens a Moyse et omnibus prophetis oportuisse pati Christum et ita intrare in gloriam suam

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24,26.27.
HORMISD.ep.137.

5.(pg.963,24)incipiens a Moyse et omnibus prophetis,oportuisse pati Christum,et ita intrare in gloriam suam.

JUL-T aet 2,4 Lc 24,27

(563A) Et incipiens a Mose, et omnibus prophetis, et interpretabatur illis in omnibus Scripturis quae de illo erant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 27.

(pg. 494D) Et incipiens a Moyse et Prophetis: interpretabatur illis in omnibus scripturis que de ipso erant.

PRIM 1,5 Lc 24,27

(810B) necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me

51.

ITALA PROSPER,ps.113,8.(Migne,1861) Luc.24,27.26.

(pg.327C)incipiens a Moyse per omnes prophetas,quia sic oportebat Christum pati.

TE hae 22 Lc 24,27

(27,29) illi, quibus post resurrectionem quoque in itinere omnes scripturas disserere dignatus est?

in om.A

disserere A; edisserere PNF RB

TE hae 22,7 Lc 24,27

(22,7) illi, quibus post resurrectionem quoque in itinere omnes scripturas disserere dignatus est.

edisserere praeter A omnes, sed cf. c. 30,9

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,28.

(pg.978) Et appropinquauerunt castello quo ibant:& ipse se finxit longius ire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,28.

(pg.110) Et adpropinquaverunt in vicum,quem ibant;et ipse adfectabat se longius ire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,28.

(pg.117)Ed adpropriauerunt castello quo ibant,et ipse finxit se longius ire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,28.

(pg.106) Et appropinquaverunt ad castellum quo ibant,et ipse autem finxit se longius ire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 28.

(pg. 210, 28) Et adpropinquaberunt castello quo ibant. et ipse se finxit longius ire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,28.

(pg.260)et adpropiauerunt in castellum ubi ibant et ipse fecit se longius abire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,28.

(pg.89)et propinquauerunt ad castellum quo ibant.ipse autem similauit se longius ire

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24, 28.

(pg. 479) et adpropinquauerunt castello quo ibant. et ipse finxit se longius ire.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 28.

(pg. 101) Et appropiauerunt castella quo ibant et ipse finxit se longius irae(!).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,28.

(pg.248)Et adpropiauerunt castellum quo ibant.Et ipse dixit se longius ire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,28.

(pg.657)et adpropiaue.........................

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 24, 28.

(pg. 310) & adppinquauer̄t ad castellū quo ibant & ipse finxit longius ire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,28.

(pg.292)et adpropinquaverunt castello qvo ibant et ipse finxit se longius ire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,28.

(pg.142)&adpropiauerunt adcastellu quoibant &ipse fincxit longius ire

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Luc. 24, 28.

13, 28. (pg. 508, 11) ipse autem se finxit longius ire.

(pg. 509, 13) wiederholt: et ipse - ire. (om. autem)

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,28.

4(pg.556) Ipse autem finxit se longius ire.

4(pg.556) wiederholt: finxit se longius ire.
7(pg.558) finxit se longius ire,

BON 64 Lc 24,28

(332,39) Ipse quoque Dei filius finxit, se longius ire

Bischof Daniel

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,28.

tit.(pg.1182A)Et appropinquaverunt castello,quo ibant.Et ipse finxit se longius ire.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Luc. 24, 28.

(pg. 494D) Et appropinquaverunt castello quo ibant: et ipse se finxit longius ire:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,29.

(pg.978) Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam ad-
uesperascit, & inclinata est iam dies. Et intrauit cum
illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,29.

(pg.110) Et coegerunt illum,dicentes:Mane nobiscum;quoniam ad vesperum jam declinavit dies.Et intravit,ut cum eis maneret.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,29.

(pg.117)Et coegerunt illum dicentes:Mane nobiscum,quoniam ad uesperum iam declinauit dies.Et intrauit cum illis et mansit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,29.

(pg.106) et coegerunt illum dicentes Mane nobiscum,quoniam ad vesperum declinavit dies.Et introivit ut maneret cum illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 29.

(pg. 210, 29) et quo egerunt illum dicentes., Mane nobiscum̂. quoniam aduesperescit iam dies., ET INTRAUIT CUM ILLIS.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,29.

(pg.261)et coxerunt eum dicentes mane nobiscum quia ad uesperum declinauit dies et introibit manere cum eis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.24.29.

(pg.89)et extorserunt illi dicentes mane nobiscum quoniam ad
uesperam iam declinauit dies Et intrauit ut maneret
cum illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,29.

(pg.479) et coegerunt eum dicentes. mane nobiscum. quoniam uesperum est. et iam declinauit dies. et intrauit cum illis. ut maneret.

ITALA - Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 24, 29.

(pg. 101) Et coegerunt illum dicentes+ ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxx~~ iam declinauit dies. et intrauit cum illis.

+(cf. p. VIII) manete nobiscum quoniã advesperum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,29.

(pg.248)Et coegerunt illum dicentes Mane nobiscum quoniam ad
ues perum declinauit dies et intrauit cum illis.

4.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,29.

(pg.659)................... nobicum.qu.......... declinat dies.
et intr......e cum illis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,29.

(pg.310)& cogerunt illum dicentes mane nobiscum qm̄ aduespera-
scit t uespi ÷ & declinat iam dies & intrauit manere cum
illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,29.

(pg.293)et coegerunt illu dicentes mane nobiscu quo ad uespe-
rascit et in clinata est iam dies et intrabit cu illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,29.

(pg.142)&coegerunt illum dicentes mane nobis cu qm aduesperes-
cit &inclinata est iam declinat dies &intrauit manere
cuillis

5,1.
ITALA AVG.serm.235.(Migne,1842) Luc.24,29.

3(pg.1119)(Et posteaquam venerunt ad locum quo tendebant, dixerunt:)Jam hic nobiscum mane,declinavit enim in vesperum dies.

vgl.Luc.24,28.

PS-AU s Gue 6,2 Lc 24,29

(190,34) ~~Mixx~~ aiunt ei: Mane nobiscum, quoniam ad uesperum declinauit dies.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.24.29.

(pg.626B) Mane nobiscum Domine, Quoniam jam declinat dies in vesperum.

wiederholt: (pg.958A)

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Luc.24,29.

68(pg.40,5)Mane nobiscum,quia vesper est et iam declinavit dies.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,29.

tit.(pg.1182A)Et coegerunt illum,dicentes:Mane nobiscum,quoniam advesperascit,et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

1.(pg.1182D)wiederholt:Et coegerunt eum?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 29.

(pg. 495A) et coegerunt eum dicentes: Mane nobiscum Domine: quoniam ad vesperum jam declinat dies: et intravit cum illis.

Luc. 24,30.

HETZENAUER,1906.

VULGATA

(pg.978) Et factum est,dum recumberet cum eis,accepit panem,
& benedixit,ac fregit,& porrigebat illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,30.

(pg.110) Et factum est,cum discubuisset cum illis,acceptum panem benedixit,et frangens porrigebat illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,30.

(pg.117)Et factum est,dum recumbit cum illis,accepit panem,et benedixit ac fregit et porrigebat illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,30.

(pg.106) Et factum est in eo cum iam recumberet cum illis,accepit panem et benedixit et fregit et tradidit illis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,30.

(pg.210,32)Et factum est dum recumberet cum illis.accepit panem et benedixit et fregit.et porrigebat illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,30.

(pg.261)et factum est cum recubuisset accipiens panem benedixit et dabat illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,30.

(pg.89)et factum est in eo dum recumberet accepit panem et benedixit et fregit et tradidit illis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 30.

(pg. 480) et factum est dum recumberet cum illis. accepit panem. et benedixit. et fregit et dedit eis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 30.

(pg. 101) Et factum est dum iam recumbit cum eis accepit panem et benedixit et fregit et porrigebat illis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,30.

(pg.248) Et factum est dum recumbit cum illis accepit panem et benedixit et fregit et porrigebat illis// // //

ITALA — Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,30.

(pg.659)et factum est ....bit cum eis accipit panem et b.-
.....it et fregit et porrigebat illis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 30.

(pg. 119) vg: factum est dum recumberet cum illis; γ (om.).

ITALA Cod. ∫ (Bettig, 1836) Luc. 24, 30.

(pg. 310) & factū ÷ cum recumberet se cūm illis t secū accipiens panē benedixit & frangens dedit t porrigebat eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,30.

(pg.293)et factu est dv recumberet cu illis accepit pane et
benedixit ac fregit et porrigebat illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,30.

(pg.142)&factu est dumrecumberet cumillis accipit panem &benedixit acfregit &porrigabat illis

PS-AU s Cas I,168 Lc 24,30

(168b) Venit enim cum illis. susceptus est ab eis hospitio. Benedixit panem et fregit et agnoverunt eum.

PS-AU s Gue 6,2 Lc 24,30

(191,37) Accepit panem panis uiuus, qui de caelo descendit, benedixit, eisque tradidit: oculos cordis aperuit,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,30.

tit.(pg.1182A)Et factum est,dum recumberet cum illis,accepit panem,et benedixit ac fregit,et porrigebat illis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 30.

(pg. 495A) Et factum est dum recumberet cum illis: accepit panem et benedixit: ac fregit et porrigebat illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,31.

(pg.978) Et aperti sunt oculi eorum,& cognouerunt eum:& ipse euanuit ex oculis eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,31.

(pg.110) Et adaperti sunt oculi eorum,et cognoverunt illum;et
ipse nusquam conparuit ab illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,31.

(pg.117)Et aperti sunt oculi eorum,et cognouerunt eum,et inuisus factus est eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,31.

(pg.106) cum accepissent autem panem ab eo aperti sunt oculi eorum,et agnoverunt illum:ipse autem nusquam comparuit ab eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 31.

(pg. 211, 1) Et aperti sunt oculi eorum. et cognoberunt eum. et
ipse euanuit ex oculis eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,31.

(pg.261)accipientium autem eorum panem ab eo aperti sunt oculi eorum et cognouerunt eum·et ipse non con conparuit ab eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,31.

(pg.89)cum accepissent autem panem ab eo aperti sunt oculi eorum et agnouerunt illum et nusquam comparuit ab eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,31.

(pg.480) et aperti sunt oculi eorum. et cognouerunt eum. et ipse inuisus factus est eis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,31.

(pg.101)et aperti sunt oculi eorum et cognouerunt eum.ipse
autem nusquam conparuit ab eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,31.

(pg.248)Et aperti sunt oculi eorum et cognouerunt eum in frac-
in
tione(m) panis.Et uisus factus est illis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,31.

(pg.659)et ...... sunt oculi eorum et cognouerunt ... et ipse non conparuit ab eis.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.24,31.

(pg.311)aperti sunt oculi & cognouerunt eum & ipse n̄ apparens
factus + ab eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,31.

(pg.293)et aperti sunt oculi eoru et cognouerunt eu et ipse euanuit ex oculis eoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,31.

(pg.142)&aperti et oculi eorum &cognouerunt eu &ipse euanuit exoculis eoru

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Luc.24,31.

23.(pg.54,21)aperti sunt ( ) oculi eorum et cognouerunt eum.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 24, 31.

30 (pg. 571A) Aperti sunt(-) oculi eorum, et cognoverunt eum.

(pg. 571B) Aperti sunt oculi eorum (et mox) cognoverunt eum.

AU Gn li 11,31 — Lc 24,31

ITALA — ~~AVG.gen.litt.11.~~ (Zycha,1894) — ~~gen.3,7.~~

quod, cum fregisset eis dominus panem,

~~31~~. (pg.365,3) aperti sunt oculi eorum et cognouerunt eum, quem per uiam non cognouerant,

8-5-466

AU nu 1,6 Lc 24,31

(217,15) quod in fractione panis aperti sunt oculi eorum, et cognouerunt eum?

agnouerunt FEKRVPMbd

8-5-46 S

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,31.

tit.(pg.1182A)Et aperti sunt oculi eorum,et cognoverunt eum, et ipse evanuit ab oculis eorum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Luc.24,31.

35(pg.404D)Aperti sunt oculi eorum,et cognoverunt eum.

(pg.405A)wiederholt:Aperti - eum.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 31.

(pg. 495A) Et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 24, 31.

22, 46. (pg. 794C) aperti sunt oculi eorum, eumque cognoverunt in fractione panis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 24,32.

(pg.978) Et dixerunt ad inuicem:Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via,& aperiret nobis Scripturas?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,32.

(pg.110) Et dixerunt ad alterutrum:Nonne cor nostrum erat in nobis ardens in via,cum adaperiebat nobis Scripturas?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,32.

(pg.117)Et dixerunt ad inuicem:Nonne cor nostrum erat in
nobis ardens in uia,cum aperiret nobis scripturas?

ITALA

Cod.c. (Belsheim, 1888)

Luc. 24,32.

(pg.106) Illi autem dixerunt ad invicem Nonne cor nostrum fuit excecatum quomodo in via aperiebat nobis scripturas?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 32.

(pg. 211, 2) et dixerunt ad inuicem., Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in uia. et aperiret nobis scripturas?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,32.

(pg.261)ad illi dixerunt ad semetipsos nonne cor nostrum erat
coopertum quo modo loquebat ur nobis in uia sicut a-
periebat nobis scripturas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,32.

(pg.89)Illi autem dixerunt ad inuicem nonne cor nostrum fuit exterminatum quomodo in uia·aperiebat nobis scripturas

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 32.

(pg. 460) et dixerunt ad inuicem. nonne cor nostrum erat in nobis ardens. dum loqueretur nobis in uia. et aperiret nobis scributuras.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 32.

(pg. 101) Et dixerunt ad inuicem nonne cor uestrum(!) erat in nobis ardens in uiam cum aperiret nobis scribturas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,32.

(pg.248) Et dixerunt ad in uicem Nonne cor nostrum erat optu-
sum in nobis in uia Cum aperiret nobis scribturas.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,32.

(pg.659)et dix..... ad inuicem nonne cōr nostrum erat in nobis ardens in uia cum aperiret nobis scripturas.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,32.

(pg.311)& dixerunt ad inuicem n̄ne cor nr̄m ardens erat in nobis dum loqueret' nobis in uia & dum apiret nobis scriptas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,32.

(pg.293)et dixerunt ad inuice nonne cor nostrv ardens erat in nobis du loqretur in uia et aperiret nobis scripturas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,32.

(pg.143)&dixerunt adinuicem nonne cor nostru ardens erat in-
de ihu
nobis dum loqueretur inuia &aperiret nobis
scripturas

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Luc. 24, 32.

11, 75 (pg. 338C) Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, cum aperiret nobis Scripturas?

ITALA I. AMB. Isaac 8,77. (C. Schenkl, 1897) Luc. 24,32.

(pg. 695,15) nonne cor nostrum ardens erat in nobis, cum aperiret scripturas?

ITALA IIII. AMB.Luc.7,132.(C.Schenkl 1902) Luc.24,32.

(pg.340,2) nonne cor nostrum ardens erat in uia, cum aperiret nobis scripturas?

AM Ps 38,15,3 Lc 24,32

(195,20) nonne cor nostrum ardens erat in nobis, cum aperiret nobis scripturas?

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.17.
(Petschenig,1913)

Luc.24,32.

29.(pg.392,2)nonne cor nostrum ardebat in nobis,cum aperiret nobis scripturas?

18,19.(pg.407,3)nonne cor nostrum ardens erat in nobis,cum aperiret nobis scripturas?

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,32.

5(pg.1460)Nonne cor nostrum erat ardens in via,cum aperiret nobis Scripturas?

II.
ITALA AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.24,32.

8,43.(pg.388,12)nonne cor nostrum ardens erat in nobis in
uia,cum aperuisset nobis scripturas?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.24,32.

13.(pg.146,21)nonne cor nostrum erat ardens in uia,cum aperiret nobis scripturas?

5,1.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1342) Luc.24,32.

3(pg.1117)(dixerunt apud se:)Nonne cor nostrum erat ardens in via,cum aperiret nobis Scripturas?

ITALA AVG.serm.87 (PL 39. 1842) Luc.24,32

1(pg.1914) Nonne cor nostrum erat ardens in nobis in via,dum aperiret nobis Dominus Jesus Scripturas?

ITALA AVG.serm.206 (PL 39. 1842) Luc.24,32

1(pg.2127) Nonne cor nostrum ardens erat in nobis,dum loquere-
tur in via,et aperiret nobis Scripturas?

PS-AU s Cas II,189a Lc 24,32

(189b) Cleopas cum socio suo dicunt. Nonne cor nostrum ardens erat in nobis. cum aperiret nobis scripturas.

CAE s 169,8 Lc 24,32

(656,27) Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquere-
tur in via, et aperiret nobis scripturas?

(657,3) Nonne cor nostrum ardens erat in nobis de Iesu?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,140.(Migne,1847) Luc.24,32.

(pg.886B)Nonne cor nostrum ardens in nobis erat,cum aperiret nobis Scripturas?

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Luc.24,32.

17(pg.1130C)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis,dum loquere-
retur in via,et aperiret nobis Scripturas?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,32.

47.(pg.434D)Nonne'cor nostrum ardens erat in nobis dum loquere-
tur in via et aperiret nobis Scripturas?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,32.

tit.(pg.1182A)Et dixerunt adinvicem:Nonne cor nostrum ardens
erat in nobis dum loqueretur in via et aperi-
ret nobis Scripturas?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Luc.24,32.

5.(pg.1223C)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis cum loquo-
retur in via et aperiret nobis Scripturas?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.24,32.

4,48.(pg.267B)Nonne cor nostrum ardens erat in via;dum loquere-
retur,et aperiret nobis Scripturas?

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Luc.24,32.

5.(pg.475A)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis,cum aperiret nobis Scripturas?

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) Luc.24,32.

(pg.171)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis cum aperiret nobis scripturas?

HI Ct h 2,8 Lc 24,32

(54,9) nonne cor nostrum ardens erat in uia,cum
aperiret nobis scripturas?

uia) nobis C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.2.

8(pg.54D)Nonne cor nostrum ardens erat in via cum aperiret
nobis Scripturas?

ITALA HIER. comm. (Morin, 1895) Luc. 24,32.

(pg. 31, 23) Nonne cor nostrum erat ardens in via, cum aperiret nobis scripturas?

ITALA

I.
HIER.ep.18a,6.(Hilberg,1910) Luc.24,32.

(pg.81,10)nonne cor nostrum erat in nobis ardens,in uia cum adaperiebat nobis scripturas?

ITALA

I.
HIER.ep.52,3.(Hilberg.1910)

Luc.24,32.

(pg.420,5)nonne cor nostrum erat ardens in nobis,dum loqieretur in uia et aperiret nobis scripturas?

ITALA I. HIER.ep.22,17.(Hilberg,1910) Luc.24,32.

(pg.165,20)nonne cor nostrum erat ardens in uia,cum aperiret nobis Iesus scripturas?

(pg.630,8)nonne cor nostrum ardens erat in nobis,dum loqueretur in uia et aperiret nobis scripturas?

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Luc.24,32.

39(pg.365D)Nonne cor nostrum erat ardens in via,cum aperiret
nobis Jesus Scripturas?

WI Is h 4,6 Lc 24,32

(262,23) nonne cor nostrum ardens erat in nobis?

nobis) nos A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.4.

6(pg.234B)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Luc.24,32.

(pg.227,3)Nonne cor nostrum erat ardens in via,cum aperiret
nobis scripturas?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.24,32.

38(pg.801B)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis,cum(-)aperiret nobis Scripturas

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.75.(Migne,1862) Luc.24,32.

(pg.412C)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis in via?

109.(pg.508A)Nonne-via,dum aperiret Dominus Jesus Scripturas?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.70.(Migne,1862) Luc.24,32.

(pg.676B)Nonne cor nostrum ardens erat in nobis,dum loqueretur nobis in via,et aperiret nobis Scripturas?

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Luc. 24, 32.

(pg. 495A) Et dixerunt ad invicem. Nonne cor nostrum ardens erat in nobis: dum loqueretur in via: et aperiret nobis scripturas?

PRIm 3 Lc 24, 32

(863C) Nonne cor nostrum, inquit, ardens erat in via, dum loqueretur et aperiret nobis Scripturas?

PROS Coll 13,6 Lc 24,32

(251B) quidicebant, Nonne cor nostrum erat ardens, cum essemus cum illo in via, et aperiret nobis Scripturas?

ardens) Editiones Mogunt.et Ven.addunt, in nobis. Alii codices nostri minime.

Baehrens, 1925 LB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Luc.24,32.

p 172,1
(pg.144D) Nonne cor nostrum erat ardens intra nos, cum adaperiret nobis Scripturas?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.9.

p437,24
9(pg.522D)Nonne cor nostrum(-)erat ardens intra nos,cum ad aperiret nobis Scripturas?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.13.

p 276,1
4(pg.392B)Nonne cor nostrum ardens erat intra nos,cum adaperiret nobis Scripturas?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.12.

p 266,24
4(pg.385D)Nonne cor nostrum erat ardens intra nos,cum ad-aperiret nobis Scripturas?

Frührena, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.7. Luc.24,32.

p 216,26
8(pg.349D)Nonne cor nostrum ardens erat intra nos,cum adaperiret nobis Scripturas?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.4.

p 180,24
8(pg.323D)Nonne cor nostrum [ardens] [erat] intra nos?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.11. Luc.24,32.

p 106,14

3(pg.225A) Nonne cor nostrum [ardens erat] in nobis, cum ad- aperiret nobis Scripturas?

wiederholt: hom.13,3(pg.233C) p 117,27

Eachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Luc. 24,32.
hom. 9.

p 353, 23
8 (pg. 876D) Nonne ardens erat in nobis cor nostrum, cum nobis aperiret Scripturas in via?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Luc. 24,32.
hom. 15.

p 385,10

3(pg. 899C) Nonne cor nostrum erat ardens intra nos, cum adaperiret nobis Scripturas?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Luc.24,32.
hom.1.

7(pg.1396B)Nonne cor nostrum erat ardens in nobis cum in via aperiret nobis Scripturas?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne;1862) comm. Luc.24,32.

13(pg.1100C)Nonne cor nostrum erat ardens intra nos,cum aperiret nobis Scripturas?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,33.

(pg.978) Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem:& inuenerunt congregatos vndecim,& eos,qui cum illis erant,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,33.

(pg.110) Et surgentes eadem hora,reversi sunt in Hierusalem; et invenerunt collectos XI.et eas,qui cum illis erant,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,33.

(pg.117)Et surrexerunt ipsa hora et regresssi sunt in Hieru-/
salem et inuenerunt congregatos undecim et eos,qui
cum illis erant,dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,33.

(pg.106) Et surrexerunt tristes et reversi sunt ipsa hora in Ierusalem.et invenerunt collectos XI et qui cum eis erant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 33.

(pg. 211, 5) Et surgentes eadem horâ. regressi sunt. in iherusalem.,
Et inuenerunt congregatos. undecim. et eos qui quum.
ipsis erant

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,33.

(pg.261)et surgentes contristati ipsa hora reuersi sunt in hierusalem et inuenerunt congregatos illos·xi·et qui cum eis erant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,33.

(pg.89)et surrexerunt tristes et reuerti sunt ipsa hora in hierusalem.Et inuenerunt undecim discipulos collectos in unum et qui cum eis erant

/

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 33.

(pg. 480) et surrexerunt eadem hora. et regressi sunt in hierusalem. et inuenerunt congregatos undecim apostolos. et eos qui cum ipsis erant

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,33.

(pg.101)Et surrexerunt ipsa hora et egressi sunt in hierusalem et inuenerunt congregatos illos undecim et eos qui cum illos(!)erant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,33.

(pg.248) et surrexerunt ipsa hora Et regressi sunt in hierusalem Et inuenerunt congregatos undecim et eos qui cum illis erant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,33.

in

(pg.659)et surrexerunt eadem hora et regressi sunt hierusalem.
et inuenerunt congregatos illos undecim et eos qui cum
illis erant

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,33.

(pg.311)& surgentes eadem hora reuersi st in ierosalē & Iuenert conggatos xi & qui cū ipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,33.

(pg.293)et surgentes eadem hora regres si sunt in hierusale
et inuenerunt congregatos undecim et eos qui cu il-
lis erant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,33.

(pg.143)&surgentes eadem hora regresi sunt inhierusale &inuenerunt congregatos undecim &eos qui cu ipsis erant

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,33.

25,81.(pg.387,14) regressi sunt (-) Hierusalem et inuenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,33.

25,81.(pg.387,17)et eos qui cum ipsis erant,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,33.

tit.(pg.1182A)Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem,et invenerunt congregatos undecim,et eos qui cum ipsis erant,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 33.

(pg. 495A) Et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem: et invenerunt congregatos undecim: et eos qui cum ipsis erant

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,34.

(pg.978) dicentes: Quòd surrexit Dominus vere, & apparuit Simoni.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,34.

(PG.110) Quoniam vere resurrexit Dominus,et visus est Simoni.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,34.

(pg.117)Quod resurrexerit dominus et uisus est a Simone.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,34.

(pg.107) dicentes Quoniam vere rasurrexit dominus et visus est Simoni.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 34.

(pg. 211, 7) dicentes. quod surrexit dominus uere. et apparuit symoni.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,34.

(pg.261)dicentes quoniam uere surrexit dms et uisus est simo-
ni

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,34.

(pg.89)dicentes quia resurrexit dns et uisus est simoni

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,34.

(pg.480) dicentes. quia uere dominus surrexit. et apparuit simoni.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,34.

(pg.102) dicentes quod uere surrexit a mortuis dms et uisus est a simone.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,34.

(pg.249)dicentes quod surrexit dns Et uisus est a simone

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,34.

(pg.659)dicentes quoniam uere surrexit dns et uisus est simoni

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 24, 34.

(pg. 311) dicentes q surrexit dn̄s uere t certe & apparuit simoni

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,34.

(pg.293)dicentes quod surrexit dns uere et apparuit simoni

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,34.

(pg.143)dicentes qm uere surrexit dns &ap[p]aruit symoni

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Luc.24,34.

tit.(pg.1182B)dicentes:Quia surrexit Dominus vere,et apparuit Simoni.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Luc.24.34.

15(pg.795D)Apparuit Simoni.

M-R 81 Lc 24,34

(102-103) Surrexit Dominus et apparuit Petro alleluiaRBCKS
(Communio)

M-R 90

(108-109) Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni Petro R
(Alleluja)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,34.

(pg.495A)dicentes.Quod surrexit vere Dominus:et apparuit Symôni.

PEL 1 Cor 15,5 Lc 24,34

(214,1) apparuit simoni.

moysi BG

ITALA

PS-VIG Var 1,31

~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62.

Luc.24,34.

X(pg.374B)Surrexit Dominus vere,et visus est ab eis.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,35.

(pg.978) Et ipsi narrabant quae gesta erant in via:& quomodo cognouerunt eum in fractione panis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,35.

(pg.110) Et ipsi enarrabant,quae in via gesta erant;et sicut agnitus est illis in fractione panis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,35.

(pg.117) Et ipsi narrabant,quae gesta erant,et quomodo cog-
nouerunt eum in fractione panis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,35.

(pg.107) Et ipsi exponebant eis quae in via acta sunt et quoniam visus est illis in panis fractura.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,35.

(pg.211,8)Et ipsi narrabant quae gesta erant in uia.et quomodo cognoberunt eum in fractione panis.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,35.

(pg.261)et ipsi narrabant quae in uia·et quia cognotus est eis in fractione panis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,35.

(pg.89)et ipse exponebat ei quae in uia acta sunt et quoniam agnitus est illi in panis fractura.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,35.

(pg.480) et ipsi narrabant quae gesta erant in uia. et quomodo cognouerunt eum. in fractione panis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.24,35.

(pg.102)Et ipsi narrabant quae gesta erant in uia et quomodo cognouerunt eum in fractionem panis.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 24, 35.

i
(pg.249) et ips(e) narrabant quae gesta erant in uia·et quo
modo cognouerunt eum in fractione(m) panis.

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.24.35.

(pg.659)et ipsi narrauerunt quae gesta erant in uia et quomodo
cognouerunt eum in panis fractione

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 24, 35.

(pg. 311) & ipsi narrabant que in uia & qmo cognouerт ıт seipsos in fractione panis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,35.

(pg.293)et ipsi narrabant quae gesta erant in uia et quomodo cognouerunt eu in fractione panis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,35.

(pg.143)&ipsi narrauerunt q;gesta erant inuia &quomodo cogno-
uerunt eum in panis fractionem···

ITALA IIII. AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Luc.24,35.

(pg.521,19)et quomodo cognouerunt eum in fractione panis.

65.

ITALA FULG.serm.35.(Migne,1893) Luc.24,35.

(pg.898A)In fractione panis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne.1373) Luc.24,35.

tit.(pg.1182B) Et ipsi narrabant quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 35.

(pg. 495A) Et ipsi narrabant que gesta erant in via: et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,36.

(pg.979) Dum autem haec loquuntur, stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,36.

(pg.110) Et,dum haec loquuntur,ipse stetit in medio eorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,36.

(pg.117)Dum haec autem locuntur illi,ipse stetit in medio eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,36.

(pg.107) Haec cum illi loquerentur ipse dominus stetit in medio ipsorum et dixit illis Pax vobiscum,ego sum,nolite timere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 36.

(pg. 244, 28) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps. stetit in medio discipulorum suorum et dixit eis., Pax uobis., Ego sum. nolite timere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,36.

(pg.261)haec autem eorum loquentium ipse stetit in medio eo-
rum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24.36.

(pg.89)Haec cum illi loquerentur ipse stetit in medio eorum

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 36.

(pg. 480) haec autem illis loquentibus. ipse iesus stetit. in medio eorum. et dixit. eis pax uobis. ego sum nolite timere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 36.

(pg. 102) Dum haec autem locuntur ipse stetit in medio eorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,36.

(pg.249)Dum autem haec locuntur et ipse stetit in medio eorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,36.

(pg.659)dum haec autem locuntur ..ce dns stetit in medio eorum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 36.

(pg. 119) vg: dum haec; γ : cum haec.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Luc.24,36.

(pg.311)hec h· illis loquentibus ipse ihs̄ stetit in medio eor̄
& dicit eis pax uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,36.

(pg.293)Dum haec aute loqrentur ihs stetit in medio eoru
et dicit eis pax uobis ego su nolite timere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,36.

(pg.143)Dum haec h'loquuntur ipse h'ihs stetit inmedio eorum
&dixit eis pax uobis cum nolite timere

ITALA II. AMB.Ioseph 12,69.(C.Schenkl.1897) Luc.24,36.

(pg.115,11)pax uobis:ego sum,nolite timere?

vgl.Ioh.20,19.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Luc.24,36.

(pg.521,20)cum haec autem loquuntur,ipse stetit in medio eorum .et dixit his:pax uobis;ego sum,nolite timere.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 24, 36.

4. (pg. 75) Pax vobis, ego sum, nolite timere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,36.

25,74.(pg.374,10)dum haec autem locuntur,Iesus stetit in medio eorum et dicit eis:pax uobis,ego sum,nolite timere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,36. / Ioh.20,26.

25,75.(pg.379,4)pax uobiscum,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,36.

3.(pg.802,28)dum autem haec loquuntur,stetit Iesus in medio eorum et dixit eis;pax uobis;ego sum,nolite timere.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.24,36.

68,154.(pg.99,24)pax uobiscum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.75.(Mai,1852) Luc.24,36.

2(pg.147)post pridie sabbati venit Iesus ad discipulos suos clausis ianuis,stetitque in medio eorum,et dixit illis,pax vobiscum.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Luc.24,36.

tit.(pg.657)Stetit Jesus in medio eorum,et dixit eis,Pax
vobis,(etc.)

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,36.

1,1(pg.657)Pax vobis.

PS-AU s Cai I,21,2 $Lc_2$4,36

(39b) dic nobis: Pax vobis; nolite timere, et magnam habebimus securitatem,

PS-AU s Cai I,App.3,3 Lc 24,36

(94b) scriptum est enim: Post tres dies sabbati venit Jesus ad Discipulos suos, dixitque illis: Pax vobiscum.

BEA El 2,80 Lc 24,36

(1019B) Verbum Dei, qui dixit: Ego sum pax.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850). Luc. 24,36.

(pg. 637 A) Postquam resurrexit Dominus Jesus Christus a mortuis, stans in medio discipulorum, locutus est dicens: Pax vobis: Ego sum, qui resurrexi a mortuis.

54.

ITALA LEO.M.serm.73.(Migne,1881) Luc.24,36. / Ioh.20,26.

3(pg.395C)Pax vobis:

M-R 81 Lc 24,36

Ihesus stetit in medio eorum et dixit pax vobis videte quia ego ipse sum

M-R 81 Lc 24,36

(100-101) Ihesus stetit in medio eorum et dixit pax vobis C
Ihesus stetit in medio S
Ihesus stetit B (Offertorium, V.II)

M-R 87

(106-107) Ihesus stetit C (Offertorium, V.II)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Luc.24,36.

(pg.253,20) Iesus stetit in medio eorum,et dixit:Pax vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,36.

(pg.499A) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus postea quam resurrexit a mortuis stetit in medio discipulorum suorum et dixit eis.Pax vobiscum amen.Ego sum: nolite timere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,36.

(pg.572A)Apparuit Dominus Jesus discipulis suis dicens pax vobis:ego sum qui resurrexi:nolite timere.

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Lc 24,36

(199) Dum haec loquuntur, inquit, discipuli, Jesus stetit in medio eorum et dicit eis: pax vobis.

(199) pax vobis; ego sum, nolite timere.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Luc.24,36.

(pg.428A)Pax vobis.Dum haec loquuntur(-)discipuli,Jesus stetit
in medio eorum,et dicit eis:Pax vobis.

(pg.428C)Pax vobis,ego sum,nolite timere.

(pg.428C)wiederholt:Ego sum.(4 Mal).
(pg.428C) Nolite timere.
(pg.428C) Nolite timere,ego sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,37.

(pg.979) Conturbati vero,& conterriti,existimabant se spiritum videre.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,37.

(pg.111) Exterriti autem,et timore adprehensi,putabant se spiritum videre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,37.

(pg.117)Conturbatique et conterriti existimabant se spiritum uidere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,37.

(pg.107) Turbati autem et in timore missi putaverunt se spiritum videre.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 37.

(pg. 245, 2) Conturbati uero et conterriti. extimabant se spiritum uidere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,37.

(pg.261)ipsi autem pauerunt et timore tacti putabant fantasma
uidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,37.

(pg.89)turbati autem et in timorem missi putauerunt se spm ui-
dere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,37.

(pg.481) conturbati uero et conterriti. existimabant se spiritum uidere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 37.

(pg. 102) conturbatique et conterriti existimabant se spm uidere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,37.

(pg.249)Et conturbati et territi sunt existimantes se spm(sp) uidere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,37.

(pg.659)contur..tiq. et conterriti putabant se spm .....e.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc. 24, 37.

(pg. 311) conturbati h· t $\frac{o}{v}$ à p͞triti facti existimabant s͞p͞m ui-
dere

ITALA . Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,37.

(pg.293)conturbati uero et conterriti existimabant se spm
uidere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,37.

(pg.143)conturbatii uero &conterritii existimabant se spiritu uidere

ITALA IIII. AMB.Luc.10,172.(C.Schenkl,1902) Luc.24,37.

(pg.521,23) conturbati quoque et conterriti existimabant se spiritum uidere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,37.

25,74.(pg.374,12)conturbati uero et conterriti existimabant se spiritum uidere.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,37.

3.(pg.803,3)conturbati uero et conterriti aestimabant se spiritum uidere.

ITALA AVG.serm.237.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,37.

1,1(pg.1122)Existimabant enim(-)se spiritum videre.

5,1.

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) Luc.24,37.

4(pg.1155) Recolat Charitas vestra hesternam lectionem,quando apparuit discipulis Dominus,et putaverunt se spiritum videre:

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,37.

4(pg.1233)ostendit se <u>putant illi spiritum se videre:</u>

Au s Mai 86,1 cf Lc 24,37

(324,14) putauerunt se spiritum uidere,

AU s Mai 95,3 Lc 24,37

(342,14) Putaverunt se spiritum videre.

(342,26) Quia putabant se spiritum uidere.

AU s Mor 17,1 Lc 24,37

(659,6) cum expauissent,putauerunt se spiritum ui-
dere.

BEA Apc 1,3,25 Lc 24,37

(57) in ipso quoque ianuis clausis ad discipulos ingressum,
cum putabant se spiritum videre, /39

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 37.

(pg. 499A) Conturbati vero et conterriti extimabant se visum videre:

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Lc 24,37

(199) Conturbati, inquit, et conterriti, existimabant se spiritum videre.

(199) putabant se spiritum videre.

(200) Existimabant se, inquit, spiritum videre.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Luc.24,37.

(pg.428D)Conturbati(-)et conterriti existimabant se spiritum videre.

(pg.429A)Putabant se spiritum videre.

(pg.429A)wiederholt:Existimabant se(-)spiritum,videre.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 24,38.

(pg.979) Et dixit eis:Quid turbati estis,& cogitationes ascendunt in corda vestra?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,38.

(pg.111) Qui dixit illis:Quid turbati estis? et quare cogitationes ascendunt in corde vestro?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,38.

(pg.117)Dixit autem ad illos:Quid turbati estis? et quare cogitationes ascenderunt in corde uestro?

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 24,38.

(pg.107) Ille autem dixit illis Quid turbati estis et quare cogitaciones ascendunt in cor vestrum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 38.

(pg. 245, 3) Et dixit eis., Quid turbati estis. et cogitationes. ascendunt in corda uestra?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,38.

(pg.261)ad ille dixit illis quare conturbati estis et ut quid in cogitationes ascendunt in cor uestrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24.38.

(pg.89)Ille autem dixit illis quid turbati estis quare cogitationes ascendunt in cor uestrum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24, 38.

(pg. 481) et dixit eis. quid turbati estis et quare cogitationes ascendunt in cordibus uestris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,38.

(pg.249)dixit autem ad illos Quid turbati estis et quare co-
gitationes ascendunt in corde uestro

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24.38.

(pg.659)dixit autem ad illos quid ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,38.

(pg.311)& dixit eis quid turbati estis & quare cogitationes
ascendunt in corda ura

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,38.

(pg.293)et dixit eis quid turbati estis et quare cogitatio-
nes ascenderunt in cordib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,38.

(pg.143)&dixit illis quid conturbati estis &quare cogitatio-
nes ascendunt incorde uestro

ITALA II. AMB. Ioseph 12,69. (C. Schenkl, 1897) Luc. 24,38.

(pg. 115,13) quid turbati estis et quare cogitationes ascendunt in corde uestro?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 24, 38.

7. (pg. 140) quid ascenderunt cogitationes in corde vestro?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,38.

25,74.(pg.374,13)et dixit eis:quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corde uestro?

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,38.

3.(pg.803,4)et dixit eis:quid turbati estis et cogitationes
ascendunt in corda uestra?

EB.1.

ITALA AVG.serm.153.(Mai,1852) Luc.24,38.

1(pg.346)quid turbati estis,et cogitationes ascendunt in cor vestrum? (2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Luc.24,38.

6,7(pg.647)Quid(-)dubitatis? et quare cogitationes ascendunt in cor vestrum?

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,38.

2,2(pg.658)Quid turbati estis,et cogitationes ascendunt in cor vestrum? (2 Mai)

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,38.

3(pg.875)Quid cogitationes ascendunt in cor vestrum?

ITALA AVG. serm. 237. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24,38.

3 (pg. 1123) Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in cor vestrum? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Luc.24,38.

2(pg.1125)Quid turbati estis,(dixit?) quid turbati estis,et cogitationes ascendunt in cor vestrum?

5,1.

ITALA AVG. serm. 242. (Migne, 1842) Luc. 24,38.

1,1(pg. 1139) Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in cor vestrum? (2 Mai)

5,1.

ITALA AVG.serm.244.(Migne,1342) Luc.24,38.

2(pg.1148)ait illis :Quid turbati estis,et quare cogitationes ascendunt in cor vestrum?

ITALA AVG.serm.245.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,38.

2,2(pg.1152)Quid cogitatis in cordibus vestris?

ITALA AVG.serm.246.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,38.

4(pg.1155)Quid turbati estis,(-)et cogitationes ascendunt in cor vestrum?

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,38.

4(pg.1233)(expavescunt,confirmantur,dicitur eis,)Quid turbati estis,et cogitationes ascendunt in cor vestrum?

AU s Gue 14,2 Lc 24,38

(487,18) quid turbati estis, et cogitationes quare ascendunt in cor vestrum? videte manus meas et pedes meos: tangite, et videte.

AU s Gue app 7,2 Lc 24,38

(582,30) quid turbati estis, et quare cogitationes ascendunt in cor vestrum?

33) Quid turbati estis, et quare cogitationes ascenderunt in cor vestrum?

ascenderunt) erat primum ascendunt, ut paulo infra; neque vero in hoc antiqui codd. evangeliorum sibi constant.

(583,6) quare cogitationes ascendunt in cor vestrum? /

AU s Mai 95,3 Lc 24,38

(342,23) Quid cogitationes ascendunt in corde vestro ?

rep (343,2)

AU s Mor 17,2 Lc 24,38

(659,24) quid turbati estis, et quare cogitationes ascendunt in cor vestrum? /

(660,4) Quid ~~cogitationes~~ cogitationes ascendunt in cor vestrum?/

ITALA AVG. tract. 14. (Morin, 1917) Luc. 24, 38.

2 (pg. 55, 65) Quid turbati estis, et cogitationes quare ascendunt in cor uestrum?

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Luc.24,38.

Apokryphon 29.

64(pg.652B)Cum enim Apostoli eum putarent spiritum,vel juxta Evangelium,quod Hebraeorum lectitant Nazaraei,incorporale daemonium,dixit eis:Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Luc.24,38.

9.(pg.739,16)quid conturbati estis,et quae cogitationes ascenderunt in corde uestro?

ITALA II. Coll.Avell.ep.115.(Günther,1898) Luc.24,38.
HORMISD.

8.(pg.512,12)quid cogitatis in cordibus uestris?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24.38.39.
HORMISD.ep.8.

2.(pg.757,23)Quid cogitatis in cordibus vestris? Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

= LEO ep 139 Lc 24,38

(92,13) quid turbati estis et quare cogitationes ascendunt in corda uestra? /

perturbati PP[1]

ascenderunt Q, corr. Q[x]

cordibus uestris P[p]

54.

ITALA LEO.M.ep.139.(Migne,1881) Luc.24,38.

1(pg.1103C)Quid turbati estis,et quare cogitationes ascendunt in corda vestra?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 38.

(pg. 499A) et dixit eis. Quid turbati estis: et cogitationes ascendunt in corda vestra?

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Lc 24,38

(200) respondit Christus: quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra?

(200) Quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra? /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Luc.24,38.

(pg.429B)Quid turbati estis? et cogitationes ascendunt in corda vestra?

(pg.429B)wiederholt:Quid - vestra?

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) Luc. 24, 38.

12. (pg. 199, 17) Quid conturbati estis? et quare cogitationes ascen-
dunt in cordibus uestris?

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,38.

(pg.567,11)quid turbati estis? (-) et quid cogitationes subeunt in corda uestra?

Ps-VIG Var 1,56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.24,38.

~~56~~(pg.389A)Quid turbati estis,et cogitationes ascendunt in corde vestro?/

corda vestra C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,39.

(pg.979) Videte manus meas,& pedes,quia ego ipse sum:palpate,& videte:quia spiritus carnem,& ossa non habet,sicut me videtis habere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,39.

(pg.111) Videte manus meas,et pedes meos;quoniam ego sum:ipse tractate,et videte;quoniam spiritus carnem;et ossum non habet,sicut me videtis habentem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,39.

(pg.117)Uidete,ecce manus meas et pedes meos,quia ego sum ipse;
palpate et uidete,quia spiritus carnem et ossa non
habet,sicut me uidetis habere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,39.

(pg.107) Videte manus meas et pedes,quoniam ego ipse sum:palpa-
te et videte me,quoniam spiritus carnem et ossa non ha-
bet sicut me videtis habentem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,39.

(pg.245,5)Uidete manus meas et pedes.quia ipse ego sum.,Palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet.sicut me uidetis habere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,39.

(pg.261) uidete manus meas et pedes meos quia ego ipse sum palpate et uidete quoniam sps ossa non habet nec carnes sicut et me uidetis habentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,39.

(pg.89)uidete manus meas et pedes quoniam ego ipse sum palpate et uidete quia sps carnem et ossa non habet sicut me uidetis habentem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,39.

(pg.481) uidete manus meas et pedes quia ego sum ipse. palpate et uidete. quia spiritus carnem et ossa non habet. sicut me uidetis habere.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.24,39.

(pg.102)uidete ecce manus meas et pedes meos quia ego ipse sum palpate et uidete quia sps carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,39.

(pg.249)Uidete ecce manus meas et pedes meos quia ego sum
i
Ips(e) palpate et uidete quia sps carnem et ossa
non habet sicut me uidetis habere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,39.

(pg.111)......ossam non abet sicut me uidetis habere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,39.

(pg.661)...............as et podes meos .... palpate et uidete ....rnem et ossa non habet ....etis

ITALA

Cod. ƒ (Rettig, 1836)

Luc. 24, 39.

(pg. 311) uidete manus meas & pedes meos quia ipse ego sum palpate me & uidete quia sps̄ carnē & ossa n̄ hť sicut me uidetis habentē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,39.

(pg.293)uidete manus meas et pedes quia ipse ego sum palpate
et uidete quia sps carne et ossa non habet sicut me
uidetis habere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,39.

(pg.143) uidete manus meas &pedes meos qm ipse egosu palpate &uidete quia spiritus carnem &ossa nonhabet sicut me uidetis habentem···

16.

I TALA AMB. fid. 4. (Migne, 1880) Luc. 24, 39.

10, 124 (pg. 667B) Quia spiritus carnem et ossa non habet.

ITALA II.
AMB. Ioseph 12,69. (C. Schenkl, 1897) Luc. 24,39.

(pg. 115,15) uidete ecce manus meas et pedes meos, quia ego sum ipse. palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,169.(C.Schenkl,1902) Luc.24,39.

(pg.520,8)palpate (-) et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24,39.
ANAST.II.ep.3.

2.(pg.626,13)Palpate me et videte,quoniam spiritus carnem et ossa non habet,quemadmodum me videtis habere.

(pg.626,15)wiederholt:habere:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.24,39.

5.(pg.92)Vidite,et palpate,quia ego ipse sum et non sum phantasma:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Luc. 24, 39.

7. (pg. 140) palpate et vidite quia ipse ego sum, et non sum phantasma; quoniam spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Luc.24,39.

6,22.(pg.651)Palpate,et videte,quia spiritus carnem et ossa
non habet,sicut me videtis habere:

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Luc.24,39.

24,26.(pg.127,1)palpate et uidete,quoniam spiritus(-)neruos non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,39.

25,74.(pg.374,15)uidete manus meas et pedes,quia ipse ego sum; palpate et uidete,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Luc. 24, 39.

10, 24. (pg. 170, 16) palpate (-) et uidete, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

(pg. 171, 2) wiederholt: palpate et uidete quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me uidetis habere!

ITALA IV. AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Luc.24,39.

2.(pg.325,3)Videte manus meas et pedes;palpate et uidete,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me uidetis habere.

3. (pg.325,11)wiederholt: Palpate - habet,
5. (pg.327,18) Palpate - habere?
10.(pg.332,2) Palpate - habere?
14.(pg.334,16) Palpate - habere.

IV.
ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) Luc. 24,39.

16.(pg.337,8)Spiritus ossa et carnem non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,39.

3.(pg.803,5)uidete manus meas et pedes,quia ego ipse sum;palpate et uidete,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Luc.24,39.

7.(pg.322,17)palpate et uidete,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me uidetis habere

(pg.323,10)wiederholt:palpate-uidetis habere.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.24,39.

73,164.(pg.104,6)palpate et uidete,quia spiritus carnem et ossa / non habet sicut me uidetis habere.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. Luc.24,39.

3(pg.218)Palpate,et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere:

wiederholt:ps.69,6(pg.871)

147,17(pg.1927) (2Mal)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Luc.24,39.

17,2.(pg.85,5)palpate et uidete,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me uidetis habere.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.24,39.

(pg.407,361)Palpate(-)et tangite,et uidete quia spiritus ossa
et carnem non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA AVG.serm.42.(Mai,1852) NB.1. Luc.24,39.

1(pg.85)palpatio corporalis verum corpus agnoscat:spiritus(-) carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24,39.

1(pg.167)tangite,palpate,et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere.

NB.1.

ITALA AVG.serm.95.(Mai,1852) Luc.24,39.

3(pg.188)Videte manus meas et pedes meos;palpate et videte, quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

153,1(pg.346)Videte manus-spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Luc.24,39.

7,8(pg.477) Palpate,et videte,quia spiritus ossa non habet,
sicut me videtis habere:

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Luc.24,39.

2,2(pg.658)Videte manus meas et pedes meos,(-)Palpate et videte.(-)Quia Spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

wiederholt:4,4(pg.659)

serm.242;1,1(pg.1139)
4,6(pg.1141)Palpate-habere.

ITALA AVG.serm.191.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,39.

1,2(pg.1010)Palpate(-)et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

wiederholt:serm.261,7.(pg.1206)
277,17(pg.1267)

362;13,14(pg.1619)

5,1.

ITALA AVG.serm.237.(Migne,1842) Luc.24,39.

3(pg.1123)Videte manus meas et pedes meos,palpate et videte.
(-)Quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me
videtis habere.

wiederholt:3(pg.1123)Palpate et videte.

serm.245;2,2(pg.1152)Videte manus-videtis habere?

244,2.(pg.1148) Videte-videte.
246,4.(pg.1155) Videte-videte.

serm.244,2.(pg.1148)Palpate,et videte.
246,4.(pg.1155)Palpate et videte?

112;6,7(pg.647)Videte manus meas et pedes meos.

(pg.647)Tangite(-)et palpate et videte.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,39.

2(pg.1125) Videte manus meas et pedes méos:tangite,et videte quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

AU s 261,7 (Lambot) Lc 24,39

(93,1) Palpate et uidete, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

ITALA AVG.serm.264.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,39.

6(pg.1218) Palpate,et videte,(-)quia spiritus ossa et nervos non habet,sicut me videtis habere.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) Luc.24,39.

4(pg.1233)Videte manus meas:palpate et videte,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

AU s Gue 13,1 Lc 24,39

(484,7) videte manus meas et pedes meos; palpate et videte.

AU s Gue 32,11 Lc 24,39

(574,12) palpate, inquit, et tangite, et videte quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me videtis habere.

AU modo palpate legit, modo tangite..

AU s Gue app 7,2 Lc 24,39

(583,7) / videte manus meas et pedes meos. Si parum est videte, palpate: non creditis oculis, credite manibus. Palpate, et videte, quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me videtis habere.

s Gue app 7,5 (585,6) videte quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me videtis habere.

AU s Mai 86,1 Lc 24,39

(324,12) Tangite, palpate, et videte quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere

AU s Mai 95,3 Lc 24,39

(343,2) Videte manus meas et pedes meos; palpate et videte,
et carnem
quia spiritus ossa non habet, sicut me videtis habere.

rep (343,12) Palpate - habere.

AU s Mor 17,2 Lc 24,39

(660,1) / videte manus meas et pedes meos; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

5) / videte manus meas et pedes meos; palpate et videte, quia spiritus - id est, quod me putatis esse - carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Luc. 24, 39.

1(pg. 51, 14) Videte manus meas et pedes meos; palpate et uidete.

14, 2(pg. 55, 67) Videte-meos: tangite, et uidete.

32, 11(pg. 154, 431) Palpate(-) et tangite, et uidete quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me uidetis habere.

3,2.

ITALA AVG.tract.21.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,39.

13(pg.1571)Palpate,et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

wiederholt:121;3(pg.1957)

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Luc.24,39.

3,6.(pg.891)Palpate,et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

ITALA AVG.comm.(Zycha,1892) Luc.24,39.

8.(pg.981,21)uidete manus meas et pedes meos:palpate et uidete, quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me uidetis habere:

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Luc.24,39

6,6(pg.682) Palpate,et videte,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habentem.

ITALA AVG.dial.quaest.20 (PL 40. 1842) Luc.24,39

pg.739: Palpate et videte,quia spiritus carnem,et ossa non habet,sicut me videtis habere.

ITALA AVG.dial.quaest.20 (PL 40. 1842) Luc.24,39

pg.739: Palpate et videte,quia spiritus carnem,et ossa non habet,sicut me videtis habere.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Luc.24,39

4,5(pg.1106) quia spiritus carnem et ossa non habet;

ITALA AVG. serm. 155 (PL 39. 1842) Luc. 24.39

Ioh. 20.27

11(pg.2052) Mitte manum tuam, et vide; quoniam spiritus ossa et carnem non habet, quemadmodum me videtis habere:

AV ep 3 Lc 24,39

(28,17) Palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

PS-AU s Cai I,App.3,3 Lc 24,39

(94b) et ne aliquis putet spiritum fuisse qui apparuit, dixit Apostolis suis: Videte quia spiritus ossa et carnem non habet, sicut me videtis habentem.

PS-AU s Cai I,App.4,3 Lc 24,39

(95a) Spiritus, inquit, carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

PS-AU s Cai 1,App.6,5 . Lc 24,39

(96b) Audi ipsum Dominum increpantem Discipulos, atque dicentem: Videte, inquit, manus meas et pedes; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

...Palpate, inquit, et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Luc.24,39.

(pg.267)Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,
sicut me videtis habere.

BEA Apc 1,3,25 Lc 24,39

457) 37/ cum audissent a Domino: palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, adiecit: /Jo 20,22

BEA Apc 4,5,71 Lc 24,39

(379) sicut ipse dicit: palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere, et nolite esse increduli sed fideles.

Schluss cf. Jo 20,27

ITALA CASSIAN.Nest.3.(Petschenig,1888) Luc.24,39.

15,5.(pg.281,27)spiritus carnem et ossa non habet.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.81, cón. (Migne, 1847) Luc. 24, 39. Ioh. 20, 27.

(pg. 595D) Mitte manum tuam et vide, quoniam spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Luc. 24, 39.

(pg. 519A) Palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere:

CHRY III,864 Lc 24,39

(864D) Spiritus, inquit, carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

= PS-AU s Mai 42

CHRY H (PG 49,405) ap LEO ep 165   Lc 24,39.

(126,11) /Jo 20,27/ ...mitte manum tuam et uide/ quoniam spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere,

CO 1,5 Lc 24,39

(77,14) palpate et uidete quoniam spiritus [et] ossa et carnem non habet, sicut me uidetis habere.

quia LH(=Bs) et om. LH
habere om. L(=Bs)

CO 1,5 Q Lc 24,39

(328,14) uidete manus meas et pedes et uestigia clauorum, quia ego ipse sum. palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

eine andere Übersetzung:

(328,36) uidete manus meas et pedes et uestigia clauorum, quoniam ego ipse sum. palpate et uidete quoniam spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

ATH an Epictet.

CO 1,5 S Lc 24,39

(249,4) palpate et uidete quia spiritus ossa et carnem non habet sicut me uidetis

ossa et carnem $s^{a}\gamma$ H; et ossa et carnem Π; carnem et ossa Bβ
uidetis habere H (= Π)

NEST anath 11 (sind nicht von NEST selber)

CO 1,5 S Lc 24,39

(289,22) palpate me et uidete quia spiritus carnem et ossa
non habet sicut me uidetis habere.

Orientales

EP-SC enc 37 Lc 24,39

(73,37) palpate me et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere,

ITALA FILASTRIVS 69,6.(Marx,1898) Luc.24,39.

(pg.36,19)quod spiritus non habet ossa et carnem,sicut me uidetis.

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Luc. 24, 39.

(pg. 38, 11) palpate me et videte, quoniam spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Luc.24,39.
CAIUS

4(pg.187B)Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

GEL Eut Lc 24,39

(88,2) palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habentem.

ossa et carnem Zs / habuit B / me om.B / uidentes B

I.

ITALA Coll.Avell.ep.81.(Günther,1895) Luc.24,39.

GELAS.I.

6.(pg.227,12)palpate me et uidete,quoniam spiritus carnem et ossa non habet,quemadmodum me uidetis habere.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24,39.
GELAS.tract.3.

5.(pg.533,34)Palpate et videte,quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habentem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24,38.39.
HORMISD.ep.8.

2.(pg.757,23)Quid cogitatis in cordibus vestris? Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.115.(Günther,1898) Luc.24,39.
HORMISD.

8.(pg.512,12)palpate et uidete,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicuti me uidetis habere.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Luc.24,39.

15,24.(pg.370C)Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

14;37.(pg.426A)wiederholt:Palpate - habere.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Luc.24,39.

14,55.(pg.697C)Palpate et videte quia spiritus carnem et ossa
non habet,sicut me videtis habere.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Luc.24,39.

18.(pg.243A)Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

65.

ITALA FULG.serm.39.(Migne,1893) Luc.24,39.

(pg.903A)Videte manus meas et pedes meos.Ecce tangite,et videte quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

43;(pg.908B)wiederholt:Palpate,et videte quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

GAU s 9,1o Lc 24,39

(77,83) Palpate me et uidete,quoniam spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Luc.24,39.

56,72.(pg.1077D) Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

PS-GR-M conc 17 Lc 24,39

(669B) Palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.24,39.

24.(pg.343,4)uidete manus meas et pedes,quia ipse ego sum.palpa-
te et uidete,quia spiritus carnem et ossa non ha-
bet,sicut me habentem uidetis.

ITALA HIER. hom. Ioh. (Morin, 1897) Luc. 24, 39.

(pg. 390, 21) Respicite et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, quae me habentem videtis.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) 23. Luc.24,39.

28(pg.397B)Palpate me et videte,quoniam spiritus carnes et
ossa non habet,sicut me videtis habere.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) Luc. 24, 39.

64 (pg. 652B) Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum: Palpate et cernite, quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Luc.24,39.

3.(pg.649,25)quoniam spiritus carnem et ossa non habet.

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle,1891) Luc.24,39.

9.(pg.739,18)uidete manus meas et pedes meos,quoniam ipse ego sum:palpate et uidete,quoniam spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habentem.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Luc.24,39.

6(pg.99C)spiritui carnem et ossa non esse:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Luc.24,39.

58(pg.389B)Nam cum spiritus, secundum Domini dictum, carnem et ossa non habeat.

ITALA　　IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876)　　Luc.24,39.
Agraphon 72.

3(pg.245,13)Ego autem non solum natum eum et crucifixum in corpore factum scio,sed etiam post resurrectionem in carne eum novi et credo esse.et quando ad eos,qui cum Petro erant,venit,ait illis:Palpate me et videte,quia non sum daemonium incorporeum.spiritus enim carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.193,21)

NB! Resch, Agrapha(1906)S.96/98.dazu vgl.Apokryphon 29 S.246/47.

IN-M Sev 57 Lc 24,39

(179,15) uidete manus meas et pedes meos, quoniam ego ipse sum
.... quod autem addidit: pertractate et uidete quoniam
spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis
habentem.

JO-M Ne 2,15 Lc 24,39

(36,39) palpate, inquit, et uidete quia spiritus carnem et
ossa non habet, sicut me uidetis habere.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.24,39

2,3.(pg.719)(Spiritus enim neque ossa,neque carnes habet)

JUL-T cap 16 Lc 24,39

(535B) Palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet[a], sicut me videtis habere.

a) Habet ex codicib. loco habent ut in textu Loaysae et Aguirr.

LEO ep 28,5 Lc 24,39

(30,17) uidete manus meas et pedes quia ego sum; palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere,

pedes meos M^{c} Φ^{c} [M] p L^{s} H hr

ipse ego F; ego ipse K^{S}

ossa et carnem ULH

habent Φ^{c} [A] r

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Luc.24,39.

5(pg.773B)Videte manus meas et pedes,quia ego sum.Palpate et
videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut
me videtis habere. -Migne,1862.84.(pg.699A)

ep.139,1(pg.1105A)Videte manus meas et pedes meos,quia ipse
ego sum.Palpate et videte quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

165,7(pg.1165B)Palpate et videte,quia spiritus carnem et
ossa non habet,sicut me videtis habere:

-Migne,1862.84.(pg.734C)

LEO ep 139 Lc 24,39

(92,14) / uidete manus meas et pedes meos, quia ipse ego sum; palpate et uidete quoniam spiritus carnem et ossa non habet, sicut me uidetis habere.

meos om. P
palpate) pertractate P^1
et uidete om. Q, corr. Q^x
quia QP^1H^eI
ossa et carnem GQI, corr. Q^x

LEO ep 165 Lc 24,39

(116,22) palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Ioh.20,27.
Ioh.Chrys.hom.cruc.&latr. Luc.24,39.

7(pg.1182C)Mitte manum tuam,et vide,quoniam spiritus carnem et ossa non habet,sicut me vides habere;

84.
=Migne,1862.(pg.741C) (videtis habere)

M-R 81 Lc 24,39

(100-101) ℣ videte quia ego ipse sum C (Offertorium,V.II)

MAR-M in CO 1,5 Lc 24,39

(31,42) palpate et uidete quia spiritus ossa et carnem non habet sicut me uidetis habentem.

(32,7) nam spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habentem.

(NEST s)

die erste Stelle übersetzt MAR-M nochmals CO 1,5 (57,3)

MAR-M in CO 1,5 Lc 24,39

(57,3) palpa et uide quia spiritus carnem et ossa non habet,
sicut me uidetis habere.

NEST ap CYR

die gleiche NEST-Stelle von MAR-M übersetzt in CO 1,5 (31,42)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.31.(Migne,1862) Luc.24,39.

(pg.598A)Palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere.

42.(pg.620D)Palpate-sicut videtis me habere.

D)Palpate(-)et videte:

(pg.621A)Spiritus carnem-habere.

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Luc.24,39.

(pg.253,21) Videte quia ipse ego sum, (sicut dixi).

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,39.

(pg.499B) Videte manus meas:et pedes.Palpate:et videte quia spiritus carnem et ossa non habet:sicut me videtis habere.

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Luc.24,39.

(pg.216,15)Palpate et videte quoniam spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Luc.24,39.

(pg.268,7)spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis
habentem.

ITALA ØRIGENES, tract. 1. (Batiffol, 1900) Luc. 24, 39.

(pg. 5, 16) Ossa(-)non habet:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Ioh.20,27.
Luc.24,39.

25.(pg.105,25)dicit Thomae:infer digitum tuum huc et uide manus meas;et infer manum tuam huc et mitte in latus meum,et noli esse incredulus sed fidelis,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me habentem uidetis.

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Lc 24,39

(2000 / Videte manus meas et pedes.

(200) Videte manus meas et pedes,

(200) palpate,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Luc.24,39.

(pg.429C)Videte manus meas et pedes.

(pg.429C)wiederholt:Videte - pedes.

65.

ITALA PROSPER,Exmanich.anath.(Migne,1893) Luc.24,39.

9.(pg.25C)Videte manus meas et pedes meos:palpate et videte, quia spiritus ossa et carnem non habet,sicut me videtis habere.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Luc.24,39.

3.(pg.179,9)Spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

12.(pg.199,18)Uidete manus meas et pedes meos quia ego sum ipse, et quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

6

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Luc.24,39.
SYMMACHUS

(pg.61B)Videte manus meas et pedes meos,quia ego ipse sum:
palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non
habet,sicut me videtis habentem.

B)wiederholt:Habentem

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.24,39.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

10.(pg.716,17)Videte manus meas et pedes meos,quia ego ipse sum;palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habentem.

(pg.716,19)wiederholt:Habentem

TE car 5 Lc 24,39

(202,58) cum manus et pedes suos discipulis inspiciendos offert: adspicite, dicens, quod ego sum, quia spiritus ossa non habet, sicut me habentem videtis?

dicens MPNFRB, dicens inquit A, ait T / sim A, / quia om.A

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Luc. 24, 39.

5(pg. 435) Aspicite, dicens, quod ego sum, quia spiritus ossa non habet, sicut me habentem videtis;

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,39.

(pg.567,13)uidete manus meas et pedes,quia ipse ego sum,quoniam spiritus ossa non habet,sicut me habentem uidetis.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,39.

(pg.567,20)spiritus ossa non habet,sicut me uidetis habentem,

(pg.567,21)wiederholt:sicut me uidetis habentem,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,43.(Kroymann,1906) Luc.24,39.

(pg.568,1)quia ego sum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Luc.24,39.

14.(pg.102D)Palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Luc.24,39.

(pg.257A)Videte manus meas et pedes meos,quoniam ego ipse sum: Palpate et videte,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut videtis me habentem?

(pg.260C)wiederholt:Spiritus carnem et ossa non habet,sicut me videtis habere.

PS-VIG Var 1,56

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.24,39.

~~56~~(pg.389A)/Palpate et videte,quoniam spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere.

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,40.

(pg.979) Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, & pedes.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Luc. 24,40.

(pg.111)

om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,40.

(pg.118) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,40.

(pg.107) Et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et pedes.

ITALA. LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 40.

(pg. 245, 7) Et cum haec dixisset. hostendit eis manus et pedes.,

ITALA

Cod.d(Scrivener,1864)

Luc.24,40.

(pg.262)

om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,40.

(pg.89) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,40.

(pg.481) et cum hoc dixisset. ostendit eis manus. et pedes.

ITALA

Cod.ff[2] (Belsheim, 1887)

Luc. 24, 40.

(pg. 102)

om.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Luc. 24, 40.

(pg.249) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,40.

(pg.111)Et hoc cum dixisset ostendit eis manus et pedes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,40.

(pg.661) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 40.

(pg. 119) vg: manus et pedes; γ: manus et latus.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 24, 40.

(pg. 311) & hoc dicens ostendit eis manus & pedes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,40.

(pg.294)et cu hoc dixisset ostendit eis manus et pedes

ITALA : Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,40.

(pg.143)&cu hoc dixisset ostendit eis manus &pedes

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,40.

25,74.(pg.374,18)et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et pedes.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,40.

3.(pg.803,8)et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et pedes.

ITALA AVG. serm. 116. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24,40.

2,2(pg.658) Haec dicens(-) ostendit eis manus et pedes.

ITALA

II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912)

Luc.24,40.

24.(pg.343,7)et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et pedes.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Luc.24,40.

64(pg.652B)Et cum hoc dixisset,ostendit eis manus et pedes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 40.

(pg. 499B) Et cum hoc dixisset: ostendit eis manus et pedes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,41.

(pg.979) Adhuc autem illis non credentibus,& mirantibus prae gaudio,dixit:Habetis hic aliquid,quod manducetur?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,41.

(pg.111) Adhuc autem non credentibus illis,et stupentibus prae gaudio,dixit:Habetis aliquid,quod edamus hic?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,41.

(pg.118)Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit:Habetis aliquid hic,quod manducetur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,41.

(pg.107) Cum adhuc autem non crederent et mirabantur a gaudio, dixit ad eos Iesus Habetis hic aliquid quod manducetur?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 41.

(pg. 245, 8) Aduc autem illis non credentibus et mirantibus. pre gaudio dixit., Habetis hic aliquid quod manducetur?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,41.

(pg.262)adhuc autem non credent ibus eis a gaudio et mirantium
dixit habetis aliquid manducare hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,41.

(pg.89)Cum adhuc autem non crederent illi et cum admirarentur a gaudio dixit ad eos habetis hic aliquid manducare

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,41.

(pg.481) adhuc autem non credentibus illis prae gaudio. et mirantibus dixit eis. habetis hic aliquid quod manducetur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 41.

(pg. 102) Adhuc autem non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic aliquid manducare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,41.

(pg.249) Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus pre gaudio dixit habetis aliquid hic manducare

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,41.

(pg.111)Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus pre gaudio·dixit eis habetis ali quid hic quod manducare.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24.41.

(pg.661)adhuc aut.. ....ibus eis prae gaudio et miran-
..... habetis hic aliquit mandu.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 41.

(pg. 119) vg: adhuc autem; γ (om. autem).

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Luc. 24, 41.

(pg. 311) adhuc h· dis t n̄ discredentib; illis p̄ gaudio & mirantibus dixit eis habetis aliqd q manducetur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,41.

(pg.294)Adhuc aute illis non credentib et mirantib prae gaudio dixit habetis hic aliquid quod manducetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,41.

(pg.143)adhuc h·noncredentib;ei praegaudio &mirantib;dixit habebitis hi[1]c aliquid quod manducetur

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,41.

25,74.(pg.375,4)adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit:habetis hic aliquid quod manducetur?

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,41.

3.(pg.803,9)adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit:habetis hic aliquid,quod manducetur?

4.2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Luc.24,41.

17(pg.1927)Et cum adhuc trepidarent prae gaudio;

(pg.1927)Et cum adhuc prae gaudio trepidarent:Habetis hic(-) quod manducetur?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.24,41.

(pg.407,363)Et cum adhuc prae gaudio mirarentur,

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,41.

3,3(pg.658)Et adhuc trepidantibus et mirantibus prae gaudio.

3,3(pg.658)Habetis hic(-)aliquid quod manducetur?

5,1.
ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Luc.24,41.

3(pg.1126)ait,Habetis hic aliquid quod manducare?

Sic plerumque veteres manuscripti in eo Lucae loco; ubi editi habere solent,manducetur.

ITALA AVG. serm. 242. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 24, 41.

2,2 (pg. 1139) Habetis hic aliquid quod manducetur?

AU s Gue 32,11 Lc 24,41

(574,15) et cum adhuc prae gaudio mirarentur, ait illis: /44

AU s Gue app 7,3 Lc 24,41

(583,11) Et cum adhuc trepidarent prae gaudio,

13) Illis autem prae gaudio adhuc trepidantibus, ait: habetis hic aliquid quod manducetur?

ITALA AVG. tract.32.(Morin,1917) Luc.24,41.

11(pg.154,434)Et cum adhuc prae gaudio mirarentur,ait illis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 41.

(pg. 499B) Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus pre gaudio dixit. Habetis hic aliquid quod manducetur?

PET-C s 81 = PS-PET s Liv 8 Lc 24,41

(200) Adhuc autem illis non credentibus prae gaudio et mirantibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.81.(Migne,1894) Luc.24,41.

(pg.430A) Adhuc autem illis non credentibus prae gaudio et mirantibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,42.

(pg.979) At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & fauum mel-
lis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,42.

(pg.111) Qui porrexerunt illi piscis assi partem,et favum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,42.

(pg.118)Ad illi optulerunt ei partem piscis assam et de fabo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,42.

(pg.107) At illi obtulerunt ei partem piscis assi et porrexerunt ei et favum mellis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 42.

(pg. 245, 10) At illi. obtulerunt partem piscis assi. et fabum mellis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,42.

(pg.262)et porrexerunt illi piscis assi partem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,42.

(pg.90)et porrexerunt illi piscis assi partem et accepit coram illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,42.

(pg.481) at illi obtulerunt ei. partem piscis assi. et fauum mellis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,42.

(pg.102) Ad illi optulerunt ei partem piscis assi et fauum mellis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,42.

(pg.249)At illi optulerunt ei.partem pisci[s] assi et fauum mellis·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,42.

(pg.111)At illi optulerunt illi partem piscis assam Et de fauo

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,42.

(pg.661).. porrexerunt illi piscis assi par... .auum mellis

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Luc. 24, 42.

(pg. 119) vg: optulerunt; γ : obtulerunt.

ITALA Cod. ρ (Rettig.1836) Luc.24,42.

(pg.311)at illi obtulerт̄ ei piscis assi partē & mellis fauum

5

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,42.

(pg.294)at illi obtulerunt ei parte piscis assi et fauu melis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,42.

(pg.143)atilli obtullerunt ei partem piscis assi &fauum mellis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,42.

25,74.(pg.375,6)at illi optulerunt ei partem piscis assi et favum mellis.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,42.

3.(pg.803,11)at illi obtulerunt ei partem piscis assi et fauum mellis.

5,1.

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) Luc.24,42.

2,2(pg.1139)Et obtulerunt ei partem piscis assi,et favum mel-
lis:

AU s Gue app 7,3 Lc 24,42

(583,16) Obtulerunt illi quod habebant, piscis assi partem.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Luc.24,42.43

4(pg.2155) cum ad confirmationem resurrectionis coram discipulis piscis assi partem et favum mellis accipiens manducavit.

76.

ITALA — GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Luc.24,42.

5.(pg.1187A)cum asso pisce etiam favum mellis comedit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.24,42.

5(pg.304B)Post resurrectionem piscem et favum comedit,

I.

zBickel,1915(pg.396,13)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 42.

(pg. 499B) At illi obtulerunt ei partem piscis assi: et favum mellis.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 24, 42.

19, 11. (pg. 241) Etiam mel siluistre inuenierunt, et mihi partem obtulerunt.

ITALA

PS-VIG Var 1,56 62.
~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Luc.24,42.

/Jo 21,5/

~~SS~~(pg.389B)At illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis./

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,43.

(pg.979) Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,43.

(pg.111) Et accipiens,manducavit coram illis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,43.

(pg.118)Et manducans coram ipsis dixit ad eos:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,43.

(pg.107) accepit coram illis,sumens reliquias dedit eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 43.

(pg. 245, 11) Et quum manducasset coram eis. sumens reliquias dedit eis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,43.

(pg.262)et accipiens in conspectu eorum manducauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,43.

(pg.90)

om.

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24, 43.

(pg. 481) et accipiens coram ipsis manducauit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 43.

(pg. 102) et cum manducans coram ipsis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,43.

(pg.249)Et manducauit coram ipsis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,43.

(pg.111)et manducans coram ipsis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,43.

(pg.661)et accipiens coram illis manducauit et reliqua accepit et dedit illis

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Luc.24,43.

(pg.313)& accipiens t sumens coram eis manducauit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,43.

(pg.294)et cu manducasset cora eis sumens reliquias dedit eis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,43.

(pg.143)&cummanducasset corram eis sumens reliquias dedit eis··

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,43.

25,74.(pg.375,7)et cum manducasset coram eis,sumens reliquias dedit eis.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,43.

3.(pg.803,12)et cum manducasset coram eis,sumens reliquias dedit eis

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,43.

2,2(pg.1139)et manducavit,et reliquias dedit illis.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Luc.24,42.43

4(pg.2155) cum ad confirmationem resurrectionis coram discipulis piscis assi partem et favum mellis accipiens manducavit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 43.

(pg. 499B) Et cum manducasset coram eis: sumens reliquias dedit eis:

PS-VIG Var 1,56

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ (Migne,1863) 62. Luc.24,43.

~~56~~(pg.389B) Et cum manducaret coram eis, sumens reliquias dedit eis.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,44.

(pg.979) Et dixit ad eos:Haec sunt verba,quae locutus sum ad vos,cum adhuc essem vobiscum,quoniam necesse est impleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi,& Prophetis,& Psalmis de me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,44.

(pg.111) et dixit eis:Haec verba,quae locutus sum aput vos, cum adhuc essem vobiscum:quoniam oportet inpleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi,et Prophetis, et Psalmis de me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,44.

(pg.118)Haec sunt uerba,quae locutus sum ad uos,cum adhuc essem uobiscum,quoniam necesse est suppleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,44.

(pg.107) Et dixit ad eos Isti sermones sunt quos locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum,quia oportet impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et in prophetis et in psalmis de me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,44.

(pg.245,12)et dixit ad illos.,Haec sunt uerba quae loquutus sum ad uos.quum aduc essem uobiscum.,Quoniam necesse est implere omnia.quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,44.

(pg.262) et dixit eis isti sermones mei quos locutus sum ad
uos cum essem uobiscum quoniam oportet impleri om-
nia quae scripta sunt in lege moysei et prophetis
et psalmis de me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,44.

(pg.90)et dixit illis isti sermones quos locutus sum ad uos cum adhuc essem uobiscum quoniam oportebat adimpleri omnia quae scripta sunt in lege moysi et profetis et psalmis de me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,44.

(pg.481) et dixit ad eos. haec sunt uerba quae locutus sum ad uos. cum adhuc essem uobiscum quoniam oportuit impleri omnia quae scribta sunt in lege moysi. et prophetis. et psalmis de me.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 44.

(pg. 102) dixit ad eos. Haec sunt uerba quae locutus sum ad uos cum adhuc essem uobiscum quoniam necesse est inpleri omnia que scribta sunt in lege moysi et prophetis et psalmis de me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,44.

(pg.249) Et dixit ad eos haec sunt uerba quae locutus sum ad uos.cum ad huc essem uobiscum·quoniam necesse est sup pleri omnia quae scripta sunt'/ in lege moys(e)i et prophetis.et psalmis de me

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24.44.

(pg.111)Et dixit ad eos·hoc sunt uerba quae locutus sum ad uos· cum ad huc essem uobis cum·qum necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege moysi et profetis et psalmis de me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,44.

(pg.661)dixit autem illis haec sunt uerba mea quae locutus
sum ad uos cum adhuc essem uobiscum quoniam oporte-
bat omnia inpleri quae scripta sunt in lege moysi
et profetis et in psalmis de me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 24, 44.

(pg. 119) vg: lege moysi; γ (om. moysi).

ITALA

Cod. /(Rettig, 1836)

Luc. 24, 44.

(pg. 313) dixit h· ois hi sermones quos locutus sum ad uos adhuc uobiscum qm oportet impleri omnia que scripta st in lege moysi & pphetis & psalmis de me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,44.

(pg.294)Et dixit ad illos haec sunt uerba quae locutus su ad uos cu adhuc esse uobiscum qvo necesse est inpleri omnia quae scripta sunt in lege moysi et prophetis et psalmis de me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,44.

(pg.143)&dixit adeos haec sunt uerba mea quae loquutus su
aduos cum adhuc essem uobis cu qm necesse esset in-
pleri omnia q:scripta sunt inlege moysi &inprophetiis
&insalmis deme

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Luc.24,44.

32.(pg.507,9)Oportebat inpleri quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,44.

25,74.(pg.375,16)et dixit ad eos:haec sunt uerba,quae locutus sum ad uos,cum adhuc essem uobiscum,quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

ITALA

II.
AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) ad Donatistas.

Luc.24,44.

1.(pg.326,2)Quia oportebat(-)compleri omnia,quae(-) scripta sunt in lege et prophetis et psalmis.

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.24,44.

21.(pg.466,1)Oportebat impleri omnia,quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,44.

3.(pg.803,13)et dixit ad eos:haec sunt uerba,quae locutus sum
ad uos,cum adhuc essem uobiscum,quoniam necesse
est inpleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi
et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVG.Faust.4.(Zycha,1891) Luc.24,44.

2.(pg.269,18)oportebat inpleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Luc.24,44.

3.(pg.332,25)oportebat inpleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

4.(pg.333,12)wiederholt:oportebat-psalmis de me.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig.1910) Luc.24,44.

20,22.(pg.219,12)oportebat(-)impleri quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Luc.24,44.

31,38.(pg.237,14)oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege et prophetis et (in) psalmis de me.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 44.

14, 33. (pg. 38, 28) oportebat (-) impleri omnia quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Luc.24,44.

1(pg.813)Quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me;

ps.71,18(pg.911)Oportebat enim(-)impleri omnia quae scripta sunt in Lege et Prophetis et Psalmis de me;

ps.147,17(pg.1927)Non sciebatis quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in Lege Moysi et Prophetis et Psalmis de me? (2Mal)

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.24,44.

(pg.407,364)ait illis:Non sciebatis quia,cum essem adhuc inter uos,haec dicebam uobis,quia oportebant impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me?

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24.44.

1(pg.167)Haec sunt(-)verba quae locutus sum ad vos,cum adhuc essem vobiscum.

(pg.167)Haec sunt verba quae locutus sum ad vos,quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,44.

3,6(pg.260)Quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Luc.24,44.

4,5(pg.659)Haec sunt verba quae locutus sum ad vos,dum adhuc essem vobiscum.

5.(pg.659)Quia oportebat impleri omnia,quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me.

4,5(pg.659)wiederholt:dum adhuc essem vobiscum?
4,5(pg.659) cum adhuc essem vobiscum?
4,5(pg.659) vobiscum?

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Luc.24,44.

7,11(pg.991)Non sciebatis quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et Prophetis,et Psalmis de me?

5,1.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Luc.24,44.

3(pg.1126)(et*cum adhuc trepidarent prae gaudio,ait illis:)
Non ne haec dicebam vobis,cum adhuc essem vobiscum?
(-)Quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt
in Lege,et in Prophetis,et in Psalmis de me.

3(pg.1126)wiederholt:cum adhuc essem vobiscum?

*vgl.Luc.24,41.

5,1.

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) Luc.24,44.

8,12(pg.1143) et ait illis,Haec sunt verba quae locutus sum ad vos,cum adhuc essem vobiscum:quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in Lege Moysi,et Prophetis,et Psalmis de me.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Luc.24,44.

10,12(pg.1224)Haec dicebam vobis,cum adhuc essem apud vos, quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) Luc.24,44.

4(pg.1233)Nonne haec sunt quae locutus sum vobis,cum adhuc essem vobiscum,quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi,et Prophetis,et Psalmis de me?

AU s Den 19,1o Lc 24,44

(1o8,17) Haec dicebam vobis, cum adhuc essem vobiscum, quia oportet impleri omnia quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Luc.24,44.
(Denis,1792)

10(pg.895)Haec dicebam vobis,cum adhuc essem vobiscum,quia
oportet impleri omnia,quae scripta sunt in Lege,
et Prophetis,et Psalmis de me.

AU s Gue 32,11 Lc 24,44

1557
(574,15) /41/ non sciebatis quia, cum essem adhuc inter vos, haec dicebam vobis, quia oportebant impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me?

oportebant) plur.num.G, nec desunt exempla.

AU s Gue app 7,4 Lc 24,44

(584,4) Non scitis, quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me? /

AU s Liv 8,1 Lc 24,44

Jo 14,25

(392,4) Haec locutus sum uobis,cum adeesem uobiscum.

om M

adessem)adhuc essem M

AU s Mai 86,1 · Lc 24,44

(325,3) Haec sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum...

quia oportebat impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me

ITALA AVG. tract.32.(Morin,1917) Luc.24,44.

11(pg.154,435) Non sciebatis quia,cum essem adhuc inter uos, haec dicebam uobis,quia oportebant impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me?

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,44.

4(pg.1460)Hi sunt(-)sermones,quos locutus sum ad vos,cum adhuc essem vobiscum,quia oporteret impleri omnia quae scripta sunt in Lege Moysi,et Prophetis,et Psalmis de me.

5(pg.1460)wiederholt:In Lege(-)et Prophetis,et Psalmis.
6(pg.1461) Quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me.
48;9(pg.1745) Oportebat impleri omnia quae scripta sunt in Lege,et Prophetis,et Psalmis de me.
64;3(pg.1807) Haec locutus sum vobis,cum adhuc essem vobiscum:
" cum adhuc essem vobiscum, (2 Mal)

3.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) Luc. 24, 44.

17, 30. (pg. 1081) Oportebat(-)impleri omnia quae scripta sunt in Lege, et Prophetis, et Psalmis de me.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.24,44.

10,24.(pg.258,10)isti sunt sermones quos locutus sum ad uos cum adhuc essem uobiscum,quia oportebat adimpleri omnia scripta in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

16)wiederholt:oportebat adimpleri omnia,
20) quia oportebat-de me,

10,25.(pg.260,9) oportet adimpleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi-de me,

AV ep 1,4 Lc 24,44

(3,16) ut impleantur omnia, quae scripta sunt in lege et prophetis et in psalmis de me.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Luc. 24, 44.

1. (pg. 274) Ut impleantur omnia, quae scripta sunt in lege et prophetis et in psalmis de me.

AV ep 3 Lc 24,44

(28,36) Quia oportet impleri omnia, quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

ITALA AVIT. ep. 87. (Chevalier, 1890) Luc. 24, 44.

(pg. 268) Quia oportet impleri omnia, quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 24, 44.

(pg. 958B) Dixit Jesus discipulis suis: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, dum adhuc (-) essem vobiscum.

CAE s 142,6 Lc 24,44

(558,34) Quae scripta sunt in lege et prophetis et psalmis de me.

Vorlage war AU (s 44)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc. 24, 44.

(pg. 1099C) Necesse est impleri omnia quae scripta sunt in Lege et Prophetis, et Psalmis de me.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,4.(Hartel,1868) Luc.24.44.

(pg.43,4) Isti sunt sermones, quos locutus sum ad uos, cum adhuc essem uobiscum, quia oportet adimpleri omnia scripta in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.

oportet adimpleri post et impleri A omnia omnem B scripta scripturam B, quae scripta sunt v; legem B mosy L de me idem et unde A

DO 1,55,3 Lc 24,44

(823) Oportebat, inquit, impleri omnia quae scripta sunt in Lege, et Prophetis, et Psalmis de me. /

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Luc.24,44.

6.(pg.600D) Haec sunt verba quae locutus sum ad vos,cum adhuc essem vobiscum;quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in libro Moysi,et Prophetis,et Psalmis de me.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Luc.24,44.

7.(pg.714B)Haec sunt verba quae locutus sum vobis,cum adhuc
essem vobiscum:quoniam necesse est impleri omnia
quae scripta sunt in lege Moysi,et prophetis,et
Psalmis,de me.

7.(pg.714B)wiederholt:De me?

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,44.

47.(pg.434D)Haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum;quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi,et prophetis,et Psalmis de me.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1873) Luc.24,44.

2.(pg.1185A)Haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum.

ITALA HIL.instr.ps.(Zingerle,1891) Luc.24,44.

6.(pg.8,17)quoniam omnia oportet inpleri,quae scripta sunt in lege Moysi et in prophetis et in psalmis de me.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Luc.24,44.

1(pg.744,21)haec sunt uerba mea,quae locutus sum ad uos,cum adhuc essem uobiscum,quoniam oportebat omnia inpleri,quae scripta sunt in lege Moysi et in prophetis et psalmis de me.

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Luc.24,44.

2.(pg.606,3)quoniam oportebat impleri omnia,quae scripta sunt in lege Moysi et in prophetis et in psalmis de me.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.24,44.

(pg.226b,22)quae in prophetis de me scripta sunt.et psalmis;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.24,44.

16,5.(pg.508)Hi sunt sermones,quos locutus sum ad vos,quum adhuc essem vobiscum,quoniam oportet impleri omnia scripta in lege Moysi et prophetis et Psalmis de me.

JUL-T ant 2,83 Lc 24,44

(704 C) Haec sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc

essem vobiscum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,44.

(pg.499B)et dixit ad eos.Hec sunt verba que locutus sum ad vos :cum adhuc essem vobiscum.Quoniam necesse est impleri omnia que scripta sunt in lege Moysi :et prophetis :et psalmis de me.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.150.(Migne,1894) Luc.24,44.

(pg.602A)Necesse erat impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi,et prophetis,et psalmis de me.

PRM 5 Lc 24,44

(910C) Necesse, inquit, est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis, de me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,45.

(pg.979) Tunc aperuit illis sensum vt intelligerent Scripturas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,45.

(pg.111) Tunc aperuit sensum illorum,ad intelligendum Scripturas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904). Luc.24,45.

(pg.118)Tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent ea,quae scripta sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,45.

(pg.107) Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 45.

(pg. 245, 16) Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scribturas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,45.

(pg.262)tunc adaperti sunt eorum sensus ut intellegant scrip-
turas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,45.

(pg.90)tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,45.

(pg.482) tunc aperuit illis sensum. ut intelligerent scribturas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,45.

(pg.102)Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent ea quae scribta sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,45.

(pg.249) Tunc aperuit illis sensum ut intellegerent ea quae
scripta sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24.45.

(pg.111)tunc aperuit ~~aperuit~~ illis sensum ut intelligerent
ea que scripta sunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,45.

(pg.661)tunc aperuit sensum eorum ut intellegerent scribturas.

ITALA Cod. 𝔣(Rettig.1836) Luc.24.45.

(pg.313)tunc apuit illis sensū intelligere scriptas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,45.

(pg.294)tunc aperuit illis sensu ut intellegerent scripturas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,45.

(pg.143)tunc aperuit illis sensum utintellegerent scripturas

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,173.(C.Schenkl,1902) Luc.24,45.

(pg.522,12) conturbati sunt,(ut habes secundum Lucan,et ideo) aperuit illis sensum,ut intellegerent ea quae scripta sunt.

vgl.Luc.24,37.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,179.(C.Schenkl,1902) Luc.24,45.

(pg.526,9)tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent ea quae scripta sunt

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Luc. 24, 45.

32. (pg. 507, 11) Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas.

II.
ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Luc.24,45.

50.(pg.350,17)aperuit sensum,ut intellegerent scripturas.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,45.

25,74.(pg.375,20)tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent scripturas.

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.24,45.

21.(pg.466,3)tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent scripturas,

IV.
ITALA AVG,ep.214.(Goldbacher,1911) Luc.24,45.

7.(pg.387,3)Tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent scripturas,

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Luc. 24, 45.

20, 22. (pg. 219, 14) tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,45.

3.(pg.803,17)tunc aperuit illis sensum,ut intellegerent scripturas,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 45.

14, 33. (pg. 39, 1) tunc aperuit illis sensum (-) ut intellegerent scripturas,

68, 154. (pg. 99, 26) wiederholt: aperuit eis-scripturas.

ITALA

4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841)
- serm.17.

Luc.24,45.

3(pg.1549)Tunc aperuit eis sensum,ut intelligerent Scripturas.

wiederholt:ps.147,17(pg.1927) (statt eis illis)

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Luc.24,45.

49.(pg.492,18)aperuit sensum,ut intellegerent scripturas.

Y

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24,45.

1(pg.167)Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Luc.24,45.

5(pg.659) Tunc aperuit illis sensum. (2 Mal)

5(pg.659) Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

5,1.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) Luc.24,45.

5,6(pg.723)aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Luc.24,45.

7,11(pg.991)Tunc,(Evangelista sequitur et dicit,)Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,45.

3(pg.1126)Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas;

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,45.

8,12(pg.1143) Tunc aperuit illis sensum(-)ut intelligerent Scripturas;

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,45.

10,12(pg.1224)Et tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

5,1.

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) Luc.24,45.

4(pg.1233)Tunc aperuit illis sensum(-)ut intelligerent
Scripturas.

AU s **Den** 19,1o Lc 24,45

(1o8,19) Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas, et dixit eis:

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Luc.24,45.
(Denis,1792)

10(pg.895)Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

AU s Gue app 7,4 Lc 24,45

(584,6) / tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas. et dixit eis: /

AU s Mai 86,1 Lc 24,45

(325,9) Tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 24,45.

4(pg.1460) Tunc adaperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 45.

10, 24. (pg. 258, 26) tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent scripturas,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.24,45

11,20(pg.1633) Tunc illis(-)aperuit sensum,ut intelligerent Scripturas.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Luc.24,45.

(pg.637B) Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent scripturas.

ITALA I. CYPRIAN.test.1,4.(Hartel,1868) Luc.24,45.

(pg.43,6)tunc adaperuit illis sensum,ut intellegerent scripturas,

tunc idem et unde A illos A intellegeret A
scripturam B

DO 1,55,3 - Lc 24,45

(823) / Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas, /

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Luc.24,45.

47.(pg.435A)Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Luc.24,45.

29.(pg.883B)Tunc aperuit illis sensum,ut intelligerent Scripturas.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.24,45.

16,5.(pg.508) Tunc adaperuit eorum sensum,ut intelligerent Scripturas.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 45.

(pg. 499B) Tunc aperuit illis sensum: ut intelligerent scripturas:

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Luc. 24, 45.

2, 14. (pg. 235) Et ibi Dominus aperuit sensum incredulitatis meae

PRIM 2 Lc 24, 45

(835B) Unde in Evangelio Dominus dicitur post resurrectionem discipulorum sensus paeruisse, ut intelligerent Scripturas;

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 24, 45.

21,40. (pg. 791B) aperuit sensum eorum, ut intelligerent Scripturas.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Luc. 24, 45.

9(pg. 746D)Aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas

21.

ITALA AUGIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Luc. 24, 45.

7(pg. 794D) quando aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Luc.24,45.

(pg.986D)aperuit(-)sensum,ut intelligerent Scripturas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,46.

(pg.979) & dixit eis:Quoniam sic scriptum est,& sic oportebat Christum pati,& resurgere a mortuis tertia die:

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Luc. 24,46.

(pg.111) Et dixit eis:Quoniam sic scriptum est,Christum pati,
et resurgere a mortuis tertia die,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,46.

(pg.118)Et dixit eis:quoniam sic scriptum est:Christum pati
et resurgere a mortuis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,46.

(pg.107) et dixit illis Quia scriptum est Christum pati et resurgere a mortuis tercia die,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Luc.24.46.

(pg.245.16)et dixit eis.,Quoniam sic scribtum est.et sic oportebat xpm pati et resurgere a mortuis die tertia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,46.

(pg.262)et dixit eis quia sic scriptum erat xpm pati et re-
surgere die tertia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,46.

(pg.90)et dixit illis quia scriptum est xpm pati resurgere a mortuis tertia die

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,46.

(pg.482) et dixit eis. quoniam sic scribtum est. et sic opor-
tuit christum pati. et resurgere a mortuis die tertia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,46.

(pg.249) Et dixit eis quoniam sic scriptum est x(R)m pati et resurgere a mortuis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,46.

(pg.111)Et dixit eis qum sic scriptum est·et sic oportuit
xpm pati et resurgere a mortuis tertia die

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,46.

(pg.661)et dixit illis quonian scribtum est xpm pati et resurgere a mortuis tertia die

ITALA Cod. 𝔇 (Rettig, 1836) Luc.24,46.

(pg.313) & dixit eis qm̄ sic scriptum ÷ & sic oportebat pati xp̄m
& resurgere a mortuis t̄tia die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,46.

(pg.294)et dixit eis quo sic scriptu est et sic oportebat xpm pati et resurgere a mortuis die tertia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,46.

(pg.143)&dixit eis qm sic scriptum est xpm pati &resurgere amortuis die tertia

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Luc. 24, 46.

32. (pg. 507, 12) et dixit eis, quia oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertio die

II.
ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) Luc.24,46.

50.(pg.350,18)et dixit eis,quoniam sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertio die

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.24,46.

12,25.(pg.123,22)oportebat (-) Christum pati et resurgere tertio die,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,46.

25,74.(pg.375,21)et dixit eis:quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) Luc.24,46.

54,64.(pg.561,23)oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertia die.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Luc.24,46.

21.(pg.466,4)et dixit eis:Quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertia die

23.(pg.469,3)wiederholt:Oportebat-tertia die,

III.

ITALA AVG.ep.129.(Goldbacher,1904) Luc.24,46.
AUR.SILV.epp.

2.(pg.35,13)Oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertio die.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Luc.24,46.

3.(pg.3,8)Oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertio die,

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Luc.24,46.

20,22.(pg.219,15) et dixit eis:quoniam sic scriptum est et sic oportebat pati Christum et resurgere tertia die.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,46.

3.(pg.803,18)et dixit eis:quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertio

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.24,46.

86.(pg.690,12)oportebat(-)Christum pati et resurgere tertia die

AU <u>in</u> DO 3,230 Lc 24,46

(1403C) Oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertio die, /

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Luc. 24,46.

7,9. (pg. 58) Quoniam sic scriptum est (-) et sic oportuit Christum pati, et resurgere a mortuis die tertio.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.24,46.

8,20.(pg.33,3)quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere tertia die.

14,33.(pg.39,2)wiederholt:et dixit eis:quoniam-resurgere a mortuis.

68,154.(pg.99,27) et dixit eis:quoniam-tertia die.

73,164.(pg.104,15) quoniam-tertia die.

84,187.(pg.117,3) quia oportebat-tertia die.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. Luc.24,46.

7(pg.289)Oportebat pati Christum,et resurgere a mortuis tertio die.

ITALA AVG.ps.49,(Migne,1841) 4,1. Luc.24,46.

4(pg.566)Oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertia die.

ps.57,6(pg.678)Oportebat-et a mortuis resurgere tertia die.

69,6(pg.871)Oportebat-die.

109,10(pg.1453)Oportebat-die.

118,serm.17,3(pg.1549)et dixit illis.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Luc.24,46.

17(pg.1927)et dixit eis,Quoniam sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati,et a mortuis resurgere tertia die.

18(pg.1928)wiederholt:quia oportebat pati Christum,et resurgere tertia die.

(pg.1928) Oportebat Christum pati et resurgere tertia die.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Luc.24,27.46.

11(pg.1480) incipiens a Moyse per omnes Prophetas, quia sic oportebat Christum pati;

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.24,46.

(pg.407,368)Quia oportebat Christum pati.
370)Oportebat Christum pati.
372)Et resurgere a mortuis tertio die.

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24,46.

2(pg.167)Quis sic(-)oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertia die,

120,10(pg.270)oportebat-die.

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Luc.24,46.

3,6(pg.260)oportebat Christum pati et resurgere.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Luc.24,46.

16,40(pg.293)Oportebat Christum pati,et resurgere tertio die,

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,46.

12,20(pg.456)Oportebat pati Christum,et resurgere a mortuis tertio die.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Luc.24,46.

N

5,6(pg.659)Et dixit eis.(-)Quoniam sic oportebat.Quoniam sic scriptum est,et sic oportebat(-)Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die.

5,6(pg.660)wiederholt:Sic scriptum est, - tertio die.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,46.

5,6(pg.723)et dixit eis,Quia sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die.

8.(pg.724)wiederholt:Oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertia die.

5,1.

ITALA AVG. serm. 183. (Migne, 1842) Luc. 24, 46.

7,11(pg.991) et dixit eis: Quia sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertio die.

7,11(pg.991) wiederholt: Oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertio die.

7,11(pg.992) Oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertio die.

5,1.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) Luc.24,46.

3(pg.1126)et dixit eis,quia sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis die tertia.

3(pg.1126)wiederholt:Oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertia die.

5,1.

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) Luc.24,46.

8,12(pg.1143)et dixit eis,Quia sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Luc.24,46.

10,12(pg.1224) et dixit eis,Quoniam sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) Luc.24,46.

4(pg.1233)Et dixit eis,Quia sic scriptum est,et sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die.

4(pg.1233)wiederholt:Oportebat Christum - tertio die.

AU s Den 19,1o Lc 24,46

(1o8,2o) Quia sic oportebat Christum pati, et resurgere
tertia die,

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Luc.24,46.
(Denis,1792)

10(pg.895)et dixit eis:Quia sic oportebat Christum pati,et resurgere tertia die.

AU s Gue 32,11 Lc 24,46

(574,19) quia oportebat Christum pati.

22) oportebat Christum pati.... Et resurgere a mortuis tertio die.

AU s Gue app 7,4 Lc 24,46

(584,7) / quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et surgere a mortuis tertia die.

11) sic oportebat, quid? Christum pati, praedictum est. Resurgere a mortuis tertio die, praedictum est.

AU s Mai 86,2 Lc 24, 46

(325,12) Quia sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die.

A^{U} s Mor 17,3 Lc 24,46

(661,6) Oportebat Christum pati,et resurgere tertia die.

ITALA AVG. tract.32. (Morin, 1917) Luc. 24, 46.

11(pg.154,439) Quia oportebat Christum pati.
443) Oportebat Christum pati. (-) Et resurgere a mortuis tertio die.

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,46.

2(pg.1990)oportebat pati Christum,et resurgere tertia die.

" wiederholt:oportebat Christum pati et resurgere.
" oportebat pati Christum.(-)et resurgere,
" oportebat pati Christum et resurgere;
3;7 (pg.2001) Oportebat Christum pati,et resurgere tertia die,
10;5 (pg.2060) Oportebat Christum pati,et resurgere tertia die a mortuis.
10(pg.2062) Oportebat - resurgere a mortuis die tertia.

ITALA AVG.ünit.(Petschenig,1909) Luc.24,46.

10,24.(pg.258,27)et dixit illis:quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertia die.

10,25.(pg.259,14)wiederholt:quia sic scriptum-resurgere tertia die.
19) quia oportebat Christum pati?
21) et resurgere tertia die?
(pg.260,13) quoniam-tertia die.
10,26.(pg.261,3) quia oportebat-resurgere tertia die.
11,28.(pg.263,18) sic oportebat-resurgere tertia die.
19,51.(pg.299,26) quia oportebat-resurgere tertia die.
?2,63.(pg.311,5) oportebat-resurgere tertia die.

PS-AU Fu 1,18 Lc 24,46

(205,27) Sic enim oportuit pati Christum et resurgere a mortuis tertia die, /

sic enim) etenim/β

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig. 1910) Luc. 24, 46.

18. (pg. 304, 8) oportuit pati Christum et resurgere a mortuis tertia die.

ITALA AVG.serm.72 (PL 39. 1842) Luc.24,46.47

2(pg.1885) oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertio die,et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipientibus ab Jerusalem.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Luc.24,46

13,13(pg.668) Oportebat Christum pati et resurgere a mortuis,

86.

ITALA · BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) · Luc. 24, 46.

(pg. 637B) et dixit eis: Quoniam sic scriptum est: Nonne oportuit
Christum pati, et resurgere a mortuis?

CAE s 142,6 Lc 24,46

~~1588~~
(558,35) Quia oportebat Christum pati, audistis. Et resurgere,

pati) + et resurgere <u>add.edit., non autem O</u>$^{3.8.11}$

Vorlage war AU (s 44)

CAE s 169,8 Lc 24,46

(656,18) et resurgere a mortuis die tertia /

eingefügt in Vers 26!

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,4.(Hartel,1868) Luc.24,46.

(pg.43,7)et dixit illis:quia scriptum est Christum pati et resurgere a mortuis tertia die.

sic scriptum est et sic oportebat christum v tertia AM B,tertio LM

DO 1,55,3 Lc 24,46

(823) / et dixit eis: Quia sic scriptum est, et sic oportebat
Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die, /

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Luc.24,46.

(pg.1017D)Oportebat(-)Christum pati,et resurgere tertia die.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Luc.24,46.

14,26.(pg.491A)Sic oportebat Christum pati,et resurgere a mortuis tertia die.

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Luc.24,46.

2.(pg.606,6)quoniam sic scriptum est,Christum pati et resurgere ex mortuis tertia die

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.24,46.

16,5.(pg.508)et dixit ad eos:Quoniam sic scriptum est,Christum pati et resurgere a mortuis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 46.

(pg. 499B) et dixit eis. Quoniam sic scriptum est: et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24,46.

(pg. 504B) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus postea quam resurrexit a mortuis: dixit discipulis suis. Oportebat Christum pati: et resurgere a mortuis die tertia:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24,46.

(pg. 577C) quia sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia:

ORI Mt 12,20 cf Lc 24,46

(115,21) tertia ... die surrexit a mortuis,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Luc. 24, 46.

5 (pg. 655D) die vero tertia a mortuis resurrexit.

TRI Lc 24,46

(117,3) sic oportebat Christum pati et resurgere secundum scripturas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,47.

(pg.979) & praedicari in nomine eius poenitentiam, & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierosolyma.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,47.

(pg.111) et praedicari in nomine illius paenitentiam,et remissionem peccatorum in omnibus gentibus,incipiens ab Hierusalem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,47.

(pg.118)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissa peccatorum in omni gente incipientibus ab Hierosolyma.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,47.

(pg.107) et praedicari in nomine eius paenitenciam et remissa peccatorum usque in omnes gentes,incipiens ab Ierusalem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 47.

(pg. 245, 18) et predicare in nomine eius penitentiam in remis-
sione peccatorum. in omnes gentes incipientibus
ab hierosolima..

ITALA . Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,47.

(pg.262)et praedicari in nomine eius paenitentiam·et remissio-
nem peccatorum super omnes gentes incipientium ab hie-
rusalem·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,47.

(pg.90)et praedicare in nomine eius paenitentiam et remissa peccatorum usque in omnes gentes incipiens ab hierusalem-

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,47.

(pg.482) et praedicari in nomine eius paenitentiam. et remissionem peccatorum in omnes gentes. incipientibus ab hierusalem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.24,47.

(pg.102)et predicare in nomine eius penitentiam et remissionem peccatorum in omni gente.Incipientibus ab hierosolyma.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,47.

(pg.249) Et praedicare in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnibus gentibus incipiens ab hierosolyma

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,47.

(pg.111)et predicari in nomine eius penitentiam et remissionem peccatorum in omni gente incipientibus ab hierosolyma

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,47.

(pg.661)et praedicari in nomine eius ..enitentiam et remissionem peccatorum in ..nes gentes incipiens ab hierusalem,

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.24,47.

(pg.313)& p̄dicari in nomine eius penitentiā & remissionē peccatorū in omnes gentes incipiens in ab ierosolima

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,47.

(pg.294)et praedicare in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatoru in omnes gentes incipientib ab hierusolyma

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,47.

(pg.143)&predicare innomine eius paenitentiam &remissionem
ru
peccatorum inomnes gentes incipientib;abhie solima

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Luc.24,47.

18,24.(pg.123,7)per omnes gentes,incipientibus ab Hierusalem:

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Luc. 24, 47.

32. (pg. 507, 14) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

II.

ITALA AVG. civ. 18. (Hoffmann, 1900) Luc. 24, 47.

50. (pg. 350, 20) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,47.

25,74.(pg.375,23) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierusalem;

ITALA AVG. Crescon.4. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 47.

54, 64. (pg. 561, 24) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

II.

ITALA AVG.ep.76.(Goldbacher,1898) : Luc.24,47.
ad Donatistas

1.(pg.326,4)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipiens ab Hierusalem

(pg.326,10)wiederholt: incipiens ab Hierusalem.

ITALA II. AVG.ep. 93.(Goldbacher,1898) Luc.24,47.

21.(pg.466,6)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

23.(pg.469,7)wiederholt:Et praedicari-Hierusalem.

AU in DO 3,230 Lc 24,47

(1405C) / et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

ITALA II.
AVG.ep.105.(Goldbacher,1898) Luc.24,47.
DONATISTAS.

2.(pg.596,21)praedicari in nomine suo paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem,

ITALA III.
AVG.ep.129.(Goldbacher,1904) Luc.24,47.
AUR.SILV.epp.

2.(pg.35,15)Et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem,

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Luc.24,47.

3.(pg.3,10)Et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Luc. 24, 47.

20, 22. (pg. 219, 17) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,47.

3.(pg.803,20)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes,incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.24,47.

86.(pg.690,13)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Luc. 24, 47.

7, 9. (pg. 58) et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Luc.24,47.

8,20.(pg.33,4)	et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.	
13,30.(pg.35,31)	wiederholt:	per omnes(-)gentes, incipiens ab Hierusalem.
14,33.(pg.39,4)		et praedicari-Hierusalem.
16,37.(pg.41,12)		per omnes-Hierusalem
68,154.(pg.99,28)		et praedicari-Hierusalem.
73,164.(pg.104,17)		et praedicari-Hierusalem,
84,187.(pg.117,4)		et praedicari-Hierusalem
104,239(pg.153,30)		praedicabitur in nomine eius paenitentia et remissio peccatorum-Hierusalem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.24,46.47.

27,40.(pg.38,23)oportebat (-) praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierusalem.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. Luc.24,47.

7(pg.289)et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum.(-)Per omnes gentes(-)incipientibus ab Jerusalem.

ps.57,6(pg.678)Praedicari-Jerusalem.
(pg.679)Praedicari-Jerusalem.
69,6(pg.871)et praedicari-Jerusalem.
147,18(pg.1928)et praedicari-Jerusalem.

ps.48,4 (pg.566)Per omnes gentes-Jerusalem.
(pg.566)Per omnes gentes:
(pg.566)Incipientibus ab Jerusalem:
(pg.566)et praedicari-gentes.
(pg.567)Incipientibus ab Jerusalem.

ps.57,6(pg.678)per omnes gentes,incipientibus ab Jerusalem:

ps.147,18(pg.1928)Praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum. (2Mal)

(pg.1928)Praedicari-peccatorum.

(pg.1929)Per omnes gentes.(-)Incipiens ab Jerusalem.
19(pg.1929)Incipientibus ab Jerusalem;

4;2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Luc.24,47.

10(pg.1453)Et praedicabitur in nomine ejus poenitentia et remissio peccatorum per omnes gentes,incipientibus ab Jerusalem;

(pg.1453)Incipientibus ab Jerusalem.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.24,47.

(pg.407,374)Et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipientibus ab Ierusalem.

376)wiederholt:Per omnes gentes,incipiens ab Ierusalem.

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24,47.

2(pg.167)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipientes ab Hierusalem.

(pg.167)wiederholt:Praedicari-Hierusalem.

5,1.

ITALA AVG.serm.44.(Migne,1842) Luc.24,47.

3,6(pg.260)Et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipiens ab Jerusalem:

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Luc.24,47.

14(pg.288)Et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipientibus ab Jerusalem.

16,40(pg.294)wiederholt:et praedicari - ab Jerusalem.
16,40(pg.294) Incipientibus
16,40(pg.294) Incipientibus ab Jerusalem: (2 Mal)
16,40(pg.294) Per omnes gentes, (2 Mal)
16,40(pg.294) Per omnes - ab Jerusalem:*
16,40(pg.294) ab Jerusalem.

*Hoc loco Er.et plures manuscripti addunt:Quomodo incipientibus ab Jerusalem?

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Luc.24,47.

12,20(pg.456)et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum,per omnes gentes,incipientibus ab Jerusalem:

wiederholt:serm.116,6.(pg.660)
129,5.6(pg.723)
238,3. (pg.1126)
242;8,12(pg.1143)
265;10,12(pg.1224)
268,4. (pg.1233)

129,8. (pg.724) Praedicari-omnes gentes.
183;7,11.(pg.992) et praedicari-omnes gentes.

serm.47;15,26(pg.313)Per omnes gentes,incipientibus ab Jerusa-
lem.

183;7,11(pg.991)Et Praedicari.
(pg.992)Per omnes-Jerusalem.

AU s Den 19,1o Lc 24,47

(1o8,21) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

rep (108,24) per omnes - Hierusalem.

12 (110,23) per omnes gentes ...incipiens ab Hierusalem.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Luc.24,47.
(Denis,1792)

10(pg.895)et praedicari in nomine ejus poenitentiam,et remissionem peccatorum per omnes gentes incipientibus ab Jerusalem

(pg.895)wiederholt:Per omnes gentes(-)incipientibus ab Jerusalem.
(pg.896) Per omnes - Jerusalem.
12(pg.897) Per omnes gentes(-)incipiens ab Jerusalem.

AU s Gue 32,11 Lc 24,47

(574,25) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatoru/m per omnes gentes, incipientibus ab Ierusalem.

28) per omnes gentes, incipiens ab Ierusalem.

(575,1) incipiehs ab Ierusalem.

s Gue 32,12 (575,14) per omnes gentes, incipientibus ab Ierussalem?

AU s Gue app 7,5 Lc 24,47

(585,10) praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum.

12) per omnes gentes incipientibus ab Ierusalem.

AU s Mai 86,2 Lc 24,47

(325,13) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientes ab Hierusalem

Codd.habent modo incipientes,modo incipientibus,aut etiam incipiens.

rep (325,19)

(325,31) incipientes...ab Hierusalem.

4 (327, 6) incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Luc. 24, 47.

11(pg. 154, 447) Et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Ierusalem.

450) Per omnes gentes, incipiens ab Ierusalem.

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,47.

2(pg.1990)Et praedicari(-)in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipiens ab Jerusalem.

" wiederholt:Ab Jerusalem.(-)Ad omnes gentes.
" Incipiens ab Jerusalem.
3(pg.1991) Incipiens ab Jerusalem.
3;7 (pg.2001) et praedicari - peccatorum.(-)Per omnes gentes,incipiens ab Jerusalem.
10;8 (pg.2060) Et praedicari - Jerusalem.
10(pg.2062) et praedicari - peccatorum.
" Per omnes gentes,incipiens ab Jerusalem.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,47.

4(pg.1460)et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes,incipiens ab Jerusalem.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 47.

10,24. (pg. 259, 3) et praedicari (-) in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

10,25. (pg. 259, 15) wiederholt: et praedicari in - Hierusalem?

aber: in omnes gentes.

10,25. (pg. 259, 23) wiederholt: et praedicari - gentes?
27) praedicari - gentes?

10,25.(pg.260,2) wiederholt:incipientibus ab Hierusalem?
15) et praedicari - Hierusalem.
11,28.(pg.263,19) et praedicari - Hierusalem?

aber: in omnes gentes.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.24,47.

11,30.(pg.268,15)per omnes gentes.
13,33.(pg.275,1) praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes,incipientibus ab Hierusalem,

17,43.(pg.288,22)wiederholt:praedicari-in omnes gentes,incipientibus ab Hierusalem,
19,50.(pg.298,10) praedicari in nomine suo paenitentiam-Hierusalem.
19,51.(pg.299,27) et praedicari-in omnes gentes-Hierusalem;
22,63.(pg.311,6) et praedicari-in omnes gentes-Hierusalem.
25,75.(pg.322,12) praedicari paenitentiam-Hierusalem.

PS-AU Fu 1,18 Lc 24,47

(205,29) / et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

hyerusalem T

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Luc. 24, 47.

18. (pg. 304, 9) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Hierusalem.

ITALA AVG.serm.72 (PL 39. 1842) Luc 24,46.47.

2(pg.1885) oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertio die, et praedicari in nomine ejus poenitentiam et REMISSIONEM peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) Luc.24,47

13,13(pg.668) et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes.

CAE s 142,6 Lc 24,47

(558,37) Et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipiens ab Hierusalem:

incipientes Q^3

/

Vorlage war AU (s 44)

CAE s 169,8 Lc 24,47

(656,19) / et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes? /27

eingefügt in Vers 26!

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 4. (Hartel, 1868) Luc. 24, 47.

(pg. 43, 8) et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissa peccatorum usque in omnes gentes.

remissa ABM, remissam L, remissionem M

DO 1,55,3 Lc 24,47

(823) / et praedicari in nomine ejus paenitentiam et remissionem peccatorum per omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.

....per omnes gentes; ....incipientibus ab Jerusalem.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Luc. 24, 47.

(pg. 1017D) et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerusalem.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Luc.24,47.

14,26.(pg.491B)et praedicari in nomine ejus poenitentiam,et
remissionem peccatorum per omnes gentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Luc.24,47.

3,26.(pg.123A)(b)Quia ipse remissio peccatorum est.

(b)Nullibi hoc legitur conceptis verbis in Scriptura sacra.I.Ioan.II,2,legimus:Ipse est propitatio pro peccatis nostris.Multa laudant sancti Patres quae tantum memoriter proferunt.

ITALA HIL.ps.125.(Zingerle,1891) Luc.24,47.

2.(pg.606,8)et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Luc.24,47.

16,5.(pg.508) et praedicari in nomine eius remissionem peccatorum in omnes gentes.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.24,47.

26,1.(pg.645)et in nomine eius remissionem peccatorum praedicari in toto mundo

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 47.

(pg. 504B) et predicari in nomine ejus penitentiam: et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientes ab Hierosolima.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 47.

(pg. 1026C) et dimitti omnia dixit peccata per penitentiam;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,47.

(pg.1031B) et omnibus in te credentibus peccata jubeas dimitti:

21.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) Luc.24,47.

30(pg.920B)Incipientes(-)ab Jerusalem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,48.

(pg.979) Vos autem testes estis horum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24.48.

(pg.111) Vos autem estis testes horum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,48.

(pg.118)Uos autem estis testes horum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,48.

(pg.107) Et vos estis testes eorum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 48.

(pg. 245, 21) Uos autem estis testes horum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,48.

(pg.262)et uos autem testes horum

ITALA ꝑ Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,48.

(pg.90)et uos estis testes eorum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24,48.

(pg. 482) uos autem estis testes horum omnium.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Luc. 24, 48.

(pg. 102) uos autem testes estis horum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,48.

(pg.249)Uos autem estis testes horum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,48.

(pg.111)Uos autem estistestes horum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,48.

(pg.661)..s autem testes estis horum

ITALA Cod. P(Rettig, 1836) Luc. 24,48.

(pg.313)uos h· estis testes horum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,48.

(pg.294)uos aute estis testes horu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,48.

(pg.143)uos h·testes estis horum

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,48.

25,74.(pg.375,26)uos autem estis testes horum.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,48.

3.(pg.803,22)uos autem estis testes horum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 48.

10, 26. (pg. 261, 16) et uos testes horum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 48.

(pg. 504B) Vos autem estis testes eorum:

VULGATA | HETZENAUER,1906. Luc. 24,49.

(pg.979) Et ego mitto promissum Patris mei in vos.vos autem sedete in ciuitate,quoadusque induamini virtute ex alto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,49.

(pg.111) Et ego mittam repromissionem Patris super vos:vos autem sedete in civitatem,doneo induamini virtutem a summo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,49.

(pg.118)Et ego mitto promissa patris mei in uobis;uos autem sedete in ciuitate quoadusque induamini uirtutem ab alto.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24.49.

(pg.107) Et ego mitto promissionem patris mei super vos:vos autem sedete in civitate,quoadusque induatis virtutem ex alto.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,49.

(pg.245,21)et ego mittam promissum patris mei in uobis.,Uos
autem sedete in ciuitate.quo ad usque induamini
uirtutem ex alto.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,49.

(pg.262)et ego mitto promissionem meam super uos uos autem sedete in ciuitate usque dum induamini uirtutem de alto

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,49.

(pg.90)et ego mitto promissionem meam super uos.illud autem se-
dete in ciuitate quoadusque induatis uirtutem ex alto.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) : Luc. 24, 49.

(pg. 482) et ecce ego mitto promissum patris mei in uos. uos autem sedete in ciuitate hac hierusalem. quoadusque induamini uirtutem ex alto.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.24,49.

(pg.102) et ego mitto promissa patris mei in uos uos autem sedete in ciuitatem quoadusque induamini uirtutem ab alto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,49.

(pg.249)Et ego mitto promissionem patris mei in uos Uos autem sede te in ciuitate quoad usque induamini uirtutem ab alto

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,49.

(pg.111)Et ecce ego mitto promissa patr[1]s mei in uobis·Uos
autem sede te in ciuitate hierusalem quoadusque in
duamini uirtutem ab alto

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,49.

(pg.661)et ego mit.. .romissionem patris mei in uos,........
sedite hic in ciuitate us.....ı..............

ITALA Cod. 𝒫 (Rettig, 1836) Luc. 24, 49.

(pg. 313) & ecce ego mitto repmissionē patris mei in uos uos h· sedete in ciuitate ierosalē usquequo induamini uirtutē ex alto t is

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,49.

(pg.294)et ego mitta promissu patris mei in uos uos aute
sedete in ciuitate quoad usq induamini uirtute
ex alto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,49.

(pg.143)&ego mitto repromissionem patris mei inuos uos h'se-
dete hic inciuitate ista usq;dum induamini uirtutem
abexalto

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.24,49.

2,22(pg.778C) Et ego mitto promissa Patris mei in vos,vos autem sedete in civitate,quousque induamini virtute ex alto.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Luc.24,49.

28,30.(pg.130,20) ego mitto promissa patris mei in uos;uos autem sedete hic in ciuitate,quousque induamini uirtutem ab alto?

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,49.

25,74.(pg.376,1) et ego mitto promissum patris mei in uos;uos autem sedete,quoad usque induamini uirtutem ex alto.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Luc.24,49.

3.(pg.803,23)et ego mittam promissum patris mei in uos;uos autem sedete in ciuitate,quoadusque induamini uirtutem ex alto.

?

ITALA AVG. coll. Max. / 10. (Migne, 1842) 8. Luc. 24, 49.

14. (pg. 729) Vos autem sedete (-) in civitate Jerusalem, quoadùsque induamini virtute ab alto.

3,2.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.24,49.

3(pg.1991)Estote sedentes in civitate,quia ego mitto promis-
sionem meam in vos.

NB.1.

ITALA AVG.serm.86.(Mai,1852) Luc.24,49.

2(pg.167)sedete in civitate,donec induamini virtute ex alto.

ITALA AVG.serm.175.(Migne,1842) 5,1. Luc.24,49.

3,3(pg.946)Sedete in civitate,donec induamini virtute ex alto.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Luc.24,49.

7,8(pg.1222) In civitate sedete:ego enim impleam promissionem Patris,quam audistis(-)ex ore meo.

ITALA AVG.serm.378.(Migne,1842) 5,2. dub. Luc.24,49.

(pg.1673)Ego enim(-)mittam promissionem meam in vobis.

AU s Mai 86,2 Lc 24,49

(325,32) Sedete in civitate, donec induamini virtute ex alto

AU s Mor 17,6 Lc 24,49

(663,9) Uos autem sedete in ciuitate,quosque induamini uirtute ex alto.

rep (663,11) doneq induamini uirtute ex alto.

3,2.

ITALA AVG. tract. 99. Ioh. (Migne, 1842) Luc. 24,49.

7(pg.1889) Vos autem sedete in civitate quousque induamini virtute ex alto;

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 49.

10, 26. (pg. 261, 16) et ego mitto promissionem meam super uos; uos autem sedete in ciuitate, quoad usque induamini uirtute ex alto.

ITALA AVG.dial.quaest.2(PL 40. 1842) Luc.24,49.

pg.734: Ego mittam promissum Patris mei in vos.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.24.49.

1,3.(pg.27,14)sedete..in ciuitate,quoad usque induamini uirtute ex alto,

PS-CY ab 11 Lc 24,49

(58,9) vos autem sedete hic in civitate, quoadusque induamini virtute ab excelso.

hic fehlt ATBS / quousque AT, quoscumque F / virtute fehlt S / ex alto TBS

ITALA III. CYPRIAN, ab. 11. (Hartel, 1871) Luc. 24. 49.

(pg. 171, 11) uos autem sedete in ciuitate, quoadusque induamini uirtute ab excelso.

sedete hic v quo usque V(s eras.) uirtute om. X ab excelso G, ex alto XVv

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Luc. 24,49.

(pg.49,7)uos autem sedete in ciuitate.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Luc.24,49.

(pg.755D)Vos autem sedete in civitate,donec induamini virtute ex alto;

GAU s 9,47 Lc 24,49

(9o,437) Ecce ego mitto,ait,promissionem patris mei in uos; uos autem sedete in ciuitate,quoadusque induamini uirtute ab alto.

ciuitatem A

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Luc.24,49.

8,26.(pg.538C)Sedete hic in civitate quoadusque induamini virtute ex alto.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.24,49.

25.(pg.98B)Vos autem sedete in civita quoadusque induamini virtute ex alto.

(

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.24,49.

2,6.(pg.53B)Vos autem sedete in civitate,donec induamini virtute ex alto.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.24,49.

3,12.(pg.69C)Vos autem sedete in civitate,donec induamini virtute ex alto.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne.1903) Luc.24,49.

4,20.(pg.247D)Sedete in civitate,donec induamini virtute
ex alto.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Luc. 24, 49.

8 (pg. 888C) Vos autem sedebitis in civitate, usque dum induamini virtute ex alto.

(pg. 888D) wiederholt: sedebitis.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Luc.24,49.

9.(pg.493,19)ecce ego mittam promissionem patris mei in uos; uos autem sedete in ciuitate,quoadusque induamini uirtutem ex alto.

9.(pg.498,20)wiederholt:ego mittam sponsionem patris mei in uos et uos sedebitis in ciuitate-alto.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Luc.24,49.

32(pg.374D)Donec accipiatis de excelso virtutem.

ITALA HIL.ps.120.(Zingerle,1891) Luc.24,49.

6.(pg.562,19)et alium aduocatum mittam uobis,qui et loquitur in prophetis.

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) Luc.24,49.

1.(pg.755C)Vos autem sedete in civitate.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Luc. 24, 49.

30. (pg. 969 D) vos vero sedete in civitate quoadusque induamini virtute ex alto.

MAXn s 7 Lc 24,49

(174,17) Vos autem sedete in civitatem Hierusalem quoadusque induamini virtute ab alto.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Luc.24.49.

(pg.76,12)ecce ego mitto promissum patris mei ~~in uobis~~,uos autem sedete in ciuitatem Hierusalem,quoadusque induamini uirtute(m) ab alto;

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 49.

(pg. 504B) et ego mittam promissum Patris mei in vobis. Vos autem sedete in civitate: quoadusque induamini virtutem ex alto.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 24, 49.

2,4. (pg. 770B) Vos sedete in civitate, donec induamini virtute ex alto.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Luc.24,49.

30,65.(pg.804B) Vos sedete in civitate,donec induamini virtutem ex alto.

804C) Wiederholt:Donec induamini virtutem ex alto;

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Luc. 24, 49.

31, 32. (pg. 830A) Ego (-) promissum Patris mei mittam vobis, vos autem, sedete in civitate, donec induamini virtute ex alto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Luc.24,49.

(pg.329A)Et ecce ego mittam promissionem Patris mei super vos. Vos vero,sedete in civitate,donec induamini ex alto virtute.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,50.

(pg.979) Eduxit autem eos foras in Bethaniam:& eleuatis manibus suis benedixit eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,50.

(pg.111) Seduxit autem illos usque ad Bethaniam;et extollens manus suas,benedixit eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,50.

(pg.118)Eduxit autem eos foris in Bethaniam,et eleuatis manibus suis benedixit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,50.

(pg.107) Produxit autem illos foris in Bethania,et elevavit manus suas et benedixit illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,50.

(pg.262)eduxit autem eos foras ad bethaniam lebans autem manus benedixit eos

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Luc. 24, 50.

(pg. 245, 25) Eduxit autem eos foras in bethaniam. elebatis manibus suis benedixit eis..

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,50.

(pg.90)Produxit autem illis quasi bethaniam et lebabit manus suas et benedixit illos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,30.

(pg.482) eduxit autem eos foras in bethania. et eleuatis manibus suis. benedixit eos.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 50.

(pg. 102) Eduxit autem eum (!) foras in bethaniam et eleuatis manibus benedixit eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,50.

(pg.250)Eduxit autem eos foras in bethaniam·et eleuatis manibus suis benedixit eos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,50.

(pg.111)Eduxit autem eos foris in bethaniam·Et eleuatis manibus
suis benedixit eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,50.

(pg.663)..................... bethaniam ....dixit
eos.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.24,50.

(pg.119) vg:benedixit eis; γ:bened.eos c.a b d f. – vg:benediceret illis; γ :bened.eis.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Luc. 24, 50.

(pg. 313) eduxit h· eos foras usq·in bethaniā & eleuans manus e-
ius t suas bdixit eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,50.

(pg.294)Eduxit aute eos foras in bethania et eleuatis manib suis benedixit eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,50.

(pg.143) eduxit h'eos foras usq;adbethaniam &eleu a tis manib;
suis benedixit eis

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,50.

25,83.(pg.389,14)eduxit autem illos foras in Bethaniam et eleuatis manibus suis benedixit eis.

ITALA AVG.serm.242.(Migne 5,1. 1842) Luc.24,50.

4,6(pg.1140)Elevatis manibus suis benedixit eis.

ITALA AVG.unit.(Petschenig.1909) Luc.24.50.

10.26.(pg.261.23)produxit autem illos usque Bethaniam.et leuauit manus suas et benedixit illos.

BEA El 1,35. Ic 24,50

(913C) Et elevatis manibus suis, benedixit eos, /

d

65.

ITALA FULG.serm.48.(Migne,1893) Luc.24,50.

(pg.915A)Levans autem manus suas benedixit eos,

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Luc.24,50.

5,9.(pg.783A)Et produxit eos trans Bethaniam,et elevavit manus suas,et benedixit eis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.24,50.

(pg.504B)Eduxit eos autem foras in Bethaniam.Et elevatis manibus suis benedixit eis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24, 51.

(pg.979) Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in caelum.

Ns

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,51.

(pg.111) Et factum est dum benediceret illos discessit ab eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,51.

(pg.118)Et factum est,dum benedixit illos,recessit ab eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,51.

(pg.107) Et factum est cum benedixisset illos discessit ab eis, et ferebatur in caelum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.24,51.

(pg.245,26)Et factum est dum benediceret illis.recessit ab eis.et ferebatur in caelum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,51.

(pg.262)et factum est cum benedieeret eos discessit ab eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,51.

(pg.90)Et factum est cum benedixisset illos discessit ab illis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 24, 51.

(pg. 482) et factum est dum benediceret eos. recessit ab eis
et eleuabatur in caelum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.24,51.

(pg.102)Et factum ~~est~~ dum benediceret illos recessit ab eis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,51.

(pg.250)Et factum est dum benedicit eos discessit ab eis.et
ferebatur in celum;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,51.

(pg.111)Et factum est dum benedicit illos recessit ab eis·
Et aeleuabatur in celum

3

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,51.

(pg.663)et fact.............xisset eos recessit ab ....
est in caelum.

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Luc. 24, 51.

(pg. 313) & factū ÷ dum bdiceret illis recessit ab eis & ferebat
t ferebat' in celum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,51.

(pg.295)Et factu est dum benediceret illis recessit ab eis Et
ferebatur in caelu

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Luc.24,51.

(pg.143)&factu est dum benediceret illis recessit abeis &eleuatus est incaelu

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Luc.24,51.

25,83.(pg.389,15)et factum est,cum benediceret eis,recessit ab eis et ferebatur in caelum.

5,1.

ITALA AVG.serm.242.(Migne,1842) Luc.24,51.

4,6(pg.1140)Et factum est,dum benediceret eis,recessit ab eis,et ferebatur in coelum.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.24,51.

10,26.(pg.261,24)et factum est,cum benedixisset illos,discessit ab eis.

?

PS-AU s Cai 1,40,2 Lc 24,51.52

(60a) Idem etiam et Evangelii lectio decursa testatur dicens: Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in coelum, et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno;

AV ep 3 Lc 24,51

(28,38) Et post haec [inquit] cum benediceret suos, ferebatur in caelum.

inquit LS, delevi.

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Luc.24,51.

(pg.268)Et post haec(-)cum benediceret suos,ferebatur in caelum.

" wiederholt:ferebatur. (2Mal)

BEA El 1,35 Lc 24,51

(913C) / et recessit ab eis, et ferebatur in caelum.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Luc.24,51.

5,9.(pg.783A)factumque est,cum benedixisset illis,discessit ab eis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 51.

(pg. 504C) Et factum est dum benediceret illis: recessit ab eis: et ferebatur in celum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,52.

(pg.979) Et ipsi adorantes regressi sunt in Ierusalem cum gaudio magno:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,52.

(pg.111) Et ipsi reversi sunt in Hierusalem cum gaudio ... no.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,52.

(pg.118)Et ipsi regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 24,52.

(pg.107) Et ipsi adorantes reversi sunt in Ierusalem cum gaudio magno.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Luc.24.52.

(pg.245,28)Et ipsi adorantes eum.regressi sunt iherusalem cum gaudio magno..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,52.

(pg.262)et ipsi reuersi sunt in hierusalem cum gaudio magno

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,52.

(pg.90)et reuersi sunt hierusalem cum gaudio magno

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 24, 52.

(pg. 483) et ipsi adorantes eum. regressi sunt in hierusalem cum gaudio magno.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.24,52.

(pg.102)et ipsi regressi sunt in hierusalem cum gaudio magno

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,52.

(pg.250)Et ipsi regressi sunt in hierusalem cum gaudio magno

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,52.

(pg.111)Et ipsi adorantes eum regressi sunt in hierusalem
cum gaudio magno.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,52.

(pg.663)et ipsi cum ......um reuersi sunt in hierus........io
magno

ITALA

Cod. ∫ (Rettig, 1836)

Luc. 24, 52.

(pg. 313) & ipsi adorantes eum regressi st in ierosal cū gaudio
magno

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,52.

(pg.295)et ipsi ad orantes eu regressi sunt in hierusale cu gaudio magno

ITALA ,   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.24,52.

(pg.143)&ipsi adorantes eu reuersi sunt in hierusalem cumga-
dio (sic) magno

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Luc.24,52.

10,26.(pg.261,25) et ipsi reuersi sunt cum gaudio magno in Hierusalem.

83.

ITALA ISID. eccl. off. 2. (Migne, 1862) Luc. 24, 52.

5, 9. (pg. 783A) et ipsi reversi sunt in Jerusalem cum gaudio magno.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24,52.

(pg.504C) Et ipsi adorantes reversi sunt in Hierusalem cum gaudio magno:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 24,53.

(pg.979) & erant semper in templo, laudantes, & benedicentes Deum. Amen.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 24,53.

(pg.111) Et erat semper in templo,conlaudantes Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.24,53.

(pg.118)Et erant semper in templo laudantes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 24,53.

(pg.107) et fuerunt semper in templo laudantes et benedicentes deum.Amen.

ITALA | LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) | Luc. 24, 53.

(pg. 245, 29) Et erant semper in templo. laudantes et benedicentes deum amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.24,53.

(pg.262)et erant semper in templo laudantes dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.24,53.

(pg.90)et erant in templo semper laudantes dm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.24,53.

(pg.483) et erant semper in templo laudantes et benedicentes deum. amen.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 24, 53.

(pg. 102) et erant semper in templo laudantes et dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.24,53.

(pg.250)Et erant in.templo semper laudantes dm·Amen.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.24,53.

(pg.111)et erant semper in templo laudantes et bene dicentes dnm··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.24,53.

(pg.663)et erant semper in ...... laudantes dm̄. Amen.

ITALA

Cod. 𝔣 (Rettig, 1836)

Luc. 24, 53.

(pg. 313) & erant semper in templo laudantes & benedicentes dm̄
amen

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.24,53.

(pg.295)et erant semper in teplo laudantes et benedicentes dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.24,53.

(pg.143)&erant semper intemplo laudantes &benedicentes dm····
····AMEN

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Luc. 24, 53.

10, 26. (pg. 261, 27) et fuerunt semper in templo laudantes deum.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 24, 53.

(pg. 504C) et erant semper in Templo laudantes et benedicentes Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. fin.

(pg.111) Evangelium secundum Lucanum explicit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc. fin.

(pg.118)Secundum Lucan.explicit.Incipit secundum Marcum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc. fin.

(pg.262)<u>euang secund·lucam explicit</u> incipit euang secund marcum

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc. fin.

(pg.102)expl.euangelium sec.lucanum incp.euangelium secundum marcum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.fin.

(pg.250)EXPLI·EUANGELIUM SECUNDUM LUCA

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.fin.

(pg.112)EUANGELIUM·SECUN··DUM·LV KA····EX··IIAIKIT·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.fin.

(pg.663)<u>explicit secundum lucanū</u> incipit secundum marcum

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc. fin.

(pg.143) finitum euangelium cata lucan Item nunc orditur euangelium secundum iohannem in xpo ihu

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. tit.

(pg.39) INCIPIT EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh. tit.

(pg.43) (Euangelium secundum Johannem.)

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. tit.

(pg.107) EVANGELIUM SECUNDUM JOHANNEM.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.in.

(pg.17)Secundum mattheum explicit incipit secundum iohannem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.tit.

(pg.18) EUANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.tit.

(pg.28) (euangelium secundum iohannem).

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.tit.

(pg.16)Ex evangelio sec.Johannem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh. in.

(pg.41)EVAGELIVM·SECUNDUM·MATTHEUM·EXIIAIKIT·INCIPIT EUANLIUM·
SECUNDUM IOHANNEM···

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh. tit.

(pg.41) initium·euangelii secund·iohannem

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.in.

(pg.336)Iniciū scī euuangelii secd Iohem.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh. in.

(pg.143)finitum euangelium cata lucan Item nunc orditur euangelium secundum iohannem in xpo ihu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh. tit.

(pg.144) (SECUNDUM IOHANNEM.)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,1.

(pg.980) IN principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,1.

(pg.39)In principio erat Verbum,et Verbum erat aput Deum,et
Deus erat Verbum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh:1,1.-1,7.

(pg.43) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,1.

(pg.107) In principio erat verbum,et verbum erat apud deum,et deus erat verbum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,1.

(pg.60,9)IN PRINCIPIO.erat uerbum et uerbum erat aput deum.et deus erat uerbum.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.1,1-3,15.

(pg.96-97)   om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,1.

(pg.18)In principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et ds
erat uerbum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,1.

(pg.507) In principio erat uerbum et uerbum erat aput deum. et deus erat uerbum

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,1.

(pg.28)In principio erat uerbum et uerbum erat aput dm et ds erat uerbum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.1,1-15.

(pg.251) om.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.1.1.

(pg.16)In principio erat verbum,et verbum erat aput deum,et
deus erat verbum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,1.

(pg.41)In principio erat uerbum·et uerbum erat apud dm·et ds
erat uerbum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.1,1-14.

(pg.197) om.

ITALA Cod.z(Amelli,1885) Ioh.1,1-4,5.

(pg.5) om.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 1. 1.

(pg. 318) in principio erat uerbum & uerbū t sermo erat ap dm̄
& d̄s erat uerbū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,1.

(pg.301)In principio erat uerbum et uerbum erat apud dm et
ds erat uerbu

II.

ITALA Çod. crypt. (Cozza, 1867) Ioh. 1, 1.

(pg. 336) In principio erat verbum. et verbum erat apud deum. et
deus erat verbum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,1.

(pg.144) IN PRINCIPIO ERAT UERBUM ET UERBUM ERAT AII UD DM ET
DS ERAT UERBUM

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,1.

8,58(pg.626C)In principio erat Verbum.

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Ioh. 1, 1.

8,56. (pg. 563D) In principio enim erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

8,57. (pg. 564A) wiederholt: Et Deus erat Verbum.
19,123 (pg. 579B) In principio erat, Deus erat Verbum:
2;2,29 (pg. 583D) Et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 1, 1.

1, 18 (pg. 679C) Et Verbum erat apud Deum.

9, 118 (pg. 700C) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum.

ITALA 16. AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh.1,1.

3,14(pg.857A) in principio erat Verbum.

3,15(pg.857B) In principio erat Verbum.

3,16(pg.857C) In principio erat Verbum. (2 Mal)

3,17(pg.858A) Et Verbum erat apud Deum.

3,18(pg.858B) Verbum erat apud Deum.

3,18(pg.858C) Et Deus erat Verbum.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Ioh. 1, 1.

10, 65 (pg. 337A) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum.

ITALA II. AMB.Iob 1.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,1.

9,31.(pg.232,2) in principio erat uerbum et uerbum erat aput deum.

ITALA   II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897)   Ioh.1,1.

4,15.(pg.278,9)in principio erat uerbum.

ITALA II. AMB. Iob 4. (C. Schenkl, 1897) Ioh. 1, 1.

4, 15. (pg. 278, 11) uerbum erat apud deum.

AM Lc 2,40 ap CO 4,2 Jo 1,1

(81,25) in principio, inquit, erat uerbum:....; et uerbum erat aput deum:..., et deus, inquit, erat uerbum;

ITALA IIII.
AMB. Luc. 1, 13. (C. Schenkl, 1902) Ioh. 1, 1.

(pg. 18, 22) in principio erat uerbum et uerbum erat aput deum
et deus erat;

(pg. 18, 24) et deus erat uerbum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,1.

(pg.62,22-63,2)in principio (-) erat uerbum (-) et uerbum erat apud deum (-) et deus (-) erat uerbum.

10,115(pg.498,21)et deus erat uerbum;

10,118(pg.499,21)in principio erat uerbum et uerbum erat aput deum et deus erat uerbum.

10,159(pg.516,5) et uerbum erat aput deum.

AM Ps 36,35,2. Jo 1,1.

(98,13) uerbum,inquit, erat apud deum.

AM Ps 36,35,2. Jo 1,1.

(98,15) deus erat uerbum.

AM Ps 36,78,1 cf.Jo 1,1

(132,28) in principio utique uerbum erat

AM Ps 43,18,2 cf.Jo 1,1

(276,2) ~~unigenitus dei filius et~~ unicum dei uerbum,quod erat in principio apud patrem?

AM Ps35,22,3. cf.Jo 1,1.

(65,16) sicut enim tu apud patrem eras in principio deus uerbum,

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,1.

23.(pg.313,9)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,1.

11,120(pg.762C)Verbum erat apud Deum;

AM vg 3,2 Jo 1,1

(64,9) uerbum...erat..in principio...et erat...apud patrem...et deus erat uerbum:

17.

ITALA AMB. serm. 10. (Migne, 1879) Ioh. 1, 1.

3(pg. 644D) In principio erat Verbum.

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Ioh.1,1.

4(pg.683C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.

PS-AM sy Jo 1,1

(191) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et
Deus erat Verbum.

(191) Verbum erat apud Deum, et deus erat Verbum;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 1, 1.

2(pg. 539B) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

4(pg. 541B) wiederholt: In principio - Deus erat Verbum.
(pg. 541B) apud Deum erat, (-) Deus erat,

AN Bob 13 Jo 1,1

(617B) qui in principio Evangelii Verbum Deus esse praedicatur apud Deum.

AN Casp 14 (Buchanan) Jo 1,1

(544,24) In euangelio Iohannis sic dicit In principio erat uerbum et uerbum erat apud dm et ds erat uerbum.

AN Lc 1,33 Jo 1,1

(195) In principio erat verbum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Ioh.1,1.

(pg.612)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum?

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. PG. 13. (Migne, 1862) Ioh. 1, 2. 1.

24 (pg. 1323&24) in principio apud Deum, Deus enim erat Verbum.

ITALA ANON.Orig.Matth. (Migne, 1862) PG.13. Ioh.1,1.
series

6(pg.1607C) Verbum autem quod erat in principio apud Deum, Deus Verbum;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,1.
series

92(pg.1744B) In principio erat Verbum.et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

AN s Cas II,120 Jo 1,1

(121a) dicendo. In principio erat verbum et verbum erat apud
deum. et deus erat verbum. /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,1.

1.(pg.19)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

ITALA APONIUS (Böttino-Martini, 1843) Ioh.1,1.

6. (pg.115) In principio erat Verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,1.

6.(pg.129)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
7. Deus erat Verbum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh.1,1.

8. (pg.156) In principio erat Verbum, et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) Ioh.1,1.

(pg.3) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:hoc erat in principio apud Deum;

ITALA APRINGIUS, tract. 2. (Férotin, 1900) Ioh. 1, 1.

(pg. 30) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum; hoc erat in principio apud Deum.

ITALA ANON.expos.14.(Caspari,1883) Ioh.1,1.

(pg.306.,4)In principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Ioh.1,1.

25.(pg.306A)in principio apud Deum.

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 1.

31. (pg. 317C) in principio erat Verbum apud Deum, et Deus erat Verbum?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.1,1.

(pg.132,23)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.1,1.

3,5.(pg.606)In principio erat Verbum.

(pg.606)wiederholt:In - Verbum:

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.1,1.

17,19.(pg.120,13)in principio uerbum,

20,22.(pg.123,2) uerbum in principio,

ITALA

8.
AVG. Arr. (Migne, 1842)

Ioh. 1, 1.

1, 2. (pg. 684) In principio erat Verbum;

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Ioh. 1, 1.

29. (pg. 499, 12) In principio erat Verbum, et Verbum erat aput Deum, et Deus erat Verbum.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,1.

9,13.(pg.154,8)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum:

6.

ITALA AVG.div.quaest.63.(Migne,1842) Ioh.1,1.

(pg.54)In principio erat Verbum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Ioh.1,1.

1.(pg.74)Deus erat Verbum;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Ioh.1,1.

2,3.(pg.66)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat.

2,3.(pg.66)wiederholt:Et Deus erat Verbum;

6.

ITALA AVG, enchir. (Migne, 1842) Ioh. 1, 1.

35, 10. (pg. 249) Deus (-) erat Verbum:

III.

ITALA AVG.ep.137.(Goldbacher,1904) Ioh.1,1.

14.(pg.116,4)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,1.

6.(pg.159,4)In principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum;

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Ioh.1,1..

14.(pg.461,15)uerbum(-)erat in principio,

III.
ITALA AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Ioh.1,1.

4.(pg.625,10)in principio erat uerbum.

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Ioh.1,1.

3.(pg.3,16)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum,

IV.

ITALA AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) Ioh.1,1.

1.(pg.428,17)erat in principio uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum,

ITALA IV. AVG.ep.219.(Goldbacher,1911) Ioh.1,1.

3.(pg.430,13)et deus erat uerbum

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Ioh.1,1.

9.(pg.838,4)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) Ioh.1,1.

6.(pg.260,23)in principio erat uerbum.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Ioh.1,1.
FAVST.

1.(pg.262,2)in principio fuisse uerbum(-)et uerbum fuisse apud deum et deum fuisse uerbum.

ITALA AVG.Faust.7.(Zycha,1891) Ioh.1,1.

2.(pg.304,14)in principio erat,uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum;

13,8.(pg.388,12)wiederholt:in principio-deus erat uerbum.

22,58.(pg.654,22) in principio-deus erat uerbum

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Ioh.1,1.

9,18.(pg.22,5)deus erat uerbum

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Ioh.1,1.

2.(pg.6,14)in principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum?

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,1.

13.(pg.156,12)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,1.

14.(pg.158,1)in principio erat uerbum,et uerbum erat apud
deum,et deus erat uerbum.

ITALA AVG.Iob 26.(Zycha,1895) Ioh.1,1.

(pg.563,21)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum,

wiederholt:et deus erat uerbum (pg.612,25)

uerbum ... apud deum,(pg.614,20)

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.1,1.

138.(pg.1137)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 10,2. 1342) Ioh. 1,1.

21. (pg. 1348) Deus (-) erat Verbum;

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Ioh.1,1.

14.(pg.721)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.
et Deus erat Verbum;

ITALA 8. AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.1,1.

19.(pg.758)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum;

2;17,4.(pg.784)wiederholt:In principio erat Verbum;
18,2.(pg.785) In principio erat Verbum,
23,7.(pg.801) In principio erat Verbum,et Verbum
erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Ioh.1,1.

24.(pg.866,15)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum;

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Ioh.1,1.

16,35.(pg.89,14)in principio erat uerbum et uerbum erat aput deum et deus erat uerbum,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,1.

31,60.(pg.61,2)in principio erat uerbum et deus erat uerbum,

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Ioh.1,1.

16,40.(pg.1017)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Verbum.

8.

ITALA, AVG. Priscill. (Migne, 1842) Ioh. 1, 1.

7, 3. (pg. 673) in principio Verbum Deus apud Deum;

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Ioh.1,1.

5.(pg.912,1)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum,

ITALA

4,1.
AVG.ps.21.(Migne,1841)
en.II.

Ioh.1,1.

3(pg.172)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum.

wiederholt:ps.29,1.en.II.(pg.216)
33.serm.1,6(pg.303)
35,1. (pg.342)
44,3. (pg.495)
20. (pg.507)
46,8. (pg.529)
48.serm.1,5(pg.547)
49,1. (pg.565)
50,17. (pg.596)
54,3. (pg.629)
20. (pg.642)(om:erat)
70.serm.2,10(pg.898)

ps.64,7.(pg.778)
73,19(pg.940)
80,13(pg.1039)
85,1,(pg.1081)
(pg.1082)
21(pg.1096)
90.serm.2,13(pg.1170)
101.serm.1,1 (pg.1294)
103.serm.1,8 (pg.1341)
3,3 (pg.1360)
119,1. (pg.1597)
120,6. (pg.1610)

ps.123,2(pg.1641)
124,4(pg.1651)
130,9(pg.1710)
10(pg.1711)
134,5(pg.1742)
148,7(pg.1941)
149,1(pg.1949)

ps.101,serm.1,1(pg.1294)In principio erat Verbum:
(pg.1294)Verbum Deus;(-)Apud Deum;
103,serm.3,20(pg.1374)In principio-Deum.
118,serm,23,1(pg.1566)Deus erat Verbum.
144,9. (pg.1875)In principio-Deum.

ITALA

AVG.ps.109.(Migne,1841)

4,2.

Ioh.1,1.

6(pg.1449)In principio eras Verbum,et Verbum eras apud Deum,
et Deus eras Verbum;

13(pg.1457)in quo principio erat Verbum,quia Verbum erat apud
Deum.

ps.118.serm.13,2(pg.1536)in principio erat,et apud Deum erat,et
Deus erat.

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Ioh.1,1.14.

29(pg.1444)In principio erat Verbum,et Verbum caro factum est;

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Ioh.1,1.

tit.(pg.23)In principio erat Verbum:

wiederholt:serm.34;1,2	(pg.210)		215;3	(pg.1073)
92;3,3	(pg.573)		225;1,1	(pg.1096)
118;tit.	(pg.671)		253;4,5	(pg.1182)
118;1	(pg.671)		264;5	(pg.1217)
118;1	(pg.672)	(2Mal)	277;13,13	(pg.1264)
118;2	(pg.672)	(2Mal)	289;3	(pg.1309)
119;tit.	(pg.673)		293;3	(pg.1328)
119;2,2	(pg.674)	(2Mal)	293;5	(pg.1330)
126;10,13	(pg.704)			
120;tit.	(pg.676)			
183;3,4	(pg.990)	(2Mal)		

serm.117;3,5 (pg.663)Et Deus erat Verbum.
118;1 (pg.672)Erat Verbum, (3Mal)
118;1 (pg.672)Erat Verbum,et Verbum erat apud Deum:
118;1 (pg.672)Deus erat Verbum. (3Mal)
119;2,2 (pg.674)Deus erat Verbum.
119;6,6 (pg.675)Deus erat Verbum.
121;2 (pg.678)In principio(-)Verbum erat.
186;2,2 (pg.999)Deus erat Verbum.
214;5 (pg.1068)Deus erat Verbum.
217;2 (pg.1083)Verbum erat apud Deum?
225;1,1 (pg.1096)erat Verbum. (2Mal)
225;1,1 (pg.1096)Et Deus erat Verbum.
341;3,4 (pg.1495)Deus erat Verbum;

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Ioh.1,1.

2,2(pg.24)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

wiederholt:serm.

23;15,15	(pg.161)	104;2,3	(pg.617)
26;5,6	(pg.173)	117;tit.	(pg.661)
26;6,7	(pg.173)	117;2,3	(pg.662)
27;5,6	(pg.181)	117;10,15	(pg.670)
36;3.	(pg.216)	119;2,2	(pg.674)
37;12,17	(pg.229)	119;5,5	(pg.675)
44;2.	(pg.259)	125;3.	(pg.691)
78;5.	(pg.492)	126;4,5	(pg.700)
80;5.	(pg.496)	126;5,6	(pg.701)
91;2,2	(pg.568)	133;6	(pg.740)
97;4,4	(pg.591)	164;4,7	(pg.898)

wiederholt: serm. 183;3,4 (pg.990)
188;2,2 (pg.1003)
194;2,2 (pg.1016)
196;1,1 (pg.1019)
196;3,3 (pg.1020)
214;5. (pg.1068)
225;1,1 (pg.1096)
226; (pg.1098)
232;5,5 (pg.1110)
238;2 (pg.1125)
244;3 (pg.1149)
245;4,4 (pg.1153)
253;4,5 (pg.1182)
261;6,6 (pg.1205)
261;8,8 (pg.1206)
264;4 (pg.1215)
277;13,13 (pg.1264)
287;1,1 (pg.1301)
288;2 (pg.1304)
288;4 (pg.1306)
288;5 (pg.1306)
288;5 (pg.1307)
290;2,2 (pg.1313)
334;2 (pg.1468)
341;2,2 (pg.1493)
341;3,3 (pg.1495) (2Mal)
341;6,7 (pg.1497)
342;1 (pg.1501)
342;1 (pg.1502)
359;9 (pg.1597)

AU s 34,2 (Lambot) Jo 1,1

(34,15) In principio erat uerbum.

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Ioh.1,1.3.

5(pg.266) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum:omnia per ipsum facta sunt?

5(pg.266)wiederholt:omnia per ipsum facta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.119.(Migne,1842) Ioh.1,1.

2,2(pg.674)In principio erat Verbum(-)Et Verbum erat apud Deum.

serm.225;1,1(pg.1096)In principio erat Verbum.(-)Et Verbum erat apud Deum. (2Mal)

3. (pg.1097)Et Verbum erat apud Deum.(-)Et Deus erat Verbum.

349;6,6(pg.1532)Verbum erat apud Deum,(-)Et Deus erat Verbum:

5,1.

ITALA AVG.serm.124.(Migne,1842) Ioh.1,1.

3,3(pg.688)In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum: (-)Deus erat Verbum.

serm.261;2,2(pg.1203)In principio erat Verbum.(-)Et Verbum erat apud Deum.(-)Deus erat Verbum.

4,4(pg.1204)In principio erat Verbum.(-)Verbum erat apud Deum.(-)Deus erat Verbum.

277;17.(pg.1266)erat in principio Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum,

361;16,16(pg.1608)Verbum erat in principio,et Verbum apud Deum,et Deus erat Verbum:

serm.293;5.(pg.1330)in principio erat,et Verbum erat apud Deum,
et(-)Verbum Deus erat:

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Ioh.1,1.

3,4(pg.747) Erat,erat,erat.Audis Erat,crede.

Er.Lugd.et Ven.,Erat,erat,audis erat,crede.Lov.,
Erat,erat Verbum,Audis,erat,crede. M.

3,4(pg.747) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Verbum.

7,8(pg.750) wiederholt: In principio - Deus erat Verbum.
7,8(pg.750) - In principio erat Verbum:

5?,1.

ITALA AVG.serm.136.(Migne,1842) Ioh.1,1.14.

2,2(pg.1000)Deus enim erat Verbum,et Verbum caro factum est.

5,1.

ITALA AVG.serm.187.(Migne,1842) Ioh.1,1.14.

3,3(pg.1002)Deus erat Verbum,et Verbum caro factum est;

3,3(pg.1002)wiederholt:Verbum caro factum est. (2 Mal)

AU s 261,2 (Lambot) Jo 1,1

(89,12) In principio erat uerbum. Ubi? Et uerbum erat apud
deum.
(89,14) deus erat uerbum, (et deus N^2)

261,4 (90,22) In principio erat uerbum... Verbum erat apud xxx
deum...Deus erat uerbum.
et verbum A^2

261,6 (92,6) In principio erat uerbum, et uerbum erat apud
deum, et deus erat uerbum : /

AU s 261,8 (Lambot) Jo 1,1

(93,7) Habes in Christo: In principio erat Verbum, et uerbum erat apud deum, et deuserat uerbum.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,1.3.

2(pg.1317) In principio erat Verbum,et Verbum erat,non qualecumque,sed Deus erat Verbum.Omnia per ipsum facta sunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,1.
dub.

2(pg.1676)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum,

3(pg.1677)wiederholt:In principio erat Verbum; (2 Mal)
4(pg.1677) Verbum erat;
(pg.1677) In principio erat Verbum;
(pg.1678) In principio erat Verbum.
(pg.1678) In principio - Deus erat Verbum;
6(pg.1679) In principio erat Verbum.
(pg.1680) In principio erat Verbum;
388;2(pg.1701) In principio - Deus erat Verbum.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Ioh.1,1.

(pg.1726) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

(pg.1726) wiederholt: In principio erat Verbum.

AU s Cai I,57,1 Jo 1,1

(245,18) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum

AU s Cas III,136 Jo 1,1

(419,16) in principio erat uerbum,et uerbum erat apud Deum,et Deus erat uerbum.

Au s Den 2,1 Jo 1,1

(12,4) In principio erat uerbum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) Ioh.1,1.
(Denis,1792)

1(pg.822)In principio erat Verbum.

4;(pg.829)In principio erat Verbum.(-)Et verbum erat apud Deum.(-)Et Deus erat Verbum.

5;4(pg.831&832)wiederholt:	In principio - Deus erat Verbum?
5(pg.832)	In principio - Deus erat Verbum.
6(pg.633)	Verbum illud in principio apud Deum
(pg.833)	Deus erat Verbum,
6;1(pg.835)	In principio - Deus erat Verbum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) (Denis,1792) Ioh.1,1. gen.1,1.

2(pg.823) In principio erat Verbum, et in principio fecit Deus coelum et terram.

1

AU s Den 4,2 Jo 1,1

(22,9) In principio erat verbum et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum.

AU s Den 5,4 Jo 1,1

(25,29) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum,
et Deus erat verbum.

rep 5,5 (26,22) etc

AU s Den 6,1 Jo 1,1

(3o,1) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum,
et Deus erat verbum.

Au s Den 13,9 Jo 1,1

(64,2) in principio erat uerbum.

AU s Fra 7,3 Jo 1,1

(224,26) In principio erat verbum.

Au s Fra 7,5 Jo 1,1

(226,8) In principio erat uerbum,et uerbum erat apud Deum,
et Deus erat uerbum;

AU s Ira 8,2 Jo 1,1

(227,10) In principio erat verbum

AU s Fra 8,2 Jŏ 1,1

(228,6) In principio erat verbum. Et verbum erat apud Deum

erat uerbum) erat Christus A

AU s Gue 3,1 Jo 1,1

(452,21) quod in principio erat Verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum?

s Gue 9,4 (470,34) in principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum: /

s Gue 11,6 (478,17) In principio enim erat - verbum.

s Gue 29,3 (545,14) In principio - verbum.

s Gue 29,7 (549,14) in principio - verbum?

s Mor 3,5 (600,9) et verbum erat apud deum.

s Mor 11,13 (634,22) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

AU s Lam 3 Jo 1,1

(255,70) In principio erat verbum, verbum erat apud deum, deus erat verbum.

AU s Lam 11 Jo 1,1

(1.91,19) quod in principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum./

AU s Lam 14 ◦ Jo 1,1

(25,14) quia in principio erat uerbum.

AU s Lam 16,4 Jo 1,1

(64,19) Ipse dicat de domino Christo: In principio erat verbum. . .In principio – non: fecit deus verbum, sed: erat verbum.

(64,25) Audi Iohannem: Verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

A^U s Lam 17,4 Jo 1,1

(71,23) In principio erat verbum et deus erat verbum.

26) In principio erat verbum, et verbum erat apud (aput cod.) deum, et deus erat verbum. /3

AU s Lam 20,8 Jo 1,1

(15,9) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum. /

AU s Mai 16,3 Jo 1,1

(3o2,17) In principio erat verbum , et verbum erat aput Deum, et Deus erat verbum.

AU s Mai 22,1 Jo 1,1

(314,13) In principio erat verbum, et verbum erat aput Deum,

et Deus erat verbum;

AU s Mai 87,1 Jo 1,1

(328,2) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum,
et Deus erat verbum
(328,14) **rep**

AU s Mai 1o1,1 Jo 1,1

(351,9) In principio erat verbum

AU s Mai 127,2 Jo 1,1

(369,18) In principio erat

PS-AU s Mai 76,1

ITALA ~~AVG.serm.16.~~(~~Mai,1852~~) ~~NB.1.~~ — ~~Ioh~~.1,1. Jo

(s 16 echt!)

3(~~pg.34~~)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum./

2.m.apud ~~.81c~~ et mox.

wiederholt: ~~serm.18,3(pg.39)~~ = AU s Fra 7
~~22,1(pg.47) (apud)~~ " echt
! 76,1(pg.150) " (2Mal) (Vorlage AU s 225)
~~83,2(pg.168)~~ " s Gue 9
~~87,1(pg.169) " (2Mal)~~ echt
! 102,1(pg.210) " (2Mal) (Cento aus AM Lc)

nur s 76,1 und 102,1; für alles andere neue Zettel.

25-3-1966

AU s Mor 11,13 Jo 1,1

(634,22) In principio erat uerbum,et uerbum erat apud Deum,et Deus erat uerbum.

AU s Mor 17,7 Jo 1,1

(664,4) in principio erat uerbum,et uerbum erat apud Deum,et Deus erat uerbum.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Ioh.1,1.

(pg.488,20)Et Verbum erat apud Deum.

ITALA AVG. tract. 3. (Morin, 1917) Ioh. 1, 1.

1 (pg. 14, 16) in principio erat Verbum et Verbum erat apud deum, et deus erat Verbum?

wiederholt 9, 4 (pg. 34, 161)

11, 6 (pg. 43, 153)
29, 3 (pg. 120, 67)
7 (pg. 125, 219)

I.

3,2.

ITALA AVG. tract. 1. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 1.

(pg.1379) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum,

wiederholt: 1 (pg.1379)	13;2 (pg.1492)	29;8 (pg.1631)
5 (pg.1381) (2 Mal)	4 (pg.1494)	3 (pg.1629)
7 (pg.1382)	14;7 (pg.1506)	35;9 (pg.1662)
8 (pg.1383)	15;6 (pg.1512)	36;1 (pg.1662)
13 (pg.1385)	16;7 (pg.1527)	37;4 (pg.1671)
18 (pg.1388)	18;2 (pg.1537)	38;4 (pg.1677)
2;2 (pg.1389)	19;2 (pg.1544) (2 Mal)	40;4 (pg.1688)
3 (pg.1390)	15 (pg.1552)	43;9 (pg.1709)
3;4 (pg.1397)	20;3 (pg.1558)	46;3 (pg.1729)
4;11 (pg.1411)	22;11 (pg.1580)	47;6 (pg.1736)
12;6 (pg.1487)	26;8 (pg.1610)	10 (pg.1738)

In principio(-)erat Verbum,et Verbum - Verbum. wiederholt: [illegible]
76;5(pg.1832) 96;2(pg.1876) 108;3(pg.1915)

In principio erat Verbum, wiederholt:1;10(pg.1384)
12(pg.1385) (2 Mal)
2;2 (pg.1389)
3;15(pg.1402)
26;8 (pg.1610)
37;8 (pg.1674) (2 Mal)
38;4 (pg.1677)
43;17(pg.1713)
45;8 (pg.1722)
48;6 (pg.1743)
99;4 (pg.1887)

Deus erat Verbum. wiederholt:1;10(pg.1384) 78;2(pg.1836)
18;5 (pg.1538)(2Mal) 80;2(pg.1839)

1;12(pg.1385)wiederholt:	erat in principio Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:
2;4 (pg.1390)	In principio erat Verbum - Deum.
13;5 (pg.1495)	" " " " " "
17;15(pg.1534)	in principio erat Verbum;(-)Deus erat Verbum,
18;5 (pg.1538)	Deus Verbum,
"	in principio Verbum,(-)apud Deum Verbum,(-)Deus Verbum,
20;13(pg.1563)	In principio erat Verbum - Deum.
22;2 (pg.1575)	" " " " " "
22;10(pg.1580)	" " " " " "
23;13(pg.1591)	" " " " " "
26;8 (pg.1611)	in principio erat apud Deum,et Deus erat Verbum

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,1.

1(pg.1978)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.

8 (pg.1983)wiederholt:In - Deum:
3;1 (pg.1998) In - Deum,et Deus erat Verbum.
4;5 (pg.2008) In - Deum,et Deus erat Verbum.
6;13(pg.2028) In - Deum,et Deus erat Verbum?
9;9 (pg.2051) in - Deum,et Deus erat Verbum.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 1, 1.

6,9. (pg. 825) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

(pg. 825) wiederholt: Et Deus erat Verbum;
2;16,27. (pg. 863) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
4;1,3. (pg. 888) in principio (-) erat Verbum apud Deum, et Deus erat Verbum,
6;2,3. (pg. 925) In principio erat Verbum;
(pg. 925) Et Verbum erat apud Deum,
(pg. 925) Et Deus erat Verbum,
(pg. 925) in principio
(pg. 925) Et Verbum erat apud Deum;

6;2,3.(pg.925)wiederholt:	Verbum(-)erat apud Deum.
7;3,4.(pg.937)	Verbum erat apud Deum;(-)et Deus erat Verbum.
13;1,2.(pg.1013)	In principió erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:
(pg.1013)	In principio - Deus erat Verbum:
9,12.(pg.1023)	Et Verbum caro factum est,et habitavit in nobis;
(pg.1023)	Verbum caro factum est,et habitavit in nobis
15;10,19.(pg.1071)	In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.
11,20.(pg.1072)	Deus erat Verbum;

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.1,1.

3,4.(pg.124)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

ITALA AVG.catacl.(PL 40. 1842) Ioh.1,1

5,7(pg.697) In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:

(pg.698)wiederholt: In principio erat Verbum

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Ioh.1,1

7,7(pg.683) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Ioh.1,1

3,4(pg.1103) In principio erat Verbum?

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Ioh.1,1

6,8(pg.1110) In principio erat Verbum;

(pg.1111) Deus erat Verbum.

(pg.1110)wiederholt:In principio erat Verbum.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Ioh.1,1

5(pg.1120) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

ITALA AVG. praed. & grat. (PL 45. 1842) · Ioh. 1,1

5,5(pg.1668) principio in quo erat Verbum, et Verbum erat* apud Deum, et Deus erat Verbum,

ITALA   AVG.quaest.Mt.(Migne,1842) 3,2.   Ioh.1,1.

13(pg.1371)in principio Verbum,et Verbum apud Deum,et Verbum Deum.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.7.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Ioh.1,1.

(pg.992)In principio erat verbum.
(pg.993)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum;

8;2(pg.994)wiederholt:In principio erat Verbum.
(pg.994) In principio erat Verbum.(-)Et Verbum
erat apud Deum.

ITALA   AVG.quaest.test.(Souter,1908)   Ioh.1,1.

91,9.(pg.157,27)hoc uerbum in principio apud deum fuisse et deum esse.

vgl.Ioh.1,2.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,1.

91,11(pg.158,23)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat.uerbum

wiederholt:91,11(pg.159,2) et uerbum erat apud deum et deus erat?

91,11(pg.159,6) et uerbum erat apud deum?

91,11(pg.159,11)et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) Ioh.1,1

5(pg.1762) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

ITALA AVG.serm.67 (PL 39. 1842) Ioh.1,1

3(pg.1874) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

ITALA AVG. serm. 127 (PL 39. 1842) Ioh. 1,1

pg. 1996: in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum,

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) · Ioh.1,1

8(pg.2000) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

ITALA AVG. serm.182 (PL 39. 1842) Ioh.1,1

4(pg.2089) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum:

ITALA AVG. serm. 149 (PL 39. 1842) Ioh. 1, 1

2(pg.2035) In principio erat Verbum.

ITALA AVG. serm.196 (PL 39. 1842) Ioh.1,1

4(-pg.2112) in principio erat Deus apud Deum,

ITALA AVG. serm. 234 (PL 39. 1842) Ioh. 1,1

1(pg. 2176) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

PS-AU s Cai I,6,4 | Jo 1,1.

(21b) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum:/14

aus PET-C s 145 (590B)

PS-AU s Cai I,15,2 Jo 1,1

(34a) In principio Verbum, et quod Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

PS-AU s Cai I,33,3 Jo 1,1

(51b) qui in principio apud Patrem Deus Verbum erat, /14

PS-AU s Cai 1,59,2 Jo 1,1

(78b) sicut ait Evangelista: In principio erat Verbum, et reliqua.

= MAX s 95

PS-AU s Cas I,140 Jo 1,1

(140a) evangelista sacratissimus clamat. In pprincipio erat verbum. Erat dixit, et iterum erat adiunxit. Sequitur enim et verbum erat apud deum. Nec contentus est bis dixisse erat. addidit et tertio erat. dicens. Et deus erat verbum.

PS-AU s Cas II,78b   Jo 1,1

(79b) In principio verbum. verbum apud deum. verbum deum.

PS-AU s Cas II,162 Jo 1,1

(163a) Nam in principio erat verbum. et verbum erat apud deum./
et deus erat verbum. /

PS-AU s Liv 3   Jo 1,1

(16) Ille puer qui erat Verbum in principio apud Deum:/3

apud Patrem et Deus erat Verum,/2 ita legit cod. liber.B et laurentianus aedilium CXXXVIII et cod.XLI,plut.XVI,pag. 58 tergo.

PS-AU sol | Jo 1,1

(249) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum;/

sehr häufig – Teilen zitiert

30.7.48

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.1,1

4,8(pg.641) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum:

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.1,1.

(pg.305,11) In principio erat uerbum et uerbum erat aput deum et deus erat uerbum.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Ioh.1,1.

(pg.540,5) In principio erat uerbum,et uerbum erat aput deum,
et deus erat uerbum.

PS-AU test 2,13 Jo 1,1

(157b) alia qua in principio erat verbum Deus apud Deum.

AV ep 2 Jo 1,1

(17,6) In principio, inquit, erat verbum. Et verbum erat apud deum. Et deus erat verbum.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Ioh.1,1.

(pg.250)In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

BEA Apc 1,2,21 Jo 1,1

(48) et ipse apostolus in evangelio dicit: in principio erat verbum et verbum erat apud Deum et Deus erat verbum. /

Quelle Apringius

BEA Apc 2,6,37 Jo 1,1

(236) in principio erat verbum, et verbum erat apud Deum.

BEA Apc 3,3,16 Jo 1,1

(281) de ipso proprie loquitur dicens: in principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum./

BEA Apc 3,3,35 | Jo 1,1

(285) in principio erat verbum et verbum erat apud Deum et
Deus ergt verbum.

Quelle GR-M Ez 1,4,

BEA El 1,37 Jo 1,1

(914B) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. /

BEA El 1,71 Jo 1,1

(938A) Ita enim Dominus, qui in principio erat Verbum, et
Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

BEA El 1,113 Jo 1,1

(964D) cum evangelista dicit: In principio erat Verbum.

BEA El 1,128 Jo 1,1

(974D) Quia in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,1.
test.

(pg.1385A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,1.
test.

(pg.1386A)Deus erat Verbum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.1,1.

(pg.9E) In principio erat Verbum,& Verbum erat apud Deum,& Deus erat Verbum.

(pg.9H) Deus erat Verbum.

CAE bre | Jo 1,1

(185,9) Iohannes evangelista ait: In principio erat verbum et verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

CAE bre Jo 1,1

(187,5) vel illud, Deus erat verbum.

CAE s 87,5 Jo 1,1

(345,9) in principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum;

CAE s 139,6 Jo 1,1

(550,9) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum; /

Vorlage war AU xxxi s 37,17-18

CAE s 142,3 Jo 1,1

(557,31) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

Vorlage war AU (s 44)

CAE s 149,3 Jo 1,1

(577,1) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum.

CAE s 202,2 Jo 1,1

(772,13) in principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum.

Vorlage war AU Ps 33 s 1,6

CAE s 210,5 Jo 1,1

(796,10) in principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum.

Vorlage war AU s 261

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 4. (Migne, 1848) Ioh. 1, 1.

(pg. 1051B) In principio erat Verbum.

8.

. hom. 6. (Max. Bibl. 1677) pg. 824G.

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,1.

10(pg.1018C)qui est λόγος apud Deum,

CAP Jo 1,1.

(VII,24) qui erat in principio uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum,

53.

ITALA CAPREOLVS, ep. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 1.

2. (PL. 850C) erat in principio Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

CAr 2 Cor 5,13 Jo 1,1

(565D) ut beatus Joannes: In principio erat Verbum, et reliqua.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) Ioh. 1, 1.

13. (pg. 904C) In principio erat Verbum.

14. (pg. 908A) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.44,2.(Migne,1847) Ioh.1,1.

(pg.319C) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

wiederholt: ps.71,18.(pg.513C)
ps.85,tit.(pg.610D)
ps.109,tit.(pg.792D)
ps.109,3. (pg.795B) In principio erat Verbum.
ps.116,2. (pg.825C) In principio-apud Deum.
ps.120,4. (pg.907B)
ps.129,5. (pg.941B)
ps.138,4. (pg.985B)

CE 9 Jo 1,1

(761D) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum; et Deus erat Verbum,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.1,1.

9(pg.672H) In principio erat Verbum,& Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum,

CHRY III,421 Jo 1,1

(421A) Si credis quod deus erat uerbum:

CHRY III,836 Jo 1,1

(840C) In principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum, /

CHRY III,873 Jo 1,1

(878A) In principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum.

CHRY III,908 Jo 1,1

(909B) Dicit enim Ioannes Theologus: Et deus erat uerbum:

CHRY III,908 Jo 1,1

(910D) Sed est et hoc scriptum, Et deus erat sermo.
(911B) et deus erat uerbum.

CHRY III,908 Jo 1,1

(916A) In principio enim erat uerbum,

CHRY V,1224 Jo 1,1

(1229B) In principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum, /

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) Ioh. 1, 1.

(pg. 87, 8) in principio erat verbum.

= Stählin, 1909 (pg. 210, 7)

CYR in CO 1,2 Jo 1,1

(50,13) erat enim in principio et deus erat uerbum et uerbum
erat apud deum

B.

= RUS:CO 1,3 (33,3)

Variante: in principio uerbum m^2

CO 1,5 S Jo 1,1

(308,19) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum. /

Paulus v.Emesa s

CO 1,5 W Jo 1,1

(346,25) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum,

CYR sy

CON-AP

cf.Jo 1,1

(32a,25) per uerbum quod in initio

διὰ τοῦ ἐν ἀρχῇ λόγου

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.1.1.

(pg.157B)erat(-)in principio Verbum et Deus erat Verbum et Verbum erat apud Deum.

CO-NI 10 com 10 Jo 1,,1

(341,75) in principio erat verbum et verbum erat apud Deum
et Deus erat verbum

CO-NI *com 8* Jo 1,1

(337,48) in principio erat verbum et verbum erat apud Deum
et Deus erat verbum.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 1.

(pg. 65, 2) In principio erat uerbum et uerbum erat apud Deum et Deus erat uerbum.

erat fuit LB uerbum ser[1]mo LB utroque loco erat fuit L uerbum sermo LB

ITALA I. CYPRIAN, test.2,6.(Hartel,1868) Ioh.1,1.

(pg.70,7)In principio erat uerbum et uerbum erat apud Deum et Deus erat uerbum.

erat fuit LB uerbum sermo LB et ita locis proximis et uerbum A s.l.m.2

ITALA III. CYPRIAN, ep.3. (Hartel, 1871) Ioh.1,1.

(pg.274.4) in principio erat uerbum et uerbum erat apud Deum et Deus erat uerbum.

DION-E:CO 1,5 Jo 1,1

(242,7) erat enim in principio uerbum et deus erat uerbum
et uerbum erat apud deum

DION-E cond 5 Jo 1,1

(353B) In principio namque erat Verbum.

DION-E Proc 24 Jo 1,1

(2o3,14) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum. /

5.

ITALA DIONYS.A.apol.2.(Migne,1844) Ioh.1,1.

12(pg.125B)In principio erat Verbum:(-)Verbum(-)erat apud Deum.

moderne Uebersetzung?

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 1. (Migne, 1893) Ioh. 1, 1.

(pg. 86B) Erat enim in principio Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

EP-SC enc 21 Jo 1,1

(36,2) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum

(Baradotus an Kaiser Leo)

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.1,1.
CAIUS

5(pg.188C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Ioh.1,1.
IOH.II.

(pg.27C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

69.

ITALA EPIST.PONT.15.(Migne,1848) Ioh.1,1.
VIGIL.

(pg.57A)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum,

ITALA EVAGR.alterc.2,2.(Bratke,1904) Ioh. 1,1.

(pg.11,2)in principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 1,1.

(pg.92,3) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 1,1.

(pg.97,1)nam in principio erat apud deum deus uerbum,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 1,1.

(pg.106,7) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

50.

ITALA ꝟVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.1,1.

(pg.952A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

wiederholt:gen.3.(pg.1000B)

EUS-G 1 Jo 1,1

(544E) qui in principio erat verbum,

EUS-G 29 Jo 1,1

(572H) verbum quod erat "in principio Deus apud Deum,

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,1

(1047B) In principio erat.

(1047C) In principio enim erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum: /

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,1

(1051A) In principio, inquit, erat Verbum:

(1051B) In principio erat Verbum....Et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,1

(1050C) In principio erat Verbum:...et Verbum erat apud Deum,
...et Deus erat Verbum:

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,1

(1055A) In principio erat,....In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. /

(1058C) in principio erat,

PS-EUS-C 1,2 Jo 1,1

(1065B) In principio erat Verbum.....
In principio erat Verbum,..
In principio erat,...In principio erat,...

(1065C) Et Deus, inquit, erat Verbum.....erat Verbum...Et Verbum erat apud Deum,

PS-EUS-C 9 Jo 1,1

(1175D) In principio erat Verbum.

1

PS-EUS-C 12 Jo 1,1

(1196D) credere autem quia in principio erat Verbum, et Verbum erat vivens, et Deus erat Verbum; →

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.1,1.

4.(pg.547B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

6,3.(pg.663B)wiederholt:In principio Verbum
6,3.(pg.666A) In principio Verbum
6,3.(pg.666C) In principio Verbum
6,4.(pg.672D) In principio erat Verbum
12,1.(pg.827A) In principio erat Verbum.

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,1.

(pg.453,8)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum.

ITALA

13.

FAUSTIN. trin. (Migne, 1845)

Ioh. 1,1.

1,2(pg.39C) In principio erat Verbum. (3 Mal)

1,3(pg.40A) et Verbum erat apud Deum:

1,3(pg.40A) et Deus erat Verbum.

1,2(pg.39D) wiederholt: In principio erat Verbum;
(pg.40A) In principio(-)erat Verbum.
1,3(pg.40A) In principio erat Verbum;
(pg.40A) et erat Verbum apud Deum:
(pg.40A) in principio erat Verbum:
(pg.40A) Verbum apud Deum erat, et Deus erat Verbum.

(pg.40B) In principio erat.

1,3(pg.40B)wiederholt:apud Deum erat.
(pg.40B) In principio.
(pg.40B) In principio erat Verbum;
(pg.40B) et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;
(pg.40B) in principio.
1,7(pg.43A) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.
1,8(pg.43B) et Verbum erat apud Deum,et hoc erat in principio apud Deum.

FIR con 2,16 Jo 1,1

(84,36) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Ioh.1,1.

9.(pg.898C) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.1,1.

17.(pg.523C) in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.1.(Migne,1893) Ioh.1,1.

(pg.750D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum;

14;(pg.766C)wiederholt:In - erat Verbum.
18;(pg.773A) in - erat Verbum;
19;(pg.774D) In principio erat Verbum.
(pg.775A) in principio(-)erat Verbum:
(pg.775A) In principio erat Verbum.
(pg.775B) In principio erat Verbum;(2 Mal).

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.1,1.

2,14.(pg.678A) in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

2,20.(pg.681B) wiederholt: In principio erat Verbum,et Verbum erat - Verbum;

6,47.(pg.695B) In principio - erat Verbum,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.1,1.

17.(pg.583C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

25.(pg.587A)wiederholt:In principio - erat Verbum.
(pg.587B) In principio erat Verbum,
(pg.587C) In Principio erat Verbum,
(pg.587C) erat Verbum apud Deum,
(pg.587C) Deus erat Verbum,
26.(pg.587D) Et Deus erat Verbum,

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Ioh.1,1.

1.(pg.195C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum,

1.(pg.195D)wiederholt:in(-)apud,
3.(pg.197C) Verbum erat apud Deum,
(pg.197C) In principio - erat Verbum,

3.(pg.197D)Verbum esse apud Deum et nos esse in Deo,
(pg.198A)Verbum vero apud Deum esse,
(pg.198A)Verbum,quod apud Deum est,

6. (pg.202B) wiederholt: Verbum erat apud Deum,
(pg.202C) Verbum erat in Deo;
7. (pg.203D) Verbum erat apud Deum,

65.

ITALA FULG.R.serm.2.(Migne,1893) Ioh.1,1.

1.(pg.726B) In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,1.

6.(pg.230A)in principio erat,et apud Deum erat,et Deus erat.

6.(pg.230A)wiederholt:in principio erat
(pg.230A) | apud Deum erat
(pg.230A) | Deum erat

6.(pg.230B)Deus erat Verbum:
16.(pg.239A)Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:

16.(pg.240A)wiederholt:in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat verbum.
18.(pg.241C) Deus erat Verbum,

2;3.(pg.247B)wiederholt:In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

4.(pg.248D) In principio(-)erat Verbum,Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

(pg.248D) in principio erat,

(pg.248D) apud Deum erat,

(pg.249A) apud Deum erat,

(pg.249A) Verbum Deus erat.

5.(pg.249A) in principio erat

(pg.249A) ante principium,

(pg.249A) in principio

7.(pg.253D) In principio erat Verbum,.

65.

ITALA VULG.serm.1.(Migne,1893) Ioh.1,1.

(pg.859A)In Principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

39;(pg.903C)wiederholt:In principio erat - erat Verbum.
53;(pg.921D) In principio erat - erat Verbum.

GAU s 9,6 cf Jo 1,1

(76,51) qui in principio erat et filius dei et uerbum dei et
deus.

GAU s 8,23 Jo 1,1

(66,176) In principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,1.
GELAS.tract.3.(AMPHIL.)

25.(pg.550,25)in principio erat.

GR-M dia 3,32 Jo 1,1

(208,3) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Ioh.1,1.

32.(pg.293C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

GR-M ep 10,21 Jo 1,1

(258,2) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum. / (Vers 3)

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.1,1.

39.(pg.1098A) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,7.(Migne,1878) Ioh.1,1.

2.(pg.1100B) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.1,1.

3.(pg.1191B)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.I,1.

6.(pg.1193B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Ioh.1,1.

28,50.(pg.705C)In principio erat Verbum.(-)Et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.1,1.

8,11.(pg.958C)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,1.

24,46.(pg.426B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Ioh.1.1.

5,7.(pg.639B) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) Ioh.1,1.

1.(pg.815A) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.1,1.

1,43.(pg.44C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Vérbum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.1,1.

3,6.(pg.66A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.1,1.

3,9.(pg.68D) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.1,1.

1,14.(pg.151C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

GR-T mir 1 pr Jo 1,1.

(488,10) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum. /

2-11-45B

GR-T hist 5,43 Jo 1,1.

(235,6) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum , et Deus erat Verbum.

31-10-45 B.

ITALA altero.HER.&GER.(Caspari,1883) Ioh.1,1.

(pg.139,19)In principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Ioh.1,1.

8(pg.877C) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.1,1.

(pg.45,19)In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum.

ITALA I. HIER.ep.53,4.(Hilberg,1910) Ioh.1,1.

(pg.449,12)in principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,et deus erat uerbum?

II.

ITALA HIER. ep.108.(Hilberg,1912) Ioh.1,1.

10.(pg 316,17)in principio erat uerbum

HI Ez h 1,9 cf Jo 1,1

(332,29) in principio erat apud patrem Deus Uerbum,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Ioh.1,1.

1(pg.21D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

wiederholt:9,28(pg.270C)

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,1.

(pg.386,9) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

(pg.388,30) wiederholt: In principio - Deus erat Verbum.

ITALA HIER.hom.nativ.D.(Morin,1897) Ioh.1,1.

(pg.395,5)In principio erat Verbum.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 1, 1.

2 (pg. 1134D) Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.1,1.

26(pg.259C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

HI Is h 3,1 Jo 1,1

(254,4) qui in principio erat apud Deum **Deus** Verbum,

HI Is h 7,4 cf Jo 1,1

(285,22) uerbum,quod in principio erat apud Deum Deus,

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.1,1.

43(pg.446A)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

wiederholt:15,55(pg.555C)
15,56(pg.561C)
17,62(pg.629A)
18,66(pg.693D)

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Ioh.1,1.

(pg.19A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:

25.

ITALA — HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.1,1.

5(pg.1197C)In principio enim erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Verbum.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. Ioh.1,1.
hom.9.

1(pg.347C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

HI Lc h 5 cf Jo 1,1

(31,3) sermo, qui a principio erat apud Patrem Deus,

a) in BC om E

HI Le h 29 Jo 1,1

(151,6) In principio erat Uerbum, et Uerbum erat apud Deum, et Deus erat Uerbum

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.29. Ioh.1,1.

(pg.1876B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) Ioh.1,1.

(pg.408,9)In principio erat verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat verbum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.1,1.

(pg.199,16) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

(pg.303,3) wiederholt: In principio erat Verbum.
22) Et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.1,1.

4(pg.1443D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

wiederholt:3,14(pg.1539C)

PS-HI Dam Jo 1,1

(358,123) in principio erat verbum et verbum erat apud Deum
et Deus erat verbum

30.

ITALA HIER.ep.9.(Migne,1865) Ioh.1,1.

3(pg.129B)Verbum(-)in principio erat,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

ep.17,2(pg.184A)In principio erat Verbum et Verbum-Verbum.

6(pg.199D)In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum,et Deus Verbum.

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Ioh. 1, 1.

26 (pg. 731D) In principio erat Vèrbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

37 (pg. 786D) In principio erat Verbum, etc.

10,2.

ITALA HIL.ad Const.2.(Migne,1845) Ioh.1,1.

11(pg.570C)et erat in principio apud Deum Deus Verbum:

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Ioh.1,1.

7.(pg.584,20)et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum;

ps.125,6.(pg.609,3)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,1.

14.(pg.755,3)in principio erat uerbum.

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne, 1845) Ioh. 1, 1.
Ancyrana S.X.

24 (pg.499A) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

10,2.

ITALA HIL. syn. (Migne, 1845) Ioh.1,1.
Antiochena S.

29 (pg. 503A) Et Deus erat Verbum.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.1,1.

70(pg.526C)In principio erat Verbum et Deus erat Verbum.

10.2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,1.

10.(pg.31C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

trin.2,13(pg.60B)wiederholt:In principio erat Verbum.
13(pg.60B) in principio erat?
(pg.60B) erat (2 Mal)
(pg.60C) in principio,
14(pg.61A) Et Verbum erat apud Deum.
(pg.61A) apud Deum;
15(pg.61B) in principio erat,
(pg.61B) In principio erat Verbum,
(pg.61B) Et Verbum erat apud Deum?
(pg.61B) apud Deum,

trin. 2,15(pg.61C)wiederholt:	Et Deus erat Verbum.
16(pg.62A)	Et Deus erat Verbum,
(pg.62A)	Deus
23(pg.65B)	In principio erat Verbum,et Verbum erat - Verbum;
4,16(pg.109A)	In principio erat Verbum,et Verbum erat - Verbum,
7,9.(pg.206B)	In principio erat Verbum,et Verbum erat - Verbum.
11(pg.208B)	Et Deus erat Verbum;
(pg.208B)	Deus erat.

HIL tri 12,24 ap CG 4,2 Jo 1,1

(90,30) in principio erat uerbum

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.1,1.

24(pg.448A)in principio erat Verbum,et cum hoc apud Deum erat,

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.1,1.

56(pg.470B)apud te Deum in principio erat Deus Verbum.

PS-HIL ap 1 Jo 1,1

(71,28) In principio erat verbum, et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum, /

eingeleitet: sicut gloriosus Iohannes evangelista initiat dicens:

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.1,1.

1(pg.733D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.

ITALA III,1. ¥IL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Ioh. 1,1.

(pg. 228a, 14) In principio erat Verbum.

/

NB.1.

ITALA HIL. tract. 2. (Mai, 1852) Ioh. 1, 1.

2(pg.485) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. (3Mal)

wiederholt: 4(pg.486)
6(pg.487)

IBAS ap PEL I.def 5 Jo 1,1

37,20) In principio Verbum

wiederholt (43,9). (44,29)

(43,14) In principio erat Verbum

~~AU = Wil 5 1 Ps 120,8~~

~~(68d,22) custodiat Dominus introitum tuum et exitum tuum,~~

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Ioh.1,1.

4(pg.261,7)In principio erat verbum,et verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,22)

=Anglo.-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.307,10.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,1.

6(pg.213,10)In principio erat verbum,et verbum erat apud deum,et deus erat verbum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,19)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.304,6.

ILD vgt 7 Jo 1,1

(81A) quare non credis etiam Joanni dicenti: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum; /

JO-N 27 Jo 1,1

(721B) uerbo suo, qui fuit apud deum, et ipse erat deus, /

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,1.

8,5.(pg.101)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

8,5.(pg.103)wiederholt:In principio erat Verbum;(-)et Verbum
erat apud Deum;(-)et Deus erat Verbum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,1.

11,1.(pg.463)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

11,8.(pg.471)wiederholt:In principio-Deus erat Verbum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,1.

18,2.(pg.767)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum
et Deus erat Verbum.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.1,1.

25,29.(pg.264A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Verbum,

IS Jud 18,6 Jo 1,1

(52) Johannes evangelista in exordio Evangelii sui adstipulatur dicens: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. /

83.

ITALA ISID.serm.2.(Migne,1862) Ioh.1,1.
app.12.

2.(pg.1221C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

3.(pg.1222A)wiederholt:In principio erat Verbum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 1, 1.

23. (pg. 968D) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 1, 1.

118. (pg. 981C) in principio erat Verbum, et Deus erat Verbum.

119. (pg. 982A) wiederholt: In principio erat Verbum.

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) Ioh.1,1.

8,16.(pg.299,11)in principio fuit uerbum et uerbum erat aput deum et deus erat uerbum.

inst.6. 25,12.(pg.579,18)wiederholt:deus uerbum est,

LEO ep 28,4 Jo 1,1

(28,17) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum,

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.1,1.

4(pg.767B)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum;

wiederholt:ep.124,7(pg.1067A)
165,8(pg.1169A)

LEO ep 124 Jo 1,1

(162,22) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum; /

LEO ep 165 Jo 1,1

(117,30) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum;/xxxxxxx

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) Ioh.1,1.

3(pg.210A)in principio erat Verbum,

serm.27,1(pg.217A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) Ioh.1,1.

7(pg.482C)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 1,1.

2. (pg. 809A) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat apud Deum, et Deus erat verbum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 1, 1.

17. (pg. 856A) In principio erat verbum.

MAR-M in CO 1,5°   Jo 1,1

(30,9) in principio erat enim uerbum, sicut Iohannes ait

(NEST s)

andere lat. Übersetzungen bei AR cfl 2; 22x1x5x(72x

MAR-M in SO 1,5 Jo 1,1

(32,26) in principio erat uerbum,

27) in principio uerbum erat, inquit, et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

(NEST s)

Die zweite Stelle übersetzt MAR-M nochmals CO 1,5 (57,8)

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,1

(42,4) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum,

16) in principio, inquit erat uerbum

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Jo 1,1

(57,8) In principio, inquit, erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

NEST ap CYR

die gleiche NEST-Stelle wird von MAR-M in CO 1,5 (32,27) übersetzt.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Ioh. 1, 1.

(pg. 70, 9) in principio erat uerbum.

MAXn pag Jo 1,1

(332,352) qui in principio erat verbum aput deum,

MAXn pag Jo 1,1

(333,396) in principio, inquid, erat verbum, id est filius, et verbum erat aput deum, aput genitorem suum,... ergo et verbum erat aput deum et deus erat verbum dei filius:

MAXn s 1 Jo 1,1

(163,70) nonne verbum erat aput deum et deus erat verbum?

MAXn h 8 Jo 1,1

(59,20) qui In principio erat Uerbum, et Uerbum erat aput
Deum, et Deus erat Uerbum.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.1,1.

7.(pg.814C)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.10.(Migne,1862) Ioh.1,1.

(pg.243A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

56.(pg.361A)Et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.13.(Migne,1862) Ioh.1,1.14.

(pg.250B)In principio erat Verbum.et Verbum caro factum est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.11.(Migne.1862) Ioh.1,1.

(pg.555A)In principio erat Verbum.

15.(pg.563A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.

95.(pg.724C)In principio erat Verbum,

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Ioh.1,1.

(pg.790C)In principio(-)erat Verbum,(-)et Verbum erat apud Deum,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Ioh.1,1.

(pg.852A)in principio erat Verbum;

8.(pg.858D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 1.

(pg. 203B) qui in exordio evangelii sui in principio verbum tuum apud te Deum esse semper docuit.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 1.

(pg. 224B) In principio erat verbum: et verbum erat apud Deum: et Deus erat verbum.

MUT 2,3 Jo 1,1

(247/8) Sic etiam Joannes fecit: xxx. ...significavit dicendo: In principio erat Verbum,

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.1,1.

(pg.252,9)in principio erat enim verbum,

(pg.253,15)in principio erat verbum,

18)in principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Ioh.1,1.

(pg.305,5)in principio erat verbum,et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum,

23)wiederholt:in principio(-)erat verbum

NICus 2 Jo 1,1

(120,28) verbum Dei, quem Iohannis dicit, quod in principio
erat

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) Ioh.1,1.

2.(pg.376B)In principio erat.

ITALA - NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 1, 1.

13. (pg. 43, 2) uerbum (-) erat in principio apud deum, et deus erat uerbum.

15. (pg. 50, 17) wiederholt: apud deum

20) et deus (-) erat uerbum.

17. (pg. 59, 9) in principio uerbum fuisse. (-) uerbum (-) apud (-) deum

11) uerbum fuisse.

30. (pg. 114, 7) in principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum.

21. (pg. 76, 16) apud patrem

ORI Mt 15,24 Jo 1,1

(420,6) deus enim uerbum erat

erat uerbum L

J

ORI ser 6 Jo 1,1

(10,25) uerbum ...,erat in principio apud deum, deus uerbum.

ORI ser 6 Jo 1,1

(11,4) deus uerbum , qui erat in principio apud deum,

ORI ser 92 Jo 1,1

(210,20) in principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum

ITALA OROS. ap.25,5.(Zangemeister,1882) Ioh.1,1.

(pg.644,19) in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.1,1.

(pg.122,9)in principio uerbum,et uerbum apud deum,et deus erat
uerbum?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) Ioh.1,1.

3.(pg.150,22)in principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum.

PEL Rm 11,36 Jo 1,1.3

(94,3) si quidem per uerbum in principio omnia facta euangelista signauit,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.57.(Migne,1894) Ioh.1,1.

(pg.358B)Hoc erat in principio.

142.(pg.582B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud
Deum,et Deus erat Verbum;

145.(pg.590B)wiederholt:In principio - erat Verbum,
169.(pg.643A) In principio - erat Verbum.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 1, 1.

prol. (pg. 32A) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) Ioh. 1, 1.

2(pg.35D) In principio(-)erat Verbum, et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum.

2(pg.36A) wiederholt: in principio(-)erat Verbum.
(pg.36A) in principio(-)erat.
(pg.36B) Deus(-)erat Verbum.

POS ind 4,29 Jo 1,1

(167) In principio erat verbum.

ind 8,13 (174) In principio erat verbum.

POT Ath Jo 1,1

(280,27) et: In preincipio erat verbum et verbum erat apud Deum et Deus erat verbum.

8.

ITALA POTAM.ep.(Migne,1844) Ioh.1,1.

(pg.1417B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum.

PRIM 5 Jo 1,1

(935A) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.1,1.

(pg.179,10)In principio erat uerbum,et uerbum erat apud deum,
et deus erat uerbum.

17)wiederholt:In principio-deum.

20) Et deus erat uerbum:

24) Et uerbum(-)erat apud deum.

26) Et deus erat uerbum.

(pg.182,22) In principio-deus erat uerbum:
(pg.194,22) In principio-apud deum.

51.

ITALA PROSPER,ps.108,27.(Migne,1861) Ioh.1,1.

(pg.317A)In principio erat Verbum,

51.

ITALA PROSPER, ps.109,1.(Migne,1861) Ioh.1,1.

(pg.318A) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum:

51.

ITALA PROSPER, ps.109,3.(Migne,1861) Ioh.1,1.

(pg.319A)et Verbum erat apud Deum.

51.

ITALA PROSPER,ps.120,4.(Migne,1861) Ioh.1,1.

(pg.365C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum;

L

Reticius August.
apud Berengarium
(Pitra, Spicileg.Solesmense I)

Jo 1,1

(170b) quum credam in Verbum quod est in principio apud Deum.

I.

ITALA RUFIN,Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Ioh.1,1.

2,3(pg.13,6)in principio(-)erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.1,1.2.

2,3(pg.31,18)Et deus erat verbum,et hoc erat in initio apud deum.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.1,1.

7,1(pg.86,10)In principio erat verbum,et verbum erat apud deum, et deus erat verbum.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.1,1.

9,4(pg.167,25)In principio erat verbum,et verbum erat apud deum,
et deus erat verbum;

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,1.
hom.1.

p1,6
1(pg.145C)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum.

Bachrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.3. Ioh.1,1.

p 161,25
1(pg.310B)quod erat in principio apud Deum.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN, Orig. cant. 2. (Migne, 1862) Ioh. 1, 1.

p 152, 13 qui
(pg. 130B) in principio erat apud Deum Deus Verbum,

p 218, 15
3. (pg. 180B) qui erat in principio apud Deum Deus Verbum.

3 (p 197, 1) qui in principio apud deum deus erat Verbum, et

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Ioh.1,1.
comm.

3(pg.847A)in principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm.

Ioh.1,1. / 14,6.
I.Cor.1,24.30.

7(pg.985B)(nam et sapientia,et virtus,et justitia,et verbum, et veritas,et vita ipse appellatur)

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 1,1.

9(pg.1127D) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum.

(pg.1127D) wiederholt: in principio erat verbum,
(pg.1128A) Verbum erat apud Deum, (2 Mal)
(pg.1128A) et Deus erat verbum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) Ioh. 1, 1.

2 (pg. 712B) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Ioh. 1, 1.

2(pg. 720B) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

21.

ITALA — RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Ioh. 1, 1.-

20 (pg. 864B) in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 73. (Migne, 1349) Ioh. 1, 1.

12 (pg. 950A) qui est in principio Verbum.

ITALA RVRIC.ep.2,34.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,1.

(pg.418,24)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum
et deus erat uerbum.

RUS:CO 1,3 Jo 1,1

(144,29) in principio erat uerbum, et uerbum erat apud deum, et deus erat uerbum. /

(CYR s)

RUS:CO 1,3 Jo/ 1,1

(148,26) in principio enim erat uerbum.

(CYR s)

S-Gr A Jo 1,1

(256) euuangelica uoce proferret: quod in principio erat uerbum. et uerbum erat apud deum. et deus erat uerbum.

S-L Jo 1,1

(165,15) et in principio Verbum quod Ds erat apud Deum

S-L

Jo 1,1

(166,4) evangelica voce proferret quia in principio erat Verbum et Ds erat Verbum /

(166,7) addendo et Ds erat Verbum /

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 103. Ioh.1,1.

10(pg.265C)In principio erat Verbum.

SIS ep 9 Jo 1,1

(675,25) In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum,
et Deus erat verbum.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.1,1.
SIXTUS II.

(pg.84B)In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Ioh. 1, 1.

3 (pg. 143, 14) In principio erat verbum et verbum erat apud deum
et deus erat verbum.

ITALA

III.
TERTVLL. Herm. 20. (Kroymann, 1906)

Ioh. 1, 1.

(pg. 149, 5-7) in principio erat sermo (-) et sermo erat apud deum, et deus erat sermo.

ITALA III. TERTVLL.Prax.7.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.237,6)et sermo erat apud deum,et deus erat sermo

ITALA III. TERTVLL.Prax.8.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.238,14)et sermo erat apud deum

ITALA III. TERTVLL.Prax.12.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.246,17)deus erat sermo,

ITALA III. TERTVLL.Prax.13.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.247,13)in principio erat sermo.et sermo erat apud deum,
et deus erat sermo:

ITALA III. TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.254,23)deus erat sermo.

ITALA III. TERTVLL.Prax.16.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.256,11)a primordio sermo erat apud deum et deus erat sermo.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.19.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.262,14)in principio erat sermo,

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.1,1.

(pg.263,23)in principio erat sermo,et sermo erat apud deum,
et deus erat sermo;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,1.

3(pg.1041C)In principio erat.

5(pg.1042C)Et Deus erat

34(pg.1067C)In principio erat λόγος, et λόγος erat ad Deum:

36(pg.1068B)In principio erat λόγος.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2,(Migne,1844) Ioh.1,1.

1(pg.1088D)in principio fuit λόγος,et λόγος fuit ad Deum,et Deus fuit ipse λόγος,

D)wiederholt:in principio erat λόγος,

(pg.1089C)in principio erat,et erat apud Deum,et Deus est,

10(pg.1096C)In principio erat λόγος,et λόγος erat ad Deum,

4,33(pg.1137A)in principio λόγος,et juxta Deum λόγος,et qui λόγος Deus est,

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,1.

20(pg.1030C) In principio erat λόγος,et λόγος erat circa Deum.....
Romani πρὸς τὸν Θεὸν ,apud Deum dicunt,quasi ad intus,
vel penitus intus,id est in Dei existentia:et hoc
verum.

8.

ITALA VICTORIN A.homous.(Migne,1844) Ioh.1,1.

2(pg.1139A)in principio erat λόγος et λόγος apud Deum.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Ioh.1,1.

(pg.311A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

-Haussleiter,1916(pg.7,7)

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Ioh.1,1.

ed.Vict.4,4(pg.50,10)deus erat uerbum
(pg.52,2) in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum

rec.Hier.4,4(pg.53,8)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.1,1.2.

(pg.416H)In principio erat verbum,hoc erat in principio apud Deum.

5.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Migne,1844) Ioh.1,1.

(pg.325A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum;

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.7a)

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.1,1.
VIG.

13,67.(pg.248,18)in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus erat uerbum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) THEOD. Ioh.1,1.2

13(pg.78D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, iste erat in principio apud Deum:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.1,1.

(pg.257B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum:

wiederholt:5.(pg.271A)
B)In principio erat Verbum.
11.(pg.297D)
(pg.306D)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.1,1.

14(pg.190A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

B)wiederholt:Et Deus erat Verbum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.1,1.

19(pg.210A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum.
et Deus erat Verbum.

wiederholt:31(pg.218B)
33(pg.219B)

3,3.(pg.231C)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Ioh.1,1.

6.(pg.107B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.1,1.

8.(pg.173B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

wiederholt:11(pg.176A)

PS-VIG Var 4,5

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62. Ioh.1,1.

~~5~~ (pg.359A) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud (apud C) Deum, et Deus erat Verbum.

1,12 ~~12~~ (pg.362D) In principio (inquit Iohannes evangelista) erat Verbum-erat Verbum./

1,54 (pg.388B) In principio-Deus erat Verbum.

1,71 (pg.397D) In principio-Deus erat Verbum.

21-46 B

PS-VIG Var 3,24 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Ioh.1,1.

X(pg.417B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum
et Deus erat Verbum.

9-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.1,1.

(pg.467B)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et
Deus erat Verbum.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.1,1.

2(pg.452C)In principio(-)erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.

C)wiederholt:in principio(-)erat Verbum.
C) in principio(-)erat.
D) Et Deus(-)erat Verbum.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Ioh.1,14.1.

16(pg.345D)Genuit,quando ex hac Verbum caro processit ut habitaret in nobis:non genuit quando in principio erat Deus Verbum,quod originem praestitit universis.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.1,1.

16.(pg.1139A)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum;et Deus erat Verbum.

ITALA ZENO 2,7.(Giuliari,1883) Ioh.1,1.

2.(pg.156) In principio,erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,2.

(pg.980) Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,2.

(pg.39)Hoc erat in principio aput Deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,2.

(pg.107) Hoc erat in principio apud deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,2.

(pg.60,10)hoc erat in principio aput deum.,

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1,2.

(pg.18)hoc erat in principio apud dm /

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,2.

(pg.507) hoc erat in principio aput deum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.1,2.

(pg.28)Hoc erat in principio aput dm.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.1,2.

(pg.16)Hoc erat in principio aput deum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,2.

(pg.41)hoc erat in principio apud dm·

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,2.

(pg.318)hoc t hic erat n ṗncipio ap̄ dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,2.

(pg.301)hoc erat in principio apud dm

ITALA II. Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,2.

(pg.336)hoc erat in principio;apud deum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,2.

(pg.144)hoc erat inprincipio apud dm···

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) 16. Ioh. 1,2.

8,56 (pg. 563D) hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt: 19,123 (pg. 579B)

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,118.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,2.

(pg.499,22)hoc erat in principio aput deum.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Ioh.1,2.

23.(pg.313,11)hoc erat in principio apud deum.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 1, 2.

2 (pg. 539B) Hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt: 4 (pg. 541B)
(pg. 541C)

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. Ioh.1,2,1.

24(pg.1323&24)in principio apud Deum.Deus enim erat Verbum.

AN s Cas II,120 Jo 1,2

(121a) / hoc erat in principio apud deum. /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh.1,2.

6. (pg.129) hoc erat in principio apud Deum.
7

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann 1899) Ioh. 1, 2.

29. (pg. 499, 13) Hoc erat in principio aput Deum.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,2.

9,13.(pg.154,10)hoc erat in principio apud deum;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Ioh.1,2.

2,3.(pg.66)Verbum hoc erat in principio apud Deum,

2,3.(pg.66)wiederholt:Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA

III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904)

Ioh.1,2.

6.(pg.159,6)hoc erat in principio apud deum.

ITALA AVG.Faust.7.(Zycha,1891) Ioh.1,2.

2.(pg.304,16)hoc erat in principio apud deum;

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,2.

13.(pg.156,13)hoc erat in principio apud deum.

ITALA

8\.
AVG.Max.2.(Migne,1842)

Ioh.1,2.

23,7.(pg.801)hoc erat in principio apud Deum:

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Joh.1,2.

24.(pg.866,16)hoc erat in principio apud deum.

ITALA

4,1.
AVG.ps.29.(Migne,1841)
en.II.

Ioh.1,2.

1(pg.216)hoc erat in principio apud Deum:

wiederholt:ps.70.serm.2,10(pg.898)
85,1. (pg.1081)
101.serm.1,1(pg.1294)
130,9. (pg.1710)
148,7. (pg.1941)
149,1. (pg.1949)

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Ioh.1,2.

2,2(pg.24)Hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt: 26;5,6.(pg.173)
36;3. (pg.216)
37;12,17(pg.229)
97;4,4.(pg.591)
119;2,2.(pg.674)
133;6. (pg.740)
183;3,4.(pg.990)
238;2. (pg.1125)
244;3. (pg.1149)
253;4,5.(pg.1182)
261;6,6.(pg.1205)
277;13,13(pg.1264)
288;2. (pg.1304)
4. (pg.1306)
290;2,2. (pg.1313)

AU s 261,6 (Lambot) | Jo 1,2

(92,7) / hoc erat in principio apud deum. /

ITALA AVG.serm.341.(Migne 5,2. 1842) Ioh.1,2.

2,2(pg.1493)hoc erat in principio apud Deum:

wiederholt:3,3(pg.1495)
6,7(pg.1497)

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.1,2.

4(pg.1678)hoc erat in principio apud Deum.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Ioh.1,2.

(pg.1726)hoc erat in principio,etc.

Au s Fra 7,5 Jo 1,2

(226,9) hoc erat in principio apud Deum.

AU-s Pra 8,2 Jo 1,2

(228,7) In principio apud deum

AU s Gue 9,4 Jo 1,2

(470,35) / hoc erat in principio apud deum.

AU s Lam 11 Jo 1,2.14

(191,20) / Hoc uerbum in principio deus apud deum caro factum est ut habitaret in nobis.

AU s Lam 20,8 Jo 1,2

(15,10) / Hoc erat in principio apud deum. /

AU s Mai 16,3 | Jo 1,2

(3o2,18) Hoc erat in principio aput Deum.

AU s Mai 22,1 Jo 1,2

(314,14) Hoc erat in principio aput Deum

AU s Mai 87,1 Jo 1,2

(328,3) Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA AVG. tract. 9. (Morin, 1917) Ioh. 1, 2.

4 (pg. 34, 162) hoc erat in principio apud deum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 3. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 2.

4(pg.1397)Hoc(-)erat in principio apud Deum.

wiederholt: 15;6 (pg.1512)
18;5 (pg.1538)
19;15(pg.1552)
36;1 (pg.1662)
96;2 (pg.1875)

3.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Ioh. 1, 2.

6, 9. (pg. 825) Hoc erat (-) in principio apud Deum;

13; 1, 2. (pg. 1013) wiederholt: hoc erat in principio apud Deum.
(pg. 1013) hoc erat in principio apud Deum.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne.1842) Ioh.1,2.

3,4.(pg.124)hoc erat in principio apud Deum.

PS-All s Mai 76,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.16.(Mai,1852)~~ 3 ~~Ioh~~.1,2.

(s 16 echt)

~~3(pg.34)~~/Hoc erat in principio apud Deum./

wiederholt: ~~serm.18,3(pg.39)~~ = All s Fra 7

~~28,1(pg.47) Hoc loco 2.m.apud.~~ echt

! 76,1(pg.150) ~~(apud)~~ (Vorlage war All s 225)

~~83,2(pg.162) "~~ = s Gue 9

~~87,1(pg.169) "~~ echt

s Mai s 102,1(pg.210) " (2Mal) (Cento aus AM Le)

28-3-46 B

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Ioh.1,2

5(pg.1120) hoc erat in principio apud Deum:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,2.

91,5(pg.155,10)in principio erat apud deum.

91,9(pg.158,5) hoc apud deum fuisse in principio.

91,11(pg.158,24)wiederholt:hoc in principio erat apud deum
(pg.159,12) hoc erat in principio apud deum.
14) hoc(-)in principio apud deum erat.
122,12(pg.369,5) hoc erat in principio apud deum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1,2.

122,5. (pg. 366,4) Apud deum

vgl. Ioh. 1,1.

ITALA

11\.

AVG. serm. Cas. 7. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819)

Ioh. 1, 2.

(pg. 993) hoc erat in principio apud Deum.

PS-AU s Cas I,140   Jo 1,2

(140a) adiunxit dicens. Hoc erat in principio apud deum.

PS-AU s Cas II,162 Jo 1,2

(163a) / hoc erat in principio apud deum. /

PS-AU s Liv 5 Jo 1,2

(16) / hoc erat in principio apud Deum:/

Nicht im Text, nur in der Note: ita legit codex liber.B et laurentianus aedilium CXXXVIII et cod.XLI, plut.XVI, pag. 58 tergo.

PS-AU sol JO 1,2

(249) / hoc erat in principio apud deum./

sehr häufig in Texten zitiert

25-7-468

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.1,2.

(pg.305,12) hoc erat in principio aput deum.

ITALA · PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Ioh.1,2.

(pg.540,6) hoc erat in principio aput deum.

BEA Apc 1,2,21 Jo 1,2

(48) / hoc erat in principio apud Deum;

Quelle war Apringius

BEA Apc 3,3,16 Jo 1,2

(281) / hoc erat in principio apud Deum.

BEA El 1,37 Jo 1,2

(914C) / Hoc erat in principio apud Deum. /

CAE bre Jo 1,2

(188,11) id est, verbum quod erat in principio deus apud deum, per quem facta sunt omnia,

CAE s 139,6 Jo 1,2

(550,10) / hoc erat in principio apud deum.

Vorlage war AU s 37,17-18

CAE s 217,2 Jo 1,2

(817,16) verbum quod erat in principio deus apud deum:

Vorlage war EUS-G h 29

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.1,2.
GAIUS

5(pg.188C)hoc erat in principio apud Deum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.1,2.

14.(pg.908A)Hoc erat in principio apud Deum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.71,18.(Migne,1847) Ioh.1,2.

(pg.513D)Hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt:ps.85,tit.(pg.610D)
ps.129,5. (pg.941B)

CE 9 Jo 1,2

(761D) /hoc erat in principio apud Deum.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.1,2.

9(pg.672H) hoc erat in principio apud Deum.

CHRY III,836 Jo 1,2

(840C) / hoc erat in principio apud deum: /

CHRY V,1224 Jo 1,2

(1229B) / hoc erat in principio apud deum. /

CO 1,5 S   Jo 1,2

(Ϛ 308,20) / hoc erat in principio apud deum. /

Paulus v.Emesa s

ITALA I. CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 2.

(pg. 65, 4) hoc erat in principio apud Deum.

hoc hic Lv erat fuit B

CO-NI ~~15~~ com 10 Jo 1,2

(341,77) hoc erat in primcipio apud Deum

DION-E Proc 24 Jo 1,2

(2o3,15) / hoc erat in principio apud deum. /

ITALA EVAGR.alterc.2,2.(Bratke,1904) Ioh. 1,2.

(pg.11,4)hoc erat in principio apud deum.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 2.

(pg. 952A) hoc erat in principio apud Deum;

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 1, 2.

(pg. 991D) in principio Verbum Deum apud Deum.

wiederholt: (pg. 998A)

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,2

(1048A) / hoc erat in principio apud Deum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,2

(1050C) Hic erat in principio apud Deum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,2

(1051B) et iterum de unigenito ait, Hic erat in principio apud Deum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,2

(1055A) / Hic erat in principio apud Deum.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 1, 2.

1,3(pg.40B)Hoc erat in principio apud Deum;

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) 13. Ioh. 1, 2.

5,4 (pg. 72D) quod erat in principio apud Deum;

FIR con 2,16 Jŏ 1,2

(84,33) Hoc erat in principio apud Deum.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Ioh. 1, 2.

9. (pg. 898C) Hoc erat in principio apud Deum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.1,2.

(pg.766C)Hoc erat in principio apud Deum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.1,2.

2,14.(pg.678A)Hoc erat in principio apud Deum.

6,47.(pg.695B)wiederholt:Hoc - Deum.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.1,2.

17.(pg.583C)Hoc erat in principio apud Deum;

25.(pg.587A)wiederholt:Hoc - Deum.

65.

ITALA FULG.R.serm.2.(Migne,1893) Ioh.1,2.

1.(pg.726B)Hoc erat in principio apud Deum.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,2.

16.(pg.239A)hoc erat in principio apud Deum;

65.

ITALA FULG.serm.53.(Migne,1893) Ioh.1,2.

(pg.921D)Hoc erat in principio apud Deum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.1,2.

6.(pg.1193B)Hoc erat in principio apud Deum.

GR-T mir 1 pr | Jo 1,2.

(488,11) / Hoc erat in principio apud Deum." /

2-41-438

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.1,2.

28(pg.270C)hoc erat in principio apud Deum.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,2.

(pg.388,31)Hoc erat in principio apud Deum.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.1,2.

26(pg.259C)Hoc erat in principio apud Deum,

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.1,2.

43(pg.446B)hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt:15,56(pg.561C)
18,66(pg.693D)

26.

ITALA HIER.Matth.prol.(Migne,1866) Ioh.1,2.

(pg.19B)hoc erat in principio apud Deum.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.1,2.

5(pg.1197C)Hoc erat in principio apud Deum.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Ioh. 1,2.

(pg.408,10) Hoc erat in principio apud Deum;

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Ioh. 1, 2.

(pg. 199, 17) Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. Ioh.1,2.

31,3(pg.1067A)hoc a principio apud Deum.

HIL tri 12,24 <u>ap</u> CO 4,2 Jo 1,2

(90,30) hoc apud deum erat

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,2.

10(pg.31C)Hoc erat in principio apud Deum.

trin.2,16(pg.62A)wiederholt:Hoc - Deum.
(pg.62A) hoc erat in principio,
(pg.62A) apud Deum
4,16(pg.109A) hoc - Deum.

PS-HIL ap 1 Jo 1,2

(71,29) / hoc erat in principio apud deum, /

NB.1.

ITALA HIL. tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,2.

2(pg.485) Hoc erat in principio apud Deum.

3(pg.485) Hoc-Deum. (2Mal)

4(pg.486) Hoc-Deum.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Ioh.1,2.

4(pg.261,8)hoc erat in principio apud deum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,23)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.307,11.

ILD vgt 7 Jo 1,2

(S1A) / hoc erat in principio apud Deum.

JO-N 27 Jo 1,2

(721B) / hoc fuit in principio apud deum.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,2.

8,5.(pg.101)Hoc erat in principio apud Deum.

8,5.(pg.103)wiederholt:Hic enim erat in principio apud Deum,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,2.

11,1.(pg.463)hoc erat in principio apud Deum.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,2.

18,2.(pg.767)Hoc erat in principio apud Deum.

IS Jud 18,6 Jo 1,2.

(52) / Hoc erat inprincipio aput Deum, /

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) Ioh.1,2.

8,16.(pg.300,1)hoc fuit in principio aput deum.

LEO ep 124 Jo 1,2

(162,24) / hoc erat in principio apud deum. /

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Ioh.1,2.

7(pg.1067A)Hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt:ep.165,8(pg.1169A)

LEO ep 165 Jo 1,2

(117,31) / hoc erat in principio apud deum. /

54.

ITALA LEO.M. serm. 21. (Migne, 1881) Ioh. 1, 2.

2(pg. 191C) in principio erat apud Deum.

serm. 27, 1 (pg. 217A) Hoc erat in principio apud Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 2.

(pg. 224B) Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 1, 2.

30. (pg. 114, 8) hoc erat in principio apud deum.

ORI Mt 13,2 Jo 1,2

(183,3) quod erat in principio apud deum,

ORI Mt 15,24 Jo 1,2

(420,5) in principio apud deum

ORI ser 35 Jo 1,2

(65,23) quod fuit in principio apud deum,

ORI ser 50 Jo 1,2

(110,16) a principio apud deum

ITALA OROS.ap.25,5.(Zangemeister,1882) Ioh.1,2.

(pg.644,20)hoc erat in principio apud Deum.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.1,2.

(pg.179,11)Hoc erat in principio apud deum.

(pg.182,23)wiederholt:hoc-deum:

51.

ITALA PROSPER,ps.109,1.(Migne,1861) Ioh.1,2.

(pg.318A)hoc erat in principio apud Deum.

ITALA I. RUFIN.Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Ioh.1,2.

2,3.(pg.13,7)hoc erat in principio apud deum:

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Ioh.1,1.2.

2,3(pg.31,18)Et deus erat verbum,et hoc erat in initio apud deum.

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Ioh. 1, 2.

7, 1 (pg. 86, 11) Hoc erat in principio apud deum.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.1,2.

9,4(pg.167,24)hoc erat in principio apud deum.

Fachrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Ioh.1,2.

p 4,7
1(pg.145C)Hoc erat in principio apud Deum.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 1, 2.

9 (pg. 1127D) Hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt: 9 (pg. 1128A)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 1, 2.

15 (pg. 916A) quod verbum erat in principio apud Deum.

RUS:CO 1,3 Jo 1,2

(144,30) / hoc erat in principio apud deum.

(CYR s)

S-L Jo 1,2

(166,5) / qui hoc erat in principio aput Dm.

qui) quia ?

(166,7)x / et hoc erat in principio aput Dm

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.1,2.
SIXTUS II.

(pg.84B)hoc erat in principio apud Deum.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.1,2.

(pg.254,12)in primordio apud deum

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.1,2.

(pg.263,14)hic erat in principio apud deum;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,2.

35(pg.1068A)qui ad Deum erat,

2,1(pg.1088D)et hoc fuit in principio.

ITALA VICTORIN, P.apoc. (Haussleiter, 1916) Ioh.1,2.

rec.Hier.4,4(pg.53,9)hoc erat in principio apud deum;

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Ioh.1,1.2.

(pg.416H)In principio erat verbum,hoc erat in principio apud Deum.

V.1.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Flor.Casin.1894) Ioh.1,2.

(pg.7a)hoc erat in principio apud Deum.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Ioh.1,2.

(pg.311A)hoc erat in principio apud Deum:

=Haussleiter,1916(pg.7,8)

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.1,2.
I.
VIG.

13,67.(pg.248,20)iste erat in principio ad deum.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.1,1.2.
THEOD.

13(pg.78D)In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,
iste erat in principio apud Deum;

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) 62. Ioh.1,2.

(pg.257B)hoc erat in principio apud Deum.

wiederholt:5.(pg.271A)
11.(pg.298C)
(pg.306D)

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) 62. Ioh.1,2.

14(pg.190B)Hoc erat in principio apud Deum.

C)wiederholt:Hoc-Deum.

3,3.(pg.231C) Hoc-Deum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Ioh.1,2.

6.(pg.107B)Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA

Ps-VIG Var 1,12 62.
~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ (Migne, 1863)

Ioh.1,2.

~~10~~ (pg.362D) Hoc erat in principio apud Deum.

aput m.1 C

30-12-458

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Ioh.1,2.

16.(pg.1139A)Hoc erat in principio apud Deum.

ITALA ZENO 2,7.(Giuliari,1883) Ioh.1,2.

2.(pg.156)hoc erat in principio apud Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,3.

(pg.980) Omnia per ipsum facta sunt:& sine ipso factum est nihil, quod factum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,3.

(pg.39)Omnia per illum facta sunt:et sine illo factum est
nihil,quod factum,est,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) • Ioh. 1,3.

(pg.107) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nichil quod factum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,3.

(pg.60,11)Omnia per ipsum facta sunt.et sine ipso factum est
nicil.,Quod factum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,3.

(pg.18)omnia per ipso facta sunt et sine ipso factum est nihil.
Quod factum est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,3.

(pg.507) omnia per ipsum facta sunt. et sine ipso factum est
nihil. quod factum est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.1,3.

(pg.28)Omnia per illum facta sunt et sine illo factum est
nihil quod factum est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.1,3.

(pg.16)Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est
nihil

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,3.

(pg.41)omnia per ipsum facta sunt et sine illo factum est
nihil quod factum est

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 1, 3.

(pg. 318) omnia p ipsū facta sē & sine ipso factū ÷ nihil quod
factū ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,3.

(pg.301)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est
nihil quod factum est ;

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,3.

(pg.336)Omnia per ipsum facta sunt.et sine ipso factum est
niohil.Quod factum est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,3.

(pg.144)Omnia peripsum facta sunt &sine illo factum est nihil
quod factu est

16.

ITALA AMB. fid. 1. (Migne, 1880) Ioh. 1, 3.

14, 88 (pg. 572A) per ipsum omnia facta sunt, et sine ipso factum
est nihil;

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,3.4.

6,41(pg.622C)Quod factum est in ipso,vita est.

6,42(pg.622C)wiederholt:quod factum est;

16.

ITALA AMB. fid. 3. (Migne, 1880) Ioh. 1, 3.

6, 43. (pg. 622D) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est;

(pg. 623A) wiederholt: Omnia - nihil;
(pg. 623A) Quod factum est,
4; 4, 46. (pg. 651B) Omnia - nihil.
4; 11, 139 (pg. 670B) omnia per ipsum facta sunt,

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,3.

4,15.(pg.13,13)per ipsum omnia facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est:

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Ioh.1,3.

8,29.(pg.28,12)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

AM Lc 2,40 ap CO 4,2 Jo 1,3

(81,28) omnia per ipsum facta sunt;

ITALA IIII. AMB.Luc.2,40.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,3.

(pg.63,2)omnia per ipsum facta sunt,

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,118.(C.Schenkl,1902) Ioh.1,3.

(pg.499,23)omnia per ipsum facta sunt?

AM Ps 36,35,3. Jo 1,3.

(98,16) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

AM Ps 36,34,2. Jo 1,3.

(98,2) quod factum est in ipso uita est.

98. 4.19

AM Ps36,36,1 JO 1,3

(99,4) quod factum est (in ipso uita est.)
rep 37,3(100,25)
rep 37,3(100,28)

AM Ps 36,36,4. cf.Jo 1,3.

(99,24) quod factum est ergo in ipso, uita est.

AM Ps 35,22,4. cf.Jo 1,3.

(65,26) omnia per ipsum est in ipso facta sunt

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.11.
(Petschenig,1913)

Ioh.1,3.

11.(pg.239,26)per ipsum omnia facta sunt.

14,23.(pg.313,12)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

20,32.(pg.460,24)wiederholt:omnia-nihil.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,3.

2,27(pg.740A)Omnia per ipsum facta sunt.

2,29(pg.740B)wiederholt:Omnia - sunt,
3;11,83(pg.829D) omnia - sunt.

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.1,3.

12,62.(pg.401,1)omnia per ipsum facta sunt.

17.

ITALA AMB.ep.de fide (Migne,1879) Ioh.1,3.

(pg.1197A) quoniam per ipsum omnia facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

PS-AM sy Jo 1,3

'(191) Omnia per ipsum facta sunt, et sine eo factum est nihil.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Ioh. 1, 3.

2(pg.539B) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.1,3.4.5,26.

(pg.384C)quod factum est in ipso,vita est.Sicut enim Pater habet vitam,ita dedit et Filio vitam,et vita erat lux hominum.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.1,3.4.

(pg.429B)Quod factum est,in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

AN Bob 1 Jo 1,3

(597A) Omnia per illum facta sunt, et sine illo factum est nihil:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,3.4.

38(pg.1057&58)Quod autem factum est in eo,vita est.

AN s Cas II,120 Jo 1,3

(121b) / omnia per ipsum facta sunt. et sine ipso factum est
nichil.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,3.

3.(pg.62)Omnia per ipsum,idest per verbum et sine ipso factum est nihil.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.1,3.

8.(pg.156)et omnia per ipsum facta sunt.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.1,3.

(pg.132,30)omnia facta sunt,et sine quo factum est nihil:

53.

ITALA ARNOB. j.ps.44.(Migne,1865) Ioh.1,3.

(pg.387B)omnia per ipsum facta sunt.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.1,3.

10,11.(pg.113,9)omnia enim per ipsum facta sunt(-)et sine ipso
factum est nihil.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.1,3.

10,11.(pg.113,9)omnia enim per ipsum facta sunt(-)et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.1,3.

17,19.(pg.120,13)facta sunt omnia.

20,22.(pg.123,3)wiederholt:facta sunt omnia.

3.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.1,3.

1,2.(pg.684)Omnia per ipsum facta sunt;

11,9.(pg.692)Omnia(-)per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

15,9.(pg.694)wiederholt:Omnia per ipsum facta sunt.

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,3.

29.(pg.499,14)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,quod factum est.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,3.

9,13.(pg.154,10)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,quod factum est;

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Ioh.1,3.

1.(pg.74)Omnia per ipsum facta sunt.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) 6. Ioh. 1,3.

38,12. (pg. 251) omnia per ipsum facta sunt:

ITALA III. AVG.ep.137.(Goldbacher,1904) Ioh.1,3.

14.(pg.116,5)omnia per ipsum facta sunt.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,3.

6.(pg. 159,6)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil,quod factum est.

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Ioh.1,3.

25.(pg.371,19)omnia(-)per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Ioh.1,3.

8.(pg.88,1)omnia (|-) peripsum facta sunt;

IV.

ITALA AVG.ep.242.(Goldbacher,1911) Ioh.1,3.

2.(pg.565,3)omnia (-) per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

3.(pg.565,7)wiederholt: Omnia - nihil.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.1,3.

9.(pg.61,11)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.1,3.

9.(pg.63,1)omnia per ipsum facta sunt.

ITALA AVG.Faust.7.(Zycha,1891) Ioh.1,3.

2.(pg.304,16)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 1, 3.

4, 5. (pg. 8, 13) omnia per ipsum facta sunt.
4, 6. (pg. 10, 2) uerbum (-) facta sunt omnia.

9, 18. (pg. 22, 6) wiederholt: omnia per ipsum facta sint

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

2.(pg.6,16)omnia per ipsum facta sunt;

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

13.(pg.156,14)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum
est nihil.
13.(pg.156,24)quod factum est.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

14.(pg.157,3)quod factum est

wiederholt:14.(pg.157,4)
14.(pg.157,15)
14.(pg.157,26)
15.(pg.158,9)

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

14.(pg.158,2)quod ergo factum est,

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

17.(pg.160,17)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Ioh.1,3.

16.(pg.497,17)omnia (-) per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1842) 10,2. Ioh. 1,3.

21. (pg. 1348) per ipsum facta sunt omnia, et sine ipso factum est nihil.

43. (pg. 1362) wiederholt: facta sunt omnia, - nihil.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1342) 8. Ioh. 1, 3.

10. (pg. 713) facta sunt omnia, et sine illo factum est nihil.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. / 17. Ioh. 1, 3.

14. (pg. 734) et omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil:

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. 21. Ioh. 1, 3.

14. (pg. 736) omnia facta sunt, et sine (-) factum est nihil:

3.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.1,3.

19.(pg.758)Omnia per ipsum facta sunt.

2;17,1.(pg.783)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

(pg.783)wiederholt:Omnia per ipsum facta sunt;
(pg.783) Omnia per ipsum facta sunt;
17,3.(pg.784) Omnia per ipsum facta sunt?

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) 1. Ioh.1,3.

16,27.(pg.1322)Omnia per ipsum facta sunt;

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Joh.1,3.

24.(pg.866,17)omnia per ipsum facta sunt et sine factum est nihil,

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Ioh.1,3.

25.(pg.866,26)sine illo factum est nihil,

wiederholt:(pg.867,6)
(pg.867,8)

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Ioh.1,3.

25.(pg.866,27)sineillo nihil factum est,

wiederholt:(pg.867,1)
(pg.867,8)

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Ioh.1,3.

25.(pg.867,9)nihil est factum

3.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Ioh.1,3.

3,9.(pg.674)Omnia per ipsum facta sunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) en.II. Ioh.1,3.

3(pg.159)Omnia autem per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ps.29,1.en.II.(pg.216)omnia per-nihil:quod factum est

49,1(pg.565) per ipsum facta sunt omnia,et sine-nihil.

71,8(pg.906) per quem facta sunt omnia,et sine quo factum est nihil;

ITALA | AVG.ps.18.(Migne,1841) 4,1. serm.2. | Ioh.1,3.

3(pg.158)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

wiederholt:ps.46,8.(pg.529)
56,3.(pg.663)
64,7.(pg.778)
68.serm.1,5.(pg.845)
70.serm.2,10(pg.898)
75,1. (pg.957)
85,1. (pg.1081)
99,15. (pg.1280)
101.serm.1,1 (pg.1294)
2,10(pg.1311)
103.serm.2,5 (pg.1353)
ps.130,9(pg.1710)
139,3(pg.1804)
148,7(pg.1941)
149,1(pg.1949)
4(pg.1952)

ps.40,2(pg.455)omnia per ipsum facta sunt.
54,3(pg.628)per ipsum facta sunt omni.
72,33(pg.928)per ipsum facta sunt omnia.
73,19(pg.941)Omnia per ipsum facta sunt:
75,1 (pg.958)omnia per ipsum facta sunt;
85,1.(pg.1082)Omnia per ipsum facta sunt,

90.serm.1,1(pg.1149)Omnia-sunt,
2,1(pg.1160)per quod facta sunt omnia:
92,6. (pg.1187)omnia-sunt
101.serm.1,1(pg.1293)omnia-sunt.
(pg.1294)omnia-sunt?
109,6. (pg.1449)omnia per te facta sunt:
118.serm.18,1(pg.1551)Omnia-sunt,
134,5. (pg.1742)per quod facta sunt omnia.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,3.4.

5(pg.497)Quod factum est in ipso vita erat.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. Ioh.1,3.
sap.7,27.

12(pg.1455)per quem facta sunt omnia,in se manens innovat omnia,

AU s 14,9 (Lambot) Jo 1,3

(24,15) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. ...

(24,18) Vide illum diuitem: Omnia per ipsum facta sunt.

ITALA AVG.serm.22.(Mai,1852) ZB.1. Ioh.1,3.

1(pg.47)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.Quod factum est

5,1. — 4

ITALA . AVG.serm.45.(Migne,1842) Ioh.1,1.3.

5(pg.266) In principio erat Verbum,et Verbum erat apud Deum,et Deus erat Verbum:omnia per ipsum facta sunt?

5(pg.266)wiederholt:omnia per ipsum facta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.1,3.

6(pg.740)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.Quod factum est,

wiederholt:serm.261;6,6(pg.1205)
341,2,2(pg.1493)
342;1 (pg.1501)

AU s 261,4 (Lambot)   Jo 1,3

(90,26) Omnia per ipsum facta sunt.
(90,29) Omnia per ipsum facta sunt.

261,6 (92,7) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. Quod factum est /

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Ioh.1,3.

2,2(pg.24)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

wiederholt:serm.14;6,9(pg.115)
52;3,4(pg.356)
3,5(pg.356)
97;4,4(pg.591)
119;2,2(pg.674)
125;3 (pg.691)
239;5,6(pg.1129)
277;13,13(pg.1264)
288;1 (pg.1302)
288;2 (pg.1304)
341;3,3(pg.1495)

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Ioh.1,3.

3,3(pg.25)Omnia per ipsum facta sunt;

wiederholt:serm.14;6,9(pg.115)
26;5,6(pg.173)
36;3 (pg.216)
44;3,6(pg.260)
52;3,4(pg.356)
63;3 (pg.424)
117;1,1(pg.662)
117;2,2(pg.662)
118;1 (pg.672)
119;5,5(pg.675)
120;2 (pg.677) (2Mal)
126;7,9(pg.702)
127;4,4(pg.708)
164;4,7(pg.898)
182;3 (pg.986)
183;3,4(pg.990)
225;1,1(pg.1096)
225;2,2(pg.1096)
244;3 (pg.1149)
253;4,5(pg.1182)
261;4,4(pg.1204) (2Mal)
290;2,2(pg.1313)
334;2 (pg.1469)
342;1 (pg.1502)

serm.88;12,11(pg.545)per quem facta sunt omnia:

125;3 (pg.691)per ipsum facta sunt omnia.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1342) 3,2. Ioh. 1,3.

13(pg. 1371) per quem facta sunt omnia.

ITALA AVG.serm.291.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,1.3.

2(pg.1317)In principio erat Verbum,et Verbum erat,non qualecumque,sed Deus erat Verbum.Omnia per ipsum facta sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1342) Ioh.1,3.4.

5(pg.1330)Omnia per ipsum facta sunt.

5(pg.1330)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil:et in quo est vita quod factum est,

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Ioh.1,3.
dub.

2(pg.1676)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil:

6(pg.1679)wiederholt:omnia-sunt.

AU s Cai I, 57,1 Jo 1,3

(245,19) Omnia per illum facta sunt

AU s Cai I,57,1 Jo 1,3

(246,8) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

AU s Den 2,1 Jo 1,3

(11,21) omnia per ipsum facta sunt

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) 11. Ioh.1,3.
(Denis,1792)

1(pg.822)Omnia per ipsum facta sunt.

wiederholt:serm.4.(pg.829)

AU s Den 4,2 Jo 1,3

(22,11) Omnia per ipsum facta sunt.

11.

ITALA AVG.serm.ined.10.(Migne,1842) Ioh.1,3.
(Denis,1792)

1(pg.844)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

AU s Fra 7,3 Jo 1,3

(224,28) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

AU s Jue 22,2 Jo 1,3

(511,5) quia omnia per ipsum facta sunt:

AU s Gue 23,1 Jo 1,3

(516,10) omnia per ipsum facta sunt.

AU s Lam 14 Jo 1,3

(25,15) quia per ipsum facta sunt omnia.

34) quia per ipsum facta sunt omnia,

AU s Lam 16,4 Jo 1,3

(64,26) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. Quod factum est /

16,7 (68,14) Ipse est Christus: omnia per ipsum facta sunt.

AU s Lam 17,4 Jo 1,3

(72,2) 1/ Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est
nihil. Quod factum est, /

AU s Lam 20,8 Jo 1,3

(15,10) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est hihil.

AU s Mai 16,3 J o 1,3

(3o2,19) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

AU s Mai 22,1 Jo 1,3

(314,15) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est

AU s Mai 87,1 Jo 1,3

(328,4) Omnia per ipsum facta sunt.

AU s #11 11,5 cf Jo 1,3

(699,6) per quem facta sunt omnia,

rep 7(700,23)

deest D P B

ITALA AVG.tract.22.(Morin,1917) Ioh.1,3.

2(pg.80,41)omnia per ipsum facta sunt.

23,1(pg.87,11)Omnia per ipsum facta sunt.

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,3.

2(pg.1979)quia omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

2;5(pg.1992)wiederholt:omnia enim per ipsum facta sunt.
(pg.1993) omnia - nihil

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,3.

12(pg.1385)Omnia per ipsum facta sunt,
13(pg.1385)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

" wiederholt:sine - nihil,
13(pg.1386) Omnia - nihil.
16(pg.1387) omnia(-)per - nihil.
" Quod factum est,in illo vita est.
(4 Mal) wiederholt:
3;4 (pg.1397)wiederholt:omnia - nihil.
(pg.1398) quod factum est,in ipso vita erat:
5;4 (pg.1416) Omnia per ipsum facta sunt;
8;2 (pg.1451) Omnia - nihil.
15;6 (pg.1512) Omnia - nihil;

16;7 (pg.1526)wiederholt:Omnia(-)per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

	(pg.1527)	omnia per ipsum facta sunt.
17;15	(pg.1534)	omnia per ipsum facta sunt:
18;5	(pg.1538)	Omnia per ipsum facta sunt. (4 Mal)
	(pg.1539)	Omnia per ipsum facta sunt. (2 Mal)
	(pg.1539)	Et sine ipso factum est nihil.
6	(pg.1539)	omnia - nihil.
	(pg.1539)	omnia - sunt.
19;1	(pg.1543)	Omnia(-)per - nihil.
2	(pg.1544)	omnia - sunt. (2 Mal)
3	(pg.1544)	Omnia - sunt:
20;3	(pg.1558)	omnia - sunt.
7	(pg.1560)	Omnia(-)per - nihil.
21;1	(pg.1564)	Omnia - nihil.
2	(pg.1565)	omnia - nihil. (2 Mal)
4	(pg.1566)	Omnia(-)per - nihil.
22;11	(pg.1580)	omnia - sunt .

3,2.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 3.

10(pg.1569) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

23;7 (pg.1586) wiederholt: omnia - sunt.
13 (pg.1591) omnia - sunt.
36;1 (pg.1662) Omnia - nihil.
37;8 (pg.1674) Omnia - sunt.
44;4 (pg.1715) Omnia - nihil.
105;2 (pg.1904) omnia - sunt.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.1,3.

6,9.(pg.825)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

(pg.825)wiederholt:omnia;
(pg.825) omnia per ipsum facta sunt;
6,12.(pg.827) Omnia per ipsum facta sunt?
(pg.827) Omnia per ipsum facta sunt?

2;8,14.(pg.854)nisi per quem facta sunt omnia,et sine quo factum est nihil
16,27.(pg.863)wiederholt:per quod facta sunt omnia,
4;1,3. (pg.888) omnia per ipsum facta sunt;
(pg.888) Quod(-)factum est,

4;1,3.(pg.888)wiederholt:Omnia(-)per ipsum facta sunt,et sine
ipso factum est nihil.

(pg.888) Quod(-)factum est,

7;1,1.(pg.933) et omnia per ipsum facta sunt:

13;1,2.(pg.1013) Omnia per ipsum facta sunt,et sine
ipso factum est nihil quod factum
est:

(pg.1013) Omnia per ipsum facta sunt,et sine
ipso factum est nihil quod factum
est:

15;11,20.(pg.1072) Omnia per ipsum facta sunt;

(pg.1073) Omnia per ipsum facta sunt,

ITALA AVG.urb.exc.(Migne,1842) 6. Ioh.1,3.

8,9.(pg.724)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Ioh.1,3.

3,4.(pg.125)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) Ioh.1,3

7,7(pg.683) Omnia per Filium facta sunt.

ITALA AVG.dial.quaest.1 (PL 40. 1842) Ioh.1,3

PS.733: Omnia per ipsum facta sunt,(-)et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.dial.quaest.26 (PL 40. 1842) Ioh.1,3.4

pg.741: Quod factum est, in ipso vita erat.

ITALA AVG. haereses (PL 42. 1842) Ioh.1,3

6,8(pg.1110) Omnia per ipsum facta sunt:

ITALA] AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Ioh.1,3

5,7(pg.1618) Et sine ipso factum est nihil:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 3.4.

122, 21. (pg. 372, 16) quod factum, in ipso uita est.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 7. (Migne, 1842) (Frangipane, 1819) Ioh. 1, 3.

(pg. 992) Omnia enim per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.1,3.

97,8(pg.177,22)sine illo nihil factum est.
122,16(pg.370,11)omnia per ipsum facta sunt.
122,17(pg.370,18)et sine ipso(-)factum est nihil.

122,16(pg.370,14)wiederholt:omnia per ipsum facta sunt,
122,18(pg.371,1) quod factum est.

ITALA AVG serm.127 (PL 39. 1842) Ioh.1,3

pg.1996: omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil quod factum est:

ITALA AVG.serm.238 (PL 39. 1842) Ioh.1,3

3(pg.2185) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

PS-AU s Cai I,11,1 Jo 1,3

(30b) Per quem facta sunt omnia, et sine quo factum est nihil

PS-AU s Cai I,15,2 Jo 1,3

(34a) ut ile Per quem facta sunt omnia, et sine quo fuctum est nihil, [1]

PS-AU s Cai I,29,2 Jo 1,3

(48a) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

PS-AU s Cas II,162 Jo 1,3

(163a) / Omnia per ipsum facta sunt. et sine ipso factum est nichil.

PS-AU s Liv 3 Jo 1,3

(16) /omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil. Quod factum est /

Angeschlossen im Text an Vers 1: aber nach dem in der Note gegebenen Text an Vers 2.

PS-AU ~~...~~ s Mai 76,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.16.(Mai~~,1852) (s 16 at echt) ~~Ioh~~ Jo.1,3.

~~3(pg.34)~~Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil. ~~2.m.nichil.Ita et mox~~.

~~18,2(pg.39)Omnia enim per-nihil~~. = AU s Fra 7

[39,3(pg.81)Omnia per-nihil:] = PS-AU s 239 aus

76,1(pg.150)Omnia per-nihil. (~~...~~ AU s 215)

102,1(pg.210)omnia per ipsum facta sunt. (2Mal) (Contra arias AM Lc)

25-3-466

PS-AU sol Jo 1,3

(249) / Omnia per ipsum (3/4; illum 1/4) facta sunt, et sine ipso (1/2;illo 1/2) factum est nihil;quod factum est,/

30-4-46

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) Ioh.1,3.

(pg.305,13) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA PS.AVG.spec.56.(Weihrich,1887) Ioh.1,3.

(pg.540,7) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Ioh.1,3

4,8(pg.641) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

" wiederholt: omnia per ipsum facta sunt.

PS-AU test 2,8 Jo 1,3

(153b) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est
nihil.

2,9 (153b) Omnia per ipsum facta sunt,

2,9 (154a) Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est
nihil.

(154a) Quod factum est,/

ITALA AUXENTIUS (Kauffmann,1899) Ioh.1,3.

(pg.74,22) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nec unum;

BEA Apc 4,5,73 Jo 1,3

(379) propterea enim ait evangelista Iohannes: quod factum est in ipso, vita est.

BEA El 1,37 Jo 1,3

(914C) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,3.
test.

(pg.1384C)Omnia per ipsum facta sunt.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,3.
test.

(pg.1388B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.1,3.
test.

(pg.1394D)Omnia per ipsum facta sunt.

7.

ITALA BREV. fid. (Max. Bibl. 1677) , Ioh. 1, 3.

(pg. 9D) Omnia per ipsum facta sunt?

(pg. 11A) omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factum est nihil.

(pg. 10F) Omnia - nihil.

(pg. 13A) Omnia per ipsum facta sunt.

CAE bre Jo 1,3

(184,21) ubi est illud, omnia per ipsum facta sunt?

CAE bre Jo 1,3

(190,20) adtestante evangelista et dicente: Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

CAE bre Jo 1,3

(192,4) Redi ad evangelistam dicentem de Filio, quia omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

et sine) AB; et om. Sirm.

CAL bre Jo 1,3

(200,28) et in evangelio: Omnia per ipsum facta sunt.

aus PS-VIG Var 3,66

CAE s 142,6 Jo 1,3

(558,27) quia omnia per ipsum facta sunt.

Vorlage war AU (s 44)

CAE s 147,6 Jo 1,3

(571,2) Verbum dei, per quod factu sunt omnia,

Vorlage war AU s 59

CAN Nic Is Jo 1,3

(159,90) ipse est per quem omnia facta sunt et sine quo factum est nihil,

CAP .Jo ,13

(VIIII,5)quoniam per ipsum facta sunt omnia et sine ipso factum est nihil,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.1,3.

4.(pg.852B)per ipsum facta sunt omnia,et sine ipso factum est nihil:

ITALA CASSIAN, conl.8.(Petschenig,1886) Ioh.1,3.

7,3.(pg.223,18)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig, 1888) Ioh.1,3.

6,2.(pg.292,1) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. apostolus dicit per Christum omnia, euangelium dicit per uerbum omnia.

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,3.

10(pg.1018C)per quem effecta sunt omnia,et sine quo nihil factum est:

8.

ITALA - CANDID.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

11(pg.1020A)Et quod est effectum,in ipso vita fuit.

CAr Rm 8,23 cf.Jo 1,3

(461C) per ipsum facta sunt omnia quae Deus fecit,

CAr 1 Cor 15,28 Jo 1,3
aus AU q 69,9 (78)

(549B) cum ipse, per quem facta sunt omnia,

CAr Col 1,16 Jo 1,3.4

(653B) Et per ipsum omnia facta sunt, et quod factum est, in ipso vita est.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Ioh.1,3.

13.(pg.904C)Per ipsum omnia facta sunt,

14.(pg.908A)wiederholt:Omnia(-)per ipsum facta sunt.

(pg.908A) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil quod factum est.

4,24.(pg.973C) Et omnia per ipsum facta sunt.

5,7. (pg.989B) et per ipsum omnia facta,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.71,18.(Migne,1847) Ioh.1,3.

(pg.513D)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ps.85,tit.(pg.610D)wiederholt:Omnia-nihil.
ps.103,24.(pg.737A) per quem omnia facta sunt,et sine-nihil.

ps.116,2. (pg.825C) Omnia-nihil.
ps.148,5. (pg.1044A) Omnia-nihil.

CE 6 Jo 1,3

(760D) Omnia per ipsum facta sunt.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.1,3.

6(pg.672E) Omnia per ipsum facta sunt.

CHRY I,530 Jo 1,3

(532B) sed dicit, quia Omnia per ipsum facta sunt, et sine
ipso factum est nihil,

CHRY III,421 Jo 1,3

(421B) per quem omnia facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

CHRY III,836 Jo 1,3

(840C) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est
nihil, quod factum est.

CHRY III,908 Jo 1,3

(911D) omnia enim per ipsum facta sunt

CHRY III,908 Jo 1,3

(916B) Scriptum est enim, quoniam omnia per ipsum facta sunt.

CHRY V,1224 Jo 1,3

(1229B) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est.

ITALA CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884) Ioh. 1, 3.4.

(pg. 87, 21) Et quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

- Stählin, 1909 (pg. 210, 18)

CO 1,5 Jo 1,3

(82,10) quod factum est in illo, uita est

CO 1,5 Jo 1,3

(123,26) omnia per ipsum facta sunt,

CYR apol 36

<u>CO</u> 1,5 Jo 1,3

(131,20) omnia per ipsum facta sunt

CYR apol 75

<u>CO</u> 1,5 S Jo 1,3

(308,20) / omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil

Paulus v.Emesa s

<u>CO</u> 1,5 W Jo 1,3

(346,27) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

CYR sy

COL-C 92 Jo 1,3

(630,17) quia omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Ioh.1,3.

(pg.600C)Omnia per ipsum facta sunt;

CO-NI ~~15~~ com 10 Jo 1,3

(341,78)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil

CO-NI ~~S~~ comm 9 Jo 1,3

(34o,3) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est
nihil; quod factum est

CO-NI pr Jo 1;3

(159,9o) ipse est per quem omnia facta sunt et sine quo factum est nihil,

CO-NI ~~com~~ Jo 1,3

(334,39) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 3.

(pg. 65, 4) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est.

CYR:CO 1,5 Jo 1.3

(187,19) quod omnia per ipsum facta sunt et absque eo factum est nihil.

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Ioh.1,3.
CAIUS

5(pg.188C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

DION-E Proc 24 Jo 1,3

(2o3,16) / omnia per ipsum facta sunt.

EP-L 48 Jo 1,3

(117,10) quia per ipsum facta sunt omnia

ITALA EVAGR.alterc.2,2.(Bratke,1904) Ioh. 1,3.

(pg.11,4)omnia per illum facta sunt,et sine illo factum est nihil.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 1,3.

(pg.66,23) quia omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Ioh. 1, 3.

(pg. 952A) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

50.

ITALA ∉VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Ioh.1,3.

(pg.991D)per quem facta sunt omnia;

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,3

(1051A) Omnia per ipsum sunt, et nihil sine ipso: et tertio: Quod factum est per ipsum.

ITALA FAVST.REI.spir.1,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.1,3.

(pg.106,25)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil,

ITALA

13.

FAUSTIN. trin. (Migne, 1845)

Ioh. 1, 3.

1,3(pg.40C) Omnia per ipsum facta sunt.

(pg.40C) per quem omnia facta sunt?

(pg.40C) wiederholt: per ipsum omnia facta sunt?
(pg.40C) per quem omnia facta sunt;
1,5(pg.41C) Omnia per ipsum facta sunt:

ITALA FILASTRIVS 67,3.(Marx,1898) Ioh.1,3.

(pg.35,5)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

FIR con 2,16 Jo 1,3

(85,1) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

67.

ITALA FULG. FERR. ep.3. (Migne, 1848) Ioh.1,3.

9.(pg.898C)Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.1,3.

6,13.(pg.367A)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.14.(Migne,1893) Ioh.1,3.

(pg.766C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

31;(pg.801A)wiederholt:omnia - nihil;
36;(pg.823C) omnia per(-)facta sunt,- nihil;

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Ioh.1,3.

2.(pg.509C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Ioh.1,3.

2,14.(pg.678A)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Ioh.1,3.

25.(pg.587A)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

26.(pg.587D)wiederholt:Omnia - nihil.
(pg.588A) omnia - nihil.
(pg.588A) Omnia(-)per - nihil.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Ioh.1,3.

3.(pg.198A)Omnia per ipsum facta sunt.

65.

ITALA FULG.R.serm.2.(Migne,1893) Ioh.1,3.

1.(pg.726B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.1,3.

16.(pg.239A)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

2;4.(pg.248C)wiederholt:Omnia per ipsum,facta sunt,- nihil.
7.(pg.253B) omnia - nihil.
7.(pg.253C) omnia per ipsum facta

65.

ITALA VULG.serm.53.(Migne,1893) Ioh.1,3.

(pg.921D)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

GAU s[2] lo,7 cf Jo 1,3

(94,71) per quem haec omnia facta sunt et sine quo factum
est nihil

GAU s 6,11 cf Jo 1,3

(51,81) ut ipsius dictioni subiecta essent omnia,
per quem facta sunt uniuersa.

GEL Eut 23 Jo 1,3

(99,28) per quam omnia facta sunt et sine qua factorum constitit nihil,

Greg.Nyss., c.Eunom.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.1,3.
GELAS.tract.3.(GREG.NYSS.)

24.(pg.549,22)per quam omnia facta sunt,et sine qua factorum constitit nihil.

GR-M dia 3,32 Jo 1,3

(208,5) omnia per ipsum facta sunt (+ et sine ipso factum est nichil V3)

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Ioh.1,3.

32.(pg.293C)Omnia per ipsum facta sunt.

GR-M ep 10,21 - Jo 1,3

(258,3) /(Vers 1,1)/ Omnia per ipsum facta sunt:

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) Ioh.1,3.

39.(pg.1098A)Omnia per ipsum facta sunt.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Ioh.1,3.

6.(pg.1193B)Omnia per ipsum facta sunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Ioh.1,3.

45.(pg.905C)omnia per ipsum facta sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.1,3.

15,19.(pg.995D)omnia per ipsum facta sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.1,3.

11,18.(pg.47D)(Omnia quippe per ipsum facta sunt.)

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,3.

17,34.(pg.418D)Omnia per ipsum facta sunt;

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,3.

24,46.(pg.426B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.Quod factum est,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen. (Migne,1903) Ioh.1,3.
ps.4.

8.(pg.587A)per quem omnia facta sunt,et sine quo factum est nihil.

GR-T mir 1 pr Jo 1,3.

(488,11) / Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum
est nihil.

2-11-45B

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Ioh.1,3.

6(pg.1065B)Omnia enim per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,quod factum est.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.1,3.

1(pg.471D)Omnia per illum facta sunt,

ITALA   II. HIER.ep.98.(Hilberg,1912)   Ioh.1,3.

6.(pg.190,23)omnia per ipsum facta sunt;

wiederholt: 13.(pg.197,15)

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.1,3.

3(pg.392A)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil:

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.1,3.4.

3(pg.1313C)Quod factum est,in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,3.

(pg.387,20)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil quod factum est.

(pg.388,6)wiederholt:Omnia - sunt.
9) Et sine - quod factum est.

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) Ioh. 1, 3.

47. (pg. 334, 4) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Ioh.1,3.

37.(pg.424,7)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil,quod factum est;

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Ioh. 1, 3.

3(pg. 1139D) universa per ipsum facta sint, et sine ipso factum est nihil.

4(pg. 1150C) omnia per ipsum - nihil.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) 24. Ioh.1,3.

11(pg.148D)Omnia enim per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,quod factum est.

wiederholt:12,44(pg.455C)
18,66(pg.677D)Omnia - nihil.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Ioh.1,3.

24(pg.188B)Omnia enim per ipsum facta sunt,et sine ipso factum
est nihil.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Ioh.1,3.

2(pg.1173C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Ioh.1,3.

(pg.365,24)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Ioh.1,3.

4(pg.1443D)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Ioh.1,3.

(pg.4,4) omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

23.

ITALA HIER.ben.II.(Migne,1865) Ioh.1,3.

(pg.1378C)Omnia per ipsum facta sunt;

PS-HI Dam Jo 1,3

(358,123) omnia per ipsum facta sunt

ITALA 30. HIER.ep.17.(Migne,1865) Ioh.1,3.

2(pg.184A)Omnia per ipsum facta sunt.

PS-HI 1 Cor 5 Jo 1,3

(29,13) quoniam scriptum est: omnia per ipsum facta sunt.

om. GV

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Ioh.1,3.

1(pg.747D)Omnia per ipsum facta sunt.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.15.(Migne,1845) Ioh.1,3.

1(pg.719C)per quem facta sunt omnia,sine quo factum est nihil,

-Feder,1916(pg.161,12)

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Ioh.1,3.

14.(pg.755,4)et omnia per eum facta sunt.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Ioh.1,3.

4.(pg.861,22)omnis per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Ioh.1,3.

10(pg.31C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.Quod factum est

trin.2,17(pg.62B)wiederholt:Omnia per eum facta sunt.
18(pg.62B) omnia per eum facta sunt
(pg.62B) omnia,
(pg.62C) Et sine èo factum est nihil.
(pg.62C) nihil sine eo,
19(pg.63A) omnia
(pg.63A) Et sine eo factum est nihil.
(pg.63A) sine eo factum est nihil.
(pg.63A) Omnia per eum facta sunt.
20(pg.63B) Quod factum est

trin.2,20(pg.63B)wiederholt:omnia per ipsum,
23(pg.65C) Omnia per eum facta sunt,
4,11(pg.104B) Omnia per eum facta sunt.
16(pg.109A) Omnia per ipsum facta sunt.(2 Mal)
(pg.109B) Omnia per ipsum facta sunt.
12,12(pg.440B) Omnia per eum facta sunt,

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) Ioh.1,3.

56(pg.470B)Omnia quidem facta per Filium,

PS-HIL ap 1 Jo 1,3

(71,30) / omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nichil.

10,2.

ITALA   ~~H~~IL.libell.(Migne,1845)   Ioh.1,3.

1(pg.733D)Omnia per ipsum facta sunt;et sine ipso factum est nihil.

NB.1.

ITALA ~~H~~IL. tract. 2. (Mai, 1852) Ioh. 1, 3.

2(pg.485) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

4(pg.485) omnia -nihil.
4(pg.486) Omnia -nihil.
5(pg.486) Omnia- nihil.
6(pg.487) Omnia- nihil. (2Mal)
7(pg.487) Quod autem factum est,

;IBALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Ioh.1,3.

4(pg.261,8)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.215,24)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.307,12.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Ioh.1,3.

6(pg.211,29)omnis enim(-)per ipsum facta sunt;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.139,4)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.303,20.

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Ioh. 1, 3.

6 (pg. 213, 11) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

= Funk.-Diekamp, II. 1913. (pg. 139, 21).

ILD ba 39 Jo 1,3

(128D) sicut dicit evangelista: Omnia per ipsum facta sunt;

ILD ba 40 Jo 1,3

(129C) omnia per ipsum facta sunt;

ILD vgt 7 Jo 1,3

(81B) Item quere non credis eidem Joanni dicenti: Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil,

ILD vgt 11 Jo 1,3

(103C) et dicente Joanne credes Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

3,5,(pg.103) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil: (-) Sed quod factum est in eo(-)vita est:

" wiederholt:omnia enim(-)per ipsum facta sunt,

22,1.(pg.236) Omnia-nihil:

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

2,5.(pg.283) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

8,3.(pg.450)Omnia per eum facta sunt,et sine eo factum est nihil.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

11,1.(pg.463)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.Quod factum est,

" wiederholt:Omnia(-)per ipsum facta sunt.

11,8.(pg.471) Omnia per ipsum-nihil.

21,10.(pg.540) omnia enim per ipsum facta sunt

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

32,1.(pg.664)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Ioh.1,3.

18,2.(pg.767)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum
est nihil.

IS Jud 18,6 Jo 1,3

(52) / omnia per ipsum facta sunt.

JUL-T ant 1,11 Jo 1,3

(600B) Omnia per ipsum facta sunt

entnommen Augustinus, Serm. 18 in eum psal.n.1
118

JUL-T ant 1,78 Jo 1,3

(630C) quia per Verbum facta sunt omnia

(ex Aug.enarrat.in psal.XVI,n.17,seq.)

ITALA LACT.epit.(Brandt,1890) Ioh.1,3.

37.4.(pg.713,1)omnia enim per ipsum et sine ipso nihil.

ITALA LACT.inst.4.(Brandt,1890) Ioh.1,3.

8,16.(pg.300,2)omnia per illum facta sunt et sine illo factum est nihil.

LEO ep 28,4 Jo 1,3

(28,19) omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est
nihil,

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) Ioh.1,3.

4(pg.767B)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

ep.59,3(pg.869B)per ipsum omnia facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

124,7(pg.1067A)Omnia - nihil.

165,8(pg.1169A)omnia - nihil.

LEO ep 59 Jo 1,3

(35,19) per ipsum omnia facta sunt et sine ipso factum est nihil,

LEO ep 124 Jo 1,3

(162,24) / omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil;

LEO ep 165 Jo 1,3

(117,31) / omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil;

sine ipsum EP^p S^m

nihil factum est L

54.

ITALA LEO.M.serm.21.(Migne,1881) Ioh.1,3.

2(pg.191C)per quem facta sunt omnia,et sine quo factum est nihil,

serm.23,2(pg.200C)per quod facta sunt omnia.

27,1(pg.217A)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

46,3(pg.294A)per quem facta sunt omnia,et sine quo factum est nihil,

51,6(pg.312B)per quem omnia facta sunt,et sine quo factum est nihil:

64,2(pg.358C)per quem omnia facta sunt,et sine - nihil,

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Ioh.1,3.

17.(pg.855D)Omnia per ipsum facta sunt.

MAXn pag Jo 1,3

(333,400) omnia per ipsum facta....sunt

MAXn s 1 Jo 1,3

(162,23) per quem facta sunt omnia

MAXn s 1 cf. Jo 1,3

(162,51) per me facta sunt omnia

MAXn s 2 Jo 1,3

(164,17) per quem facta sunt omnia et sine quo factum est nihil,

MAXn s 2 Jo 1,3

(166,96) quia, ut fidelis testatur scribtura, omnia per Christum facta sunt et sine illo factum est nihil.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.1,3.

(pg.224B)Omnia per ipsum facta sunt:et sine ipso factum est nihil.Quod factum est

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1,3.

(pg.332A) per quod facta sunt omnia:

MUT 2,3 Jo 1,3

(247/8) et, Omnia per ipsum facta sunt:

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.1,3.

4.(pg.13,28)omnia facta sunt,sine quo factum est nihil;

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.1,3.

3.(pg.21,7) Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

4.(pg.22,3) wiederholt: omnia per ipsum facta sunt,

4.(pg.23,8) omnia per ipsum facta sunt,

7.(pg.26,6) per quem facta sunt omnia.

ITALA NICETAS„sym.(Burn,1905) Ioh.1,3.

2.(pg.40,13)Omnia(-)per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) Ioh.1,3.

(pg.345,4)Omnia(-)per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh.1,3.

13. (pg.42,11) per ipsum (-) omnia facta sunt (-) et sine ipso factum est nihil.

13. (pg.45,3) wiederholt: omnia per ipsum.

6) omnia per ipsum facta esse

14. (pg.48,5) per quem facta sunt omnia (-) sine quo factum est nihil.

15. (pg.50,18) omnia (-) per ipsum facta sunt-nihil.

16. (pg.57,20) per quod facta sunt omnia et sine-nihil.

ORI Mt 12,33 : Jo 1,3

(143,18) quod autem factum est (ad v. 4)

PS-ORI Mt 2,1 Jo 1,3

(247,14) per te enim omnia facta sunt:

ITALA OROS.ap.25,5.(Zangemeister,1882) Ioh.1,3.

(pg.644,21)omnia per ipsum facta sunt.

ITALA OROSIVS, comm.3.(Schepss,1889) Ioh.1,3. & act.17,24.

(pg.155,12)omnia quae facta essent a deo facta esse

20.

ITALA PAVL.MED.ben.1.(Migne,1845) Ioh.1,3.

10.(pg.718A)Omnia per ipsum facta sunt.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) Ioh.1,3.

4.(pg.152,2)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Ioh.1,3.

3.(pg.225,16)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Ioh.1,3.

6.(pg.321,17)per ipsum (-) omnia facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

PEL 1 Cor 1,9 cf. Jo 1,3

(130,20) per ipsum omnia facta referuntur,

FEL Rm 11,36 Jo 1,1.3

(94,3) si quidem per uerbum in principio omnia facta euangelista signauit,

BETI in DO 3,274 Jo 1,3

(1417A) per quem omnia facta sunt, et sine quo nihil est factum

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 131. (Migne, 1894) Ioh. 1, 3.

(pg. 560C) Si omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil,

PHOE 15 Jo 1,3

(52,6) recte Ioannes: Sine ipso, inquit, factum est nihil.

PHOE 25 Jo 1,3

(64,45) quis per ipsum facta sunt uniuersa quae facta sunt.

PHOE 26 Jo 1,3

(65,20) legi enim: Per ipsum omnia.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 1,3.

14(pg.23B) Sine ipso(-) factum est nihil.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) 20. Ioh. 1, 3.

21 (pg. 29B) Per ipsum omnia.

ITALA

20.

PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.1,3.

prol.(pg.32B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum
est nihil.

wiederholt:2(pg.36A)

PRIM 1,1 Jo 1,3

(803A) primus, quia omnia per ipsum facta sunt

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.1,3.

(pg.179,12)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

(pg.180,23)wiederholt:Omnia-nihil.

(pg.182,1) Omnia-nihil?(-)Quod factum est in illo, uita est.

(pg.182,23) omnia-uita est;

51.

ITALA PROSPER, ps.109,1.(Migne,1861) Ioh.1,3.

(pg.318A) Omnia per ipsum facta sunt, ét siné ipso factum est nihil;

ITALA RUFIN, Ad. 4. (Bakhuyzen, 1901) Ioh. 1, 3.

15. (pg. 173, 23) Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

I.

ITALA RUFIN, Eus. 1.(Th. Mommsen, 1903) Ioh. 1, 3.

2,3(pg.13,8)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau, 1913) Ioh.1,3.

praef.4.(pg.10,7)per ipsum(-)omnia facta sunt,

c.2,10(pg.43,2) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil,

7,1(pg.86,11)wiederholt:Omnia-nihil.

7,2(pg.86,32) omnia per ipsum facta sunt,

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.1,3.

9,4(pg.167,24)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil,

ITALA RUFIN, Orig. 4. (Kötschau, 1913) Ioh. 1, 3.

4,3 (pg. 352, 10) omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum
est nihil.

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,3.
hom.1.

p. 1,7
1(pg.145C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.1,3.
comm.

10(pg.956A)omnia per ipsum facta sunt,(r)Quod factum est,

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Jo 1,3.

1(p 550A)per ipsum (-) omnia facta sunt

5(p 589B)Omnia (-) per ipsum facta sunt,

ITALA RUFIN. Am. (Migne, 1849) 21. Ioh. 1, 3.

5 (pg. 1074C) per quem facta sunt omnia, et sine quo factum est nihil.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Ioh. 1, 3.

9(pg. 1127D) omnia per ipsum facta sunt.

wiederholt: 9 (pg. 1128A)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Ioh. 1, 3.

8(pg. 701B) et omnia per ipsum facta sunt.

S-L Jo 1,3

(139,25) in Verbo tuo per quod omnia facta sunt

103.

ITALA SEDUL. sc. ep. Rom. (Migne, 1864) Ioh. 1, 3. 4.

3 (pg. 45C) omnia per ipsum facta sunt, (-) Quod factum est in ipso vita est.

C) wiederholt: Per ipsum.
D) In ipso.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Ioh.1,3.
SIXTUS II.

(pg.84B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

TE Pr[illegible] 5 Jo 1,3

(233,14) iam in usu est nostrorum per simplicitatem interpre-
tationis sermonem dicere in primordio apud deum fuis-
se,

28-3-46 B

ITALA III. TERTVLL.Herm.20.(Kroymann,1906) Ioh.1,3.

(pg.149,7)omnia per illum facta sunt,et sine illo factum est nihil.

ITALA III. TERTVLL. Herm. 45. (Kroymann, 1906) Ioh. 1, 3.

(pg. 174, 17) et sermonem prolatum, per quem omnia facta sunt et sine quo factum est nihil.

ITALA III.
TERTVLL Marc. 5, 19. (Kroymann, 1906) Ioh. 1, 3.

(pg. 643, 19) per quem omnia facta sunt et sine quo nihil factum est.

ITALA TERTVLL.Prax.2.(Kroymann.1906) III. Ioh.1,3.

(pg.229,4)sermo ipsius,qui ex ipso processerit,per quem omnia facta sunt et sine quo factum est nihil.

ITALA   III.
TERTVLL.Prax.7.(Kroymann,1906)   Ioh.1,3.

(pg.236,5)per sermonem (-) omnia facta esse et sine illo nihil factum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.7.(Kroymann,1906) Ioh.1,3.

(pg.236,11)per quam omnia facta sunt et sine qua nihil factum est.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.12.(Kroymann,1906) Ioh.1,3.

(pg.246,15)per quem omnia facta sunt et sine quo factum est nihil.

ITALA III. TERTVLL Prax.15.(Kroymann,1906) Ioh.1,3.

(pg.256,6)omnia per filium facta sunt et sine illo factum est nihil.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 19. (Kroymann, 1906) Ioh. 1, 3.

(pg. 261, 19) omnia per sermonem a deo facta esse et sine eo nihil factum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.19.(Kroymann,1906) Ioh.1,3.

(pg.262,11)omnia per sermonem sunt facta.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906)

Ioh.1,3.

(pg.263,25)omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil.

III.

ITALA TERTVLL.res.5.(Kroymann.1906) Ioh.1,3.

(pg.32,3)omnia (-) sermone dei facta sunt et sine illo nihil.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Ioh. 1, 3.

7. (pg. 19, 15) Omnia per ipsum, et sine illo factum est nihil;

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) - Ioh.1,3.

3(pg.1041D)Omnia(-)per ipsum facta sunt,et sine illo effectum est nihil.

35(pg.1068A)et per quem effecta sunt omnia,et sine quo effectum est nihil.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

4(pg.1042B)quod est factum,in ipso vita est,et vita lumen hominum:

41(pg.1071C)Quod factum est,in ipso vita erat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) Ioh.1,3.

1(pg.1089C)et per quem facta sunt omnia,et sine quo factum est nihil.

4,21(pg.1128C)Per quem - nihil.

4,33(pg.1137A)et per quem λόγον facta sunt - nihil;

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

29(pg.1034B)Quod factum est,in ipso vita erat.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Ioh.1,3.

(pg.311A)omnis per ipsum facta sunt,et sine eo factum est nihil.

- =Haussleiter,1916,pg.7,9)

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Ioh.1,3.
VIG.

13,67.(pg.248,20)omnia per ipsum facta sunt et sine eo factum
est nihil,quod factum est.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Ioh.1,3.
THEOD.

13(pg.78D)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil quod factum est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.1,3.

(pg.257B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil?

C)wiederholt:Omnia-nihil.

5(pg.271A) Omnia-nihil.

11(pg.298C) Omnia-sunt.
(pg.300C) Omnia-nihil.
(pg.306D) omnia-sunt.
12(pg.307D) Omnia-nihil.
(pg.308D) Omnia per Filium facta-nihil.
(pg.309A) Omnia per Filium facta-nihil.

62.

ITALA . VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) . Ioh.1,3.

14(pg.190C)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

wiederholt:3,3.(pg.231C)

Ps-VIG Var 1,12

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1~~.(Migne,1863) 62. Ioh.1,3.

~~12~~(pg.362D)/Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil.

30-12-45 B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.1,3.

(pg.467B)Omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est
nihil.

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 2. (Migne, 1863) Ioh. 1, 3.

2 (pg. 452C) Omnia per eum facta sunt, et sine eo factum est nihil.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Ioh. 1, 3.

16. (pg. 1139A) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil.

ITALA ZENO 2,7.(Giuliari,1883) Ioh.1,3.

2.(pg.156) Omnia per ipsum facta sunt,ac sine ipso factum est nihil.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 1,4.

(pg.980) in ipso vita erat,& vita erat lux hominum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,4.

(pg.39)In illo vita est,et vitá erat lux hominum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,4.

(pg.107) In ipso vita,est et vita erat lux hominum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,4.

(pg.60,12)in ipso uita est.et uita erat lux hominum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Ioh.1.4.

(pg.18)in illo uita est et uita erat lux hominum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,4.

(pg.507) in ipso. uita est. et uita erat lux hominum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 1, 4.

(pg. 28) in ipso uita est et uita erat lux hominum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.1,4.

(pg.41)in eo uita est·et uita erat lux hominum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.1,4.

(pg.318)in ipso uita erat & uita erat lux hominū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,4.

(pg.301)in ipso uita est et uita erat lux hominum

II.

ITALA Cod.crypt.(Cozza,1867) Ioh.1,4.

(pg.336)in ipso vita erat.et vita erat lux hominum.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,4.

(pg.144)inillo uita est &uita erat lux hominu

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.1,3.4.

6,41(pg.622C)Quod factum est in ipso,vita est.

6,43(pg.623A)wiederholt:in ipso, (2 Mal)

AM Ps 36,34,2. Jo 1,4

(98,2) quod factum est in ipso uita est.
98,8
98,19

AM Ps 36,36,1 Jo 1,4

(99,5) in ipso uita est.
rep 37,3(100,25)
rep 37,3(100,29)

AM Ps 36,36,4. cf.Jo 1,4.

(99,24) quod factum estergo in ipso, uita est.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.1,4.

14,141(pg.767B)quia vita erat lux hominum.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.1,3.4.5,26.

(pg.384C)quod factum est in ipso,vita est.Sicut enim Pater habet vitam,ita dedit et Filio vitam,et vita erat lux hominum.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Ioh.1,3.4.

(pg.429B)Quod factum est,in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.1,3.4.

33(pg.1057&58)Quod autem factum est in eo,vita est.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Ioh. 1, 4.

(pg. 78) Vita erat lux hominum.

I.
ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,4.

29.(pg.499,16)In ipso uita erat,et uita erat lux hominum.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,4.

9,13.(pg.154,12)in eo uita(-) et uita erat lux hominum;

6.

ITALA AVG. div. quaest. 39. (Migne, 1842) Ioh. 1, 4.

(pg. 27) Et vita erat lux hominum.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,4.

6.(pg.159,8)in ipso uita erat et uita erat lux hominum

AU Gn li 2,6 Jo 1,4

(41,8) ipse enim uita est, quae ita in illo est, ut ipse sit, quoniam ipse uita est lux hominum.

ipse uita d -

6-9-16 B

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,4.

13.(pg.156,25)in illo uita est,et uita erat lux hominum.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,4.

14.(pg.157,4)in illo,uita est.

wiederholt:14.(pg.157,5)
14.(pg.157,15)
15.(pg.158,10)

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,4.

14.(pg.157,13)et uita erat lux hominum.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,4.

14.(pg.157,26)in illo uita erat,

wiederholt:uita erat,14.(pg.158,1)

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) Ioh.1,4.

14.(pg.158,3)uita erat in illo,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.1,4.

23,7.(pg.801)Et vita erat lux hominum?

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Ioh.1,4.

16,27.(pg.1322)Et vita(-)erat lux hominum:

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) Ioh.1,4.
en.II.

1(pg.216)in illo vita est,et vita erat lux hominum.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Ioh.1,3.4.

5(pg.497)Quod factum est in ipso vita erat.

NB.1.

ITALA AVG.serm.22.(Mai,1852) Ioh.1,4.

1(pg.47)in eo vita est:et vita erat lux hominum:

5,1.
ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842). Ioh.1,4.

6(pg.740)in eo vita est,et vita erat lux hominum.

ITALA AVG.serm.141.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,4.

4,4(pg.777)Vita erat lux hominum:

ITALA AVG.serm.232.(Migne 5,1. 1842) Ioh.1,4.

5,5(pg.1110)Et vita erat lux hominum.

AU s 261,6 (Lambot)   Jo 1,4

(92,8) / in ipso (eo A^2) uita erat, et uita erat lux hominum./

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,4.

6,6(pg.1205)in ipso vita erat;et vita erat lux hominum:

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Ioh.1,3.4.

5(pg.1330)Omnia per ipsum facta sunt.

5(pg.1330)omnia per ipsum facta sunt,et sine ipso factum est nihil:et in quo est vita quod factum est,

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) Ioh.1,4.

2,2(pg.1493)in illo vita erat;et vita erat lux hominum.

342;1(pg.1501)wiederholt:in eo vita - hominum;

AU s Den 5,5 Jo 1,4

(26,21) et vita erat lux hominum

11.

ITALA AVG.serm.ined.5.(Migne,1842) Ioh.1,4.
(Denis,1792)

5(pg.832)Et vita erat lux hominum. (2 Mal)

AU s Lam 9 Jo 1,4

(22,54) Vita enim erat lux hominum.

AU s Lam 16,4 Jo 1,4

(64,27) / in eo vita erat, et vita erat lux hominum. /

AU s Lam 17,4 Jo 1,4

(72,3) / in illo vita est. Et vita erat lux hominum, /

AU s Mai 22,1 Jo 1,4

(314,16) in eo vita est: et vita erat lux hominum

3,2.

ITALA AVG. tract. 1. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 1, 4.

16(pg.1387) Quod factum est, in illo vita est. (3Mal wiederholt)
18(pg.1388) Et vita erat lux hominum:

3;4(pg.1398) wiederholt: quod factum est, in ipso vita erat:
" vita erat lux hominum.
26;10(pg.1611) et vita erat lux hominum.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.1,4.

1,3.(pg.888)in illo vita erat,

(pg.888)vita erat lux hominum:

(pg.888)wiederholt:in illo vita erat,

13;1,2.(pg.1013)in ipso vita erat,et vita erat lux hominum,

(pg.1013)wiederholt:in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 4.

122, 18. (pg. 371, 1) in ipso uita est.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 3. 4.

122, 21. (pg. 372, 16) quod factum, in ipso uita est,

ITALA AVG. dial. quaest. 26 (PL 40. 1842) Ioh. 1, 3. 4

pg. 741: Quod factum est, in ipso vita erat.

PS-AU s Liv 3 Jo 1,4

(16) / in ipso vita erat et vita erat lux hominum /

ITALIA EVCHERIVS.form.7.(Wotke.1894) Os. 7,4.

(pg.43,4) omnes adulterantes sicut clibanus corda eorum.

PS-AU sol Jo 1,4

(249) / in illo(3/4;ipso 1/4) vita est.

8.

30-1-76 Ó

PS-AU test 2,9 Jo 1,4

(154a) / in ipso vita erat.

8.

ITALA CANDID.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

11(pg.1020A)Et quod est effectum,in ipso vita fuit.

CAr Col 1,16 Jo 1,3.4

(653B) Et per ipsum omnia facta sunt, et quod factum est, in ipso vita est.

ITALA CLEMENS, A.adumbr. (Zahn, 1884) Ioh.1,3.4.

(pg.87,21) Et quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

=Stählin, 1909 (pg.210,18)

CO 1,5 Jo 1,4

(82,10) quod factum est <u>in illo, uita est</u>

CO-NI 9 com 9 Jo 1,4

(34o,5) in ipso vita est ... et vita erat lux hominum

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 3. (Hartel, 1868) Ioh. 1, 4.

(pg. 65, 5) in eo uita est et uita erat lux hominum:

eo A, illo WLMB est ALMBV, erat W erat fuit LB

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Ioh. 1, 4.

(pg. 1030A) vita erat lux hominum.

PS-EUS-C 1,1 Jo 1,4

(1050C) et iterum, Vita erat, et vita erat lux hominum.

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) Ioh.1,3.4.

(pg.987C)Quod(-)factum est,in illo vita:

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.1,4.

24,46.(pg.426B)in ipso vita erat.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.1,3.4.

3(pg.1313C)Quod factum est,in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

ITALA HIER.hom.Ioh.(Morin,1897) Ioh.1,4.

(pg.388,14) Et vita erat lux hominum, et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non conprehenderunt.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Ioh.1,4.

4(pg.197B)quod factum est in illo vita erat;

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845). Ioh.1,4.

10(pg.31C)in eo,vita est,et vita erat lux hominum.

trin.2,20(pg.63B)wiederholt:in eo,vita est.

ITALA 10,2. HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.1,4. / 14,6.

4(pg.735D)Christum igitur accepimus Vitam

NB.1.

ITALA ₰IL. tract.2.(Mai,1852) Ioh.1,4.

7(pg.487)in ipso vita est.Et vita est lux hominum,

(pg.487)et vita erat lux hominum,

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Ioh.1,4.

8,5.(pg.103)Et vita erat lux hominum;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.1,4.

11,1.(pg.463)in ipso vita erat,et vita erat lux hominum.

MAXn Jud 3 Jo 1,4

(297,51) quia quod factum est in eo vita est,

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 1, 4.

(pg. 224B) in ipso: vita erat. Et vita erat lux hominum:

MUT 2,3 Jo 1,4

(247/8) quod ille dicit, quia Vita erat, ...
Nam etiam Joannes dicit, Vita erat;

ORI Mt 12,33 Jo 1,4

(143,19) (e v. 3) in eo,uita est,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.1,4.
hom.15.

p 129,18

2(pg.241D)vita erat lux hominum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Ioh.1,4.
comm.

1(pg.1012C)Vita(-)erat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.1,4.
comm.

10(pg.956A)in ipso vita erat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Ioh. 1, 3. 4.

2 (pg. 820C) Quod factum est in ipso, vita erat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.1,3.4.

3(pg.45C)omnia per ipsum facta sunt,(-)Quod factum est in ipso vita est.

C)wiederholt: Per ipsum,
D) In ipso,

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 1, 4.

12(pg. 448) Vita(-)manifestata est, non anima.

ITALA VICT.VIT.2,71.(Petschenig,1881) Ioh.1,4.

(pg.54,2)et uita erat lux hominum,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

4(pg.1042B)quod est factum,in ipso vita est,et vita lumen hominum:

41(pg.1071C)Quod factum est,in ipso vita erat.

8.

ITALA VICTORIN A.gen.div.(Migne,1844) Ioh.1,3.4.

29(pg.1034B)Quod factum est,in ipso vita erat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.1,4.

(pg.258A)In ipso quod factum est,vita est,et vita erat lux hominum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 1,5.

(pg.980) & lux in tenebris lucet,& tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 1,5.

(pg.39)Et lux in tenebris lucet,et tenebrae eum non compre-
henderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 1,5.

(pg.107) et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non compre-
henderunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.1,5.

(pg.60,12)et lux in tenebris lucet.et tenebre eam non conpreen-
derunt.,

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.1,5.

(pg.18)et lux lucet in tenebris et tenebrae eum non conprae eum non conpraehenderunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.1,5.

(pg.507) et lux in tenebris lucet. et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Ioh.1,5.

(pg.28)et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non conpraehenderunt.

ITALA Cod. q (White, 1888) Ioh. 1, 5.

(pg. 41) et lux lucet in tenebris et tenebre eum non conprehenderunt ..

ITALA Cod:/(Rettig,1836) Ioh.1,5.

(pg.318)& lux in tenebris lucet & tenebre eā n̄ comphendert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.1,5.

(pg.301)et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non conpraehendert

ITALA　　　II.
Cod.crypt.(Cozza,1867)　　　Ioh.1,5.

(pg.336)et lux in tenebris lucet.et tenebre eam non comprehenderunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.1,5.

i
(pg.144)&lux intenebr is lucet &tenebre ea noncomprehenderunt··

AM Ps 36,32,1. Jo 1,5.

(96,2) lux in tenebris lucet.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Ioh. 1, 5.

(pg. 152D) Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

AN Bob 1 Jo 1,5

(596B) quod tenebrae non comprehenderunt. Hic in mundis cordibus lucet.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.25.(Migne,1862) Ioh.1,5.

(pg.761.)Lux in tenebris luocet,et tenebrae eam non comprehen-
derunt.

AN s Cas II,190 Jo 1,5

(193b) qui in tenebris apparuit. et a tenebris non est comprae-
hensus....

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) . Ioh. 1, 5.

9. (pg. 182) Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 1, 5.

12. (pg. 251) Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Ioh. 1, 5.

(pg. 78) Et lux in tenebris lucet, et tenebre eam non comprehenderunt.

I.
ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.1,5.

29.(pg.499,16)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non conprehenderunt.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.1,5.

9,13.(pg.154,13)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non
conprehenderunt;

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.1,5.

6.(pg.159,9)et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Ioh.1,5.

15.(pg.844?27)lux lucet in tenebris et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Ioh.1,5.

15.(pg.844,13)lux lucet in tenebris et tenebrae eam non conprehenderunt;deus enim lumen est et tenebrae in eo non sunt.

AU Fau 22, 11

ITALA ~~AUG. Faust. 22.~~ (Zycha, 1891) Ioh. 1, 5.

~~X.~~ (pg. 599, 10) quemadmodum lux luceat in tenebris et tenebrae eam non comprehendant.

prehendant M

29-3-46 B

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.1,5.

25,37.(pg.36,1)in tenebris lucet.

2

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II. Ioh.1,5.

1(pg.216)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt:

ps.34.serm.1,4(pg.325)Lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA AVG. serm. 133. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 1, 5.

6(pg.741) et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) Ioh.1,5.

6,6(pg.1205) et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

6,6(pg.1205) wiederholt:Lux in tenebris - comprehenderunt.

ITALA AVG. serm. 195. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 1, 5.

3 (pg. 1018) lux lucebat in tenebris, et eam tenebrae non comprehendebant.

AU s 261,6 (Lambot)　　　Jo 1,5

(92,9) / Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Ecce quare non capis: Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) 5,1. Ioh.1,5.

13,13(pg.1264)Et lux lucet in tenebris.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) Ioh.1,5.

2,2(pg.1493)et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

342;1(pg.1501)wiederholt:et lux - comprehenderunt.
1(pg.1501) Lux(-)lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt.
2(pg.1502) Lux(-)lucet in tenebris,et-comprehenderunt.

AU s Lam 16,4 Jo 1,5

(64,28) / Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

eam) eum cod.

16,5 (65,1) Quid ergo dicitur: Tenebrae non conprehenderunt? (conprehendunt cod.

16,5 (65,6) Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt, (eum, conpraehenderunt cod.

(65,14) Quia lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt. (eum, conprehenderunt cod.

AU s Lam 17,4 Jo 1,5

(72,3) / et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. (conpr. cod.)

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) Ioh.1,5.

(pg.1379)Et tenebrae eam non comprehenderunt.
19(pg.1388)Et lux in tenebris lucet,et tenebrae eam non comprehenderunt.

2;8 (pg.1392)wiederholt:Lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt.
3;5 (pg.1398) lux in tenebris lucet - comprehenderunt. (2 Mal)
35;4 (pg.1659) Et lux lucet in tenebris,et tenebrae eam non comprehenderunt.
47;14(pg.1741) quoniam lux lucebat in tenebris,et tenebrae eam non comprehendebant,
111;2 (pg.1927) Sed lux lucet in tenebris,nec eam tenebrae comprehendunt.

3.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Ioh. 1, 5.

2,4. (pg. 889) Sed lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

20,28. (pg. 907) wiederholt: lux lucet in tenèbris, et tenebrae eam non comprehenderunt;

13;1,2. (pg. 1013) et lux in tenebris lucet, -comprehenderunt.

(pg. 1013) et lux - comprehenderunt;

(pg. 1014) Lux lucet in tenebris, et tenebrae eam non comprehenderunt;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 1, 5.

64, 3. (pg. 113, 22) lux, quae fuit in tenebris, et tenebrae eam non conprehenderunt.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 150. (Migne, 1842) Ioh. 1, 5

1 (pg. 2037) Sed quia lucet lux in tenebris.

PS-AU s Cai 1,22,3 Jo 1,5

(10b) Iste enim dies lucet in tenebris, et tenebrae eum non comprehenderunt.

= PS-LEO s 9,3

PS-AU s Liv 3 Jo 1,5

(16) / et lux in tenebris lucet?

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) Ioh.1,5

3,3(pg.654)' Lux lucet in tenebris,(-)tenebrae eam non comprehenderunt.

CAE s 210,5 Jo 1,5

(796,13) lux lucet in tenebris, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Vorlage war AU s 251